

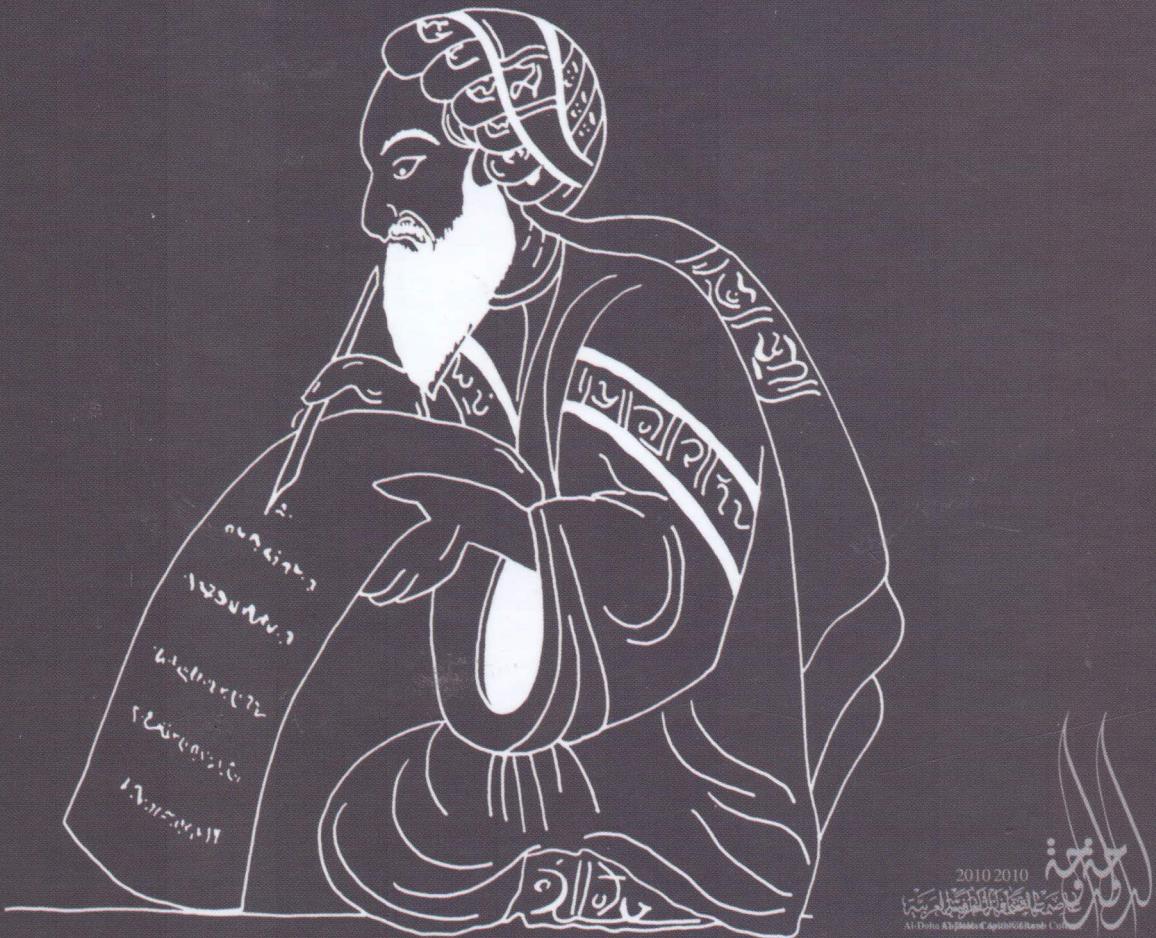
تأثير اللغة العربية في لغات الهند

تأليف

د. سيد محمد منور نينار

ترجمة

قاضي عبد الرشيد الندوبي



مَكْتَبَةُ لِسَانُ الْعَرَبِ



رابط بديل
lisanerab.com

أ. علاء الدين شوقي

www.lisanarb.com



تأثير اللغة العربية
في لغات الهند

تأثير اللغة العربية في لغات الهند

**تأليف : الدكتور سيد محمد منور ثينار
ترجمة: الدكتور قاضي عبدالرشيد الندوبي**

الطبعة الأولى ٢٠١١

وزارة الثقافة والفنون والتراث، الدوحة - قطر

**رقم الإيداع : ٢٠١١ / ٥٢٠
الترقيم الدولي : ٤ - ٩٠ - ٣٦ - ٩٩٩٢١ - ٩٧٨**

جميع الحقوق محفوظة

**(لا يسمح باعادة إصدار هذا الكتاب أو أي جزء منه أو تخزينه
في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال،
دون إذن خطي مسبق من الناشر).**

**الناشر: وزارة الثقافة والفنون والتراث، الدوحة - قطر
تم إصدار هذا الكتاب ضمن احتفاليات
الدوحة عاصمة الثقافة العربية**

تصميم الغلاف: عمر موفق - لجنة تجهيز الكتب والمؤلفات

تأثير اللغة العربية في لغات الهند

تأليف
الدكتور سيد محمد منور نينار

ترجمة
الدكتور قاضي عبدالرشيد الندوبي



مكتبة لسان العرب

www.lisanarb.com

lisanerab.com

رابط بديل

تقديم

الحمد لله الذي خلق البشر من ذكر وأنثى وجعل اختلاف ألسنتهم آية وعلامة على بديع خلقه وجعلهم شعوباً وقبائل ليتعارفوا وجعل أكرمهم عنده أتقاهم فلا فضل لعربي على أعجمي إلا بالتفوى ..

وبعد

فإنه من نافلة القول أن ثبّن مكانة اللغة العربية وقدرها بين لغات العالم بعد أن اختارها الله سبحانه وتعالى لتكون لغة التنزيل فهي لسان الرسالة الكبرى والهدية العظمى «القرآن الكريم» وهي المعبر عن تشريع رب العباد إلى الناس فضلاً عن أن تكون لغة أهل الجنة ..

وقيض الله لهذه اللغة أن تنتشر في بقاع العالم بعد أن كانت لا تتجاوز الجزيرة العربية قبل الإسلام فكانت بتوفيق الله وبسند من محكم تنزيله لسان الكثير من البشر على وجه البساطة (إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ) ..

يقول المستشرق الفرنسي «رينان» في كتابه (تاريخ اللغات السامية): إن انتشار اللغة العربية ليُعتبر من أغرب ما وقع في تاريخ البشر، كما يعتبر من أصعب الأمور التي استعصى حلها، فقد كانت هذه اللغة غير معروفة بادئ ذي بدء، فبدت فجأة على غاية من الكمال

فليس لها طفولة ولا شيخوخة، ظهرت أول أمرها تامة مستحكمة ولا أدرى هل وقع مثل ذلك للغة من لغات الأرض قبل أن تدخل في أدوار مختلفة، فإن العربية -ولا جدال - قد عمت أجزاء كبرى للعالم».

وليس المقام هنا للحديث عن تأثير اللغة العربية في لغات شتى من العالم وإنما لا احتاجنا لاستيعابها إلى مجلدات تتوء بحملها الكواهل.. لكننا بقصد الحديث في هذا الكتاب القيم عن تأثير اللغة العربية في ثلاثة لغات رئيسية في لغات الهند هي الهندية والأردية والتاميلية، حيث يبيّن المؤلف د. سيد محمد منور نينار أهمية اللغة العربية بالنسبة للغات الهند، فقد ارتبطت مع الفارسية والإنجليزية بحياة أهل هذه المنطقة على امتداد سبعة قرون من الزمن فكانت ذات مكانة عالية في الثقافة والدين والإدارة.

ويعرض الكتاب من خلال ثلاثة فصول رئيسية للتغيرات الحاصلة في اللغة العربية بصفتها لغة مستعارة من حيث التغيرات الصوتية والنحوية والصرفية والدلالية.

وإننا في وزارة الثقافة والفنون والتراث بدولة قطر إذ نقدم هذا العمل المهم لنرجو أن ينفع به أبناء العروبة ليكون نبراً هادياً لدراسات أخرى على الذرّب نفسه فاللغة العربية محفوظة بحفظ الله للقرآن فهي وعاء الرسالة السماوية الخالدة..

والله من وراء القصد وهو الهادي إلى سواء السبيل.

**وزارة الثقافة والفنون والتراث
الدوحة - دولة قطر**

**مقدمة عامة
في خطة الدراسة ومنهجيتها**

مقدمة

من المعروف أن الأخذ والعطاء بين اللغات ظاهرة عالمية ناتجة عن عوامل تاريخية وسياسية واجتماعية عبر قرون من الزمن، ومخزون الكلمات الموجودة في لغة ما مرأة عن الثقافة والحضارة التي تعبّر عنها هذه اللغة، كما أنه يمثل مدى تفاعل الناطقين بهذه اللغة مع الشعوب الأخرى التي تتحدث لغات متباعدة.

ومن هذا المنطلق نرى أن ما حدث في شبه القارة الهندية ظاهرة فريدة من نوعها، إذ أن كثيرة من لغاتها - إن لم يكن جميعها - قد تأثرت أثراً شديداً باللغة العربية، وذلك بفضل الحكم الإسلامي الذي امتد لسبعة قرون تقريباً. ولا يزال هذا التأثير قائماً، على الرغم من زوال الحكم الإسلامي قبل ما يزيد على خمسة قرون على الرغم أن اللغة العربية لم يكن لها أي وجود قبل ذلك في هذه القارة.

يلقي هذا البحث الضوء على تأثير اللغة العربية في ثلاثة لغات رئيسية في الهند هي: الهندية والأردية والتاميلية ، علماً أن معظم أفراد

الشعب الهندي يتحدثون اللغة الهندية، بينما الأردية تكاد تكون خاصة بال المسلمين. ويقدر عدد الناطقين بها في اللغتين بحوالي مليار نسمة، وأما اللغة التاميلية فيقدر عدد الناطقين بها بحوالي 75 مليون نسمة.

الهندية والأردية

يحسن بنا في مستهل هذا البحث أن نوضح المعادلة القائمة بين الهندية والأردية، والأسلوب الذي اتبناه في عرض هاتين اللغتين، فقد اعتبرناهما فرعين من مصدر واحد غني وغزير، وهما تشكلان أحسن مثال للوحدة على الرغم من تعدد المظاهر وتباعد العناصر في كل منهما، والكلمات العربية المرسلة فيهما أكبر دليل على غزاره عناصرهما وعلو شأن كل منهما. إن العلاقة بين هاتين اللغتين أشبه بالعلاقة بين اللغة التشيكية واللغة السلوفاكية اللتين قال عنهما العالم اللغوي أندريله مارتينت: لو لا اختلاف الأصل الذي تنحدر منه كل منهما ل كانتا لغة واحدة لأنه لا توجد فوارق كبيرة بينهما من حيث المادة اللغوية؛ ولكن هناك حساسية شديدة بين أنصار كل من الهندية والأردية، إذ يعتقد كل فريق بأن لغته أكثر أصالة وعراقة، فقد ادعى أحد أنصار اللغة الهندية أن الكلمات العربية والفارسية مستمدة من أصول سنسكريتية، في حين قال أحد أنصار اللغة الأردية أن الأردية لغة الإسلام ولا يمكن التفريق بينهما؛ ونحن في بحثنا هذا وضمنا عند كل كلمة عربية مرسلة مدى شيوخ استعمالها في الهندية والأردية، كما بينا الكلمات التي يقتصر استعمالها عند الناطقين بالأردية.

أهمية اللغة العربية بالنسبة للغات الهند

إن الحديث عن لغات الهند يرتبط ارتباطاً وثيقاً بثلاث لغات أجنبية هي الفارسية والعربية ثم الإنجليزية، ومع أنها لغات وافدة فقد أصبحت متأصلة ومترابطة مع لغات الهند لأسباب سياسية واقتصادية واجتماعية، فقد احتك مئات بل ألف من سكان الهند بهذه اللغات على امتداد سبعة قرون من الزمن، واعتبروها لغات ذات مكانة مرموقة في الثقافة والدين والإدارة، وكان تأثير اللغة العربية في اللغات الهندية، بواسطة اللغة الفارسية التي كانت لغة البلاط في زمن حكم سلالة الملوك المسلمين على الهند.

اتصال العرب بالهند

برزت علاقة العرب بالهند في مجالين هما التجارة والفتورات، حيث كان التجار العرب منذ القدم على صلة وثيقة مع جزيرة سريلانكا والمدن الساحلية للهند من القرن السادس الميلادي، حيث ذكر في كثير من مذكرات الكتاب الرومانيين واليونانيين^(١) وعلى كل حال فإن تصور العرب عن الهند يختلف كثيراً عن تصورنا عن الهند اليوم، كما يظهر لنا ذلك من خلال كتاباتهم، حيث إن العرب ليس لديهم علم بأي تقسيم بين الشمال والجنوب، كما اعتبروا السند بلداً مستقلاً، ولم تكن لديهم أي فكرة عن مساحة الهند.^(٢) يقول المؤرخ الجغرافي والرحالة

(١) انظر أيس ، كي ، شتاراجي في كتابه « المسح اللغوي للهند» تحت عنوان « الإرث الثقافي للهند» ج - ١ . ٦٥ .

(٢) انظر سيد محمد حسين نتنيار « معرفة الجغرافيين العرب بجنوب الهند» الصفحات ٢ ، ٥ ، ٩٥ .

العربي المعروف المسعودي الذي زار فارس والهند ومناطق وبلدان وسط آسيا من فرغانة إلى القزوين وبلدان شمال أفريقيا وأسبانيا، وكذلك عدة أجزاء من اليونان أو ما كان يسمى بالامبراطورية الشرقية وهو الكاتب العربي الوحيد للقرن العاشر الميلادي الذي دون تفاصيل محدمة ودقيقة عن لغات الهند : إن لغة السند تختلف عما في الهند من لغات^(١).

أما عن القناة الأخرى لاتصال العرب بالهند فإن أول غزو إسلامي للهند كان في عام ٧٢٢ ميلادي تحت إمرة محمد بن القاسم من مدينة البصرة في العراق، وتمكن من السيطرة على هذه المنطقة بصفة مؤقتة، يقول ستانلي لين بول: «كان هذا الفتح حدثا هاما في تاريخ الهند رغم أنه لم يحقق نتائج ملموسة»^(٢) ولكنها لم تكن تخلو من منفعة وأهمية، حيث ساعدت في الاحتكاك الثقافي، وتم بفضلها نشر الثقافة الهندية في الخارج، كما أن العرب أخذوا من الهند معلومات قيمة عن الأديان والفلسفة ، والطب ، والحساب ، والفولكلور، ولم يصدروها إلى بلدانهم فحسب، بل أوصلواها إلى أوروبا. ونعرف من المسعودي وابن حوقل أن المستوطنين العرب عاشوا سنوات عديدة في جو من المحبة والودام مع المواطنين الهنود، ويدرك أمير خسرو أن أبو معشر الفلكي العربي جاء إلى بنارس (التي تسمى حاليا بمدينة واراناسي) وظل يدرس علم الفلك لمدة عشر سنوات^(٣).

(١) انظر المرجع نفسه ص ٩٥ ، ٥ ، ٣.

(٢) انظر آر ، سي ، مجedar والآخرين في «تاريخ الهند الحديث» ص ٢٧٥ .

(٣) انظر المرجع السابق نفسه.

التفاعل بين اللغتين الفارسية والערבية

يجب أن نوضح هنا أن اللغة الفارسية التي ظلت متداولة في الهند سبعة قرون من الزمن، كانت عربية الفحوى، نابعة من مرجعية إسلامية أصلية، وذلك نتيجة تأثر الفرس بالإسلام ديناً وثقافةً وحضارةً، وبلغت هذه الظاهرة ذروتها في العصر العباسي الذي يوصف بالعهد الذهبي، ويجدر بنا في هذا الصدد أن نستشهد بما ذكره العالم المصري الجليل أحمد أمين في كتابه (ضحي الإسلام)^(١) حيث يقول : « إن العرب لما حضروا بعد البداوة، وجدوا أنفسهم أمام أشياء كثيرة، ليس في ألفاظهم ما يدل عليها ، وكان ذلك في جميع مراافق الحياة، من أدوات الزينة إلى أنواع المأكل والملبس، وألات الغناء، والدوافين ونظمها ونحو ذلك، فسلكوا خير طريق يسلك لذلك وهو : أن يتسعوا في مدلولات الكلمات العربية أحياناً، ويأخذوا الكلمات الأجنبية كما هي أحياناً، ومصقوله بما يتفق ولسانهم أحياناً، وكانت اللغة الفارسية منبعاً كبيراً من المนาuges التي تستمد منها اللغة العربية وتوسيع بها مادتها .

وهكذا نلاحظ أن المملكة الإسلامية كانت من أول عهدها تسير منتقلة في أطوارها الطبيعية، ويسلمها طور إلى طور، فتنتقل من طور تغلب فيه البداوة، إلى طور من الحضارة، ثم إلى طور آخر، وهكذا جاءت الدولة العباسية، والأمة سائرة إلى الحضارة بطبيعة ما يحيط بها من ظروف، ومن أهم العوامل التي ساعدت الأمة في التكيف وفقاً

(١) ضحي الإسلام لأحمد أمين ص ٣٠٧.

للظروف المتغيرة هي اللغة العربية وما تمتاز به من مرونة وسعة الاشتراكات التي لا تضاهيها أي لغة أخرى من اللغات السامية، ولا أي لغة من لغات العالم، واجه العرب صعوبة شديدة في نقل هذه الذخيرة العلمية الأجنبية إلى اللغة العربية، بل وفي وضع مصطلحات لعلومها كالنحو والفقه، ورأوا أنهم أمام علوم جديدة وأفكار جديدة، وأن رقعة المملكة الإسلامية قد اتسعت واختلفت أقاليمها، ولكل إقليم نباتات وحيوانات لم تكن تعرفها؛ ورأوا أنها قدمت على أنماط من النظم الاجتماعية لم تكن تألفها، فقد أنشئت دواوين لم تنشأ في العهد الأموي، واحتزرت في الأغاني نغمات لا تعرف لها أسماء عربية، وآلات الموسيقى فارسية ورومية وكل اسمها، وملابس مختلفة الأنواع لأمم مختلفة، وماكل ومشارب كذلك؛ وعلى الجملة فقد واجهت اللغة العربية الحضارة العباسية كما يواجه اليوم العرب الحضارة الغربية وهكذا، فماذا تصنع أمام هذا السيل الجارف؟ أتنطق بكل هذه الأسماء كما ينطق أهلها؟ وفي هذا إهدار لشخصيتها، أو تضع لها أسماء عربية من عندها؟ وفي تعليم هذا صعوبة شاقة. لقد تغلبت على ذلك كله في دقة ومهارة، وفي الحق أن معجم اللغة العربية تضخم من طريقين: أحدهما التوسع في مدلول الكلمات العربية، والأخر هو نقل الكلمات العجمية نفسها إلى العربية، وأكثر ما كان ذلك في أسماء البلدان والنباتات والحيوانات والآلات والأمراض والمأكولات التي لم يكونوا يعرفونها من قبل.

خرجت اللغة العربية من هذا المأزق سليمة قوية واسعة، هي لغة الدين ولغة العلم والفلسفة، ولغة الأدب، وأضحت بجانبها كل لغات

البلاد المفتوحة، فاللغة السريانية التي ترجمت إليها الكتب اليونانية، أخذت تتدحرج بعد أن نقل ما فيها إلى اللغة العربية، والفرس في ذلك العصر أصبحت لغتهم العلمية والأدبية هي اللغة العربية، إن ألقوا أو كتبوا الشعر بالعربية، واللغة الفارسية إنما كانت عند التكلم العادي، أو في أوساط الديانة المجوسية؛ وكذلك اللغات الأخرى من رومانية وقبطية في الشام ومصر، وكتسبت اللغة العربية من ذلك أنها أصبحت في تأليفها وأدبها وعلومها تتاج هذه الأمم كلها، تلبس كل أفكارهم، وتعبر عن قرائهم، وكسروا هم منها ما لها من ثقافة إسلامية وأدبية^(١).

أما عن دور الفرس في هذا السياق ومساهمتهم في العلوم الإسلامية بشتى فروعها وفي التراث العربي بوجه عام، فلا بد لنا أن نذكر ملاحظات المؤرخ العربي المعروف ابن خلدون (ت ١٤٠٦م) الذي قال: «إن معظم النحويين والعلماء وأصحاب الفلسفة اللاهوتية وكذلك علماء القانون والمفسرين كانوا من الفرس في العراق أو بالتعليم والدراسة، «فخلال كل هذا النشاط العقلي للعرب الذين خرجوا من الحياة البدوية للتو، ووجدوا ممارسة النشاط العسكري والشؤون الإدارية أيضاً تشغل فراغهم على حساب الهواية الأدبية التي ظلت عادة غير مرغوبة لدى الطبقة الحاكمة^(٢). وهكذا فإن وروداً وفيراً وتأثيراً قوياً للثقافة الفارسية والهلاسنية وقع على الثقافة العربية، بفضلها برزت اللغة العربية كلغة غنية جداً في الفترة التي وصفت بوصف العصر الذهبي للإسلام، ويكشف لنا البروفيسور آر ، اي ، نكولسن

(١) تكوين العرب لـ جويل كارمانيل ص ١٦٦.

(٢) التاريخ الأدبي للعرب ص ٢٧٨ لـ آر ، اي ، نكولسن .

عن الانتشار الهائل للنشاط العقلي قائلاً «قد رافق التوسيع الاقتصادي مع انتشار النشاط العقلي الى هذا الحد الذي لم يشهد له الشرق مثيلاً من قبل، وظهر بأن العالم بدأ من الخليفة وصولاً الى أدنى مواطن، تحولوا فجأة إما الى طلاب العلم، او الى رعاة وحماة الأدب، وقد سافر الناس عبر القارات في طلب العلم، ثم رجعوا الى بلدانهم، وكانوا كالنحل المحمّل بالعسل، حاملين رغبة شديدة للمشاركة بمخزونهم العالي الذي حصلوا عليه، وعبّروا أنفسهم به مع حشود من الطلاب والاتباع، وتشكيل مصنع ضخم لهذه الكلمات الموسوعية وذات العلم الغزير التي اشتق منها العلم الحديث بمعناه الواسع اكثر مما يتصور، وهذا كله لا يعني أن اللغة والثقافة الفارسية اختفيتا، بل بالعكس فإنهما واصلتا الحفاظ على هويتهما والازدياد في قوتها، بالإضافة إلى ما كانتا تجنيان من ثمار الاستفادة بالعلم والفكر الإسلامي .

وهكذا ازدهرت الحضارة الإسلامية في العهد العباسي بفضل هذا التمازج الذي حدث بين اللغة العربية ولغات شعوب أخرى اعتنق الدين الإسلامي الحنيف، وأصبحت اللغة العربية تؤثر على اللغات الأخرى تأثيراً بعيد المدى، مثلما أثرت اللغة اللاتينية واليونانية على اللغة الإنكليزية، وقد لا يكون من المبالغة إذا قلنا إن اللغة العربية أصبحت الأم الحاضنة لكثير من اللغات.

اللغة الفارسية في الهند

إن المسلمين الذين جاءوا إلى الهند كغزاة وفاتحين اجتمعوا من أعراق متعددة، وكانوا يتكلمون لغات شتى، حيث إن الأتراك المغول كانوا يتكلمون التركية، والأفغان كانوا يتكلمون بلغة بشتو، والفرس يتحدثون بلغتهم الفارسية، ولكن ارتباطهم واحتقارهم بالسكان الأصليين، تمخض عن لغة كان السكان المحليون يعرفونها، وبالتالي فقد برزت الأردية كلغة مشتركة للتفاهم والاتصال وتبادل المعلومات، بين هؤلاء الناس أصحاب الثقافات اللغات المختلفة، ولكن الفارسية حازت منزلة لغة رسمية، ونالت التداول والشهرة والقبول إلى حد أن الإمبراطور الهنودسي أصدر أمراً لكتابة جميع التقارير والأوراق الرسمية للدولة بالفارسية^(١) وظلت الفارسية تستخدم كلغة رسمية حتى عام ١٨٣٧ م.

وكان الفرس على علاقة مع العرب عن طريق التجارة والاقتصاد حتى قبل ظهور الإسلام، وكان بالعربية الكثير من الكلمات الفارسية، مثل الوزير والزنجبيل وغيرها مما حيث وردت هذه الكلمات في القرآن الكريم، وكما ذكرنا سابقاً فإن العلاقة بين العرب والفرس وصلت إلى ذروتها في العهد العباسي في القرن الرابع الهجري (القرن العاشر الميلادي) والعرب وإن كانوا معروفيين في تفاخرهم بالبلاغة والفصاحة كانوا بعيدين عن عناصر الدقة والانضباط التي حققها الفرس عبر العصور.

(١) انظر سيد أمير علي ذكرياته وكتاباته الأخرى ص ١٥٧.

ويسترسل الكاتب والمفكر المصري أحمد أمين (ت ١٩٥٢ م) قائلاً «واجه العرب في العصر العباسي وضعاً حرجاً وصعباً حيث كان عليهم أن يستوعبوا في لغتهم التراث المعرفي الخارجي الواسع من عوالم متنوعة للأفكار، وذلك بفعل توسيع الإمبراطورية الإسلامية، ودخول مناطق متنوعة في حظيرتها، وكان عليهم أن يتعاملوا مع أنظمة شعبية لم يعرفوها من قبل ، وفي مجال الموسيقى وجدوا أحاناً وألات موسيقية جديدة ليست لديهم أسماؤها، ووجدوا كذلك أنواعاً مختلفة من الملابس لبلدان مختلفة، كما تعرفوا على أنواع عديدة من الأطعمة والأشربة، وباختصار فإن العرب واجهوا حضارة جديدة بأكملها، كما واجهوا الحضارة الغربية في العصر الحديث» ثم يشرح الكاتب كيف تم حل هذه المعضلة من قبل العباسيين العرب مستفيداً من براعتهم وحذقهم ويدرك أنهم تبنوا أسلوبين في هذا السياق :

أولاً - عن طريق استغلال القدرات اللغوية الكامنة لديهم .
ثانياً - عن طريق التبني والاستفادة من الكلمات الفارسية العديدة، حيث قام الباحثون والأدباء العرب وغير العرب للإمبراطورية الإسلامية بتحقيق هذه المهمة .

ومن المفيد هنا مناقشة تأثير اللغة والثقافة الفارسية على العرب ولو باختصار، حيث إن الفرس هم الذين عرّفوا العرب في البداية الشكل الوزاري للحكومة الذي حدث في أوائل العهد العباسي (في القرن الثامن الميلادي) كما يرجع الفضل كذلك للفرس في تعريفهم العرب الهيئة الإدارية

في تسيير شؤون الحكومة حيث إنهم هم الذين كانوا يحتلوا تلك المناصب من الوزير الى أدنى سكرتير ، وكانوا ناسا دارسين ومطلعين على أحوال العالم ، ومن الحقائق البديهية كذلك أن الفرس كانت لديهم خلفية للحكم والحياة الحضارية تربو على عشرة قرون ، قبل اتصالهم وعلاقتهم بالإسلام ، وهناك قصة هامة لشرح هذه النقطة .

يذكر الصولي في كتابه «أدب الكاتب» بأن علي بن صباح حكى بأنه سمع حسن بن رجاء يقول بأن فارسيا حاور وناقش عربياً في حضور الوزير العباسي يحيى بن خالد البرمكي فقال الفارسي «نحن لا نحتاجكم في أي شيء ، حتى في أمر يتعلق بصياغة أسماء الأشياء ، أنتم حكام ولكنكم لا تقدرون على إنجاز أي شيء من شؤونكم ، وحتى من لفلكم ، بل وصلتم إلى حد أن طعامكم وشرابكم ومكاتبكم الحكومية مع جميع أدواتها ومتلكاتها تحمل أسماء ومصطلحات أعطيت منا ، ولم تقدروا أن تغيّروها ، وكمثال على ذلك (أسماء الأطعمة) مثل «اسفيداج» «دوغباج» وغيرها إلى آخره والأمثلة على ذلك عديدة كذلك في أنواع الشراب مثل «سكنجبين» «خلنجبين» و «جلاب» وغيرها الخ وكذلك في الأمور الإدارية والمعاملات الرسمية مثل «روزنامه» التقويم و «اسك دار» ساعي البريد و «الفراوانك» النقانق وان كانت الكلمة الأخيرة هي كلمة من أصل روماني ، فلم يرد العربي ، فقال له الوزير يحيى بن خالد البرمكي قل له (يقصد الفارسي) اصبر علينا حتى نحكم ألف سنة مثلا حكمتم ألف سنة ، وبعدها لن نحتاج لأي شيء له علاقة بكم^(١) .

(١) انظر فتح الإسلام لأحمد أبن حنبل ٢ / ١٨٢ .

والقصة المذكورة دليل صارخ على أن العرب في ذاك العهد، تعرضوا إلى ضغوط غير عادية، لإعداد أنفسهم للتعامل مع جميع الأوجه الحضارية والثقافية التي لم تكن معروفة لديهم، وإن اتصالهم مع الفرس فتح لهم آفاقاً واسعة فسيحة للفكر والحضارة التي خلفت تأثيرات هائلة، حيث إن العربية التي كانت لغة العرب فقط حتى الآن، أصبحت لغة الناس الذين جاءوا من أعراق وأجناس متنوعة، لذا كان هناك التقاء بين الثقافات العديدة. ولللغة هي العنصر الأساسي الذي تشكلت من خلاله هذه التركيبة، حيث إن كثيراً من التيارات الثقافية من الفارسية، والهندية، واليونانية، والعربية اندمجت وشكلت تياراً عظيماً تحت راية الإسلام، وتم إقرار العربية كلغة مشتركة لعدد كبير من الناس المنحدرين من هذه التيارات المختلفة المذكورة، ثم إن هذه التيارات تأثرت كذلك بالعربية خلال هذه العملية التبادلية المشتركة.

يقول الباحث الأمريكي جويل كارماينيك «عندما أراد الفرس أن يستعيدوا هيمتهم اللغوية، أصبحت اللغة الفارسية نفسها متأثرة إلى حد بعيد، ليس فقط في مخزون الكلمات بل في أساليب التعبير؛ ومنذ بداية القرن الحادي عشر الميلادي أصبح هذا التأثير العربي على اللغة الفارسية راسخ الجذور وبعيد المدى في المجالات كافة، بما فيها القانون وما يتطلب من دقة التعبير، والأدب وما يتطلب من المحسنات البديعية، علم العروض والأوزان الشعرية والنقد ومعظم المصطلحات الفنية في العلوم والأدب؛ علماً بأن اللغة الفارسية بلغت شأوا بعيداً في

عالم التصوف في القصص والحكايات الرومانسية^(١).

هذه هي اللغة الفارسية التي استمدت غناها وخصوصيتها من العربية ودخلت ونفذت في شبه القارة الهندية عبر الفرس الذين جاءوا الحكم الهند وبالتالي أثرت على لغات الهند .

أسلوب البحث

وقد قمنا بهذا البحث استنادا إلى بعض الأصول المعروفة في علم اللغات ، فمنها مثلا ظاهرة الاتصال والتفاعل بين اللغات . طبيعتها ومدى عمقها . وظاهرة التغييرات الحاصلة في لغة ما بسبب الكلمات الدخيلة .

إن الاتصال بين اللغات أمر طبيعي ، وقلما توجد لغة في عزلة بدون أن تتأثر بلغات أخرى ، لأن اللغة أيا كانت أشبه ببني الإنسان ، فكما أن الإنسان لا يستطيع أن يعيش في عزلة بدون الاحتكاك والتفاعل مع الآخرين ، فكذلك اللغات لابد أن ت Kontakt بعضها ببعض ، وقد يحدث هذا الاحتكاك طوعية ، عندما تسعى مجموعة من الناس إلى أن تتحدث لغة معينة للتعرف على مجموعة أخرى تتحدث لغة مختلفة ، بفرض الاستفادة منها في مختلف نواحي الحياة؛ وعلى عكس هذا قد يتم الاتصال لأسباب سياسية واقتصادية ، مثلما جرى في شبه القارة الهندية عندما قدم إليها المسلمون غزاة فاتحين ، وحكموها لمدة سبعة قرون من الزمن ، ثم تبعهم الإنجليز؛ فتأثرت اللغات الهندية باللغتين الفارسية والعربية ،

(١) «تشكيل العرب» لـ جوبل كارمان بكل ص ١٦٢ .

ثم باللغة الإنجليزية، تأثرا بالغا وبعيد المدى، ومستديما إلى الآن.

ويتتجزء عن هذا الاتصال ما يسمى بازدواجية اللغة في كثير من المجتمعات، وتشكل هذه الظاهرة مجالا واسعا للأبحاث عند علماء اللغة وعلماء الاجتماع، والهند أكثر دول العالم تعدادا في اللغات، وتبيننا في اللهجات، ما أدى إلى شيوخ ظواهر مشتركة بين هذه اللغات، رغم اختلاف أصولها. وأحسن مثال على ذلك هو التفاعل الذي حدث من قبل مجموعتين من لغات الهند تجاه ثلاثة لغات أجنبية هي الفارسية والعربية والإنجليزية على الترتيب؛ والمجموعة الأولى هي لغات الهند الآرية أي اللغات التي تتحدث بها الشعوب المنحدرة من العنصر الآري والتي قطنت المناطق الشمالية في الهند، بينما المجموعة الثانية هي اللغات الدرافيدية التي تتحدث بها شعوب المناطق الجنوبية المنحدرة من العنصر الدرافيدي، ومن أهم مظاهر التفاعل بين هاتين المجموعتين من اللغات وبين اللغتين الفارسية والعربية دخول عدد كبير من الكلمات الفارسية والعربية في هذه اللغات.

ويرى علماء اللغة أن التفاعل بين اللغات يحدث لأسباب ودوافع غير التي ذكرناها آنفا، فمثلا هناك دافع التمييز، ودافع الحاجة لسد نقص، أي إن الناطقين بلغة ما يسعون إلى جعل لغتهم متميزة وغنية بالعبارات وكلمات مستمددة من لغات أجنبية لا تمت إليها بأي صلة، كما أن هناك دافع الحاجة لسد النقص في مخزون الكلمات في لغة ما، ونلاحظ أن هذين الدافعين هما السبب في دخول عدد ملحوظ من الكلمات الفارسية والعربية في لغات الهند، وهي كلمات تعين أهل هذه

اللغات في دقة التعبير وبلاغة الكلام، كما سنرى في عرضنا لأمثلة من هذه الكلمات، علماً بأن هذه الكلمات أصبحت جزءاً لا يتجزأ من هذه اللغات، وما زالت متداولة إلى يومنا هذا.

ولم يكن من المبالغة القول إن عملية الأخذ والعطاء التي أشرنا إليها آنفاً، كانت ظاهرة عالمية عامة، وليس من اختصاصات هذه الدراسة أن تناقش هذه الظاهرة بشكل مفصل، ويمكن أن تذكر باختصار شديد أن العادات والتقاليد الهندية تعرضت إلى تغيير جذري، تحت تأثير الاتصال باللغة الإنجليزية والاحتكاك بالعالم الغربي، كما قبلت التأثيرات بدخول الكلمات العربية والفارسية مثلما ذكرنا والعكس، كذلك فإن العالم الغربي استفاد كثيراً في جهات ونواح عدّة بالعكس، من خلال علاقته بشبه القارة الهندية .

ومن أهم النقاط التي يجدر بنا ذكرها في هذا الإطار أن العالم الغربي تعرف على المعارف الشرقية وخبراتها، وأصبح التراث الثقافي الهندي في الفن والأدب والهندسة معترفاً به في العالم ، وقد اهتزت العلاقة العميقـة التي كانت تربط الغرب بتقالـيد الكلاسيـكـية والسيـادة اللاتـينـية، عندما اكتشفـوا بـان السـنسـكـريـتـية تـرـتـبـت بـعـلـاقـة القرـابة الجـينـية مع اليـونـانـيـة واللاتـينـيـة^(١).

وقد تمت ترجمة أعظم الملـاحـمـ الهندـيةـ من راماـيناـ ، بـهـارـاتـاـ ، شـكتـتـلاـ إـلـىـ الإـنـكـلـيزـيـةـ وـنـالـتـ شـهـرـةـ وـاسـعـةـ فـيـ كـثـيرـ منـ بـلـادـنـ العـالـمـ .

(١) يرجع الفضل لهذا الاكتشاف إلى السيد/ سير وليم جونز الذي كان قاضياً شهيراً بالمحكمة العليا في كلنكا «بولاية بنغال الهندية» في نهاية القرن الثامن عشر الميلادي .

تبين لنا مما ذكر أن ظاهرة التواصل والأخذ والعطاء ليست ظاهرة أحادية الوجهة ، بل إنها ظاهرة ذات وجهتين . وإن الامتداد التأثيري المتبادل ، أو الفائدة التي تتحققها فئران لغويتان أو أكثر عندما تدخل في إطار الاتصال والتواصل ، تستند إلى العوامل التاريخية والاقتصادية والاجتماعية .

أما تأثير اللغة الإنجليزية على اللغات الهندية عبر الكلمات المستعارة ، فيمكن اختباره بمجرد معرفة هذه الحقيقة بأن كل لغة هندية تحتوي على الأقل من خمس إلى عشرة في المئة على كلمات إنجليزية وقد سجل معجم هوبسن جوبسن أكثر من ثلاثة آلاف كلمة من أصل هندي ليبيان تأثير الهندية على الانجليزية ، وبالتالي فإذا نظرنا إلى ما قبل عدة قرون عندما حل الإنجليز في شبه القارة الهندية ، نجد أن الفارسية كانت على علاقة وثيقة مع اللغات الهندية .

ويمكن ان نتوقف هنا ونتساءل: ما هو التأثير الأكبر لهذه العلاقة بين اللغات الهندية والعربية والفارسية؟ .

والجواب سيكون بالتأكيد « الكلمات المستعارة » حيث يمكن رؤية التأثير في هذا المجال بشكل واضح . وقبل إكمال فحص موضوع الكلمات العربية المستعارة في اللغات الهندية بجميع شعبها وفروعها ، يجب أن نضع في الاعتبار عاملًا مهمًا آخر ، وهو التغير اللغوي مراعاة لتأثير الكلمات المستعارة ، كما يجدر بنا في البداية كذلك أن نناقش العوامل التي تؤدي إلى التغير اللغوي بوجه عام .

٢- التغير اللغوي

ونقصد هنا بمصطلح التغير اللغوي التحداثيات الحاصلة في النظام اللغوي عبر العصور^(١) وهذا قد يحتاج إلى تغييرات كثيرة في القوانين اللغوية، ما قد يوقف التغيرات الصوتية والاستخدامات الاصطلاحية للكلمات والعبارات، وتأتي عملية حدوث هذه التغيرات نتيجة للتطور التاريخي لكل لغة عبر العصور.

وتحدث التغيرات المذكورة عبر العملية المؤكدة للأخذ والعطاء، حسب الأهداف ومتطلبات الثقافة الاقتصادية والاجتماعية التي تستمدّها كل لغة، لتلبية حاجات المجتمع وخدمته، وتبّرّز هذه الضروريات الثابتة عادة للتأقلم مع الأجواء الجديدة، لذلك فإنّ اللغة تكافح في الإطار المحتمل وتعمل حسب الحاجات والمتطلبات المتغيرة.

وقد تم تقسيم التغير اللغوي إلى عدة أنواع حيث لاحظنا أن أحد أبرز النظريات فيه نظرية التشعب والتنوع ونظرية التقارب والوحدة، ويقصد بالتنوع تلك الخلافات التي تحدث في فئة لغوية معينة، من خلال سلوكياتهم للمحادثة الأدبية أو المخاطبة النفسية أو بكلمات أخرى ، يمكن لنا أن نقول إن هذه الخلافات تحدث خلال فترة من الوقت تمتد جيلاً أو أكثر ، بسبب الانسياق الانفرادي فيها بين أعضاء المجتمع ، كما يراد هنا من مصطلح التقارب « تقارب الناس المنحدرين من خلفيات متنوعة ، وجدوا أنفسهم في قالب يتناسب مع عاداتهم وتقاليدهم وأذواقهم ،

(١) انظر رونالد ديليو لانفاكر في كتابه «اساسيات اللغة» ص ٢٠٥

وبالتالي فيمكن لنا ان نذكر العربية كمثال على ذلك، لكونها تحتوي على كلتا النظريتين «نظرية التنوع، ونظرية التقارب» لأنها لعبت هذا الدور المهم معظم الوقت عبر الفارسية في تطوير اللغات الهندية خلال عشرة قرون مضت أو أكثر كما شرحنا سابقاً.

ومن العوامل الأخرى للتغير اللغوي تطور ذخيرة الكلمات والتغيرات المفرداتية والمعجمية أو القانونية^(١) ، كما أن لكل لغة ظاهرة الخسارة والربح في بعض الكلمات والتعبيرات التي كانت معروفة ومتداولة في وقت من الأوقات، ثم خرجت من التداول والاستخدام عندما حفقت بعض الكلمات والمصطلحات الأخرى الشهرة والتداول ، لذا فإن حجم المعجم أو المخزون اللغطي لأي لغة، يتسع ويضيق بأسلوب يتناسب مع ازدياد العناصر الجديدة، ورحيل الأخرى القديمة .

- ٣ - كما أن التوسيع واختصار أي مخزون لغطي للغة يرتبط مع عاملين آخرين هما^(٢) الوفرة المفرداتية التي تتعدد فيها أسماء شتى وفكرة واحدة، رغم أن هذا الشيء أو هذه الفكرة لا تنقسم إلى أقسام وأنواع عديدة ، على سبيل المثال الكلمات التي تستخدم للخمر في الهندية والأردية هي «شراب ، جام ، مى» وكذلك يمكن أن نشير إلى كلمات تستخدم للدلالة على موت شخص في الهندية والأردية وهي مثل موت ، وفاة ، انتقال ، «مرتيو» «بهانت» الخ .

ويقصد من الاقتصاد المفرداتي هنا قلة الكلمات للتعبير عن فكرة

(١) انظر موريس سويفيش : أصل اللغة وتتنوعها ص ٢٦ .

(٢) انظر اييد ص ٢٨ .

أو تحويلها إلى شيء أو موضوع ، فعلى سبيل المثال ، كلمة «أولاد» بالعربية نجدها تعني في الهندية والأردية «ذرية - نسل» ولعل هذه هي الكلمة الوحيدة التي شاعت وتداولت لهذا المعنى ، وإن كانت كلمة «سانتان» تستخدم كذلك للتعبير عن صورة شكلية لهذا المفهوم ، ويجب أن نذكر بأن كلمة الأولاد في العربية تعني «الأطفال والأولاد» إلى جانب معناها «للذرية» والنتائج .

إن ظواهر التبادل الثقافي والامتداد اللغوي والضغط الاجتماعي تعد كذلك من عوامل التغير اللغوي ، وهذه هي الأسباب الأساسية في الحقيقة لظاهرة التنوع والتقارب التي ذكرناها سابقاً .

تقديم التحليل

وقد قسمنا هذه الدراسة إلى ثلاثة فصول رئيسية تتعلق بالتغييرات الواقعة في ثلاثة مجالات للكلمات العربية المستعاره وهي :

١- التغيرات الصوتية .

٢- التغيرات النحوية والصرفية .

٣- التغيرات الدلالية .

وقد جاءت الفصول المذكورة مرتبة حسب أفضليتها ، لأننا أدركتنا أن تحليل الطبيعة اللغوية للكلمات يحتل المرتبة الأولى ، ثم النحو

والصرف، ويأتي في المرتبة الثالثة فصل التغيرات الدلالية .

وفي الفصل الخاص بالتغييرات الصوتية، قمنا بتحليل تلك التغيرات الصوتية التي طرأت على الكلمات العربية عند استخدامها في ثلاثة لغات مذكورة تخصها هذه الدراسة ، كما شرحنا مساحة تأثر الأصوات العربية عند تحولها إلى الهندية ، إلى جانب وضع قائمة مفصلة للتغيرات الصوتية، مع شرح تأثير التغيرات الصوتية على الفصلين الآخرين للتغير التي تتعلق بالتغييرات النحوية والصرفية ، والتغيرات الدلالية .

٤- أما في الفصل الخاص بالتغييرات النحوية والصرفية ، فيركز الجزء الرئيسي لبحثنا على أساسيات وأنواع النحو والصرف العربي التي اشتقت وامتضت في الأردية والهندية ، وبعضها في التاميلية كذلك كما ناقشنا بشكل مفصل أهم أشكال التغير النحوي والصرفي ، وهو التغير في الجنس الذي سُجّل بكثرة . وخلال التغيرات النحوية ذكرنا عدة تقنيات مكملة للأسماء العربية والصفات والظرف والجمل المجرورة الواقعة في اللغات الهندية والأردية والتاميلية .

وفي فصل التغيرات الدلالية قدمنا أكثر الأشكال المذهلة والمثيرة للتغيرات، حيث ركزنا جهدنا على الشكل التفاعلي للمعاني بين العربية ، الهندية ، الأردية والتاميلية ، كما قسمنا التغيرات الدلالية إلى ثلاثة أقسام :

١- تضييق المعاني أو حصرها .

٢- توسيع المعاني وتمديدها.

٣- نقل المعاني وتغييرها.

وفي النهاية قمنا بخلاصة جميع هذه التغيرات في فصل الخاتمة.

الفصل الأول

التغيرات الصوتية

في هذا الفصل ستحدث بالتفصيل عن التغيرات الصوتية التي حدثت في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث: الهندية والأردية والتاميلية؛ وسنبين مظاهر هذه التغيرات، ونعرضها في شكل جدول حتى يتضح للقارئ مدى الفرق الحاصل في مخارج الصوت والنطق في الكلمات العربية المنقولة إلى هذه اللغات؛ ولكن ينبغي علينا أولاً أن نتحدث عن التغيرات الصوتية كظاهرة لغوية، ثم ننتقل إلى بيان ما حدث للكلمات العربية في اللغات الثلاث.

يعتبر التغير الصوتي من العناصر الأساسية المساعدة على التلاحم والتناسق بين اللغات، بغض النظر عن الأصل الذي تتحدر منه كل لغة، علما بأن هناك عنصرين آخرين، هما: التغير في قواعد النحو والتغير في المعاني والمدلولات. وقد اختلف علماء اللغة في تحديد الأولوية لأي من هذه العناصر الثلاثة في تحقيق التلاحم والتناسق بين اللغات، فمنهم

من يؤكد أن الأولوية لعنصر المعاني والمدلولات، بينما يؤكد آخرون أهمية عنصر التغير في قواعد اللغة، وهناك من يقول إن السمات التي تتميز بها كل لغة، لا تنتقل إلى لغة أخرى بسهولة.

إن التغير الصوتي لا يحصل فقط في مجال الكلمات المنتقلة من لغة ما إلى لغات أخرى، بل إنه حاصل أيضاً بشكل ملحوظ عند الناطقين بلغة واحدة، حيث نشاهد تنوعاً وتبيناً بين كل فرد وآخر في كيفية النطق بالحروف. وليس هذا فحسب بل للسامع أيضاً دور في هذا الصدد، إذ إن التغير خاضع لمدى دقة استيعاب السامع للكلام الذي يسمعه؛ وقد وصف العالم اللغوي سي. يف. هوكت هذه الظاهرة كالتالي: «عندما يتحدث شخص، تنطلق كل نبرة من نبرات صوته كأنها رصاصة موجهة إلى هدف محدد أشبه بهدف المرمى في ميدان الرماية.» علماً أن كل عبارة منطقية تقترن بخصائص عديدة نابعة من عوامل مختلفة.

فمن هذه العوامل مثلاً مقدار الرطوبة في حلق المتحدث وأنفه وفمه، والذبذبات الحاصلة في جهازه العصبي، وتقلص عضلاته، فضلاً عن حالته النفسية، هل هو متيقظ وواع بما يقول؟ أم في حالة سكر وهذيان؟ وكذلك أسلوبه في إلقاء الكلام؟ وهل هناك ضجيج وضوضاء يؤثران على كلا الطرفين المتحدث والسامع، وهل السامع يسمع الكلام بوضوح؟ أم أن أذنيه مسدودتان بسبب الصديد، ومدى انتباه السامع للمتحدث. وهذا تطول هذه القائمة لتشمل عوامل أخرى عديدة؛ وإنما يمكن أن نستخلص إن القول ما يحدث بين المتحدث والسامع عملية دقيقة تشمل عقل الإنسان وجهازه الصوتي، ولذلك يرى هوكت أنه لامناص

من التغيرات الصوتية ظاهرة مستديمة. ويلاحظ أن التغيرات الصوتية -رغم كونها ظاهرة مستديمة- بطيئة جداً، وقد تحدث خلال أجيال من الزمن، فمن الصعب بل من المستحيل متابعتها أولاً بأول.

وقد صنف علماء اللغة التغيرات الصوتية في ثلاثة مجموعات هي التغيرات المنتظمة، والتغيرات العشوائية، والتغيرات النادرة، أما التغيرات المنتظمة فهي ناتجة عن بعض القواعد الخاصة بعلم الأصوات، بينما التغيرات العشوائية لا تخضع لهذه القواعد، وأما التغيرات النادرة فهي تحدث في كلمات معينة فقط، وذلك لأسباب نفسية وفسيولوجية، أو ما يمكن أن نصفه بطبيعة تكوين جسم الإنسان.

بعد أن تحدثنا عن التغيرات الصوتية بصورة عامة، ننتقل الآن إلى الحديث عنها في ضوء ما هو حاصل في الكلمات العربية الداخلية في اللغات الثلاث: الهندية والأردية والتاميلية ، ويجرد بنا أولاً أن نبحث في مدى انطباق الخصائص والعوامل التي ذكرها هوكت على هذه اللغات الثلاث، ونرى بعد إمعان النظر فيها أن الكلمات العربية هي التي خضعت للتغير في مخارج الصوت، بعد أن أصبحت جزءاً لا يتجزأ من مخزون الكلمات في هذه اللغات الثلاث. أي بعبارة أخرى إن الطرف المتبرع خضع لمتطلبات الطرف المستفيد، والسبب في ذلك يعود إلى اختلاف الأصول التي تنتهي إليها كل لغة. فاللغة العربية تنتهي إلى اللغات السامية، بينما اللغات الثلاث منها ما تنحدر من الأصل الهندي الآري، ومنها ما تنحدر من أصل درافيدي، وهذا الاختلاف في الأصول أدى إلى تمييع مخارج الحروف العربية وطبعها بطبع هندي،

وذلك عبر قرون من الزمن.

ما هي أسباب هذه التغيرات والتعديلات؟ لقد ذكرنا أن السبب الرئيسي اختلاف الأصول التي تتحدر منها كل لغة، وهناك أسباب أخرى كثيرة أو عوامل داخلية فمنها مثلاً البنية الصوتية التي تتميز بها كل لغة، أي إن لكل لغة طابعاً خاصاً في وقع المخارج وكيفية النطق بالحروف، في حين أن الله تعالى وهب للناس جميعاً القدرة على النطق بأي حرف من أي مخرج كان؛ من هنا نلاحظ أن سكان شبه القارة الهندية يصعب عليهم النطق بحروف الحلق العربية، كما يصعب عليهم النطق بحرف الهمزة. وقد صنف علماء اللغة هذه العوامل الداخلية في ثلاثة فئات: ميكانيكية ونفسية وبنوية، فالعوامل الميكانيكية تتعلق بالجانب الفسيولوجي، أي وظائف الأعضاء ووضوح التلفظ، بينما العوامل النفسية تتعلق بحسنة الإدراك وقدرة التعبير وبأمور رمزية، وأما العوامل البنوية فتتعلق بمستلزمات التركيبة اللغوية، وهناك تقسيمان مهمان داخل فئة العوامل الميكانيكية هما: انجراف الصوت وتبسيط الكلام؛ وهما يشكلان الأساس لمعظم التغيرات الصوتية، وسنوضح ذلك بالأمثلة فيما بعد.

وأما العوامل الخارجية فلا تأثير لها في التغيرات الصوتية، بل بالعكس تساعده في الحفاظ على المخارج الأصلية، لأنها تتعلق بالمحيط الاجتماعي وال الطبيعي، وأفضل مثال لذلك هو التزام كل مسلم بتلاوة القرآن الكريم بجودة وإتقان قدر الإمكان، ومن خلالها يتقن اللغة العربية واللغة الفارسية أيضاً، ويفيد محطيه الاجتماعي لتمكنه في

هاتين اللغتين بالإضافة إلى لغته الأم، وتنطبق هذه الظاهرة على أتباع
أديان أخرى.

وكان من التقاليد الشائعة في شبه القارة الهندية إلى وقت قريب أن
بداية تعليم الأطفال القراءة والكتابة، كانت على يد عالم الدين المسلم
حتى للأطفال من غير المسلمين، وكان من الطبيعي أن يتعلم الأطفال
اللغتين العربية والفارسية، وبفضل هذه الظاهرة وجد جيل من الناس
-مسلمين وغير مسلمين- ممن يجيدون اللغتين العربية والفارسية،
ومن خلالهم انتقل مخزون الكلمات العربية والفارسية إلى لغات الهند،
و خاصة في اللغات الثلاث التي نحن بصددها الآن، ولكن كثيراً من هذه
الكلمات أصبحت تنطق بطريقة تنضم مع مخارج الحروف في اللغات
الهندية، فأخذت طابعاً هندياً، واختلفت اختلافاً كبيراً عن أصولها
العربية والفارسية كما ذكرنا آنفاً، وترسخت هذه الظاهرة مع مرور
الزمن، بسبب ازدياد عدد الناطقين بأكثر من لغة. ونتقل الآن إلى
الحديث عن أنواع التغيرات الصوتية الحاصلة للكلمات العربية في هذه
اللغات الهندية.

يلاحظ أن التغيرات الصوتية الهامة والبارزة الحاصلة في الكلمات
العربية الدالة في اللغات الثلاث، بل في بقية لغات الهند، راجعة لعوامل
ميكانيكية، أي لوظائف أعضاء الجسم ولوضوح التلفظ كما ذكرنا آنفاً،
فتغيرت مخارج الحروف العربية وفقاً لما هو سائد في هذه اللغات
الثلاث، وقد صنف علماء اللغة هذه التغيرات تحت المصطلحات التالية:
الإدغام والقلب والإبدال والترحيم والإفراد والإدخال والإشباع.

هناك أمثلة عديدة لجميع هذه الفئات من المصطلحات في موضوع بحثنا هذا، ولكن يجب أن نوضح أن الكلمات العربية، دخلت في هذه اللغات الثلاث عن طريق اللغة الفارسية التي كانت اللغة المتداولة في شبه القارة الهندية لقرون من الزمن، وكانت الفارسية آنذاك مشبعة بالكلمات العربية الخاضعة للتغيرات الصوتية، وفقاً لطابع اللغة الفارسية، وهكذا خضع مخزون الكلمات العربية لعملية التغير الصوتي قبل دخولها في لغات الهند.

كما قد ذكرنا في وقت سابق أن الاختلاف الجيني، أي الاختلاف في الأصل الذي تتحدر منه اللغة، أحد الأسباب وراء التغير الصوتي. لا بد من الإشارة في هذا السياق إلى أن هذه الاختلافات لا تتطبق على جميع لغات الهند، لأن لغات شمال الهند مثل الهندية والأوردية تتبع إلى نفس مجموعة اللغات الهندية الإيرانية التي تتبع إليها الفارسية، ولذلك فإن التغيرات الصوتية في الكلمات العربية الداخلة في هذه اللغات، كانت نفس التغيرات التي حصلت عند دخولها في اللغة الفارسية، فيما عدا الحروف التي لها مخارج احتكاكية واستنشاقية أو من الثنایا، ولكن بالنسبة إلى الكلمات العربية التي دخلت في تاميل، فقد شهدت مزيداً من التغيرات الصوتية، لأن التاميلية من اللغات المنحدرة من أصل درافيدي. ولنتنقل الآن إلى الأمثلة لتوضيح ما نقول:

في فئة «الإبدال» لدينا العديد من الكلمات في قائمتنا، ونذكر كلمة «المُنم» كمثال واحد، فهذه الكلمة في الأصل «منيب» باللغة العربية، فقد تحول حرف الباء إلى حرف الميم، بسبب التجانس بين المخرجين في

اللغات الهندية، بينما لم يحدث هذا التحول في اللغة الفارسية؛ وتستعمل هذه الكلمة في الهندية والأردية بمعنى المحاسب.

وفي فئة القلب نذكر كلمة (قفل) العربية التي تحولت في هذه اللغات الثلاث، بل في جميع لغات شبه القارة الهندية إلى (كُلفي) وتستعمل بمعنى الأيس كريم البلدي، الذي يتم إعداده في كؤوس فخارية أسطوانية الشكل، ويُقفل عليها بالعجين، وتوضع في الثلج حتى تبرد، ثم تقدم للأكل.

الفصل الثاني

التغيرات النحوية والصرفية

حاولنا في هذا الفصل تحليل التغيرات النحوية والصرفية التي طرأت على الكلمات العربية المستعارة في اللغات الهندية والأردية والتاميلية، وقبل أن نناقش ذلك، نرى من المفيد مناقشة الصفات البارزة لهذه اللغات.

فاللغة العربية تنحدر من مجموعة اللغات السامية، وهي لغة تركيبية وتصريفية، كما هو حال اللغات اللاتينية والسنسرفيتية. وقد تمت الإشارة في العربية إلى العلاقة الإعرابية للأسماء، بمعاني الإضافات والحروف الزائدة ، واللواحق، للإشارة إلى عدة اشخاص أو أرقام أو أجناس، والأشكال المشتقة، والصيغ والجمل. وهناك ثلاثة أقسام للتحدث في العربية فقط هي الأفعال ، الأسماء، والحرروف. والميزة الخاصة للغة العربية أن الأكثريّة الكبّرى من كلماتها اشتقت من جذر ثلاثة الأضلاع وسميت بالأصلية والجوهرية أيضاً، كما أن عملية الاشتقاء

وتصريف الأسماء والأفعال، تمت بأسلوب منظم ودقيق في العربية، بنماذج متنقلة لجميع الاشتقات.

فهناك قسمان رئيسيان للجملة في العربية: الجملة الفعلية والجملة الاسمية. هيئة وصورة الجملة الفعلية شكل أولي وأساسي للتعبير في العربية، وتبدأ الجملة الفعلية بالفعل دائماً، كما أن الجملة الاسمية تبدأ بالاسم، والجملة الاسمية لا تحتوي على الفعل بوصفها اسمية، ولكنها تحتوي على فاعل وخبر The house is big البيت كبير، ويتم تعبيره big house «البيت الكبير». ويجر بالذكر أنه لا توجد صلة في العربية، كما توجد في الهندية والأردية، أما عن التاميلية فالمعروف أنها لا تحمل صلة، بل في الفترة الأخيرة، أعلن أحد الباحثين رأياً أن التاميلية تحتوي على الصلة^(١) والهندية والأردية ليستا من اللغات التصريفية كالعربية وليس هناك تصريف الأسماء داخل اللغتين، ولكن يتم تشكيل الحالات بالمعنى الظرفية التي سماها نحاة الوطن «حروفاً معنوية» وبالأردية تعني الحروف « الدالة» والأشكال النهائية للكلمات في الأردية والهندية تنقل عبر الحروف الجارة مثل «NE» و «KA».

تقول كتب النحو والصرف للهندية والأردية، إن هناك ثمانية أشكال في الهندية والأردية هي المبتدأ، الفاعل، المضاف إليه، المفعول به، والمنصوب، والمستأصلة، والظرفية والمنادي .

ولكن نحاة اللغة الأردية مالوا إلى الاعتراف بثلاثة أشكال فقط

(١) كوتاندوار امان - الدراسات في اللغويات التاميلية ص ١٥

هي «المبتدأ ، الفاعل ، المضاف إليه» أما اللغة التاميلية فإنها لغة تصريفية كالعربية، حيث يتم تصريف الأسماء فيها مع معاني اللواحق والقابلة للفصل «separable» والحروف، وهناك ثمانية أشكال كذلك في اللغة التاميلية، المبتدأ، المفعول به، المنصوب، الأسماء الآلية، مستأصلة، المضاف إليه، الظرفية والمنادى .

أما في أمر الأجناس، فإن التاميلية تشتمل على الجنس المحايد إلى أجناس المذكر والمؤنث ، وفي ضوء الأوصاف التي ذكرت طفرة اللغات ، نعلن من خلال تحليلاتنا في هذا الفصل أن اللغة العربية لم تقدر أن تترك أي تأثيرات عميقة في قواعد هذه اللغات، ولكن نريد أن نتبه هنا إلى أن هذه اللغات امتصت تماماً بعض العناصر النحوية العربية كما نشاهد في كلمات BEGHAYR «الاهي» (5) BALKUL بالكل (20) FEE في (39) و Ba'ad (14) بغير 18، BAZ باز (25) و ZIDD ضد (34) GHAYRHAZIR غير حاضر (49) LA JAWAB لا جواب (120) MAHOWL ماحول (140) وجميع هذه الكلمات تشكل العناصر النحوية والصرفية للعربية وهي جزء منها ، وقد هضمت وامتصت تماماً في اللغات التي استعارتها، دون ان تحدث اي تغير يذكر في بنيتها الأساسية ، ولمزيد من التفصيل يرجى مراجعة الكلمات في هذا الفصل بأسلوب الفبائي ، ويعتقد عموماً بأن أي لغة لم تشق الأفعال من لغة أخرى، ولكننا نقول إن بعض أفعال العربية تم امتصاصها من قبل الهندية والأردية، حتى تحولت إلى أشكال، وكأنها أصلية مثل YA'ANI يعني (245) و LA'OBAALI لا ابالي

(انظر كلمة LA لا 120) ولكن هذه الأفعال لا تعمل في الهندية كأفعال، بل تستخدم هناك كصفات (وللتفصيل يمكن مراجعة هذه الكلمة في هذا الفصل بأسلوب الفبائي).

إن التغير في الجنس صفة متكررة سجلناها خلال دراستنا في الكلمات العربية المستعارة إلى الهندية والأردية والتاميلية، فوجدنا أن تغير الجنس في الكلمات العربية في هذه اللغات ينقسم إلى ثلاثة أقسام .

١ - التغير بسبب التشابه الصوتي بين الكلمات العربية والكلمات المحلية الوطنية، وعلى سبيل المثال جميع الكلمات التي تنتهي بـ A صوتها في العربية يكون مؤنثاً، ولكنها تأتي مذكراً في الهندية والأردية «ارجع للكلمات» ZAARA ذرا (27) و ILAQA علاقة (74) وعلى كل حال فإنه يوجد هناك بعض الاستثناءات لهذه القاعدة في العربية، وهناك بعض الكلمات مثل ALLAMA و KHALIPHA خليفة و علامة تعني الخليفة، والشخص العالم الدارس الموقر، وتستخدم معظم الأحياناً للدلالة على المرجع المذكر وإن كانت مؤنثة في شكلها .

٢ - التغير في الجنس بسبب المماثلة المعنوية، إما في الكلمات المحلية أو الكلمات المتعلقة بها من العربية مثل ASL أصل (20) AAYSH عيش (12) ZALEEL او DHALEEL دليل أو ذليل، في معرض لفظ ذلت (29) QADR قدر (191) وكذلك الكلمات العديدة

الأخرى التي تتعلق بهذا الفصل .

٣- التغير في الجنس كاصطلاح أو بسبب ضرورة الاستخدام ، وفي هذه الحالة يحدث التغير لأسباب واضحة ، والكلمات العربية الواضحة في جنسها كمذكر ، ولا تحمل أي نوع من التشابه والتماثل مع جنس الأنثى « المؤنث » في الكلمات النهائية للهندية والأردية ، ولا تحمل أي تماثل أو تشبه معنوي مع الكلمات المحلية أو الكلمات العربية كذلك ولكنها تستخدم كمؤنث في الجنس مثل الكلمات العربية (SALAH) 198 و (KHABAR) 105 وكثير من الكلمات الأخرى التي تتعلق بهذا الفصل .

أما فيما يتعلق بالتاميلية فجميع الكلمات العربية وصفت إما مذكراً أو مؤنثاً أو الأجناس المحايدة ، ومن الجدير بالذكر بأن الفارسية لا يوجد فيها تمييز للجنس ، ولذلك فمشكلة التمييز المذكورة سابقاً لا توجد فيها .

وسيكون من المفيد لنا هنا الانحراف عن الموضوع قليلاً على قضية التغير النحوي في الكلمات المستعارة بشكل عام ، وعملية التأثير المتبادل بين اللغات ، حيث إن آراء اللغويين اختلفت كثيراً في هذين الموضوعين ودبليو ، دي ، ويتنى W.D. WHITNEY من الجيل الأول يرى « الشيء الذي يؤخذ بسهولة من المخزون اللغوي من لغة ، ويضاف إلى الأخرى ، هي أسماء الألقاب (epithets) للأشياء ، والصفات ، والأفعال بسهولة أقل ، والحرروف بصعوبة جداً ، أدوات الاشتقاد ، الإضافات ومضاف إلى آخره بيسر ، وأدوات التصريف ، نهايات تصارييف الأسماء ، وتصارييف الأفعال أدنى من الجميع^(١) .

(١) انظر دبليو دي ، وتنى حياة وتطور اللغة ص ٢١٩ .

وفي هذا السياق يقول دبليو بي ليهمان العالم اللغوي المشهور «إن الأشكال المستعارة للكلمات واللغة خاضعة للتغير الصوتي والتشكيلي والدلالي ، ولكنها تختلف عن الأشكال المحلية عند دخولها في لغة أخرى غير لغتها ، وهذا يمكن أن يكون في عدة صور ، وإن كانت الصور تختلف عند الإتصال باللغات (١) .

ويقول يوريل ونريش « عند مناقشة نظرية هيكلية الاتصال التي تميز بين أساليب التحدث ، واللغة الهندسية ، والعلاقة النحوية التي تتعلق بلغة ما ، يمكن أن تحول أسلوب التحدث والتحاطب بلغة أخرى عبر الاستلاقات إلى أسلوب عملی قابل للاستعمال في جميع الظروف والحالات » (٢) .

ومن هنا فقد وجدنا أن البيان الأخير يمكن تطبيقه على الكلمات العربية المستعارة إلى الهندية والأردية والتاميلية ، وقد ذكرنا الأمثلة سابقاً للعناصر النحوية المشتقة في العربية والهندية والأردية والتاميلية .

إلى جانب ما ذكر ، نجد أن غالبية الأسماء العربية التي وردت إلى الهندية والأردية والتاميلية ، مررت من مرحلة التحديثات الصرفية ، التي ساعدت في التعرف على روعة اللغة وغنائها أو التعدد والتنوع في استعمالات الأسماء العربية .

(١) انظر دبليو بي - ليهمان - اللغات التاريخية تعريف ص ٢١٢ .

(٢) انظر يوريل ونريش ، التواصل بين اللغات ص ٣٠ .

وكمثال على روعة وقوه اسلوب التحدث والاتخاطب نذكر كلمات UMARIYYA ارجع الى كلمة ZIDDI (75) IMARAT المراجعة الى كلمة ZIDD وضد (434) ZIYAADATI زيادتي ، ارجع الى كلمة ZIYADA (248) جميع هذه الكلمات المذكورة مرت بمراحل التحديثات او التعديلات الصرفية ، وخرجت بشكل انيق رائع في اللغات المشقة - كلمة UMARIYYA على سبيل المثال اسم في الهندية والأردية لـ «عمر» UMAR تستخدم الكلمة انيقة أدبية جذابة في الهندية والأردية (غالباً في الشعر والأغاني وأغاني الأفلام) والكلمات الأخرى مثل ZIDI ضدي ZIADATI زيادتي يمكن ان توصف بكلمات مصتبغة بالمعنى السلبي ، وقد تم التعرف على هاتين الكلمتين بعد التحديثات والتعديلات الصرفية على اقصى قوتها الفوضوية والسلبية ، و ZIDDI شكل فارسي للاسم الموصل الذي تشرب بالهندية والأردية ، لنقل وإيصال المعنى ، ويعني شخصاً عنيداً وكذلك الكلمة ZIYADAT شكل فارسي للاسم الموصل ، تشرب بالهندية والأردية لتقديم وبيان اقصى معنى العنف من الظلم والجور والطغيان والاستبداد الخ ، وهذه المعاني كلها تم تطويرها من المعنى الأساسي لهذه الكلمة ، لبيان الزيادة والإسراف .

ونجد المثال المشابه للتعبير أو لإبداء المشاعر المصتبغة بالمعنى السلبي في الكلمة kaali كالي في اللغة التاميلية وهي مشتقة من الكلمة khaali خالي العربية (راجع كلمة رقم 104) وهذه الكلمة متصلة في التاميلية ، للإشارة الى شخص متشرد غير نافع .

أما عن تنوع استعمالات الأسماء العربية عن طريق إجراء التعديلات الصرفية، فلدينا عدة أمثلة في هذا الفصل، ونذكر هنا كلمة واحدة فقط (BADAL 16) الذي تنوع وأخذ أشكالاً لبيان عدة معان مثل BADLA LENA بدلانا و BADALWAANA بدلواانا و BADALNA بدلنا و BADALWAAYI بدلوي و BADALI بدلني الخ (للتفصيل يرجى مراجعة هذا الفصل حسب الترتيب الألفبائي).

وأكثر الأشكال حيلة للاشتباك النحوي في العربية هي الأفعال المؤكدة التي تستخدم عادة في أشكال اقناعية في الهندية والأردية مثل YAANI 245 (YAANI LAUBAALI) حيث LAUBAALI كصفات مثل (120) بـ - يعني في العربية فعل مضارع واحد مذكر والذي يعني ثابتـاً في العربية يتغير الشخص والرقم والجنس مراعاة للسياق ولكنه يبقى ثابتاً في الهندية والأردية ويستخدم كأدلة للتعبير عن أخبار غير واضحة (لمزيد من التفاصيل ارجع إلى الكلمة في هذا الفصل حسب الترتيب الألفبائي).

(120) LA UBAALI مثال للتغيير الكامل في النوعية لأنه في العربية فعل مضارع للشخص الأول الواحد والعام في الجنس، ولكنه سبقه حرف نفي LA والذي يعني في العربية « لا أهتم » وفي الهندية والأردية يستخدم كصفة كما ورد في هذه الجملة : WHO AADMI MIZAAJ KA HAI LA UBAALI ذاك لا يهتم بأي شيء أو عنده «لامبالاة» وهذا النوع من الاستعمال محير، وإن كان العنصر النحوي واللغوي لهذه الجملة، تم توظيفهما بأكمل وجه في الهندية والأردية.

ويجب التنبية إلى أن التاميلية لم تستعِر من الأفعال العربية شيئاً، ولكن إلى جانب التغير السابق، هناك أنواع أخرى للتغير النوعي، مثل تغيير الأسماء العربية إلى الصفات، والأمثلة لهذه التغيرات كثيرة، ونذكر بعضها منها على سبيل المثال :

أصل (10) و ASAL ذرّة (27) و GHALAT غلط (46) و HARAM حرام (59) و KHAYR خير (115)، وقد تحولت بعض الصفات العربية إلى حروف العطف في الهندية والأردية مثل BAAQI باقي (13).

وقد تحولت الأسماء العربية كذلك إلى الحال أو الظرف، والأمثلة على ذلك كثيرة أيضاً، حيث إن معظم الكلمات التي ذكرت النوعية المتغيرة إلى الصفات يمكن تحويلها إلى هذا النوع كذلك ، وهذا الأمر معروف كذلك في العربية، بأن معاني الكلمات المتنوعة المختلفة التي تنشأ من جذر واحد تتغير بتغيير الشكل .

ولكن في الهندية والأردية يجب التنبية إلى أن هناك خسارة أو فقدان التمييز بين الأشكال المختلفة للكلمات العربية المستعارة، وعلى سبيل المثال الأنواع المشتقة لـ JALSA جلسة (90) هي IJLAAS إجلال، JULOOS جلوس و JALSA جلسة تستخدم في هذه الأشكال المتعددة عندما يتم مقارنتها بمعانيها الأصلية في العربية (للتفصيل ارجع إلى الكلمة في هذا الفصل) والكلمة الأخرى هي QABUL قبول و IQBAL إقبال (راجع كلمة MUQABALA مقابلة (171).

وقد عرفنا في هذا الفصل بأن جمل الأسماء العربية والصفات والظروف وحروف الجر، اكتملت في الهندية والأردية والتاميلية بأسلوب فريد، وقد تم تحقيق ذلك بأساليب عديدة أو بعده طرق، وأعم الأساليب المستخدمة في الهندية والأردية هو استعمال الحروف الجارة والكلمات المؤخرة «Postpositions» في حالات التأصيل (Ablative) أو الظرف، وهذا يشمل الأسلوب المؤثر الرائع للتعبير في هاتين اللغتين، ونذكر بعض الأمثلة لذلك هنا مثل Badle بدلى و Bad و hawaaly حوالي ElawaTon و Zariy'a ذريعة و Siway سواى و Zimmy متعلق و Mutabiq مطابق و Qabil قبل ، Qareeb قريب و Sabab سبب و khilafq خلاف الخ، وكل واحدة من هذه الحالات السابقة ثابتة لا تتغير في أغلب الأحيان في مجالات الجر وحالات المضاف إليه الملحة ونذكر كمثال حرف KE «كي» (إكمال هذا العمل أو هذه المهمة من مسؤوليتك) وقد قمنا بتحليل جميع هذه الكلمات في هذا الفصل، حيث يمكن المراجعة بأسلوب ألفبائي لمعرفة تفاصيل أي كلمة من هذه الكلمات .

ثم إن الأسلوب المهم الآخر للإكمال هو تبني تقنية تمديد حالات الجر أو حالات المضاف إليه الملحة التي تساعده في استبطاط الأساليب الفعلية العديدة من الأسماء العربية إلى الهندية والأردية .

وقد تم إنجاز هذا الأسلوب إلى جانب الممارسة الاعتيادية لللحاق الأفعال المساعدة مثل «هونا» أو «كرنا» من الهندية والأردية للأسماء

العربية، وذلك لأجل نقل المعنى الفعلي الحقيقي للكلمة، ومع تقنية تمديد الإضافات الأساسية، تعدل الاسم العربي بنفسه إلى الأشكال المحلية لنقل المعاني المختلفة، وعلى سبيل المثال فالاسم العربي «بدل» (16) استحدث إلى «بدله» «Badla» «بدلي» «Badli» «بدلوائي» «Badalwayi» إلى آخره، وهذه كلها تم استخدامها مع الأفعال ذات الأقسام المتنوعة لنقل المعاني المختلفة.

وقد تحقق التنوع في المعاني، ليس بتغيير الشكل في الأسماء العربية فحسب، بل بالتغيير في الأفعال المرتبطة به لهذا فإن كلمة «Khabar» إذا ورد مع فعل اللغة الهندية أو الأردية «Dena» سيعني بكل بساطة «الإخبار أو الإبلاغ» ولكنه عندما يرد مع فعل «Lena» فسيعني «تدبير الحسابات مع» أو «خدمة أحد».

وقد لاحظنا كذلك خلال دراستنا للتغيرات اللغوية وال نحوية أن كثيرا من الإضافات والمضافات إليه وإلى آخره من الفارسية، ألحقت مع العديد من الكلمات العربية المستعارة في الهندية، وبعض منها في التاميلية والإضافات التي تستخدم بكثرة هي :

١ - «BE» «بي» وهي صفة سلبية من الفارسية تعني «سيئ المزاج» «ذو خلق بديء» .

٢ - «BA» «با» صفة فارسية للملكية تعني «التملك بـ» او «حسب» وهذه الصفة في أغلب الأحيان تلحق بالأسماء العربية، والعبارات الأكثر تكرارا مع هذا العنصر هي مثل «با خبر» اي «المطلع على

ما حوله» او «باقاعدة» اي» الالتزام أو العمل والتصرف حسب القوانين المعمول بها» او «با صلاحيت» «صاحب موهب وCapabilities و قادرات» ارجع الى كلمة رقم (214) .

٣ - «NA» «نا» حرف يأتي في الصدر، وهي إضافة صدرية فارسية تعني «لا» وصفة سلبية يتم إلهاقها بكثرة مع الكلمات العربية، مثل «ناكافي» اي «لا يكفي» او «ناقص» ومثل «ناقابل برداشت» اي غير قابل للتحمل، لا يحتمل. ويجب التذكير كذلك هنا بأن كلمة «برداشت» كلمة فارسية تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.

٤ - «BUD» «بد» وهي كذلك إضافة فارسية وصفة سلبية كذلك، تعني «قبع المنظر أو سيئ الشكل والهيئة او سيئ المزاج» .

٥ - «GAHYR» «غير» (٤٩) حرف عربي للاستثناء، يتم إلهاقه مع الكلمات الفارسية، ويستخدم بكثرة في الهندية والأردية، مثل كلمة «GHAYR AABAD» «غير آباد» تعني «مكان مهجور وغير مسكون فيه» «GHAYR POKHTAGI» «غير بختكي» غير ناضج» ومثل هذه التعبيرات تستخدم في الأردية أكثر من الهندية .

هناك العديد من الإضافات الفارسية التي ارتبطت بالكلمات العربية المستعارة، وتستخدم بكثرة في الهندية والأردية، ونذكر هنا الأكثر شيوعا منها :

٦ - «DAAR» «دار» تعني «الملك، الامتلاك، المالك، رب، سيد،

معلم، رئيس، مثل « MAALDAAR » اى « رجل غني، صاحب ثروة » « ZIMMEDAAR » « رجل مسؤول، المسؤول الرسمي، صاحب مسؤولية رسمية أو حكومية » « HAVAALDAAR » « ضابط شرطة، جيش، أو مسؤول عسكري » .

٢ - « WAAR » « وار » تعني « ب ، حسب » مثل « QISTWAAR » « بالأقساط » « TARTEEBWAAR » حسب الترتيب او حسب الدور .

٣ - « MAND » « مند » المضاف إليه الفارسية يرتبط بالأسماء للدلالة على التملك مثل « AQALMAND » « عقلمند » اى عاقل، ذو بصيرة وحنكة .

٤ - « KAAR » « كر » تعني فعل، تصرف ، صاحب إقدام لفعل، والمعنى الأخير أكثر شيوعا واستخداما في الهندية والأردية، كما سيتجلى لنا من التعبيرات الآتية : « FUNKAAR » اى AARTIST صاحب صناعة، « ADAAKAAR » مثل المسرحية أو الأفلام، والجدير بالذكر أن هذه التعبيرات مستحدثة في الهندية والأردية.

حاولنا فيما سبق تقديم نوع من الخلاصة للتغيرات اللغوية من النحوية والصرفية الرئيسية التي طرأت على الكلمات العربية المستعارة عند ورودها في الهندية والأردية والتاميلية، وسيحسن القارئ أن التغيرات النحوية والصرفية أكثر روعة وجذبا للانتباه من التغيرات الصوتية، وذلك بسبب طبيعتها التغيرية، مثل التغير الطيفي او النوعي

تحقيق وانجاز هذا كله عن طريق تقنية حالات الجر أو المضاف إليه، وربط وإلحاد هذه الإضافات والمضاف إلينه بالفارسية إلى الكلمات العربية المستعارة .

بنية التغيرات النحوية والصرفية وتفاصيلها

نحن نسير الآن إلى اتجاه تقديم هذه التغيرات النحوية والصرفية التي تحدثنا عنها الآن في شكل الجدول الآتي

١ - وضعنا كل كلمة عربية مستعارة تحت عمود لبند مفرد، وحللناها تحت عمود الصنف النحوي والصرفي، حيث قمنا بشرح الفئة النحوية والصرفية في الكلمة العربية .

٢ - في الهندية والأردية

٣ - في التاميلية

٤ - كما نظرنا لاحقا كل كلمة على حدة تحت عمود الأشكال المشتقة، لإحضار جميع أشكال الكلمة المستعارة ومعانيها في حالات العطاء .

٥ - كذلك في اللغات التي تستقبلها .

٦ ، ٧ - ثم يليها عمود « التقسيم » حيث نقدم أمثلة الاستعمال الحقيقي للكلمة المستعارة ومعطياتها .

٨ - كما نذكر وضع هذه الكلمة ومعطياتها في اللغات التي تستقبلها .

٩ ، ١٠ - وفي النهاية حاولنا أن نقدم اقتراحاتنا عن كل كلمة مستعارة تحت عمود الملاحظات (Remarks) .

١١ - ثم استخلصنا التغيرات النحوية والصرفية التي تمت مناقشتها

حتى الآن، والتي تأسس على التحليل المفصل في صورة الجدول، تكشف لنا عن العديد من أنواع الاحتكاك بين اللغة المانحة أو المضيفة واللغات المستقبلة على مستوى اللغة والنحو والصرف.

(وفي الفصل القادم ستناقش التغيرات على المستوى الدلالي أو التغيرات الدلالية).

التغيرات النحوية والصرفية

- التحليل :

جدول يبرز التغيرات النحوية والصرفية في الكلمات العربية المستعارة تحت عمود «البنود المعجمية والمفرداتية»

١ - الوضع النحوي والصرفي للكلمة

٢ - العربية

٣ - الهندية والأردية

٤ - التاميلية

٢ - الأصناف المشتقة

١ - العربية .

٢ - الهندية والأردية

٣ - التاميلية

٣ - التقسيم

١ - العربية

٢ - الهندية والأردية

٣ - التاميلية

٤ - الملاحظات

الفصل الثالث

التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف

		عادة	الكلمة العربية:
			وضعها النحوي والصرف:
الاسم، مؤنث مفرد	العربيّة :		
الاسم، مؤنث، مفرد، ويجمع وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللتين في الحالات الاسمية عادة حالة النصب.	• الهنديّة والأرديّة :		
• التاميلية :	غير واردة .		
مشتقاتها:			
غير واردة .	• العربيّة :		
عادى — الاسم الموصول بالفارسية ويستخدم أحياناً في الأرديّة .	• الهنديّة والأرديّة:		
• التاميلية:	غير واردة .		

كيفية استعمالها:	
• العربية :	جري استخدامها في الجمل الاسمية و الفعلية.
• الهندية والأرديّة:	تستخدم مع الأفعال.
• الاتاميلية :	غير واردة .
ملاحظات :	



عادي	(2) الكلمة العربية:
و ضعها النحوي و الصRFي:	
• العربية :	صفة، مذكر واحد، مفرد.
• الهندية والأرديّة :	صفة غير محدد الجنس والعدد.
• الاتاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربية :	غير واردة .

<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : 	//
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	//
<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية : 	
<p>تم استخدامها مع الأسماء فقط في الجمل الإسمية والفعلية.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : 	
<p>تم استخدامها فعل أنا غير معتادة للشاي.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	//
<p>ملاحظات : هناك خلاف حول نوعية هذه الصفة بين اللغة الواهية والمستعيرة، ولكن في الهندية والأرديّة هي صفة الأداء وأسلوب.</p>	



<p>أفة تعني الإضمار، التجزيئ شرير، آفة – آفت</p>	<p>(3) الكلمة العربية:</p>
<p>وضعها النحوي و الصنفية:</p>	
<p>• العربية :</p>	<p>مفرد الاسم، مؤنث مفرد.</p>

الاسم، مؤنث، مفرد، جمع في اللغة المستعيرة أفةٌ فاعل، مبتدأٌ أفةٌ مفعول به.	• الهندية والأرديّة :
الاسم غير معروف الجنس والعدد الجمع في اللغة المستعيرة .	• التاميلية : مشتقاتها:
// :	• العربية :
// :	• الهندية والأرديّة :
// :	• التاميلية :
كيفية استعمالها:	
تستخدم في الجمل الاسمية و الفعلية .	• العربية :
تستخدم في الجمل كمثال ما هذه الأفة؟ .	• الهندية والأرديّة :
تستخدم لفظ تحذيري و تستخدم في الجمل كهذه سيكون هنا خطيراً .	• التاميلية :
ملاحظات : تستخدم في سياقات وأساليب متعددة .	



الكلمة العربية:	إحاطة . أحاطه في الهندية والأرديّة يعني . أحاط أدق بـ
وضعها النحووي والصرفية:	
• العربية :	مصدر، مؤنث، مفرد.
• الهندية والأرديّة :	اسم الجنس مذكر، مفرد، جمع حسب الاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة أحاطة (الاسمي) (أحاطي) المفهول به.
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	
• العربية :	//
• الهندية والأرديّة :	//
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربية :	يستخدم في الجمل الفعلية بمعنى إحاطة ومحاصرة المكان مثلما يقال ”قامت الشرطة بإحاطة الحي“ .

يستخدم في الجمل مثل - هذه أحاطة كالبخان، تلك المنطقة أضحت منطقة سكنية، وجاء مثل هذا الاستعمال من اللغة الفارسية لأنه يرد فيها بنفس المعنى.

• التاميلية : //

ملاحظات : ويجب التنبيه إلى أن حرف "ة" تم توقيفه في استعمالات الهندية والأرديّة بحسب الجمع، وتم إقصاؤه ومزج وـ وـ /ـ أنـ إنـ في اللفظ متباهاً "ة" التي هي أساس الاستخدام في العربية وهذا ربما تسهيل الاستعمال الصوتي في اللغة المضيفة.



(5) الكلمة العربية:

وضعها النحووي والصرف في:

على حدّة، علايّة في الہندیّة، علایتہ الا تھی فی الاتامیلیّة تعنی المُقْصِل او فصل في شكل الصفة او الفعل.

• العربية : يستخدم كمضاف إليه.

<p>تستخدم كصفة وكحال أو ظرف غير محدد الجنس والعدد وتستخدم في الفارسية كصفة أو حال أو ظرف .</p> <p>اسم غير محدد الجنس والعدد .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : • التاميلية : مشتقاتها:
<p>//</p> <p>علا حد كي علا حدة + إلى زيند أفال في السنسكريتية، وتعني الفزلة وابعاد.</p> <p>الإلي صفة غير محدد الجنس والعدد .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية : • الهندية والأردية : • التاميلية :
<p>تستخدم كمضاف إليه في الجمل الإسمية والفعلية.</p> <p>تستخدم كصفة مثل بيتنا متصل عن بيتهما . أريد أن أتكلم معك لوحدي لا أحب عزله وانلوا إثنيني كلمة علا حدده ترتبط دائمًا مع الأولى إسکو - إسکو - إس - أنس .</p> <p>تستخدم كحال أو ظرف مثل قوله ضع هذا وحده أو هو إنسان انطروائي.</p>	<ul style="list-style-type: none"> كيفية استعمالها: • العربية : • الهندية والأردية : • التاميلية :
<p>ملاحظات : هذا هو التغير الأساسي منذ أن احتوى جملة المضاف إليه على الجر والاسم، أما في اللغة الراهبة فقد تحول إلى الصفة والحال أو الظرف عند وصولها إلى اللغة المضيفة .</p>	

<p>(6) الكلمة العربية: و ضمها النحوي والصرفية:</p>	<p>عمل</p>
<p>اسم المصدر مذكر مفرد</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>تستخدم عادة كاسم مفرد، وتستخدم جمعاً من خلال الاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة عمل - فاعل - عمل - منصوب - مفعول به وجمع العربية «أعمال» تستخدم كذلك بالأرديّة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
<p>اسم غير محدد الجنس وجمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>مشتقاتها:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>عامل - اسم فاعل - معهول - اسم مفعول عمالي - صفة.</p>	
<p>انظر الفهرس الألفبائي لمعرفة تفاصيل - معهول و اعمالي ، و تستخد كلمة اعمالي كصفة غير محددة الجنس والعدد مسهل واستعمال تستخدمان كذلك بكثرة في الهندية والأرديّة في معنى العامل والموظف ، كما أن الجمع شكل مشوه لجمع العربية - عَمَالَة استعمال - اسم المصدر لل فعل في التصريف العاشر انظر الفهرس .</p>	
<p>//</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :

كيفية استعمالها:

- العربية :

تستخدم في الجمل الاسمية و الفعلية .

تستخدم في الجمل، مثل هذا العمل لا يناسبه، من فضلك امثّل إلى هذه التعليمات. ما هو الشكل العملي لهذا المشروع.

تستخدم في الجملة الاسمية فقط. تم تغيير هذا المشروع القانوني.

ملاحظات :



الكلمة العربية:	أمير تعني الزعيم - القائد - الملك .
وضعها النحوية و الصرف:	اسم في حالة الصفة - مذكر - مفرد .
العربية :	• العريبة :
صفة غير محددة الجنس، جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة. أمير ـ قاعل. أمير - مفعول. و الجمجم الغربي وهو "أمراء" تستخدم كذلك، ولكن استخدَّ منها، في الأردية أكثر من الهندية.	

• التاميلية : مشقاتها :	مامور - اسم مفعول . أميري اسم وصفة - مذكر - مفرد - تعني متعلق أو مرتبط بالملك أو الرعيم والقائد .
• الهندية والأردية : الهندية والأردية ، وتستخدم بمعنى الغنى ضد الفقر .	أميري اسم موصول من الفارسية . كثير الشيوع والاستعمال في
• التاميلية : كيفية استعمالها :	تستخدم في حالة الاسم و الفعل عند درودها في الجمل .
• العربية :	تستخدم مع أسماء الجنس في الجملة مثل : هذا الرجل غني ، قامت تلك المرأة الغنية بشراء هذا البيت .
• التاميلية :	ملاحظات : يجب التنبيه بأن جميع الألفاظ العربية التي ترد على نموذج ونظام - فا -
إيل - مثل - أمير - غريب - كريم - نصيب .	

هي صفة بنوية، وهي قد تعمل أو قوله
تعمل كصفة - ولكنها قد تؤدي عملها كصفة،
وذلك كاسم جنس واسم علم، مثل كلمة
كريم التي قد تعني الرجل السنّي وقد
 تكون أسمًا لشخص، وفي ضوء هذه الميزة
المزدوجة لهذا اللفظ يمكن حدوث التغير
النوعي في الهندية والأردية.

الكلمة العربية:

عَلَام	(8) الكلمة العربية: وضعها النحووي والصرفية:
صَفَةٌ - مذَكُورٌ - مفْرُدٌ .	• العربية :
هَنْدِيَّةٌ وَأَرْدِيَّةٌ :	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
مشتقاتها:	• العربية :
عَوْمَمْ اسْمُ الْمَصْدَرِ عَمْوَمَا — فِي الْعَوْمَمْ .	

<p>عمر - عوماً (حالة النصب في العربية) عموم فارسية في حالة اسم الموصول في العموم (تستخدم في الأرديّة فقط).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • كيفية استعمالها:
<p>استخدمت كصفة فقط، وتستخدم مقابل لفظ - «خاص» في العموم جملة إضافية تحوّى على حرف الجر والاسم.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
<p>تستخدم مع الأسماء والأفعال، مثلاً يقال - رجل عامي، هذا أمر عامي أو هذه معلومة شائعة شويع الشيء أو تداوله. يستخدم ضد كلمة «خاص» كذلك ومثل - غرفة جمهورية، وغرفة خاصة، ويستخدم كعبارة اصطلاحية مثل «عام طورس» أو عمومي قاعدة، هذه قاعدة عامة، عموماً السياسيين، هذا لا يحدث عادة أو عموماً.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :

إضافة الهندية والأرديّة وهي "س" والتي تجعلها فعلاً. ومن المحتمل أن جميع هذه التصارييف تحولت إلى الهندية والأرديّة عبر الفارسية ولكن "عام" / طور - سـ "هندية وأرديّة بحسب وذلك لأن "سـ" إضافة هندية أرديّة.



<p>(٩) الكلمة العربية:</p> <p>"عرض" "أرض" في الهندية والأرديّة تعنىـ عرض المضاعة تعنىـ</p> <p>- عرض مقابل الطول.</p>
<p>وضعها النحوي و الصدري:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
<p>اسم المصدر مذكر - مفرد .</p> <p>اسم - مؤنث - مفرد - جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة "عرض"</p> <p>الاسم الفاعل عرضـ - الاسم المفعول.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>//</p>

مشتقاتها:

<ul style="list-style-type: none"> • العريبية : • الهندية والأردية : • التاميلية : • كيفية استعمالها: 	<p>عرض عرضي - صفة - مذكر - مفرد</p> <p>عرض، عرض، عريضة، اغراض وعارض، جميعها مستخدمة وشائعة في الهندية والأردية تبيه. إن الحرف الأخير وهو D من العربية تم تلفظه مثل حرف Z في الهندية والأردية في سائر الألفاظ المذكورة. عرضي - تستعمل كاسم تعني - الطلب أو الالتماس وهي غير محددة العدد وموئلته في الجنس «عارضي» مستعملة كصفة كما هي في العربية ولكنها غير محددة العدد.</p> <p>عرض وجميع التصريحات المشتقة منها تستخدم في الجمل الإسمية و الفعلية .</p> <p>• العريبية :</p> <p>• الهندية والأردية :</p> <p>عرض كلمة كثيرة الشيوع والاستخدام في الهندية والأردية، وأكثر استخدامها في التعبير عن المشاعر للتقدير والإحترام مثل «أداب عرض» أي - أقدم تحياتي وتقديري إلى حضركم، وستخدم كذلك بشأن السعة والطول والعرض.</p>
---	--

• التاميلية :

ملاحظات: ويلا حظ تغير الجنس عند ورود كلمة ”عرض“ في الهندية والأردية، كما يلاحظ تغير النووية في كلمة ”عرضي“ لمعرفة تفاصيل نوعية تمديد المعنى أو توسيعة عن كلمة ”عرض“ ارجح إلى فصل - التغيرات الدلالية.

الهندية

• الهندية والأردية :	أصول ، أصل في الهندية والأردية أصولاً في التاميلية .
• العربية :	(10) الكلمة العربية:
• العربية :	وضعها النحوية والصرف:
• المفرد - مذكر - مذكر .	اسم المصدر مذكر - مفرد .

<p>اسم غير محمد الجنس مفرد - جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة</p> <p>الاتاميلية:</p> <p>أصالو كل.</p>
<p>مشتقاتها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية:
<p>أصلٌ صفة غير محدد الجنس والعدد مثل - در أصل امتراج بالفارسية والعربية يكون حال أو ظرف تعني في الحقيقة يمكن أن تكون: حال أو ظرف كذلك في الهندية والأردية.</p>
<p>التاميلية:</p>
<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية:
<p>أصل - تستعمل كتعبير إضافي أو في التراكيبات الإضافة في الجمل الاسمية و الفعلية . أصلـي - تستعملـ كصفة مذكر - مفرد.</p>
<p>تستخدم في الجمل مثل - ما أصلـ هذا الشيء؟ و تستخدم كصفة هذا هو الرجل المطلوب أو الرجل الحقيقيـ و كظرف أو حال ما أريد أن أذهب اليوم حقيقة هذا العمل يحتاج إلى المواصلة والصبر لفترة طويلة . أنا .</p>
<p>الهندية والأردية:</p> <p>رجل فقير جداً في الحقيقة .</p>

• تستخدَم في الجمل مثل - ما أصلَ هذا ؟

• التاميلية :

ملاحظات : التغيير في الجنس في الهندية والأردية ربما على مماثلة اللفظ في الهندية والأردية التي تعني الجذور « وهي مؤنث » وقد يكون هذا حاصلاً بسبب علاقته بالصفة العربية، كما أن نهاية الكلمة « أصلي » مشابهة بهايتها في اللغة الأصلية وهي العربية والتي ورد فيها المؤنث ..



(11) الكلمة العربية:	عورَة تتعني شيئاً خاصاً أو سرياً - أو شيئاً ناقصاً وفيه خلل أو عيب .
وضعها النحووي والمصرفي:	
• العريبية :	اسم - مؤنث - مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم - مؤنث مفرد و جمع وفق الاستعمال الجاري في اللغة المستعملة . عورَة - عورَة فاعل و مفعول على التوالي .

• التاميلية : مشتقاتها :	• العربيّة : الهندية والأردية :	"عورتانا" تعني نسائية، مثل إكسسوارات نسائية وغيرها، وهذا أشكال وتعريف فارسي للصفة كثير الاستعمال والشائع في الهندية والأردية وغير محدد الجنس والعدد .
• التاميلية : كيفية استعمالها :	• العربيّة :	تم استخدامها في إطار ضيق للجمل الإسمية والفعلية .
• الهندية والأردية : أو شيئاً مرتبطاً بالرجال "عورتانا" يستخدم كذلك في المفهوم السلبي Deraga هو لا يلبس النساء .	• العربيّة :	تستخدم بشكل مطرد في الأنواع العديدة للجمل و "عورتانا" كذلك كثيراً الشيئاً مقابل "مردانا" الذي هو لفظ فارسي بحث ويعني - رجالاً

//

• التاميلية :

ملاحظات : هذا مثال للنقل الدلالي الذي
تحول هذا الفصل إلى التغيرات الدلالية.



• العربية :	معيشة اسم المصدر - مؤنث مفرد. عياش - صيغة المبالغة.
• التاميلية :	مشتقاتها:
//	اسم - مذكر ومؤنث غير محدد العدد ويستخدم كصفة أيضاً .
• العربية :	اسم المصدر مذكر - مفرد .
(12) الكلمة العربية:	عيش تعني - حياة عيش الإنسان .
• العربية :	و ضعها النحوي و الصرف في :

• الهندية والأرديّة :

معيشت تستخدم في الأرديّة فقط كاسم - مؤنث غير محدد العدد، تعني الحياة أو ما يتعلّق بسلب الحياة. عياش - متناول في الهندية والأرديّة غير محدد الصفة للاسم والجنس. عياش اسم موصول من الفارسية تم تركيبه في الفارسية بإضافة زند و مضاف حرف "ي" والذي هو قريب من اللغة السنسكريتية ويعني - الفرج والسرور والانفاس في النعم والملاذات.

• التاميلية : //

كيفية استعمالها:

عيش ومعيشت تستخدم في العبارات الإضافية بالجمل الإيسمية و الفعلية عياش نادر الاستعمال.

• العربية :

تستخدم في الجمل - عييش كرنا تعني الاستماع في الحياة أو القيادة إلى حياة الفرج والسرور "عيش أرانا" انهال بالفرج والسرور - والملاذات وزكر "يلاتو" عدة ترکييات فارسية و كشفها بأنها متداولة كصفة وفي الوقت نفسه هي عبارات اسمية حيثما يتلكم اسم على الأسماء الأخرى مثل "عش كا نيده" "عيش" تالي كذلك مؤنث في الجمل - مثلاً يقال أنت حُر لتعيش حياتك كما تشاء أو أنت حُر - الاستمتاع بحياتك وتستخدمن الكلمة - "عياشي" في الجمل كما - يقال - عيashi أي - الانغماس في الملاذات والفسق و الفجور.

• التاميلية : //

ملاحظات: تحول جنس لفظ "عيش"
إلى المؤنث على الأرجح - لصلته مع لفظ
"زندكي" في الهندية والأرديه والذي يعني
الحياة.



• التاميلية :	حال أو ظرف - صفة - غير محدد الجنس والعدد.
• الهندية والأرديه :	حال أو ظرف - صفة - وصل، حرف عطف غير محدد الجنس والعدد.
• العريبية :	صفة - مذكر - مفرد.
وضعها النحوى والمصرى:	(13) الكلمة العريبية: باقى

	مشتقاتها:
بقية - اسم المصدر - موئث - مفرد.	• العربية :
ـ مذكر - غير محدد العدد بقایا - اسم جمع - مذكر يستخدم كصفة الأشياء عدديّة الفائدة.	• الهندية والأرديّة :
//	• التاميلية :
تستخدم كصفة لتأهيل الاسم في شكل المفرد، وتستخدم هذه الكلمة في جميع أنواع الجملة.	كيفية استعمالها:
ـ تأتي كحال أو ظرف مثل - مير اكام باقي ره كيا - ماز ال عملي غير مكتمل. وكصفة - مثل أين الآخرون، وكحرف عطف، اتفقت معه في جميع الأمور وتبقى أمر مغادرته إلى البيت.	• العربية :
ـ ترد الحال أو ظرف، لم يبق إلا القليل من العمل، يبقى حتى الآن، وكصفة - أين رصيد الحساب.	• التاميلية :

ملاحظات : كلمة "بقية" التي هي اسم المصدر بالعربية تستخدم في الهندية والأردية ولكن أكثر استعمالها بالهندية كصفة مثلاً . أين المساواة الباقي؟ و الجم وتم اعتبار الاثنين المفرد والجمع مذكرة ولعله بينها مما مسائلتها بلغة الأم والأفاظ التي تتنهى على هذا النحو تكون مذكرة ، ويجب "التبيه بأنها موجودة في العربية باقى صفة كذلك في بعض التراكيب الفارسية مثل "باقى دار" الذي لم يتحقق بالقيقة بل أداها - "باقى مادته" أى - البقية الباقية، وتستخدم "باقى" مع الأفعال المساعدة كذلك، وتستخدم مع الاصطلاحات، وباقى ساقى أو باقى وأقى، والكلمة الثانية من الأولى مصطلحين متزدفين، وردتا للتقوية وتعزيز التعبير، وهما تتفق وتتساوى مع اللاتينية "باقى" حرف عطف كذلك كما ذكر سابقاً، وكثير الشيوع والداول في الهندية

والأردية، وتستخدم الكلمة العادة التي تذكر
تكرارها وشيوها على الألسنة كعادة، وفي
هذه الحالة هذا المصنف من كلمة «باقي»
تخلو من - الجنس والعدد والزمان والمكان
والأشخاص.



• العربية :	العربية :	الكلمة العربية:	بدل تعني التغير التحول والتحويل.
• مشتقاتها:			وضعها النحوية والصرفية:
• التاميلية :	• الهندية والأرديّة :	العربية :	اسم المصدر مذكر - مفرد.
• ياتل اسم - غير محدد الجنس والعدد وتستخدم كصفة كذلك.	اسم - مذكر غير محدد العدد.	العربية :	
• العربية :			

بلا اسم - مذكر - مفرد - جمع بدللي وتعني - التغير المجازة - والعدل
”بدلنا“ اسم الفعل ”يدلو افأ“ مستحب لـ - بدلنا - بدلنا ”بدللي“
اسم مؤنث - مفرد وجمع - تعني مبادلة البضائع أو غيرها. ”بدل“

اسم، مؤنث ”بدللي“ لفظة مؤجرة ”بدلالي“ اسم العمل لـ - بدلانا.

قبلت جميع تصريحات اللغة التاميلية مثل ”ياتيلوكوا“ في جوابه - أو
في رده على ”ياتيلاكا“ كجواب.

- التاميلية :
- كيفية استعمالها:

تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية.

• العربية :

”يدله ليفا“ تعني - الانتقام أو ينتقم منه ”يدله دينا“ تعني
التعويض أو المكافأة ”بدلنا“ التحول الفعلي مثل - غير هذا من فضلك
وأعطيت ”يدله“ بدلانا ”يدليل شيء“ بدلنا نفس بدلانا ولكن الفرق
بيان ”بدلنا“ غير قابل للتغير حيث لا يقبل التصريفات مثل ”يدلوكانا“
 فهو يحتاج إلى الأفعال المساعدة مثلاً يقال أريد أن أبدل هذا ”يدلوا
لي“ اسم - مؤنث غير محدد العد ”يدللي“ صفة أو اسم الفعل.

• الهندية والأرديّة :

تستخدم في معنى الجواب فقط ولكن في حالتها الاشتاقافية تستخدم في
معنى - المقابلة - هذا السؤال ثم الرد عليه ومصطلح مثل جبله على
غاربه وستخدم كصفة وتعني الرد فيها بعد.

• التاميلية :

ملاحظات : يجب التتبه بأن العددي من أشكال كلمة "بِدَلٌ" التي ذكرت سابقاً هي إن اختراع اللغة الهندية والأردية، دون أن تحمل أي تأثير علىها، كما أن الأسلوب الذي تم درس هذه الكلمة عبره في الهندية والأردية عن طريق العددي من النماذج الفعلية والاسمية يشير إلى مهارة هذه الكلمة، كما تشير إلى الحاجة الشديدة لها، على العموم فإن الجذور الجديدة لهذا الفعل شملت في الهندية والأردية عبر تقنية تمديد الإضافات التي كشفها اللغوي ويؤشر لش المراجعة ص 37 للتغيرات الدلالية وانتظر - قسم التحليل كذلك في فصل التغيرات الدلالية .



• الهندية والأرديّة :	الكلمة العربيّة: بُغَاءٌ تُعنِي - المضاد المعادي للمخالف للقانون.
• العريبيّة :	وَصَعْدَهَا النَّحْوِيُّ وَالصَّرْفِيُّ:
• الهنديّة والأرديّة :	اسم فاعل مذكر - مفرد.
• التاميلية :	صفة غير محدد العدد و الجنس.
//	مشتقاتها:
• العريبيّة :	بُغَاءٌ اسم المصدر مؤنث - مفرد.
• الهندية والأرديّة :	بُغَاوَاتٌ اسم مؤنث جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيره
• التاميلية :	بُغَاوَهٌ - اسم فاعل بُغَاوَهٌ - اسم مفعول.
//	كيفية استعمالها:
• العريبيّة :	باغي - تستخدَم دائِماً مع الاسم المذكر والمفرد. بغاوة وباغي كلاهما يستخدمان بكثرة في الجمل الإسمية والفعلية.
• الهندية والأرديّة :	تُستخدَم كثيراً في معرفة كونها تعني عاصٍ وعنيـد بغاوت تستخدم مع الفعل المساعد "كـرنا".

العامية

1

ملاحظات : //

104

		دخل - دخل في الهندية والأرديّة تكال في التاميلية.
	وضعها النحوي والمصري:	
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	• العربية:	
اسم - مذكر غير محدد العدد.	• الهندية والأرديّة :	
تكال اسم غير محدد العدد والجنس.	• التاميلية :	
	مشتقاتها:	
"داخل" اسم الفاعل مذكر - مفرد "دخيل" صفة مذكر - مفرد .	• العربية:	

الدلائل

<ul style="list-style-type: none"> • التاميمية : // • التاميمية : ملاحظات : // هذا مثال آخر للاستفادة من اللفظ المستعار بطرق عديدة بتقنية تمديد الأساس عبر الإضافات أو الملاحق. 	<p>مثال - سيفي ثابتاً ولكنها تصرف حيث الحالا النهائية لفعل التاميمية وهذا يدوره يؤدي إلى تسهيل استخدام هذه الكلمة في التعديلات العديدة مثل - أنا ذروت طلبي أو قدّمت طلبي أو ما عندنا أبي علم عن وصولك.</p>						
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center; padding: 5px;">الكلمة العربية:</th> <th style="text-align: center; padding: 5px;">دلال تعيي الإشارة - الدليل</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;"> • الهندية والأردية : <ul style="list-style-type: none"> - ذلك مرادٍ وذكر أرأفي الهندية والأردية . </td> <td style="padding: 5px;"> • ضعفها النحوية والصرفية : <ul style="list-style-type: none"> - الاسم في شكل الصفة - مذكر - مفرد . </td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;"> • الهندية والأردية : <ul style="list-style-type: none"> - اسم فاعل . دليل - اسم مفعول . دلائل - الجمجم العربي لدليل تستخدم ذلك مرادٍ وذكر أرأفي الهندية والأردية . </td> <td style="padding: 5px;"> • العبرية : <ul style="list-style-type: none"> - الاسم - مؤنث جمع وفقاً للاستعمال الجارى في اللغة العبرية دليل . وتعتبر دلالة على ذلك مرادٍ وذكر أرأفي الهندية والأردية . </td> </tr> </tbody> </table>	الكلمة العربية:	دلال تعيي الإشارة - الدليل	• الهندية والأردية : <ul style="list-style-type: none"> - ذلك مرادٍ وذكر أرأفي الهندية والأردية . 	• ضعفها النحوية والصرفية : <ul style="list-style-type: none"> - الاسم في شكل الصفة - مذكر - مفرد . 	• الهندية والأردية : <ul style="list-style-type: none"> - اسم فاعل . دليل - اسم مفعول . دلائل - الجمجم العربي لدليل تستخدم ذلك مرادٍ وذكر أرأفي الهندية والأردية . 	• العبرية : <ul style="list-style-type: none"> - الاسم - مؤنث جمع وفقاً للاستعمال الجارى في اللغة العبرية دليل . وتعتبر دلالة على ذلك مرادٍ وذكر أرأفي الهندية والأردية . 	<p>(17) الكلمة العربية:</p>
الكلمة العربية:	دلال تعيي الإشارة - الدليل						
• الهندية والأردية : <ul style="list-style-type: none"> - ذلك مرادٍ وذكر أرأفي الهندية والأردية . 	• ضعفها النحوية والصرفية : <ul style="list-style-type: none"> - الاسم في شكل الصفة - مذكر - مفرد . 						
• الهندية والأردية : <ul style="list-style-type: none"> - اسم فاعل . دليل - اسم مفعول . دلائل - الجمجم العربي لدليل تستخدم ذلك مرادٍ وذكر أرأفي الهندية والأردية . 	• العبرية : <ul style="list-style-type: none"> - الاسم - مؤنث جمع وفقاً للاستعمال الجارى في اللغة العبرية دليل . وتعتبر دلالة على ذلك مرادٍ وذكر أرأفي الهندية والأردية . 						

		مشتقاتها:
الرئيسية - .	ـ دلالةـ اسم المصدر مؤنثـ مفردـ دلالـ اسم مفعولـ استدالـ اسم المصدرـ دلـ اـ اسم المبالغـةـ ذكرـ مفردـ وتعني سمسارـ .	ـ العـربيةـ :
ـ .	ـ دـلـالـتـ اـ اسم الفـعلـ مدـلـ وـ اـ دـلـالـ تـسـتـخـدـمـ مـانـ كـنـفـسـ اـسـتـخـدـمـ اـهـمـهاـ فـيـ الـعـرـبـيـةـ .ـ دـلـالـ تـسـتـخـدـمـ كـذـكـ كـاسـتـخـدـمـ اـمـهـاـ فـيـ الـعـرـبـيـةـ وـ لـكـنـهـاـ تـشـيرـ إـلـىـ الـعـنـيـ الـأـكـثـرـ اـسـتـهـزـاءـ لـلـقـرـاءـ وـ سـمـسـرـةـ الـدـعـارـةـ .ـ دـلـالـيـ شـكـلـ قـارـسـيـ تـسـتـخـدـمـ كـاسـمـ الـفـعـلـ فـيـ الـهـنـديـةـ وـ الـأـرـدـيـةـ .ـ .	ـ الـهـنـديـةـ وـ الـأـرـدـيـةـ :
//	ـ .	ـ التـامـيلـيـةـ :
	ـ .	ـ كـيـفـيـةـ اـسـتـعـمـالـهـاـ:
ـ .	ـ دـلـيلـ وـ جـمـيعـ أـشـكـالـهـاـ الـاشـقـاقـيـةـ تـسـتـخـدـمـ بـكـثـرـةـ دـوـارـ وـ تـكـرارـ فـيـ سـيـاقـاتـ مـقـتوـعـةـ .ـ .	ـ الـعـرـبـيـةـ :
//	ـ .	ـ الـهـنـديـةـ وـ الـأـرـدـيـةـ :
ـ .	ـ دـلـيلـ تـسـتـخـدـمـ مـعـ الـأـفـعـالـ الـمـسـاعـدـةـ مـثـلـ بـيـشـ كـرـناـ -ـ أـيـ تـقـديـمـ الـإـثـبـاتـ أوـ لـهـ بـاـتـ دـلـلـ أـيـ هـذـهـ حـقـيـقـةـ ثـابـتـةـ "ـ اـسـتـدـالـ كـرـناـ"ـ مـحاـوـلـةـ صـيـاغـةـ الدـلـلـ .ـ دـلـالـيـ كـرـناـ"ـ أـيـ -ـ اـتـخـازـ السـمـسـرـةـ أـوـ الـقـوـادـةـ مـهـنـةـ .ـ .	ـ .

ملاحظات : // التغيير في جنس كلمة ”دليل“ في الهندية والأرديه ربما جاء تحدت تأثير اسم الموصول من العربية . ولعل كلمة ”دلالة“ تملك تأثيراً في تحديد جنس كلمة ”دليل“ نحن نميل هنا إلى هذا التدخل وذلك لأن العديد من الكلمات العربية الأخرى التي تأتي على هذا النحو تكون في شكل المؤنثة في الهندية والأرديه مثل - تقسيس من وليف من (الطيف) .

الكلمات

• التاميلية :	//	• الهندية والأرديه :	اسم غير محدد الجنس والعدد.	• العريبية :	اسم الموصول - مذكر - مفرد.	و ضعها النحوي و الصرفى :	الكلمة العريبية:	”درج“ تعنى التسجيل التدوين	18) الكلمة العريبية:
---------------	----	----------------------	----------------------------	--------------	----------------------------	--------------------------	------------------	----------------------------	----------------------

مشتقاتها:

• العربية :
”مُدْرَج“ اسم المفعول مذكر - مفرد.

• الهندية والأرديّة :
”مُدْرَج“ صفة غير محدد الجنس والعدد. ”دُرُج“ مذكر - مفرد - تكرّر.
جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. ”دُرُج“ ”دُرُجِي“ .

• التاميلية :
//

كيفية استعمالها:

”دُرُج“ تستخدم دائماً في التركيبات الإضافية. الشكل الفعلي أكثر استخداماً من هذا اللفظ بالذات.

• العربية :

”دُرُج“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”كَرِنَا“ ”كَرِدِينَا“ أي - التسجيل - أو التدوين. ”مِيزِكِي دُرُج مِيزِ جَابِي. المفتاح في درج الطاولة.

//

• الهندية والأرديّة :

• التاميلية :
//
ملاحظات : //



<p>الكلمة العربية: درجة - درجة في الهندية والأرديّة تعني خطوة - سُلْم - شهادة .</p>	<p>وضعها النحوى والصرفى:</p>
<p>اسم الفعل مؤنث - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>ذكر - ذكر - جمع وفقاً للاستعمال الجارى في اللغة المستعيرة . درجول - اسم فاعل. درج - اسم مفعول. والجمع في العربية "درجات" في الأرديّة تستخدم في السياق الديني والمذهبى المحقق.</p>	<p>الهندية والأرديّة :</p>
<p>//</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها:</p>	<p>• العربية :</p>
<p>//</p>	<p>• الهندية والأرديّة :</p>
<p>//</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كفيّة استعمالها:</p>	<p>• العربية :</p>
<p>//</p>	<p>دّرجة تستخدم في المعانى الأدبية والمجازية البلاعية، مثل أي كابجه كولسنى درجه مين فى أي صف يدرس و هل ؟ خدا اكعا درجه بلند كرى - يرفع الله قدرك و مدرلك .</p>
<p>• الهندية والأرديّة :</p>	

• التاميلية : //

ملاحظات : // درجة و لعل استخدام كلمة
درجة في جنس المذكر جاء بسبب - مماثتها
بالكلمات الأصلية في العربية .



الكلمة العربية: (20) دعوى	وضعها النحوية والصرف:
اسم المصدر مؤنث - مفرد.	العربيّة :
اسم يذكر مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة ولكنها في شكل واحد وهي دعوى في حالة الفاعل والمفعول .	• الهندية والأرديّة :
اسم ذكرة غير محدد الجنس والجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . ترکل	• التاميلية :

		مشتقاتها:
		• العربية :
	“إدعاء” اسم المحدّر. “مُدعى” اسم الفاعل - مذكّر - مفرد. “مُدعى” اسم المفعول - مذكّر و هذه الكلمة مبنية - للمجهول مع ضمير مستتر تقديره “هو” يضافه كلمة “عليه” .	
ويتم استخدام كلمتي ”المُدعى“ و ”المُدعى“ في الهندية والأرديّة كاسم غير محدد الجنس والعدد.	• الهندية والأرديّة :	
”تاوا“ تستخدم كاسم و فعل و تعلم في التاميلية توجّد بها جميع التصريحات الفعلية.	• التاميلية :	
كيفية استعمالها:		
”دعوى“ و جمعي أشكالها الاشتقالية تستخدم بكثرة في العربية ولكنها تستخدم فقط في السياق القانوني والقضائي.	• العربية :	
”دعوي“ ”مُدعى“ ”مُدعى“ كل هذه الاشتقاليات تستخدم بكثرة و مراراً وتكراراً في السياقات القانونية والقضائية. ويجد الإشارة بأن شبه الجملة المجرورة و عليه في الكلمة ”مُدعى“ تم توقيفه في الهندية والأرديّة حالياً أي أصبح متroxك الاستخدام.	• الهندية والأرديّة :	

“تاوا” بجمع تصريحاتها استخدمت فقط في السياقات القافية وذلك مما هو معمول في الأفعال التاميلية.

• التاميلية :

• ملاحظات : // ”دعوى“ مذكر الجنس في الهندية والأرديه وربما ذلك بسبب مماثلتها مع الكلمات العربية الأصلية.



مشتقاتها:	• التاميلية :
//	• التاميلية :
	(21) الكلمة العربية:
	دُعْوَةٌ
	و ضعها النحوي والصرف:
اسم المصدر مؤنث - مفرد.	◦ العريدية :
نكرة - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الباري في اللغة المستعيرة.	◦ الهندية والأرديه :
”دعوة“ و ”دُعْوَةٌ“ اسم فاعل واسم مفعول على التوالي.	

• العربية :

• الهندية والأرديّة :

• التاميلية :

كيفية استعمالها:

• العربية :

”دعوات ودعما“ تستخدم بكثرة في الأشكال الاسمية والفعلية.

”دعوات“ تأتي مع الفعل المساعد ”كرنا“ و ”ديننا“ مثل - دعوة أحد على الطعام - أي إقامة المأدبة الأحد. ”دعا“ تستخدم كتعامل مع الأفعال المساعدة السابقة الذكر.

الدعاء إلى الله تعالى - جملة تتداول في سياق محدود لدى المسلمين الذين يتحدثون اللغة التاميلية.

ملاحظات : ”دعا“ تستخدم كمؤنث في
الأرديّة بسبب مماثلتها مع الكلمة الأصلية.



”ذرة“ ”ذرء“ في الهندية والأرديّة جزئية صغيرة ذرّة.

(22) الكلمة العربية:

و ضعها النحوي والصرف:

الاسم المفرد أو اسم الوحدة موحى ثـ - مفرد.

• العربية :

ذكرا - صفة - حال أو ظرف الكلمات الفجائية مذكر - مفرد جمع وفــقاً
للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. ذروـن - اسم فاعـل. ذـرى -
اسم مفعـول. والجمع في العربية ذـرات ولكن جميع أشكـال الجمع هذه
نادـراً أـما تستخدـم.

//

• التـامـيلـية :

مشتقـاتها:

//

• العـربـيـة :

//

• الـهـنـدـيـةـ والأـرـدـيـة :

//

• التـامـيلـية :

كيفـيةـ اسـتـعـمـالـهـا:

• العـربـيـة :

نادر الاستخدام في السـيـاقـاتـ الـلـمـيـةـ فقطـ. وهيـ منـ الـكلـمـاتـ الـقـلـيلـةـ
الـنـادـرـةـ الـتـيـ لـيـسـ لـهـاـ حـرـفـ عـطـفـ أوـ صـلـةـ فعلـيـةـ.

كثير الشيوع والتداول والاستخدام في الهندية والأردية في لغتهم الشابة والجارية كاسم مثل هذه ذرة من ذهب. كصفة مثل "عندی قلیل من الألم في ركبتي" كحال مثل امش بمهلك وكلمة فجائية ليس عندی ولا قلیل منه.

• الهندية والأردية :

// التاميلية :

ملاحظات : هذه من الأمثلة النادرة للألفاظ المستعارة التي تم تضخيم قيمتها الأصلية إلى أبعد حد. السعة الممكنة في اللغات المتقدمة – وهذا ناتج عن إيداع الهندية والأردية وتأثير الفارسية، وأما التغير في الجنس فعله بسبب مماثلتها بالكلمات الأصلية. للتصليل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" من الكتاب.



(23) الكلمة العربية: زريعة - زريعة في الهندية والأردية.

ووضعها النحوي والصرف:

• العربية :

ذكره - صفة - مؤنث - مفرد.

• الهندية والأردية :

نكرة - ذكر - مفرد جمع كما هو في العربية. زريعة - يستخدم كذلك في شكل الحال أو الظرف.

//

مستقاتها:

يترفع - يتخذ الشيء ورسيلة أو حجة.

• العربية :

//

• الهندية والأردية :

//

كيفية استعمالها:

تستخدم كثيراً في السياقات المتنوعة.

• العربية :

تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "كرنا" أو "نكالنا" من فضلك اتجد زريعة لذهابك إلى أمريكا.

• الهندية والأردية :

• التاميلية : //

• ملاحظات : التغير في الجنس ربما بعما يمثلها مع الأفعال الأصلية.



الكلمة العربية: (24)	ذلة - ذلت في الهندية والأردية.
وضعها النحوي والصرف:	اسم المصدر مؤنث - مفرد.
• العربية :	ذكره - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة.
• الهندية والأردية :	ذلة - مفعول.
• التاميلية :	//
مشتقاتها:	ذليل - صفة - مذكر - مفرد.
• العربية :	

<p>ذليل أو زليل صفة غير محددة الجنس والعدد وهي تستخدم كاسم الفعل كذلك.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>ذلة وذليل يتم استخدامها بكثرة في الأنواع العديدة للجمل .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>ذلت تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل أنها نا ، ديننا مثلاً يقال - ذلت أعطانا علني من الذلة - و الحفارة. ذليل - تستخدم - كصفة و ك فعل.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :



(25) الكلمة العربية:

وضعها النحوية والصرفية:

الهندية والأرديّة جبتي في التاميلية:	ضبيط - ضبيط في الهندية والأرديّة جبتي في التاميلية.
العربية :	اسم المصدر مذكر غير معدود .
• الهندية والأرديّة :	نكرة - مذكر غير معدود .
• التاميلية :	نكرة - غير محدد الجنس - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرية. جبتيكال.
مشتقاتها:	<p>ـ مذكر .</p> <p>ـ ضبيط" اسم الفاعل - مذكر - مفرد - مضبوط - اسم المفعول - مفرد</p>
• العربية :	ـ زابط - زابطة غير محدد الجنس جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرية. زابطون - فاعل . زابط - مفعول. مذبوط - لمعرفة التصايل في الكلمة المذكورة "انظر الفهرس الألفبائي" الجمع العربي "ضو ابطة" والذي ينطق - زوا بطة يستخدم في الأرديّة.
• التاميلية :	جبتي نكرة اسم تستخدم كفعل كذلك حسب . التصريفات الأصلية لل فعل وهذا مصطلح تعني خالص تستخدم في السياقات القائنية .

كيفية استعمالها:

ضبط و مشتقاتها تستخدم كثيراً في الأنواع العديدة من الجمل.

• العربية :

زبط تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل كرنا وذلك في السياق القانوني مثل الشرطة ضبط - الأغراض والبخالع زابطة أكثر استعمالاً في الأردية والأرديه :

الأردية من الهندية .

كلمة "جبي" في التاميلية تستخدم بكثرة في التعبيرات القانونية فقط.

• التاميلية :

ملاحظات :



(26) الكلمة العربية:	خنائع
و ضعفها النحووي و الصرفى:	
اسم فاعل - صفة - مذكر - مجرد .	• العربية :
اسم نكرة غير محدد الجنس و العدد .	• الهندية والأرديه :
//	• التاميلية :

مشتقاتها:

• العربية :	خُنَاع اسْمُ الْمَصْدِرِ الَّذِي أَشْتَقَتْ مِنْهُ الْخُنَاعُ - مُذَكَّرٌ غَيْرُ مَعْدُودٍ.
• الْهَنْدِيَّةُ وَالْأَرْدِيَّةُ :	غَيْرُ وَارِدٌ.
• التَّامِيلِيَّةُ :	غَيْرُ وَارِدٌ .
كيفية استعمالها:	
• العربية :	خُنَاعَ كَلْمَةٌ تُسْتَخدَمُ كَحْفَةٍ بِكْثَرَةٍ وَفِي سِيَاقَاتٍ مُتَعَدِّدةٍ.
• الْهَنْدِيَّةُ وَالْأَرْدِيَّةُ :	تُسْتَخدَمُ مَعَ الْأَفْعَالِ الْمُسَاعِدَةِ مُثَلَّ - كَرَنَا - كَرِدِينَا - جَانَا
• التَّامِيلِيَّةُ :	غَيْرُ وَارِدٌ.
ملاحظات: غير وارد.	

2) الكلمة العربية:	ضمانةً - ضمانت في الہندية والأردية - جمانت في التاميلية.
و ضعها النحوی والصرفی:	
• العربية :	اسم المصدر مؤنث - مفرد.

<p>نكرة - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة أو وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. ضمائره - اسم فاعل. ضمائره - مفعول.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
<p>نكرة غير محدد الجنس - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. جمانا شهكل.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>ـ «ضمٌ» ظرف . «ضامٌ» اسم الفاعل - مذكر - مفرد . ـ مشتقاتها:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :

<p>• التاميلية :</p> <p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ العربية : ◦ «ضمانة» و جميع مشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة و مراراً وتكراراً ◦ وفي جميع السياقات. <p>• الهندية والأردي :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ «ضمانات» تستخدم في السياقات القانونية وغيرها حيث إنها عند استخدامها في السياق القانوني تعني الضمان أو الكفالة، وتعني في سياق غير قانوني - عهد - شقة - تأمين - و تستخدم مع الألفاظ والأفعال المساعدة مثل - دينا ييش كرنا . ضامن و مضمون كلاهما يستخدمان كذلك بكثرة في الأردية. <p>• التاميلية :</p> <p>السيارات القانونية.</p> <p>• ملاحظات : غير وارد.</p>



(28) الكلمة العربية:

وضمها النحوي والصرفى:

ذكره - مؤنث - مفرد.

نكرة - مؤنث - جمع وفقاً للاستعمال الجارى في اللغة المستعيرة.

ضرورة - فاعل. "ضرورة" مفعول وستستخدم كحال أو ظرف كذلك

على وجه الفصوص.

غير واحد.

مشتقاتها:

تستخدم فقط في هذا الشكل الاسمي وكذلك في شكل الصفة، وهذه من الكلمات النادرة في العربية التي لا توجد لها أشكال مختلفة.

غير واحد.

• الهندية والأرديّة :

غير واحد.

• التاميلية :

كيفية استعمالها:

تستخدم مراراً وتكراراً أو بكثرة في جميع السياقات .

• العربية :

تستخدم في جميع المواقف مع الأنواع العديدة والمتنوعة من الأفعال وتنسخ كذلك في العبارات التي تحمل طابع الصفة وطابع الحال. صيغة اسم المفعول العربية (ضروريًا) تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتستخدم أكثر في الأردية كعبارة الحال أو الظرف.

غير وارد.

التاميلية :

الهندية و الأردية :



• التاميلية :	ملاحظات : غير وارد.
(29) الكلمة العربية:	وضعها النحوية والصرفية:
• العربية :	صفة - مذكر - مفرد.
• الهندية و الأردية :	زدوري صفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	جرور - نكرة غير محددة الجنس والعدد . تستخدم مع الأفعال بجمعين تصريفاتها .

مشتقاتها:

غير وارد.
العربية :

الهنديّة والأرديّة :

غير وارد.
التاميلية :

كيفية استعمالها:

العربيّة :
تُستخدم في جميع السياقات.

تُستخدم في جميع السياقات كصفة وكأسماء الصفة وتُستخدم كذلك مع الأفعال. استخدّامها كصفة مثل ضروري بات يعني الأمر الأساسي- مع الأفعال، مثل شرط ضروري كردي أيّ هذا الشرط أساسي لإكمال أو التحقّيق هذا الأمر.

الهندية والأرديّة :
• التاميلية :

جرو ر تُستخدم في التاميلية في جميع السياقات.

ملاحظات : غير وارد.



ضد - زد في الهندية والأرديّة تحدّثاً فقط، أما كتابة فهـي تتبع العربية بدون تغيير، وهذه القاعدة يجب أن تحفظ. وتعتبر مطبقة في جميع مراحل البحث وفي جميع الألفاظ.

(30) الكلمة العربية:

وضعها النحوي والصرف:

الهنـديـة وـالأـرـديـة :	الـعـرـبـيـة :
حرـفـ الـطـرـفـ أـوـ الـحـالـ .	ـالـعـرـبـيـةـ :
اسـمـ غـيـرـ مـحـدـدـ الجـنـسـ وـالـعـدـ .	ـالـهـنـديـةـ وـالأـرـديـةـ :
غـيـرـ وـارـدـ .	ـالتـامـيلـيـةـ :
مشـقـاتـهاـ :	
يـضـازـ - فـعـلـ مـضـارـعـ .	ـالـعـرـبـيـةـ :
خـنـدـيـ - الشـكـلـ الـفـارـسـيـ لـاـسـ المـوـصـولـ تـسـتـخـدـمـ كـحـنـدـةـ خـيـرـ مـحـدـدةـ	ـالـهـنـديـةـ وـالأـرـديـةـ :
الـجـنـسـ وـالـعـدـ . ضـنـدـ تـسـتـخـدـمـ كـذـاكـ كـاسـمـ الـفـعـلـ .	
غـيـرـ وـارـدـ .	ـالتـامـيلـيـةـ :
كـيفـيـةـ اـسـتـعـمـالـهـاـ :	
ترـبـطـ دـائـماـ - بـالـأـسـماءـ ، وـتـأـخـذـ مـكـانـ الـعـبـارـةـ الإـضـافـيـةـ .	ـالـعـرـبـيـةـ :
ـالـهـنـديـةـ وـالأـرـديـةـ :	ـضـنـدـ تـسـتـخـدـمـ بـكـثـرـةـ فـيـ جـمـيعـ السـيـاقـاتـ كـاسـمـ الـفـعـلـ .

• التاميلية : غير وارد.

ملاحظات : هذا مثال آخر لاستعارة حرف من اللغة الأخرى واستعمال الفعل مع كلمة ضد حالة شاذة كذلك.



• التاميلية :	الكلمة العربية: ضلع - زلة وذلة في الهندية والأرديه. جلس في التاميلية.
و ضعها النحوي والصرف:	اسم مفرد - مذكر - مفرد تعني ضلّع أو إحدى جهات المثلث.
• العريبية :	اسم - مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة.
• الهندية والأرديه:	ضلعون وضلع فاعل ومفعول. الجمع العربي أصلع تنطق بازلاء وتستخدم في الأرديه فقط دون الهندية.
• التاميلية :	جلس مفرد غير محدد الجنس جم وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. جلس كل .

	مشتقاتها:
”ضالع“ اسم فاعل صفة مذكر - مفرد تعني قابل للعلم والمعرفة.	• العربية :
خبير - ”ضليع“ صفة على نفس منوال ضالع.	• الهندية والأرديّة:
غير وارد.	• التاميلية :
غير وارد.	كيفية استعمالها:
ضلع وجميع أشكالها الاستهقاقية تستخدم بكثره في المعاني الأدبية والبلاغية والمجازية مثل ضلع الجسم، وله ضلع في الأمر، أي له دخل في الأمر.	• العربية :
ضلع وزلم نطاً تستخدم كمصطلح جغرافي هذا ابداع في الفارسية والذي عُبر إلى الهندية والأرديّة والتاميلية وكذلك إلى معظم اللغات الهندية.	• الهندية والأرديّة:
تستخدم كمصطلح جغرافي فقط.	• التاميلية :
ملاحظات : لمعرفة التغير الدلالي لهذه الكلمة ارجع إلى فصل التغيرات الدلالية في قسم تدريب المعنى توسيع الترسّع.	



الكلمة العربية: فرش تعني تجهيز - أساس قنطرة.	وضعها النحوي و الصرف:
اسم المصدر مذكر - مفرد.	العربية :
اسم - مذكر - مفرد.	• الهندية والأرديّة :
غير واحد.	• التاميلية :
	مشتقاتها:
فراش اسم - مذكر - مفرد. فراش اسم البالغة - مذكر - مفرد. تعني الخادم. "فرش" اسم مذكر - مفرد تعني سترة الطاولة. مفروش - اسم المفعول مذكر - مفرد . الشيء الذي يتم فرشه من السجادة والبساط.	العربية :
فرش غير محددة الجنس والعدد ولكن نادرًا ما تستخدم مذكراً . مفروش كذلك غير محدد العدد والجنس.	• الهندية والأرديّة :
غير واحد.	• التاميلية :
"فرش" و جميع أشكالها الاشتقاقة تستخدم بكثرة في جميع السياقات.	كيفية استعمالها:
• العربية :	

كلمة ”فرش“ تستخدم مع الأفعال في المعاني الأدبية والمجازية. مثل الاستخدام الأولي فرش كرنا - أي . فرش السجادة أو البساط،

ونفس الجملة يمكن أن تستخدم مجازياً لإعطاء معنى لبساط أو هزينة أحد. فرش وفراش وفروش تستخدمان كذلك متكررة وبكثره.

- الهندية والأردية :

- التاميلية :

ملاحظات : غير وارد.

غير وارد.



• التاميلية :	الكلمة العربية: (33) فضل - تعني التقسيم . و ضعها النحوي والصرف:
• العريدية :	اسم المصدر - مذكر - مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم - مؤنث - مفرد جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. ”فضل“ فاعل. ”فضل“ مفعول .
• التاميلية :	غير وارد.

مشتقاتها:

فاحصل اسم فاعل - صفة - مذكر - مجرد تعني التوزيع وال التقسيم عزل

- العريبية :
- أحد أو شيء .

فاحصل تستخدم في الأرديه غير محددة الصفة وتعنى نفس ما تعنها الكلمة العربية . فاصلة تستخدم في الهندية والأرديه كذكر - مفرد - اسم

- غير واحد .

كيفية استعمالها:

فاحصل و جمیع مشتقاتها تستخدم مراراً و تکراراً في الساقات العدیدة .
فاحصل تستخدم مع الأفعال المساعدة فاصلة - تقصل - و تقصل كلها .
تستخدم بشكل متکرر عبر ساقات متتوعة في الهندية والأرديه .

- العريبية :
- الهندية والأرديه :
- التاميلية :

غير واحد .

ملاحظات : فاصلة في الهندية والأرديه وردت مذكرة و ذلك بسبب مما ثناها من الألفاظ والكلمات الأصلية. التغير في أجناس الكلمة . «فضل» في الهندية والأرديه الأصلية - فاصل التي هي مذكر في العربية . ولكنها مؤنث في الهندية والأرديه، وذلك لأن معظم الكلمات التي تتبع لصوت (E) تأتي في صورة مؤنث.

الكلمة

الكلمة العربية:	فيصل - فيصله في الهندية والأرديه فيجله في التاميلية .
وضعها النحوی والصرفی:	(34)
صفة - مذكر - مفرد .	و ضعها النحوی والصرفی :
• العربية :	نكرة - مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاری في اللغة المستعيرة فيصلون - فاعل . فيصل - مفعول .

• التاميلية : مشتقاتها:	اسم غير محددة الجنس والعدد .
هذه الكلمة مشتقة من كلمة فاصل التي سبق الكلام عنها في الكلمة «فَحْلٌ» .	العريبية :
غير وارد .	• الهندية والأرديّة :
غير وارد .	• التاميلية :
كيفية استعمالها:	العريبية :
نادر الاستخدام .	العريبية :
كثيراً ما تستخدم مع الأفعال المساعدة وأكثر استخدامها في السياقات القافية كمما تستخدم كذلك في المعانى العادارية للقضاء أو البت في أمرٍ ما .	• الهندية والأرديّة :
تستخدم في السياقات القانونية فقط .	• التاميلية :
ملاحظات : يجدر بالذكر بأن إضافة (LA) (Y) في آخر الكلمة هو إبداع للفارسية والتي تم نقلها إلى الهندية والأرديّة وإن	التاميلية :



كانت كلمة "فيصله" عربية البنية، ولكنها في شكلها الحالى لا تستخدم أو غير متداولة في العربية. التغير في الجنس بدل - إضافة علامة التأنيث (LA) في أواخر الكلمة جاءه مجازاً لمما تنتها بالكلمات الأصلية.

الكلمة العربية:	في	(35)
وضعها النحوي والصرفى:		
• العربية :	حرف جر.	
• الهندية والأرديّة :	حرف جر و الحال.	
• التاميلية :	غير وارد.	
مشتقاتها:		
• العربية :	غير وارد.	
• الهندية والأرديّة :	حرف جر و الحال و الفرف.	

• التاميلية : غير وارد.

كيفية استعمالها:

تستخدم كثيراً في جميع السياقات .

• العربية :

• الهندية والأرديّة : غير وارد.

• التاميلية : غير وارد.

ملاحظات : هذا مثال نادر آخر لنقل حرف هو أساس في النحو والصرف من العربية إلى الهندية والأرديّة، وقد جاء هذا بدوره عبر تأشير الفارسية.



(36) الكلمة العربية: «فك» تعني التقدير - الرأي .

وضعها النحوي والمصري:

اسم المصدر مذكر .	• العربية :
نكرة - مذكر ومؤنث غير محددة العدد .	• الهندية والأرديّة :

	• التاميلية : مشتقاتها:
	فكري - صفة - مذكر - مفرد - فكرة . مؤنث - مفرد تفكير مصدر . العريبية :
	"فكري وتفكير" تستخدمان في الهندية والأردية في نفس المعنى . وتستخدمان كذلك في التراكيب الواردة من الفارسية مثل "فكري" أي حز من الفكر والقلق، فكر مدن - رجل قلق. "فكري" صفة غير محددة الجنس والعدد مثل البنس والعد مثال البنس والعد فكري مسائل الفضايا الفكرية .
	• التاميلية : غير وارد .
	كيفية استعمالها :
	فكر وفكري تستخدمان كثيرا في الهندية والأردية فكر تستخدم من الأفعال المساعدة فكر وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في جميع السياقات .
	• العريبية : "فكري وفكري" تستخدمان كثيرا في الهندية والأردية كما أن "فك" تستخدم مع الأفعال المساعدة .

• التاميلية :

--	--

• التاميلية : غير وارد.

ملاحظات : تغير الجنس في كلمة «فَكْر» في الهندية والأردية من المحتفل ملاحظته من خلال كلمة «فَكْر» مذكرة في العربية ولكنه مؤنث في الهندية والأردية، وذلك لأن جمعي الكلمات التي تنتهي على هذا المتن ال وتتبع هذا الصوت مؤنثة ..



• التاميلية :	غير وارد.
(37) الكلمة العربية:	«فُرْجٌ» تعني - جماعة فريق - سرية.
و ضعها النحوي والمصرفي:	اسم (الاسم الوجودي أو الكينوني) مذكر - مفرد.
• العربية :	اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة.
• الهندية والأردية :	«فُرْجٌ» فاعل . «فُرْجٌ» مفعول.
• التاميلية :	

مشتقاتها:

<p>من الألفاظ - القليلة النادرة التي لا تملك الأشكال الفعلية.</p>	<p>العربيّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • غير وارد.
<p>«فوجي» هي اسم الموصول من الأصل الفارسي يتم استخدامها كصفة في الهندية والأرديّة وهذه الكلمة غير محددة الجنس والعدد.</p> <p>«فوجدار» كذلك عبارة فارسية تعني القائد أو الرعيم العسكري لمقاطعة ما.</p> <p>«فوجداري» صفة تتعلق بـ «فوجدار».</p>	<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبيّة : • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • غير وارد.
<p>تستخدم في سياقات محدودة جداً.</p> <p>«فوج» - «فوجي» «فوجدار وفوجداري» كلها تستخدم بكثرة ومراراً وتكراراً في الهندية والأرديّة في السياقات العسكريّة.</p>	<p>الهندية والأرديّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : • غير وارد.
<p>ملاحظات : تغير جنس كلمة «فوج» إلى المؤنث في الهندية والأرديّة ربما بسبب مماثلتها و مشابهتها لكلمة «ختنا» الهندية التي هي سنسكريتية في أصلها ومؤنث من جنسها.</p>	

(38) الكلمة العربية: «فوراً»

و ضعها النحوي والصرفية:

- العربية:
 - الهندية والأرديّة:
 - التاميلية:
 - مشتقاتها:
- «فوريٌّ» صفة - مذكر - مجرد.
- العربية :

فواراً تذكره - مجرد - مذكر - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسعيرة «فوارون» و «فواري» فاعل و مفعول على التوالي حسب الترتيب. «فوريٌّ» صفة غير محددة و تستخدم كنظرف أو حال كذلك في عبارة «فوريٌّ طورس» أو - فوراً وهذا ترکيب غريب لوضعين حال أو ظرف اللغة العربية. جزئية أو حرف «بي» في الهندية والأرديّة تستخدماً لإضفاء الممزد من التأكيد والقوة في المعنى رغم أن كلمة «فوراً» بنفسها تحمل معنى التأكيد.

<p>• التاميلية :</p> <p>• كيفية استعمالها:</p>	<p>غير وارد.</p>
<p>• العربية :</p> <p>• الهندية والأردية :</p>	<p>كلمة «فوراً» ترد دائماً في نهاية الجملة. «فوراً وفوريّ» كلاهما مستخدمان بكثرة مطردة في السياقات المتنوعة المتباينة.</p>
<p>• تاكيدية .</p>	<p>«فوراً» تستخدم بكثرة مطردة في جميع أنواع الجمل في الهندية والأردية. «فوريّ» تستخدم كصفة وكحال. «فوراً هي» حال وظرف تاكيدي.</p>
<p>• التاميلية :</p>	<p>غير وارد.</p>

ملاحظات : «فوراً» مثال نادر للفظ المستعار تم تبنيه عبر شكله النحوي المحدد أو ثابت في اللغة المتقدمة. وهذا الحديث واقع تحت التأشير الفارسي . «فوري تم إدخالها وإقحامها في الهندية والأردية.



(39) الكلمة العربية: .
فضل - تعني التقسيم .

و ضعها النحوي والصرف:	اسم - مذكر - مفرد.
• العربية :	اسم - مؤنث - مفرد جمع و فقاً لاستعمالات الجارية في اللغة المسئيرة.
• الهندية والأرديّة :	«فضل» فاعل . «فضل» مفعول .
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	فاصل اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد تعني التوزيع والتقسيم عزل أحد أو شيء . فاصلة مؤنث . «تفصيل» اسم - مصدر فاصل تستخدم في الأردية غير محددة الصفة وتعني نفس ما تعنيها الكلمة العربية . فاصلة تستخدم في الهندية والأردية كمنكر - مفرد - اسم
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	فضل و جميع مشتقاتها تستخدم مراراً وتكراراً في السياقات العديدة.
• العربية :	

<p>• الهندية والأرديّة :</p> <p>• التاميلية :</p> <p>• غير إردو.</p>	<p>فُصل تستخدم مع الأفعال المساعدة فاصلة - تفصل - وتنصلي كلها.</p> <p>تستخدم بشكل متكرر عبر سياقات متفرعة في الهندية والأرديّة.</p> <p>ملاحظات : فاصلة في الهندية والأرديّة وردت كمذكرة أو بسبب مماثلتها مع الألفاظ والكلمات الأصلية. التغيير في أجناس الكلمة «فُصل» في الهندية والأرديّة لعلها تأتي في إطار مماثلتها مع الكلمة الأصلية - فاصل التي هي مذكرة في العربية. ولكنها مؤنث في الهندية والأرديّة وذلك لأن معظم الكلمات التي تنتهي لصورت (E) تأتي في صورة مؤنث.</p>
<p>(40) الكلمة العربية:</p> <p>وضعها النحووي والصرف:</p>	<p>«فرضية» فُرشت في الهندية والأرديّة.</p> 

اسم الجمجمة أو الوجه والكتينوني.	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
اسم - مؤنث غير محدد العدد.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
غير وارد.	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
مشتقاتها:	
هذه كذلك من الكلمات التي لا تملك أي شكل فعلي.	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
فرصت سى عبارة حالية أو ظرفية وهي تأتي مع تركيب حرف "سى" في الهندية والأرديّة. "فرصت مين" مثل السابق فرضت سى.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
غير وارد.	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
كيفية استعمالها:	
"فرصة" فرصة تستخدم بكثرة ومراراً وتكراراً في السياقات المقاوته فقط.	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
"فرصت" تستخدم بكثرة في جميع أنواع الجمل. فرصت سى - و فرصة مين كلها تستخدم بكثرة في العبارات الظرفية والماليّة. "عديم الفرصة" مصطلح يستخدم في الأرديّة بكثرة عموماً بصورة شائعة.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
غير وارد.	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :

ملاحظات : غير وارد.



الكلمة العربية:	غير - غيّر في الهندية والأرديّة.
وضعها النحوى والصرفى:	
• العريّسة :	اسم المصدر - مذكر - وهو بمعنى الاسم المجرد والذي لا ينعد.
• الهندية والأرديّة :	اسم - مذكر غير محدد العدد.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العريّسة :	غير وارد.
• الهندية والأرديّة :	غير وارد.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	



نادر الاستخدام .	• العربية :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل غبن كرنا الخداع أو الاختيال .	• الهندية والأرديّة :
//	• التاميلية :
ملاحظات : //	
(42) الكلمة العربية:	عَدْرٌ - عَدْرٌ في الهندية والأرديّة تعني الحسد والحقن زور العدوان .
و ضعفها النحوي والصرفية :	اسم المصدر - مفرد - المجرد .
• العربية :	اسم - مذكر غير محدد العدل .
• الهندية والأرديّة :	غير واحد .
• التاميلية :	مشتقاتها:
• العربية :	غُدار اسم المبالغة مذكر - مفرد .

<p>غَدَار صفة غير محددة الجنس والعدد. غَدَار - اسم الوصول من الفارسية تستخدم كمُؤنث غير محدد العدد وتستخدم كثيراً في الهندية والأرديّة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • العريبية :
<p>كَفِيَة اسم الها :</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية : • الهندية والأرديّة :
<p>تَسْتَخْدِم فِي سِيَاقَات مُحَدَّوَّة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية : • الهندية والأرديّة :



• التاميلية : //
• ملاحظات : //

الكلمة العربية: (43) غلط

و ضعها النحوي و المصرف في:

اسم - مذكر - مفرد.

اسم - مذكر - مفرد - جمع و فقاً لاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. «غلطيون» فاعل . «غلطيان» مفعول. كلمة «غلط» تستخدم كذلك في الهندية والأرديّة وهي غير محددة العدد والجنس.

• الهندية والأرديّة :

غير وارد.

مشتقاتها:

«مخالطة» اسم - مصدر.

• العربية:

«غلطي» اسم موصول من الفارسية و تستخدم كاسم الفعل في الهندية والأرديّة. «مخالطة» تستخدم كاسم فقط في الأرديّة تعنيي - ارتکاب أخطاء. «غلط فهمي» اسم مؤنث - مفرد - جمع و فقاً للاستعمال الجارّي في اللغة المسعيرة. غلط فهميون - فاعل . غلط فهميان - مفعول حسب الترتيب. «فهمي» في التركيب المذكور كلمة عربية في شكل اسم الموصول الفارسي.

<p>• التاميلية :</p> <p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريدية : • الهنديّة والأرديّة : 	<p>غير وارد.</p>
<p>غَلَطْ و مِغَالَطَة تُسْتَخْدِمَان كَثِيرًا فِي السِّيَاقَاتِ الْمُتَوْعِدَةِ .</p> <p>كلمة «غَلَطْ» عادةً تُسْتَخْدِمَ كَحْفَةً فِي سِيَاقَاتِ مُخْتَلِفَةٍ . «غَلَطْ» تُسْتَخْدِمَ رَائِمَا مَعَ الْأَفْعَالِ الْمُسَاعِدَةِ مَثَلَ «كَرَنَا» . غَلَطْ كَاسِمَ تُسْتَخْدِمَ أَيْضًا مَعَ الْأَفْعَالِ . «مِغَالَطَة» تُسْتَخْدِمَ كَثِيرًا فِي الْأَرْدِيَّةِ .</p>	<p>غير وارد.</p>
<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات : استخدام الأفعال مع الصفات كما هو في كلمة «غَلَطْ» تعديل وتحسين يستحق الملاحظة حيث تم إدخالها في الهندية والأرديّة . «مِغَالَطَة» مؤنث في العربية ولكنها مذكورة في الهندية والأرديّة وربما ذلك بسبب مماثلة مع كلمات الأم ..</p>	<p>غير وارد.</p>



الكلمة العربية:

(44) العربية:

وضعها النحوية والصرفية:

صفة مذكر.

اسم - غير محدد الجنس - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال **الجاري** في اللغة المستعيرة. غربيون - فاعل - الجمع العربي «غرباء» تستخد
م بكثرة في الهندية والأرديّة.

غير وارد.

مشتقاتها:
• التاميلية:

«غربية» اسم - مصدر.

العربية:
•

غرب - غرب و مغرب كلها تستخدم في الهندية والأردية. «غريناه» شكل فارسي للصفة والحال تعني المسكنة - مثل الشخص الفقير. «غريب لوك» جمع يتناول الصورة شائعة في الهندية والأردية وتعني الفقراء أو جماعة من الفقراء.

غير وارد.

التاميلية:
•

كيفية استعمالها:

العربية :	غريب - غربت و جمعي أشكالها الاشتراقية - تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	غريب - تستخدم بكثرة في العبارات مثل «غريب أو في» «رجل فقير» «غريب عورت» «امرأة فقيرة» «غربيانة» تستخدم كصفة و كفعل.
• التاميلية :	غير وارد.



وضعها النحووي والصرفية:	الكلمة العربية: (45) المصطلح النحووي.
غائب - غيب في الهندية والأردية تعني غياب أو الشخص الثالث في	

<ul style="list-style-type: none"> • العريضة : 	<p>اسم المصدر - صفة - مذكر - مفرد .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : 	<p>اسم - غير محدد الجنس والعدد .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>غير وارد .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • مشتقاتها: 	<p>غائب - اسم - مصدر - مذكر - مفرد تعني المختفي . «غيب» صفة مذكر ..</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العريضة : 	<p>غيب و غيبي تستخدمان في الهندية والأردية بنفس معنى العربية غيبي و غيبيت تستخدمان في الأردية فقط .. غائبان شكل فارسي للحال تستخدما في الهندية والأردية .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>غير وارد .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • كيفية استعمالها: 	<p>غائب - غيب و جميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة سيفافات متعددة متقاوته .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العريضة : 	<p>الهندية والأردية :</p>
<ul style="list-style-type: none"> • غائب تستخدم مع الفعل المساعد مثل كرنا . غائبان تستخدم كحال . 	

• التاميلية :

غير وارد.

ملاحظات : غائب مثال آخر للصفة تستخد
مع الأفعال في الهندية والأردية .



”غير حاضر“ ”غير حاذر“ في الهندية والأردية ”تعدنا وليس كتابة“
تعني غاب ولم يحضر.

(46) الكلمة العربية:

وضعها النحوي والصرف:

حرف الحال - اسم فاعل التغيرات في اسم الفاعل تحدث حسب السياق
في الجنس و العدد مثلاً هي هنا - مذكر ومفرد.

• العربية :

صيغة غير محددة الجنس والعدد ولكنها تستخدم جمع أحياناً في شكلها
الأصلي - ومثالها في كلمة ”غيرون“ التي تستخدم في هذا الشكل فقط
دون غيره.

• التاميلية :

غير وارد.

مشتقاتها:

كلمة “غير” يتم تركيبيها مع الأسماء لإعطائهما أحد المعاني اللاحقية.
“غير مقبول” غير أي بدون الاسم الذي يتحقق. غير

يكون دائماً في حالة الإضافة.

كلمة “غير” في الهندية والأرديّة تتربّك مع الألفاظ والكلمات العديدة مثل “غير مناسب” وكلاً الكلمتين المذكورتين عربية الأصل، ولكلها بقىت شايتها دون أي تغيير حسب هذه الحالة، بما أن التغييرات الأخرى في الجنس والعدد ترد وتكون حسب السياق، واستغفار الكلمة الأولى فقط للإشارة إلى حالة النهاية. في “غير حاضر” الكلمة “حاضر” استخدمت في بشكل اسم الموصول الفارسي كذلك حاضري تعني عدم الحصول أو الغياب. هذه العبارة تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة.

هناك عبارات عديدة أخرى على هذا المنوال في الهندية والأرديّة مثل “غير الصافي” “غير معقول” .

الهنديّة والأرديّة :

غير وإند.

ال洽amilية :

كلمة “غير” مركبة من “حاضر” أو مع اسم آخر مثله، تستخدّم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتوقعة العديدة.

العربيّة :

كيفية استعمالها:

العربيّة :

غير حاضر وغير حاضري تعبيرات تستخدم بكثرة في الهندية والأردية والجمع ”غيرون“ تستخدم في سياق محدود معظم الأحيان في الشعر. يرد غير ت فهو خير - تعبير عامي شائع في الهندية والأردية.

- الهندية والأردية :
- التاميلية :

ملاحظات : هذا مثال آخر ينقل مبدأ أو عنصر نحوي من العربية إلى الهندية والأردية وقد وقع هذا عبر الفارسية أو بفضل الفارسية . أما الجمع في الهندية والأردية وهي كلمة ”غيرون“ إبداع لهمايين اللغتين وذلك لأنك لازم ليس هناك جمع لا في العربية ولا في الفارسية .



• العربية :	و ضعها النحووي والصرف :	(47) الكلمة العربية:	”غور“ ”غور“ في الهندية والأردية تعني - أسف - عمق - ”تيبة“ .
• المدرسة :	اسم المدرس - مذكر - مفرد .		

اسم - مذكر غير محدد العدد و تستخدم كحال كذلك مثل غورسي .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية :
مشتقاتها:	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
غير وارد .	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
غور سى - حال أو ظرف تعني - باعتناء أو بدقة . "غور" تتركب مع بعض الأسماء كذلك مثل "طلب" يقال "غور طلب" تعني أو يحتاج إلى اعتناء ودقة أكثر . "غور" تستخدم مع الأفعال كذلك في الهندية والأرديّة .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • الهندية والأرديّة :
غير وارد .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
كيفية استعمالها:	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
هذه الكلمة قلما تستخدم في العريبية .	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
"غورسى" عبارة تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة مثل آب اسکو غورسى دیکھی من فضلك . انظر إليه بدقة .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
غير وارد .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
ملاحظات : غير وارد .	

(48) الكلمة العربية: «عَصْنَةٌ» تعني - عذاب - خبيث وألم شديد.

و ضمها النحوي والصرفية:

الكلمة العربية:	«عَصْنَةٌ» تعني - عذاب - خبيث وألم شديد.
و ضمها النحوي والصرفية:	<ul style="list-style-type: none"> • العربية : • الهندية والأرديّة : • اسم المصدر - مؤنث - مفرد.
مشتقاتها:	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • عصني سى.
العربية :	<ul style="list-style-type: none"> • العبرية : • غير وارد.
كيفية استعمالها:	<ul style="list-style-type: none"> • العبرية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • غير وارد.
العربية :	<ul style="list-style-type: none"> • العبرية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • غير وارد.
تستخدم في سياقات محددة جداً.	<ul style="list-style-type: none"> • العبرية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • غير وارد.
تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل «غضبه بينا» أي ابتلاع أو إخبار الغضب . «غضبه تهور كانا» نصف أو لفظ الغضب كحال - هو قال هذا الكلام في حالة الغضب.	<ul style="list-style-type: none"> • العبرية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • غير وارد.

ملاحظات : التغير في جنس الكلمة ربما حدث بسبب مثالتها مع الكلمات الأصلية.



العربية :	• العريبة :
مشتقاتها:	
التاميلية :	• التاميلية :
الأفعال مع الأفعال	اجار - تستخدم
• الهندية والأردية :	تستخدم كذلك مع الأفعال . أحياناً وهي في الحقيقة شكل عربي للجمع في حالة المفعول . حاضر
الصرفية :	اسم الفاعل - مذكر - مفرد .
وضعها النحوية والصرفية:	اسم - صفة غير محدد الجنس و العدد ولكن جمعها " حاضرين " تستخدم أحياناً و هي في الحقيقة شكل عربي للجمع في حالة المفعول . حاضر
الكلمة العربية:	" حاضر " " حازر " في الهندية والأردية " آجر " في التاميلية .

<p>خزور - في الهندية والأرديّة عبارة احترام وتقدير من قبل خادم لسيده عندما يخاطبه فيقول. «جي حضور» مثل التعبير العربي: نعم طال عمرك؛ وتشير أيضاً عبارة «جي حضوري» في الهندية والأرديّة وتدل على الخضوع والذل أو الاقياد الشديد. و «جازري» صيغة فارسية تستخدم كثيراً في الهندية والأرديّة بمعنى الحضور.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • غير وارد.
<p>حاضر وحضور وكذلك جميع الكلمات التي تم اشتقاقها من كلمة «حضور» تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية : • كيفية استعمالها:
<p>«جازر» تستخدم مع الأفعال المتنوعة المختلفة مثل «جازر كرنا» أي إحضار شيء. «جازر هونا» أي الحضور و تستخدم كصفة مثل «جازر جواب» أي سريع الرد أو الرد البديهي. «جازري» تستخدم كذلك بكثرة مع الأفعال ومع حرف «غير» مثل هم رفقاء مين ايني حاضري بديي هي «سجلت حضوري في المكتب» آب كي غير حاضري مين به كام هو ا حدث هذا خلال غيابك.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
<p>اجار تستخدم في سياق محدود تختص بالمحاكم القانونية فقط.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : • ملاحظات : //

الكلمة العربية:	هُنْمٌ «هُنْمٌ» في الهندية والأرديّة تحدّثاً وليس كتابة.
وضعها النحووي والصرفية:	
• العربية :	اسم المصدر - مذكر - غير قابل للعد .
• الهندية والأرديّة :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير وارد.
مشتقاتها:	
• العربية :	هاضم ومهضوم
• الهندية والأرديّة :	هاضمه مصطلح يستخدم لنظام البعض .
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربية :	تستخدم بكثرة في سياقات متعددة .
• الهندية والأرديّة :	هزـم - كلمة تستخدم في السياقات الأدبية والمجازية مثل يبسه هزم كرناً أيـ. اختلاس المال - "كهانا هزم كرنا" أيـ هضم الطعام.
• التاميلية :	//



حال تعني الوضع والحالة	وضمها النحووي والمصرفي: <ul style="list-style-type: none"> • العريبية : • الهنديّة والأرديّة : • التاميلية : <p>مشتقاتها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية : • حال وحالية وحالاً ومتّحال ومتّحوالة وحييلة وحال وحوالى
اسم - مذكر مؤنث - مفرد.	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية : • الهنديّة والأرديّة : • التاميلية :

حالات - حالية - حالاً، حالات و حائل تستخدم جميعها، ولكن "حال و حيله" تستخدمان في الأرديبة فقط. "حال" يجتمع أو يتربك مع الكلمات الفارسية في العبارات العديدة مثل "بهرحال" تعني على كل حال. "حا لا يكه" تعني بما أن - أو على أن حال شكسنه - صفة - أي في الحالة المكسورة في وضع مهزوٍ.

• الهندية والأرديبة :

غير وارد.

كيفية استعمالها :

"حال" وجميع مشتقاتها تستخدم كثيراً عبر السياقات المتعددة في اللغة العربية.

• العربية :

حال وحالات كلمتين أكثر استخداماً في الهندية والأرديبة حالاً. كذلك كثير التداول في الجمل والعبارات الحالية والظرفية أو في السياقات النظرية والحالية مثلاً هي في العربية حالياً - تستخدم كصفة حالاته تستخدم الحال أو ظرف تعني بما أن - على أن - رغم أن .

غير وارد.

• التاميلية :

ملاحقات : حوالات وحوالى - كلمتان تمت
مناقشتها بشكل منفرد يرجى مراجعة
الفهرس الألفبائي للتحصيل عنها.



مشتقاتها:	• التاميلية : غير واردة .
	• الهندية والأردية : خماقت (باتااء المبسوطة)
	• العربية : اسم المصدر - مؤنث - مفرد .
	و ضعها النحوى والصرفى : الكلمة العربية: « خماقة » (52)

• العربية :	حمق - اسم مصدر آخر - مذكر - مفرد.
• الهنديّة والأرديّة :	”أحمق“ غير محدد العدد. أحمقانه - تعني ارتكاب الحماقة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها :	حماقة - حمق وأحمق كلها . تستخدم في السياقات المتنوعة .
• العربية :	حماقت تستخدم كاسم مثل ي إيك حماقت هي أي هذه حماقة أحمق ترتبط بالأشخاص فقط مثلا هي في العربية . أحمق آدمي - رجل أحمق . أحمق لوك - أي أناس حمقاء أحمقانه - صفة ”احمقانه طريبي سى يه كام كياكيا هى“ يعني تم إنجاز هذا العمل بحماقة .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير وارد .	



الكلمة العربية: (53) وضعها النحوي والصرف:	« Hamm »
العربية:	اسم المصدر - مفرد.
الهندية والأرديّة:	اسم - مذكر غير محدد العدد.
التاميلية:	غير واردة.
مشتقاتها:	
العربية:	غير واردة.
الهندية والأرديّة:	غير واردة.
التاميلية:	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
العربية:	تستخدم في السياقات المحدودة.
الهندية والأرديّة:	« حمام » الكلمة تستخدم مع فعل فيقولون « حمام كرنا » يعني يغتسل
التاميلية:	غير واردة.
ملاحظات:	

الكلمة العربية:	«حق»
وضعها النحوية والصرفية:	<ul style="list-style-type: none"> • العبرية :
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
اسم - مذكر - مفرد.	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
غير وارددة .	<ul style="list-style-type: none"> • مشتقاتها:
حقيقة وتحقيقي وحقيقة	<ul style="list-style-type: none"> • العبرية :
كلمة «حق» بعض الأحيان تستخدم في صيغة نegation يضافه الحرف الفارسي «نا» في بدايتها مثل «نا حق» - تعني ظالم وغير عادل. «حق» تستخدم كذلك مع التركيبات الفارسية مثل «حق يسند» أي «محب الحق» و«الصدق» أو «حقدار» أي صاحب حق لحق.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
غير وارددة .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
كيفية استعمالها:	<ul style="list-style-type: none"> • العبرية :
تستخدم بكثرة في سياقات متعددة.	

”حق“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”أيًّا إس يرحق بنتا هـى“ .
يعني لك حق في هذا أو ”حق أدا كرنا“ رد الحق لصاحب أو إعطاء الحق لصاحبه.

- الهندية والأرديّة :
- التاميلية :

ملاحظات : //

الكلمة العربية:	”حرج“
وضعها النحوي والصرف:	و ضعها النحوي و الصرف :
العربيّة :	اسم المصدر - مذكر - غير قابل للعد والإحصاء .
• الهندية والأرديّة :	اسم - مذكر - غير قابل للعد والإحصاء .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	مشتقاتها:
• العربيّة :	إخراج و خارج و محِرِّج .
• الهندية والأرديّة :	إخراج و خارج و محِرِّج كلها تستخدم في نفس المعانٰي العربية .
• التاميلية :	غير واردة .

كيفية استعمالها:

• العريبية :
• الهندية والأرديّة :
• التاميلية :
ملاحظات :



(56) الكلمة العربية:

وضمها النحوي والصرف في:

اسم - مذكر - مفرد.
• العريبية :
• الهندية والأرديّة :
• التاميلية :

مشتقاتها:

<p>• العربية :</p> <p>حرام وخرمة وأحترام . وحرام وحرام واحترام . وحرام واحترام ومحروم</p>	<p>ومحروم ومحترم</p>
<p>”حرامي“ محروم محروم ولكن بدون تحديد الجنس والعد . ”حرام“ تستخدم كاسم الفعل وتستخدم كذلك في التراكيب ذات الأصل الفارسي مثل ”حرام زاده“ شخص شرير ، أثيم ، طالح . الكلمة الثانية من هذا التركيب تعود إلى التغيير في الجنس والعد حسب السياق ”حرام خور“ تعني شخص فاسد .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<ul style="list-style-type: none"> ◦ التاميلية : ◦ غير واردة . 	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>كلمة حرام وجميع مشتقاتها التي ذكرت آنفا تستخدم بكثرة في سياقات متعددة .</p>	<p>◦ العربية :</p>

• التاميلية : غير وارد.

• ملاحظات : غير وارد.



• العريبية :	مشتقاتها:	العريبية :	الهندية والأرديّة :	الهنديّة والأرديّة :	الاسم - غير محدد الجنس والعدد .	الاسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد .	وضعها النحوية والصرفی :	الكلمة العريبية :	« حاصل »	57) الكلمة العريبية :
• العريبية :	مشتقاتها:	العريبية :	الهندية والأرديّة :	الهنديّة والأرديّة :	الاسم - غير محدد الجنس والعدد .	الاسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد .	وضعها النحوية والصرفی :	الكلمة العريبية :	« حاصل »	57) الكلمة العريبية :
• العريبية :	مشتقاتها:	العريبية :	الهندية والأرديّة :	الهنديّة والأرديّة :	الاسم - غير محدد الجنس والعدد .	الاسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد .	وضعها النحوية والصرفی :	الكلمة العريبية :	« حاصل »	57) الكلمة العريبية :
• العريبية :	مشتقاتها:	العريبية :	الهندية والأرديّة :	الهنديّة والأرديّة :	الاسم - غير محدد الجنس والعدد .	الاسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد .	وضعها النحوية والصرفی :	الكلمة العريبية :	« حاصل »	57) الكلمة العريبية :
• العريبية :	مشتقاتها:	العريبية :	الهندية والأرديّة :	الهنديّة والأرديّة :	الاسم - غير محدد الجنس والعدد .	الاسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد .	وضعها النحوية والصرفی :	الكلمة العريبية :	« حاصل »	57) الكلمة العريبية :

”حصل“ - حوصلة - تحصيل - محصول كلها تستخدم بكثرة ”حصل“ يستخدم كاسم الفعل وترتبط مع الفعل وقد تمت مناقشة كلمتي ”حصلة“ و”تحصيل“ في هذا الفهرس للتصليل يمكن المراجعة إلى الفهرس الألفبائي.

غير واردة .

الفهرس الألفبائي .

- التاميلية :
- العربية :

كيفية استعمالها:

حصل وحدين مشتقاتها تستخدم بكثرة في سياقات متعددة .

”كلمة“ حاصل وإن كانت صفة ولكنها تستخدم مع الأفعال مثل حاصل كرنا . حصول تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل كرنا .

”حاصل“ تستخدم كذلك في التعديلات الاستلاحية مثل اسكا حاصل كيا هي . أي ما فائدة هذا ؟ ”محصول“ تستخدم كمحطلا في السياق المحدود تعني الحصاد الزراعي .. إلخ .

غير وارد .

التاميلية :

- الهندية والأرديّة :

ملاحظات: كلمة "حاصل" مثال آخر للصفة
التي تم استخدامها مع الأفعال.



العربية:	(58) الكلمة العربية: وحضنها النحوي والصرفية:	خواص
العربية :	• العرضية : اسم - مؤنث - مفرد.	
الهندية والأرديّة :	• الہندیہ و الأردیہ : اسم - مذكر - مفرد.	
التمامية :	• التامیلیۃ : غير واردۃ .	
مشتقاتها:		
يرجى الرجوع إلى الفهرس الألفبائي للتقصيل عن أصل اشتقاق هذه الكلمة.	• العربية :	

<p>تستخدم بالتركيب مع الكلمة "منذ" الفارسية مثل "حوصلة منذ" أي رجل شجاع أو ذو شجاعة هذه العبارة تستخدم كصفة غير محددة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • كيفية استعمالها:
<p>هذه الكلمة نادرة الاستخدام في الفترة الحالية أو في عصرنا الحاضر في اللغة العربية .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>هذه الكلمة كثيرة الاستخدام ولكن في سياق الشجاعة والجرأة والقوة فقط.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
<p>التاميلية :</p>	<ul style="list-style-type: none"> • غير واردة .
<p>ملاحظات : التغير في الجنس في الهندية والأرديّة ربما جاء بسبب مصائبها من كلمات فيهما .</p>	<ul style="list-style-type: none"> -



التغيرات المعاصرة في ضوء قواعد النحو والصرف

<p>الكلمة العربية:</p> <p>هوا</p>	<p>وضعها النحوى والصرفى:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربىية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • غير واردة .
<p>الهندية والأرديّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربىية : • مشقةاتها: 	<p>العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • غير واردة .
<p>الهندية والأرديّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربىية : 	<p>العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • غير واردة .
<p>الهندية والأرديّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربىية : 	<p>العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • غير واردة .

كيفية استعمالها:

• العريبية :
تستخدم كثيرة في سياقات مختلفة

• الهندية والأرديّة :
تستخدم في المعاني الحرفيّة والمجازية للكلمة؛ ومن التعبيرات الطريفة:
”هواء كها و“ يعني كل الهواء، بمعنى أنك انخدعت.

• التاميلية :
غير وارددة .

ملاحظة: تُستعمل كلمة ”هواء“ في الهندية والأرديّة كموئل ر بما بسبب مصائرتها من الكلمة ”لهـ“ والتي تعني - الموج - والإهتزاز وهي كلمة موئل في الجنس. ”هو“ كما تكتب في العربية هي شديدة الالتباس في الهندية والأرديّة بكلمة عربية أخرى تعني الحب والهوى والشدة والانفعال الشديد - أمنية بغية .. إلخ.



<p>الكلمة العربية: (60) "حوالة" حوالات في الهندية والأرديّة تعني - التحويل أو إرسال المبلغ.</p>	<p>وأصنفها النحوية والصرفية:</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>الهندية والأرديّة :</p>	<p>اسم - مذكر - مفرد - جمجم اتباعاً للأسلوب العربي حوالات.</p>
<p>التاميلية :</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>مشتقاتها:</p>	<p>هذه صيغة أخرى للمصدر من حال التي تم مناقشتها في الفهرس الألفبائي.</p>
<p>العربية :</p>	<p>حوالات - مصطلح تقني - يعني حبس الشرطة أو السجن تستخدم في التركيبات الفارسية مثل "حوال دار" (صفة) تعني - ضابط الجيش.</p>
<p>الهندية والأرديّة :</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	<p>تستخدم فقط في حالة المفعول في السياقات المتقدعة.</p>
<p>العربية :</p>	

”حوالة“ كاسم الفعل تستخدَم في السياقات المتعددة و تستخدَم مع الأفعال المساعدة مثل - حوالة ديننا تعني - ذكر المصدر. و ”حوالة“ أي تسليم شيء ”حوالات مدين بذكرنا“ وضع شخص في الحبس

• الهندية والأرديّة :

أو السجن.

• التاميلية :

غير واردة .

ملاحظات : هذه الكلمة من الكلمات التي مرت بمرحلة التوسيع الدلالي، يرجى مراجعة فصل التغيرات الدلالية قسم توسيع أو تضييد المعانٍي. ”حوالة“ وردت مذكراً في الهندية والأرديّة وربما ذلك لمحاذاتها بكلمات مشابهة فيها.



• العربية :	ظرف أو حال منذر - اسم الجمع، وقد تم تشكيل الجمع من هذه الكلمة.
و ضعها النحوي والصرف :	ـ
(91) الكلمة العربية:	ـ

ـ ”حوالي“ هويلي في الهندية والأرديّة.

اسم - مؤنث - مفرد - يجمع و فقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعملة.	• الهندية والأرديّة :
”حوليون“ فاعل . ”حولييان“ مفعول .	• التاميلية :
غير واردة .	مشتقاتها:
يرجى الرجوع إلى كلمة حل في هذا الفهرس للتحصيل	• العريبية :
غير واردة .	• الهندية والأرديّة :
غير واردة .	• التاميلية :
تستخدم كثيراً كظرف زمان وظرف مكان .	كيفية استعمالها:
تستخدم كاسم يشير إلى منطقة أو إقليم في مقاطعة أو بلد ما . ومن هنا عرفنا أنه يستخدم في هذا السياق المحدود فقط .	• العريبية :
غير واردة .	• الهندية والأرديّة :
• التاميلية :	ملاحظات : حدث تغيير نوعي في هذه الكلمة من ظرف إلى اسم؛ يرجى الرجوع إلى فصل التغييرات الدلالية تحت عنوان ”توسيع أو تمديد المعنى“ لمزيد من التفصيل .

كيفية استعمالها:

كلمة «غير» وجمعه مستعاتتها تستخدم كلها في السياقات المتعددة.

العربيّة :

«غيرت» تستخدم مع الأفعال مثل «غيرت مين بربنا» أي - يكون في حيرة من أمره كحال أو ظرف، هو قال هذا الكلام بحيرة واستغراب، «غير اني» تستخدم كاسم الفعل «محظى ومتغير» تستدمان كذلك بكلة.

• الهندية والأرديّة :

غير واردة .

الاتاميلية :

ملاحظات : غير واردة .



(63) الكلمة العربيّة:

«همة» همت (باته المبسوطة) في الهندية والأرديّة، تعني طلب الرفعة مروءة - إقدام .

وضعها النحوّي والصرفّي:

اسم المصدر - مؤنث - مفرد .

<p>اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>	<p>مشتقاتها:</p>
<p>همة من فعل هم - يهم يعني القصد عن، أو الفلق عن</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
<p>تستخدم مع التراكيبات الفارسية مثل - همت والا - وهي صفة - مذكر -</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
<p>مفرد تعني صاحب العقل السليم والذكاء . «همت والي» مؤنث - مفرد - «همت افرا» صفة غير محددة للبنس والعبد تعني - التشجيع أو التحرير على شيء «همت افراي» اسم الفعل من كلمة «همت افرا» .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>همة والفعل هم - يهم تستخدم بكثرة</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
<p>همت تستخدم بكثرة مطردة ولكنها تتناول مع الأفعال المساعدة مثل «همت كرتنا» أي اتخاذ القرار أو إنجاز عمل بجرأة وهمه وشجاعته «همت باند هنا» عقد العزيمة - أو كون الشخص صاحب همة وجرأة «همت هارانا» فقدان الهمة والجرأة أو زوال الشجاعة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>	

ملاحظات : غير واردة .



	الكلمة العربية: (64) حساب ، تعني علم الحساب أو الرياضيات أو تدبير بعض الأمور.
و ضعها النحووي والصرفی:	
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية :
اسم - مذكر - مفرد .	• الهندية والأرديّة :
غير واردۃ .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
حساب ومحاسبة واحتساب ومحاسب ومحسوب	• العربية :
محاسب ومحسوب كلمتان تستخدمان بكثرة بنفس المعانى العربية دون أي تغيير أو خلاف . «حساب» تستخدم كذلك كاسم مقيد للعبارة المركبة مثل - «حساب خور» أى - مختصس في الحساب .	• الهندية والأرديّة :

<p>• التاميلية :</p> <p>كيفية استعمالها:</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>• العربية :</p> <p>«حساب» و «جيم» مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>«كلمة حساب» تستخدم بكثرة مع الأفعال ذات أفعال ذات أقسام وأنواع متعددة مثل «حساب جوردنا» أي - الإضافة في الحساب أو رؤية ومراجعة تصايل الحساب البنكي - «حساب مين جمع كرنا» أي الإيداع في الحساب «حساب جكانا» تعني تسوية الحساب وتستخدم كظرف أو حال مثلا يقال هذا ليس صحيحًا في رأيي صرف المال ببساطة كلمة «حساب» تستخدم كذلك بالتغييرات الإصطلاحية مثل - تسوية الحساب البنكي - أو تسوية الحساب مع العدو والخصم.</p>
<p>• الهندية والأردية :</p> <p>غير واردة</p>	<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات : //</p>



الكلمة العربية:	«حصة» تعني السهم أو جزء من أي شيء.
وضعها النحوية والصرفية:	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
اسم الجمجم - مؤنث - مفرد.	<ul style="list-style-type: none"> اسم - مؤنث - مفرد.
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقا للاستعمالات الجاربة في اللغة الهندية والأرديّة :	<ul style="list-style-type: none"> اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقا للاستعمالات الجاربة في اللغة الهندية والأرديّة :
مشتقاتها:	<ul style="list-style-type: none"> مشتقاتها:
غيرواردة.	<ul style="list-style-type: none"> غيرواردة.
العربيّة :	<ul style="list-style-type: none"> العربيّة :
تستخدم مع إضافة "دار" الفارسية في نهاية الكلمة مثل "حصة دار" وهي صفة غير محدد الجنس.	<ul style="list-style-type: none"> الهندية والأرديّة :
التاميلية :	<ul style="list-style-type: none"> التاميلية :
كيفية استعمالها:	<ul style="list-style-type: none"> كيفية استعمالها:
العربيّة :	<ul style="list-style-type: none"> العربيّة :
تستخدم في سياقات محدودة جداً وفي هذا الشكل فقط.	<ul style="list-style-type: none"> تستخدم في سياقات محدودة جداً وفي هذا الشكل فقط.

• الهندية والأردية : التصسيم والتوزيع .	تستخدم بكثرة من الأفعال المساعدة مثل - حصة كرنا" الإسهام - أو
• التاميلية : غير واردة .	
ملاحظات : غير واردة .	



مشتقاتها:	اسم - مذكر غير محدد العدد والجنس ..	الهندية والأردية :	(66) الكلمة العربية:
	اسم المصدر - مذكر - مفرد غير قابلة للعد والإحصاء ولكنها تعتبر جمعاً.	العربيّة :	وضعها النحوّي والصرف:
		الهندية والأردية .	"حضور" حذفها - تحدثاً وليس كتابة في الهندية والأردية .
		التاميلية :	

<p>• العربية : الرجوع إلى الفهرس الألفبائي .</p>	<p>• الهندية والأرديه : الهندية والأرديه :</p>
<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	<p>• التاميلية : غير واردة .</p>
<p>كيفية استعمالها : كلمة تشريفية متلما وრدت في الهندية والأردية اللتين اكتسبتا هذا الاستعمال عبر الفارسية ، ولكن كلمة "حضره" في العربية تستخدم الكلمة تشريفية وتقديرية .</p>	<p>• العربية : حضره تشريفية وتقديرية موازية (كلمة Sir - السيد) حضور والا أو حضرت والا كلها عبارات تشريفية وتقديرية متلما يقال - "حضره السيد" "جي حضور" شكل تدالى وختمعي للتشريف والتقدير والتجليل ، وذلك ما تم تفصيله وشرحه عند بيان تفاصيل الكلمة "حاضر" .</p>
<p>• الهندية والأرديه : حضره تشريفية وتقديرية موازية (كلمة Sir - السيد) حضور والا أو حضرت والا كلها عبارات تشريفية وتقديرية متلما يقال - "حضره السيد" "جي حضور" شكل تدالى وختمعي للتشريف والتقدير والتجليل ، وذلك ما تم تفصيله وشرحه عند بيان تفاصيل الكلمة "حاضر" .</p>	<p>• الهندية والأرديه : حضره تشريفية وتقديرية موازية (كلمة Sir - السيد) حضور والا أو حضرت والا كلها عبارات تشريفية وتقديرية متلما يقال - "حضره السيد" "جي حضور" شكل تدالى وختمعي للتشريف والتقدير والتجليل ، وذلك ما تم تفصيله وشرحه عند بيان تفاصيل الكلمة "حاضر" .</p>

ملاحظات : لمعرفة تفاصيل التغير الدلالي الذي حدث في هذه الكلمة ارجع إلى فضل التغير الدلالي تحت قسم "توسيع المعاني أو تمديده".



• العريبية :	مشتقاتها:	الكلمة العريبية: (67) « حُكْمٌ » وتعني القضاء أمر - القرار .
• العريبية :	و ضعها النحوي و الصرفى:	اسم المصدر - مذكر - مفرد .
• الهندية والأرديّة :		اسم - مذكر غير محدد العدد .
• التاميلية :		غير واردة .
• العريبية :		حاكم ومحكوم وحاكمه محكمة وتحكيم . محاكمة وتحكيم واستحکام

<p>• التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : 	<p>الهندية والأردية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>• العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • الكلمة استعملها : 	<p>الكلمة استعملها :</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>غير واردة .</p>	<p>غير واردة .</p>

ملاحظات : «محكمة» في الهندية والأردية
مؤنث في الجنس ، وذلك ربما بسبب مصادرها
بالكلمات الأصلية .



		(68) الكلمة العربية:
		و ضعها النحوي والصرف :
	• العريضة :	اسم - مؤنث - مفرد .
	• الهندية والأردية :	اسم - مؤنث - مفرد جمع وفقاً لاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة حكمتون - فاعل . حكمتين - مفعول .
	• التاميلية :	غير واردة .
	مشتقاتها:	
• العريضة :	غير واردة	
• الهندية والأردية :	غير واردة .	

غير واردة .

التاميلية :

كيفية استعمالها:

كثيراً ما تستخدم في السياقات المتنوعة .

العربيّة :

تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل " حكمت شلاناً " أي تسيير شؤون الحكومة .

• الهندية والأرديّة :

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات : غير واردة .



(69) الكلمة العربيّة: "إضافة"

وضعها النحوي والصرفي:

• العربية :

• الهنديّة والأرديّة :

اسم المصدر مؤنث - مفرد .

اسم - مذكر - مفرد .

• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربية :	
• الهندية والأرديّة :	
التاميلية :	

<p>التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> مشتقاتها: 	<p>غير واردة.</p>
<p>العربيّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> ضميف وضيافة“ و مضافة“ و مضاف“ . 	<p>“إضافي“ كصفة غير محددة الجنس والعدد تستخدم بكثرة.“ مضاف“ مصطلح للدلالة على أطراff المدينة. ضيف و ضيافات تستخدمن في الأرديّة دون الهندية. ضيف - صفة غير محددة و ضيافت“ كلمة تستخدم كاسم الفعل.</p>
<p>التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> كيفية استعمالها: 	<p>غير واردة.</p>
<p>العربيّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> متروعة . 	<p>“إضافة“ و جمیع أشكالها الاشتراقیة تستخدم بكثرة في سياقات إضافة“ و جمیع أشكالها الاشتراقیة تستخدم بكثرة في سياقات متروعة .</p>
<p>الهندية والأرديّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> سائدا في اللغة العربية قديماً، وتم إحياؤه في الهنديّة والأرديّة عن طريق الفارسية. 	<p>“إضافه“ تستخدم بكثرة في السياقات المتروعة مثل و هناك إضافة في الروايات. و “ مضافات“ تعني أطراff المدينة، و كان هذا المعنى سائدا في اللغة العربية قديماً، وتم إحياؤه في الهنديّة والأرديّة عن طريق الفارسية.</p>

الكلمة

• التاميلية :	غير واردة.
• العبرية :	الكلمة العربية: (70) إجازة
• الهنديّة والأرديّة :	ـ إجازةـ (بالاتاء المبسوطة) في الهندية والأرديّة تعني الإذن والعلةـ
• التاميلية :	ـ جوازـ وـ مجازـ وجائزةـ.
• مشتقاتها:	

ملاحظات : وردت كلمة إضافة مذكر في الجنس في الهندية والأرديّة ربما ذلك بسبب مساواتها بكلمات فيها.

• التاميلية :

غير واردة.

جائز وجائزة كلاهما تستخدمان بكثرة مطردة. لمعرفة التحليل المفصل لهاتين الكلمتين يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي. «مجاز» كلمة تستخدم في الأرديّة فقط.

• الهندية والأرديّة :

• التاميلية :

كيفية استعمالها:

«إجازة» وأشكالها الاشتتاقيّة تستخدم في سياقات متعددة.

• العريبيّة :

«إجازت» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل لينا - دينا أي منْت الإجازة، إجازت لينا طلب الإجازة أو حصول الإجازة هي؟ هي عبارة تستخدم للاستذان

• البهندية والأرديّة :

• التاميلية :

ملاحظات: غير واردة .



وضعها النحوي والصرف:	الكلمة العريبيّة: العربية علاقة بفتح العين.
	علاقة في الهندية والأرديّة والتاميلية أيضاً، والأصح في

• العربية : اسم المصدر مؤنث - مفرد .	اسم - ذكر - مفرد - جمع حسب الاستعمالات الجارية في اللغة الهندية والأردية : المستعيرة علاقون - فاعل . علاقي - مفعول .	اسم - مفرد يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة .
مشتقاتها: • العربية : تعلق وتعلق ومتلقي ومتلعقة وتعلقة	تعلق، متعلق، متلقي، كلها تستخدم بكثرة مطردة كاستخدامها في العربية ولكنها غير محددة الجنس والعدد. كلمة "علاقة" تحول إلى صفة بإضافة "ي" في نهائية الكلمة أي "علاقائي" وتعني أقليسي - محلي، علاقة بند ترکيب فارسي تعني صائغ الربط الذهبية. يرجى من ابجعه الفهرس الألفبائي لمعرفة التحليل المفصل لكتمي - تعلق ومتلقي .	الهندية والأردية : • الهندية والأردية :
• التاميلية : تألف .	"علاقة" تستخدم كمصطلح تعني المنطقة - المقاطعة - وكلمة "يتعلق" تستخدم كذلك كمصطلح . ارجع إلى هذا الفهرس الألفبائي	"علاقة" تستخدم كمصطلح تعني المنطقة - المقاطعة - وكلمة "يتعلق"

كيفية استعمالها:

<ul style="list-style-type: none"> • العربية : • الهندية والأردية : • التاميلية :
<p>”علاقة“ وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مطردة في اللغة العربية.</p> <p>كلمة ”علاقة“ تستخدم في سياق محدود وبمعنى المقابلة - المقاطعة.</p> <p>”متعلق“ كلمة تستخدم بكثرة مطردة ولكنها تستخدم دائماً ب بالإضافة إما ”سى“ أو ”لى“ في آخر الكلمة، مثل ”انكى متتعلق مجده كجده لكرهنا هى“ أريد أن أكتب عنهم شيئاً أو علىٰ أن أكتب عنهم شيئاً.</p> <p>كلمة ”علاقة“ في التاميلية تستخدم فقط في معنوي منطقة أو مقاطعة.</p>

ملاحظات : لمعرفة تفاصيل التغير الدلالي
لكلمة ”علاقة“ ارجع إلى فصل ”التغيرات
الدلالية“ تحت باب ”توسيع المعاني أو
تمديدها“.



(72) الكلمة العربية:

عمارة عمارات (بالتاء المبسوطة) في الهندية والأردية تعني الهندسة

و والإنشاء و التعمير.

وَضْعُهَا النَّحْوِيُّ وَالصَّرْفِيُّ :	
• الْعَرَبِيَّةُ :	إِسْمٌ - مَؤْنَثٌ - مَذْكُورٌ.
• الْهَنْدِيَّةُ وَالْأَرْدِيَّةُ :	إِسْمٌ - مَؤْنَثٌ - مَغْرُورٌ - جَمْعٌ وَفَقًا لِلِّا سُعْدَمَالَاتِ الْجَارِيَّةِ فِي الْلُّغَةِ الْمُسْتَعِيرَةِ عَمَارَتُونَ - فَاعِلٌ. عَمَارَتَيْنَ - مَفْعُولٌ.
• الْتَّامِيلِيَّةُ :	غَيْرٌ وَارْدَةٌ.
مشتقاتها:	
• الْعَرَبِيَّةُ :	عَصْرٌ عَصْرٌ اسْتَعْمَارٌ
• الْهَنْدِيَّةُ وَالْأَرْدِيَّةُ :	عَصْرٌ، مَعْرُورٌ، وَتَعْمِيرٌ كَلْمَاتٍ مَتَادُولَةٍ، وَعَصْرٌ تَسْتَخْدِمُ كَمْؤَنَّثٍ فِي الجِنْسِينَ، كَمَا هِيَ فِي الْعَرَبِيَّةِ. وَكَلْمَةٌ مَعْرُورٌ تَسْتَخْدِمُ كَصْفَةً غَيْرَ مَحْدُودَةٍ الجِنْسِ وَالْعَدْدِ. تَعْمِيرٌ تَسْتَخْدِمُ كَاسْمٌ، وَاسْتَعْمَارٌ وَعَصْرٌانٌ وَمَعْرَارٌ كَلْمَاتٍ تَسْتَخْدِمُ فِي الْأَرْدِيَّةِ فِي سِيَاقَاتٍ مَحْدُودَةٍ .
• الْتَّامِيلِيَّةُ :	غَيْرٌ وَارْدَةٌ.
كيفية استعمالها:	

<p>• العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> عماره و جميع أشكالها الاشتقاقيه تستخدم بشكل مطرد وبصورة شائعه في العربية في سياقات متعددة.
<p>• الهندية والأرديه :</p> <ul style="list-style-type: none"> كلمة عمارت في الهندية والأرديه تستخدم دائمآ مع الأفعال المساعدة مثل - قائم كرنا - أو بنانا عمر كاسم مستقل ، وفي التركيبات الفارسية كذلك مثل عمرد از - أي طويل العمر - الشخص الذي طال عمره وعاش حينا من الدهر - أو في تركيبات مع الكلمات العربية في هيكليتها الأصلية مثل «عمرقید» أي العبس مدى الحياة . كلمة ظريفة أكثر استخدامها في الشعر والأفلام والأغاني ، والجدير بالذكر أنه عندما تستخدم السفارات مع كلمات «عمارت أو عمر توافق مع الأسماء في الجنس ، إذا كانت صفات في الهندية والأرديه ، ولكنها إن كانت صفات العربية فلا توافق في الجنس بل تبقى مذكرا ومفردا ، مثل جديد . عمارة أو طويل العمر ، بما أنها صفات في الهندية والأرديه ستكون موثقة ، في الجنس لذات العبارات مثل تئي عمارات - لمبني جديد عمر ، فهل هذه إشارة إلى مقاومة تقافية غير ناضجة من قبل اللغات المستعيره؟
<p>• التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> غير واردہ .
<p>ملاحظات : غير واردہ .</p>

(73) الكلمة العربية : "إمكان"

ووضعها النحوى والصرفى:

اسم المصدر

اسم - مذكر - مفرد.

غير واردة.

مشتقاتها:

• العريبية : ممکن و إمکان و تمکن و ستمکن و إمکانية

إمكانية، ممکن، إمکانيات كلها تستخدم بكثرة، وإمکان تستخدم كاسم الفعل، وممکن و ممکنات تستخدم مثافع كصفة غير محددة الجنس والعدد، وأمکانيات تستخدم في نفس معنى إمکان.

• الهندية والأرديّة :

غير واردة.

• التاميلية :

إمكانية، وأشكالها الاشتراقية كلها تستخدم بكثرة وبشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتنوعة.

• العريبية :

كيفية استعمالها:

• التاميلية :	ملاحظات : غير واردة.
• الهندية والأرديه :	غير واردة.
كلمة ممكن أكثر استخداماً من إمكانات وإمكان، وتستخدم كلمة ممكن في صيغة النفي بإضافة «نا» في أولها فيقال «ناممكن» أي غير ممكن.	

الكلمة العربية:	”امتحان“
وضعها النحوی و الصرفی:	
اسم المصدر	العربيّة :
اسم - مذكر - مفرد.	• الهندية والأرديه :
غير واردۃ.	• التاميلية :
مشتقاتها:	

العربية :	مُحْنَةٌ و امتحان و ممتحن و ممتحن، ارجع إلى الفهرس الألفبائي لمعرفة الكلمة.
• الهندية والأرديّة :	محنت ، ممتحن كلاهما تستخدمان بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة.
كفيّة استعمالها:	كلمة امتحان و جميع أشكالها الاشتقاقيّة متداولة في العربية بصورة شائعة.
• العربيّة :	كلمة "امتحان" تستخدّم مع الأفعال المساعدة مثل امتحان لينا - أي إجراء الاختبار . امتحان كرنا - أي الامتحان.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : غير واردة.	



		(75) الكلمة العربية:
		وضعها النحوية والصرفية:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية:	• العربية:
اسم - مذكر - مفرد.	الهندية والأردية:	• الهندية والأردية:
اسم - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة.	التأمليّة:	• التأمليّة:
	مشتقاتها:	
نعمّة ونعمّيم.	العربيّة:	• العربيّة:
نعمت (باتّاه المبسوط) ونعمّيم تستخدمان بكثرة.	الهندية والأردية:	• الهندية والأردية:
تستخدم كلمة إنعام فقط بمعنى الجائزة أو الهدية.	التأمليّة:	• التأمليّة:
كيفية استعمالها:		
كلمة "إنعام" تستخدم بكثرة في السياقات المتعددة. "نعمّة" ونعمّيم تستخدمان كذلك بكثرة في العربية.	العربيّة:	• العربيّة:
كلمة "إنعام" تستخدم في الأفعال المساعدة - ديننا أقلينا تعني منح الجائزة أو استلام الجائزة أو الهدية.	الهندية والأردية:	• الهندية والأردية:

• التاميلية :	تستخدم بكثرة في معنى إعطاء أو منح الجائز أو المدية .
• ملاحظات : غير واردة.	



العربية :	• العريضة :
مشتقاتها:	• التاميلية :
	غير واردة .
	اسم مذكر - مفرد .
و ضعفها النحوية و الصرفية:	• الهندية والأرديّة :
(76) الكلمة العربية:	• منصف
"إنصاف"	

إنصاف و منصف تستخدما بكثره . ”نا انصافي“ مصطلح آخر يستخدم بكثرة ، وهو مركب من حرف النفي ”نا“ و ”ي“ حيث إن مؤخر الذكر علاقه المصدر في الهندية والأرديه تعني عدم العدل والإنصاف .

• التاميلية : غير واردة .

كيفية استعمالها:

كلمة ”انصاف“ و جميع مشتقاتها أو أشكالها الاشتقاقيه تستخدم بكثرة
مطربة في العربية .

”انصاف“ تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل - كرنا، يقال انصاف
كرنا، أي إقامة العدل أو العدل في القضايا أو في أمر من الأمور،
وهي تستخدم كذلك كحال أو ظرف، انصاف سى كام كيا، أنجز عمله
بسلاوب عادل ومنصف .

• التاميلية : غير واردة .

ملاحظات

(77) الكلمة العربية: إنسان



وضعها النحوي والصرفية:

اسم الجعجم مذكر - مفرد.

العربيّة:

اسم مذكر - مفرد.

الهندية والأرديّة:

غير واردة.

التأمليّة:

مشتقاتها:
العربيّة:

إنسان وإنسانية
الهنديّة والأرديّة:

إنسانيّت (بالتاء المبسوطة) تستخدم بكثرة مطردة.

التاميلية:

غير واردة .

كيفية استعمالها:

إنسان وجميع أشكالها الاشتراكية تستخدم بكثرة.

العربيّة:

كلمتا "إنسان و إنسانية" تستخدمان بكثرة في سياقات متعددة.

التاميلية:

غير واردة .

ملاحظات: غير واردة .



(78) الكلمة العربية:

وضعها النحوية والصرفية:

اسم المصدر من التصريف الشامن، مذكر - مفرد.

• العربية: اسم - مذكر - مفرد.

• الهندية والأرديّة: • التاميلية: غير واردة.

مشتقاتها:

منظر ومنظارة ناظر ومنظور ونظير وناظر ونظرية. لمعرفة التحليل العريبية:

المفصل لهذه الكلمات ارجح إلى الفهرس الالفبائي.

• الهندية والأرديّة:

نظر، منظر، ناظر ومنظور كلها تستخدم بكثرة وإلى جانب ما ذكر أنيقاً فإن كلمات نظير، نظارة، نظرية ونظرية وتستخدم بكثرة.

• التاميلية: غير واردة.

كيفية استعمالها:

كلمة "انتظار" وجميع أشكالها الاستعاقية تستخدم في العربية بكثرة في السياقات المتنوعة.

• العربية:

• الهندية والأرديّة :	كلمة "انتظار" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ديكهنا أو كرنا فيقال ـ انتظار كرنا أكيـ انتظر أو يتظرـ
• التاميلية :	غير واردةـ
ملاحظات : غير واردةـ	

الكلمة العربية:	"إشارة" إشارة في الهندية والأرديّة.
وضعها النحووي والصرفـي:	
• العريـبية :	اسم المصدر مؤنـثـ مفردـ
• الهندية والأرديّة :	اسمـ مذكرـ مفرد يجمع وفقاً للاستعمالات الجارـية في اللغة المـسيـعـيرـةـ
• التامـيلـية :	إشارـونـ فـاعـلـ إـشارـيـ مـفـعـولـ
مشتقـاتهاـ:	غير وارـدةـ
• العـربـيـة :	مشـورـةـ وـمشـأـرـةـ وـاستـشـارـةـ وـمشـيرـ.

<p>مشورة ومشاورات تستخدمان بكثرة مطردة. وأما مشير ومستشار فتستخدمان في الأرديه أكثر من الهندية.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه :
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>إشارة جمیع أشكالها الاشتقادیة تستخدم بكثرة في العربية في السیاقات المتتوعة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>كلمة "إشارة" تستخدم بكثرة ولكنها تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل إشارة كرنا. أي الإشارة أو التأشير إلى شيء. "إشارون برجنا" أي العمل على حسب تعليمات وإشارات شخص ما. "مشورة" تستخدم مع الأفعال المساعدة كذلك مثلا ذكر سابقاً.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه :
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>ملاحظات : غير واردة .</p>
	<p>(80) الكلمة العربية: وضعها النحوی و الصرفی :</p>
<p>"استفهاماً" في الهندية والأرديه يعني تقديم الاستقالة .</p>	

• العريبية :	استغفاء اسم المصدر.
• الهندية والأرديّة :	اسم - مذكرة - مفرد.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	
• العريبية :	عفوٌ وعافيةٌ وَمُعافٍ وَإعفاءً.
• الهندية والأرديّة :	كلمة "معاف" تطلق في الهندية والأردية "معاف" وهي تستخدم بكثرة مطردة في كلاً هاتين اللغتين. "عافت" تستخدم في الأردية فقط. ارجع إلى الفهرس الالفبايي لمعرفة تفصيل كلمة "معافاً".
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	استغفى و جمیع أشكالها الاشتتاقة تستخدم في الهندية والأردية بكثرة في سياقات متعددة.
• العريبية :	كلمة "استغفى" تستخدم مع الأفعال المساعدة في الجمل مثل - استغفى دینا أي تقديم الاستقالة، أو استغفى منظور كرنا أي قبل الاستقالة.
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظات : التعبير الهندي للكلمة "استعفني" وهي "تياخ بير" تبدو كأنها ترجمة حرفيّة لكلمة "استعفني" وذلك بأنها تدل على طلب العذر.

الكلمات

• التاميلية :	غير واردة .	(18) الكلمة العربية: وضعها النحوية و الصرفية:
• الهندية والأردية :	غير واردة .	اسم المصدر من الفعل • العربية :
• التاميلية :	غير واردة .	اسم - مذكر - مفرد. • الهندية والأردية :
مشتقاتها:		
• العربية :	استعمال و عمل و مستعمل؛ ارجع إلى الفهرس الألفبائي للتفصيل	
• الهندية والأردية :	كلمة "مستعمل" تستخدم كصفة غير محددة الجنس و العدد.	

كيفية استعمالها:

كلمة "استعمال" و جميع أشكالها المشتقة تستخدم بكثرة مطردة في العربيّة :	• العريبيّة :
"استعمال" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل استعمال كرنا - أي استعمال أو استخدام شيء، أو "استعمال مين لنا" أي "وضع شيء" الهنديّة والأرديّة :	• الهنديّة والأرديّة :
قييد الاستخدام .	• التاميلية :
غير واردة .	• ملاحظات : غير واردة .

المعنى

المعنى :	افتراق
وضعها النحوّي والصرفّي :	(82) الكلمة العربيّة :
• العربيّة :	اسم المصدر.

<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : 	<p>اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجارى في اللغة المستعبرة ولكن في شكل واحد فقط مثل "اتفاقين" والصيغة العربية "اتفاقات" تستخدم كذلك.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>غير واردة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> مشتقاتها: 	
<ul style="list-style-type: none"> العربيّة : 	<p>توفيق ووفاق وموافقه وموافق ومتافق واتفاقي.</p>
<ul style="list-style-type: none"> الهنديّة والأرديّة : 	<p>"موافق" وموافقته "باتناء" المبسوطة تستخدمان بكثرة؛ و "موافق" تستخدم كصفة غير محددة؛ للتفصيل ارجح إلى الفهرس الالفبائي لهذا الكلمة؛ "موافق" تستخدم كاسم، "متافق" يستخدم كذلك بكثرة كصفة غير محددة و "اتفاقية" و "اتفاقية" تستخدمان كذلك كصفة غير محددة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> التاميلية : 	<p>غير واردة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> كيفية استعمالها: 	

<ul style="list-style-type: none"> • العربية : كملة "اتفاق" وجميع أشكالها المشتقة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية في سياقات متعددة.
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردوية : مثلك في الهندية والأردوية مثل "اتفاق" كاسم الفعل، واستخدامها مع الأفعال مثل "اتفاق ركني سبي" أي بالاتفاق مع، وتستخدم كذلك كنظرف أو حال مثل "اتفاق سى" أي صدفة - حقيقة، و "اتفاق" تستخدم كذلك في شكل اسم الطرف أو الحال "اتفاقاً" في شكل المفعول "يه اتفاقا ايسا هوا" حدث هذا ووقع هذا اتفاقا وصادفة "موافق" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية وتطلق "موافق".
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : //
<ul style="list-style-type: none"> • ملاحظات : //

<p>عَزْتُ (بالتأاء المبسوطة) اسم – مؤنث – مفرد – يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة "عَزْتُونَ" فاعل "عَزْتَيْنَ" – مفعول.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردنية : • التاميلية :
<p>عَزِيزٌ وعَزِيزٌ وعَزِيزٌ وعَزِيزٌ وعَزِيزٌ وعَزِيزٌ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية : • مشتقاتها:
<p>"عَزْتُ وعَزِيزٌ" شكلان يستخدمان بكثرة مطردة، وأكثر من غيرها من الأشكال، "عَزْتُ" تستخدم كاسم – مؤنث - مفرد. "عَزِيزٌ" تم استخدامها وتداولاً لها كصفة غير محددة الجنس- يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. "عَزِيزُونَ" فاعل. "عَزِيزَيْنَ" مفعول. الكلمة "عَزِيزٌ" تتربّك مع الكلمة فارسية موخرة مثل "عَزِيزٌ" و "دارٌ" موصول غير محدد الجنس، وقد سمع جمده في شكل الاسم فقط مثل "عَزِيزٌ دارُونَ" بمعنى الأقرباء، و "عَزِيزٌ داريٌّ" بمعنى القرابة. وكلمة "عَزْتُ" تتحول كذلك إلى صفة باضافة "وَالا" مثل "عَزْتُ وَالا" مذكر - مفرد - بمعنى صاحب عَزٌّ وكرامة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردنية : • التاميلية :

<p>• العربية : المتنوعة .</p>	<p>كلمة “عزّة” تتركب مع عدة أفعال للتعبير عن المعانى العديدة والمتنوعة، مثل “عزّت أثارنا” أي تجريد أحد من الكرامة والحرمة.</p>
<p>• الهندية والأردية : التاميلية :</p>	<p>كلمة “عزّة” تؤدي كلمة “عزّت” معنى سلبي وذلك بإضافة حرف والفارسي “بی” مثل “بی عزّت” أي مخطوط الكرامة أو مجرد من الكرامة والاحترام ، كلمة “بی عزّت” تستخدم في شكل المصدر بـ عزيـي وتراكيباتها مع الأفعال مثل كرنا فيقال “بـی عزّت كرنا” أي إهانة شخص، وأما عباره “ياعزـت” فتعني بالعـزـ و الكرـامـه ”بـاـ“ إضافـة فارسـية تعـنى مع او صـاحـبـ و عـزـتـ لـوقـتـاـ“ أي اغتصـابـ المرـأـةـ.</p>
<p>ملاحظات : غير واردـةـ .</p>	<p>غير واردـةـ .</p>

”جهاز“ تعني التجهيز - الجهاز، تركيب شيء من الأجهزة والمعدات.

(84) الكلمة العربية:



		وضعها النحوية والصرفية:
اسم - مذكر - مفرد.	العربيّة :	• العريبيّة :
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيره.	الهنديّة والأرديّة :	• الهنديّة والأرديّة :
جهازون "فاعل "جهازين " مفعول.	التاميلية :	• التاميلية :
غير واردة.	مشتقاتها:	
"تجهيز" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد.	العربيّة :	• العريبيّة :
"جاهز" اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد. "مجهز" اسم مفعول - مذكر - مفرد.	الهنديّة والأرديّة :	• العريبيّة :
كلمة "تجهيز" تستخدم في الأرديّة فقط وفي سياق محدود يتعلق بباقرنس دينية المسلمين حول تجهيز ودفن الموتى.	التاميلية :	• التاميلية :
غير واردة .		
كيفية استعمالها:		
كلمة "جهاز" وجميع أشكالها الاشتتاقة متداولة في العربية في سياقات متعددة .	العربيّة :	• العريبيّة :

كلمة "جهاز" تستخدم في سياق محدود فقط بمعنى السفينة أو الطائرة، وهي تستخدم كذلك بمعنى جهاز العروس أو ممتلكات الزوجة الشخصية.

- الهندية والأردية :
- التاميلية :

غير واردة.

ملاحظات : هناك تعريف لمعنى هذه الكلمة المعرفة التقسيل ارجع إلى فصل التغيرات الدلالية في قسم "تضييق أو تعبيدي المعنى".



(85) الكلمة العربية:

"جلد" تعني السرعة الذكاء - العجلة أو الجلد الضرب بالسوط.

وضعها النحوي والصرف:

العربية :

اسم المصدر - مذكر - مجرد .

اسم غير محدد الجنس والمعد .

غير ولادة .

مشتقاتها:

• جلد وجلد وجلد وجلد وجلد ومتجلد.

• العربية :

كلمة ”جلد“ فقط تستخدم في الهندية والأرديه بمعنى الأعراض المتعلقة بسادة الجلد أو بمعنى جلد الكتاب . و يجمع وفقا للاستعمالات الجاريه في اللغة المستعيره . ”جلدون“ فاعل . ”جلدين“ مفعول . كلمة ”جلد“ تتحول كذلك إلى الهندية والأرديه و تستخدِم كظرف أو حال مع إضافة حرف ”سى“ بعدها ”جلد“ تتركب مع كلمة ”باز“ الفارسية التي تأتي بعدها وتكون التركيب ”جلد باز“ وهي صفة غير محددة لكلمة ”جلد باز“ تستخدم كذلك في شكل المصدر مثل ”جلد باز ي“ .

• الهندية والأرديه :

غير واردة .

كيفية استعمالها:

• العربية :

كلمة ”جلد“ وجميع مشتقاتها تستخدم في سياقات متعددة .

”جلدي“ سى“ أشكال أكثر تداولاً واستخداماً؛ ”جلدي“ تتركب مع الأفعال مثل كرنا وتعنى الإسراع في عمل ما، ”جلدي سى“ حال أو ظرف ويقال ”جلدي سى آىي“ تعال بسرعة من فضلك، ”جلدي كامارا“ عبارة ظرفية أو حالية كذلك مجرد - مذكر.

غير واردة.

• التاميلية :

ملاحظات: قد مررت هذه الكلمة بمرحلة تقييد « المعنى ارجع إلى فصل «التغيرات الدلالية» تحت قسم «تضيق أو تقييد المعنى».



”جلبي“ ”زلبية“ في العربية نوع من الطلوى المدور تطبق بالزير

(86) الكلمة العربية:

وتحاطط مع السكر.

وضعها النحوية والصرف:

اسم المصدر - مؤنث - مفرد.

• العربية :

اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة.

• الهندية والأردية :

”جلبيون“ فاعل ”جلبيات“ مفعول.

اسم - مفرد جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة
وتطلق جليبيك.

• التاميلية :

مشتقاتها:

هذه من الكلمات النادرة التي ليس لها أي اشتقاق، كما أن هذه الكلمة لا تنتهي على أي شكل فعلي.	• العربية :
• الهندية والأرديّة :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	نادرًا ما تستخدم.
• العربية :	تستخدم في سياق محدود.
• الهندية والأرديّة :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : غير واردة.	



(87) الكلمة العربية: «جَلْسَةٌ» تعنى المقعد أو اجتماع.

و ضعها النحوي والصرفية:

اسم المصدر - مؤنث - مفرد.

اسم - مذكر - مفرد - يجمع و فقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة.

«جلسون» ، فاعل «جلسى» مفعول.

اسم غير محدد الجنس والعدد.

مشتقاتها:

جلوس و جليس و مجلس و مجالسة (ارجع إلى الفهرس الألفائي للكتابة
جلوس لمزيد من التفصيل).

العربيّة :

جِلْسَة، جِلْسَة، كُلَّهَا تُسْتَخَدَمُ بِكُثْرَةٍ مُطْرَدَةٍ «جِلْسَةٌ» تُسْتَخَدَمُ
كَاسِمٌ فِي شَكْلِ مَذْكُورٍ - مَفْرُدٍ. «جِلْسٌ» تُسْتَخَدَمُ كَاسِمٌ غَيْرٌ مَحْدُودٌ
الجِنْسِ وَالعَدْدِ. «مَجْلِسٌ» تُسْتَخَدَمُ كَاسِمٌ - مَؤْنَثٌ - مَفْرُدٌ وَيُجْمَعُ وَفَقًا
لِلِّا سْتَعْمَالِ الْجَارِيِّ فِيِّ لِغَةِ الْمَسْتَعِيرَةِ، «مَجْلِسُونَ» فَاعِلٌ.
مَفْعُولٌ «مَجْلِسٍ» اسْمٌ - مَذْكُورٌ - مَفْرُدٌ وَهَذَا اسْمٌ مَوْصُولٌ فَارِسِيٌّ غَيْرٌ
مَحْدُودٌ العَدْدِ.

كلمة "جلسة" فقط تستخدم في التاميلية دون غيرها في اللهجة العامية وتعني الاستماع أو الاحتفال بالفرح والطرب.

- التاميلية :
- كيفية استعمالها:

كلمة "جلسة" وجميع أشكالها المشتقة تستخدم في بكلمة في سياقات متعددة.

كلمتا جلسة وجلوس تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل - إيك جلسه د كيا كيا ، أي تم عقد جلسة . جلوس لكاننا يعني القيام بمعناها هرة ، وكلمة مجلس تستخدم في السياق المحدود وتعني غرفة أو قاعة الجلوس ، وستخدم في الأردية أكثر من الهندية .

كلمة "جلسة" تستخدم في سياق محدود جداً في اللغة التاميلية الدارجة .

- التاميلية :
- الهندية والأردية :

ملاحظات : كلمة "جلسة" مذكر في الجنس وربما بسبب مثاليتها مع الكلمات في اللغة المستعيرة ، كما أن كلمة "مجلس" مؤنث في الجنس وربما لمعاناتها مع الكلمة "بى تهک" الهندية والأردية وهي مؤنث في الجنس .



(88) الكلمة العربية: «جمع» في الهندية والأردية تعني المشد أو الإضافة.

وضعها النحوي والصرف:

- العربية :
- الهندية والأردية :
- التاميلية :

مشتقاتها:

- العربية :
- جماعة وجماعية وجميع وجماعة وجماع وجماعي؛
و جامعة و جامع و جموع و مجتمع و مجتمع و مجتمع.

الهندية والأردية :	<p>ـ أو الحالية. «مجموعى طورسى أى «المجموع» جمـع، إجـامـع ، اجتماع، اجتماعي وجـامـعة كلـها تستـخدـم فـي الأـرـدـيـة فقط فـي نفس المعـانـي العـرـبـيـة، ولـكـهـا تـداـول كـاسـمـاء لـيـس لـهـا تعـريفـات، وجـامـعة كلـمة تستـخدـم كـمـذـكر فـي الأـرـدـيـة.</p>
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	ـ اسم - مذكر - غير محدد العدد.
اسم غير محدد الجنس والعدد.	ـ اسم غير محدد الجنس والعدد.

<p>كلمة “جمع” فقط تستخدم في التاميلية دون غيرها وهي ترد كجزء من مصطلح وهي “جمع بندى” وتعني تثمين المحصول الزراعي.</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>كلمة “جمع” وجميع أشكالها الاشتاقافية تستخدم بكثرة مطردة في العربية في سياقات متعددة ومتفرعة.</p>	<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية :

• الهندية والأردية :

كلمة “جمع” تستخدم مع الأفعال مثل ”جمع كرنا“ أي جمع شيء، وتستخدم في التركيب الفارسي ”جمع بندي“ وهو مصطلح يعني ”الدخل“، وتستخدم في معظم لغات شبه القارة الهندية، وكلمة ”مجمع“ التي هي ظرف أو حال في العربية تستخدم كاسم في الهندية والأردية. ”مجموععي“ طرف أو حال تستخدم في الهندية والأردية بصورة شائعة مثل هماري ملك كى حالات مجموعي طورسى أشا هي ”أو ضاع بلدنا جيدة من حيث المجموع. كلمة ”جمع“ تستخدم في بعض التراكيب الفارسية الأخرى كذلك مثل ”جعدار“ مذكر - مفرد وتعني ”قائد جماعة من الناس“ وهي تستخدم حالياً بمعنى الخادم الخاص فقط - مؤنث. ”جعدارني“ ”جمع خرى“ مصطلح آخر يعني الإيصالات والمصروفات.

غير واردۃ .

• التاميلية :

ملاحظات : غير واردۃ .



(89) الكلمة العربية:

«جاسوس»

و ضعها النحو ي و الصرف ي :

اسم مذكر - مفرد .

اسم غير محدد الجنس و العدد .

غير وارد ة .

مشتقاتها :

جاسوس و جاسوسي .

جاسوس و جاسوسي كلستان متدا لثان يكثرة .

غير وارد ة .

كيفية استعمالها :

كلمة «جاسوس» و مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية

كلمة «جاسوسي» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل جاسوسي كرنا
الاشغال بالنشاط التحسيسي .

غير وارد ة .

• الهندية و الأرديه :

• التاميلية :

ملاحظة : كلمة "جاسوسى" مررت بمرحلة التغير النوعي من الصفة إلى اسم الفعل.



الكلمة العربية: جواب	(90)
وضعها النحوى و الصرفى:	
اسم المصدر	• العربية :
اسم - مذكر - مفرد - يجمع و فقاً للاستعمال الجارى في اللغة المستعيرة.	• الهندية والأرديه :
"جو ابرون" فاعل "جو اين" مفعول، وكذلك شكل الجمع العربي.	• التاميلية :
اسم غير محدد الجنس.	مشتقاتها:
إجابة و جواب و تجاوب واستجابة و الإجابة و مستجيب.	• العربية :

• التاميلية :

كلمة جواب تستخدم في التاميلية، كما أن كلمة "جواب" تستخدم كذلك في التاميلية كصفة.

كيفية استعمالها:

كلمة "جواب" ومشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة أو تداول بشكل شائع.

• العربية :

كلمة "جواب" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل جواب ديننا" أي الإجابة أو الرد على شيءٍ أو موضوع "جواب حاصل كرنا" أي حصول الإجابة من طرف أو جهة.

جواب و جوابي تستخدمان بكثرة في الهندية والأرديّة، الكلمة "جواب" تستخدم كذلك في التراكيب الفارسية مثل "جوابدار" اسم نكرة - غير محدد الجنس والعدد وتعني ملزّم بالإجابة، أو "جواب طلب" وهما كلمتان عريبتان "اسم - نكرة غير محدد الجنس والعدد وتعني - شيئاً يحتاج إلى الإجابة." إجابت "تستخدم في الأرديّة فقط في سياق محمد ويتعلق بعملية البول. الكلمة "جوابي" تستخدم كذلك كصفة مثل "جوابي خطأ" أي رسالة الرد أو رد الرسالة.

• الهندية والأرديّة :

جواب تستخدم في التاميلية بكثرة وفي سياقات متعددة مثل "جاوب تاري" أو "جواب تاري" وهي تستخدم كذلك كصفة في التاميلية وفي السياقات ذاتها في الهندية والأردية.

• التاميلية :

ملاحظة: يجدر بالذكر أن المعنى المجازي لهذه الكلمة هو أكثر رواجا في اللغات المستعيرة من معناها الحرفي.



الكلمة العربية:	(جو هر) تعني حقيقة - جو هري - ذرة - جو هرة - ذرة.
وضعها النحوية والصرفية:	
العربوية :	اسم غير مشتق من فعل.
• الهندية والأردية :	نكرة يجمع مثلما هي في العربية جواهر.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	

• العربية :	غير واردة.
• الهندية والأرديّة :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربية :	تستخدم في سياقات محدّدة.
• الهندية والأرديّة :	تستخدم في سياقات متعدّدة، وتستخدم في المعاني المجازية أكثر من المعاني الحرفية والأرديّة، كما تستخدم مع الأفعال، مثل "أبنا جوهر ركّانا" أي أن يظهر الإنسان قدراته وكتاعته. "جوهر كهنا" أي ظهر القابليات والقدرات على العين. وتستخدم كصفة كذلك مثل كلمة "جوهر دار" "أهل جوهر" أي صاحب القدرة والقابلية.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : غير واردة.	



«جِب» جِب في الهندية والأرديّة وجِب وسيب سويرو في التاميلية تعني
الجِب - المحفظة.

(92) الكلمة العربية:

وضعها النحوي والصرف في:

• العربية :

اسم غير مستمد من فعل.
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفُقا للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة

• الهندية والأرديّة :
جيرون - فاعل . جيدين - مفعول .

نَكْرَة - اسْمُ غَيْرِ مُحَدَّدِ الجِنْسِ مَغْرِد - يجمع وفقا للاستعمال الجاري في
اللغة المستعيرة.

• التاميلية :

مشتقاتها:

• العَرَبِيَّةُ :
غير واردة.

• الْهَنْدِيَّةُ وَالْأَرْدِيَّةُ :
غير واردة.

• التاميلية :
غير واردة .

كيفية استعمالها:

• العربية :
تستخدم في سياقات متعددة مجازية وحرافية.

<p>• التاميلية :</p> <p>هذا الكلمة متداولة في التاميلية بشكل شائع، ولكنها مستخدمة في سياق محدود.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p> <p>تستخدم بكثرة في صيغة مفردة وصيغة مركبة مثل "جیب خرج" وتعني مصروفات البيت و "جیب کھدی" يعني ساعة الجیب.</p>
--	---

• التاميلية :	غير واردة.
• الهندية والأردية :	غير محمد الجنس والعدد.
• العريبية :	اسم فاعل مفرد.
وضعها النحوي والصرف:	جائز

	مشتقاتها:
جوائز و جائزه و مجاز و إجازة؛ تم شرح هذه الكلمات، يرجى الرجوع إلى الفهرس الألفبائي.	العربية :
جائز ، جائزه و إجازات كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأرديه.	• الهندية و الأرديه :
غير و اردة .	• التاميلية :
كيفية استعمالها:	كلمة "جائز" و جميع مشتقاتها تداول بكثرة وبصورة شائعة في العربية .
كلمة "جائز" تستخدم دائمًا كصفة في تعديلات مثل: "جائز بيسيه" أي البليغ الحال؛ و "نا جائز كام كرنا" ارتکاب عمل غير قانوني وغير شرعي. "جائز قرار ديننا" اعتبار شيء أو عمل قانونياً وشرعياً.	• العربية :
غير و اردة.	• التاميلية :
ملاحظات: غير ورادة.	



الكلمة العربية:	«جائزة»
وضعها النحوي والصرف:	اسم فاعل - مؤنث - مفرد.
العربية :	الهنديّة والأرديّة :
الهنديّة والأرديّة :	اسم - مذكر - غير محدد العدد.
التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	غير واردة.
العربية :	غير واردة.
الهنديّة والأرديّة :	غير واردة.
التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	تستخدم في سياق ضيق ومحظوظ.
العربية :	الهنديّة والأرديّة :
الهنديّة والأرديّة :	تستخدم بكثرة مع الأفعال مثل جائزة لينسا أي التقديم والمراجعة.

غير واردۃ.

التامیلیة :

ملاحظات : التغیر فی الجنس ربما أسوة
يأصل الكلمة أو مصدرها لمزيد من التفصیل
ارجع إلى فصل "التغیرات الدلالیة" قسم
"تضییق أو تعمید المعنی".



• العریبیة :	مشتقاتها:	الکلمة العریبیة: (95) جُلْدٌ تعنی البشرة أو الجلد.
• العریبیة :	و ضعها النحوی و الصرفی:	اسم - مذكر - مفرد.
• الہندیة والأرڈیہ :		اسم - مؤنث - مفرد .
• التامیلیة :	غير واردة.	غير واردة.



• الهندية والأرديّة :	غير واردة .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربية :	
تستخدم بكثرة مع الأسماء والأفعال مثل "جلد يند" أي - مجلد الكتاب .	غير واردة .
• الهندية والأرديّة :	"جلد بنا نا" أي تجليد الكتاب .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة .	
الكلمة العربية:	"جلوس" الجلوس - الاعتلاء على العرش .
وضعها النحوي والمصرفى:	
• العربية :	اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع .

اسم - مذكر لها يجمع أحياناً وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة جلوسون - فاعل. جلوسين - مفعول.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : • التاميلية : <p>مشتقاتها:</p>
ناقشنا جميع مشتقات كلمة "جلوس" من خلال حديثنا ومناقشتنا للكلمة "جلسة" في رقم (89) من هذا الفهرس.	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
ارجع إلى كلمة "جلسة" في هذا الفهرس برقم (89)	<ul style="list-style-type: none"> • الهندي والأردي :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
كيفية استعمالها:	<ul style="list-style-type: none"> • العربيّة :
تستخدم بكثرة في سياقات متعددة.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "جلوس نكالنا" أي القيام بالمطاهرة.	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
غير واردة.	<ul style="list-style-type: none">

ملاحظات : تعتبر هذه الكلمة مثلاً لتمثيل
المعنى، يرجى الرجوع إلى فصل “التعريفات
الدلالية”， في قسم ”توسيع أو تمثيل المعنى“.



الكلمة العربية: (٩٧)
”كاف“، ”كافي“ في الهندية والأرديه تعني الكافني والشيء
الذى يكتفى.

الكلمة العربية:	وضعها النحوية والصرفية:
اسم فاعل - مذكر - مفرد.	• العربية :
اسم غير محدد الجنس والعدد.	• الهندية والأرديه :
غير واردة.	• التاميلية :
مستقاتها:	
العربية :	كفاية ومكافأة واتفاقاء ومكتفي.

<p>كافي و كفاية كلاماً تستخدماً بكثره، وكلمة ”كفايت“ تستخدم في صيغتها الفارسية: ”كفايتها“ بمعنى الاقتصادي أو مقتضد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهنديّة والأرديّة : • التاميلية : • كيفية استعمالها:
<p>كافي و كفاية و جمیع مشتقاتها تستخدم بكثرة في سياقات متعددة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية : • كيفية استعمالها:
<p>كافي و كفاية ”كافی“ تستخدم كحال أو ظرف كصفة، مثل - ”یه کافی نهیں ہی“ أی هذا لا یکھی، و ”کافی لوك آئی تھی“ أی جاء عدد کبیر من الناس، و ”کافی کوشش کی“ أی بذل جہوده قدر المستطاع، ”کفايت“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل - كفايت کرنا، أی اتخاذ منهج - اقتصادي للعيش أو للحياة إلخ. نا كافي - أی غير كافي - يکھی.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • غير واردة.

ملاحظة : يجدر بالذكر أن هذه الكلمة تستخدم كما هي في اللغات المستعيرة بدون أي تغيير، رغم وجود حرف العلة في نهايتها.



مشتقاتها:	التاميلية :	غير واردة.
	الهندية والأردية :	غير محمد الجنس والعدد ولكنه جمع في أصله كاهملون تستخدمنا أحياناً أو بعض الأحيان.
	العربيّة :	اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد.
	وضعها التحويي والصرفية:	كامل الجزء المالي للثمرة، مُنْكَبٌ - غارب.
(88) الكلمة العربية:	كامل الجزء المالي للثمرة، مُنْكَبٌ - غارب.	

<p>• العربية :</p> <p>«كُهُولَة» اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول - مؤنث اسم الجمع.</p>
<p>• الهندية والأرديّة :</p> <p>كلمة «كاهل» تستخدم في شكل اسم الموصول الفارسي كذلك. كلمة «كاهلي» وما يتعلّق بها تستخدم بشكل الصفة في الهندية والأرديّة، كاهلان - (كاهل + زيد - افانه).</p>
<p>• التاميلية :</p> <p>غير واردة .</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>• العريبيّة :</p> <p>تستخدم في سياقات محدودة.</p>
<p>تستخدم في سياقات متعددة كصفة وكحال أما بالنسبة للصفة فمثالها - كاهل أدمي أي رجل كسلان، وكذلك سيرر الكسل فمثيل - هو لاء الناس يعملون بطريقة كسلة.</p>
<p>• الهنديّة والأرديّة :</p> <p>التاميلية :</p> <p>غير واردة.</p>
<p>ملاحظات : التغيير النوعي من الصفة إلى الحال ملحوظ.</p>



<p>الكلمة العربية: كمال</p> <p>وضعها النحوية والصرفية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية :
<p>المعنى:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية : اسم المصدر - مذكر - مفرد. • الهندية والأرديّة : اسم غير محدد الجنس والعدد. • التاميلية : غير واردة.
<p>مشتقاتها:</p>
<p>كماي - مفرد كماليات - جمع، "تكميل" اسم المصدر في التصريف الثاني - مذكر - مفرد. "تكلمه" اسم المصدر وأسم الجمع من الكلمة نفسها في التصريف الثاني مؤنث - مفرد. "أكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد. "كامل" اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر - مفرد. "أكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد تعني - الإكمال و النضج.</p> <p>• العريبية :</p> <p>"مكمل" اسم المفعول من "كمَل" في التصريف الثاني لل فعل - مذكر - مفرد. "استكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف العاشر - مذكر - مفرد.</p>

”تميل، تكميل و مكمل“ تستخدم في الأرديبة بكثرة، ”كمال و مكمل“ تستخدم في الهندية والأرديبة بكثرة مطردة، ”تميل“ مؤنث في الأرديبة رغم أنه مذكر في العربية، ”تكميل“ مذكر في الأرديبة رغم أنه مؤنث في العربية.

كلمة ”كمال“ كذلك متتوعة في صفاتتها ”كملا“ في الهندية والأرديبة مصارعة زائفة أو مصارعة مخادعة لإبراز موهبة البولات.

• الهندية والأرديبة :

• التاميلية : غير واردة.

كيفية استعمالها:

كمال و جميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مطردة في العربية من خلال السياقات المتتوعة.

• العربية :

كلمة ”كمال“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”كمال دكملانا“ أي عرض موهبة تامة، ”كمال ركمنا“ حيازة أو البلوغ إلى الكمال في عمل أوفق، ”كمال كرنا“ أي انجاز شيء رائع، الكلمة ”كمال“ تستخدم كذلك كأداة تعجب مثل - كمال هي ما هذه الروعة.

• التاميلية : غير واردة.

ملاحظات: كلمة "كمال" مررت بمرحلة التقليل الكبرى في المعنى في نوعية توسيع المعنى أو تضييه من خلال التغيرات الدلالية. فـ "توسيع المعنى أو تضييه" تغيير الجنس في كلمة "تمكيل" الأردنية ربما طرأ الممااثتها مع نهائيات الكلمات بـ "إبى" التي ترد مؤشراً دائمياً في الأردنية.

الكلمة العربية:

(100) الكلمة العربية: «كسر» كسر في الهندية والأردية تعني كسر شيء أو كسر في العظام

وضعها النحوية والصرفية:

• العربية: اسم المصدر - مذكر - مفرد.

• الهندية والأردية: اسم - مؤنث غير محدد العدد.

• التاميلية: غير واردة.

مشتقاتها:

<p>• العربية :</p> <p>ـ مفرد .</p> <p>ـ مذكر - مفرد .</p> <p>ـ مفرد من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد .</p> <p>ـ مفرد من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد .</p> <p>ـ مفرد من المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر - مفرد .</p> <p>ـ مفرد من الماء .</p> <p>ـ مفرد من الماء .</p>	<p>ـ مفرد - تعيي عملية الكسر .</p>
<p>ـ مفرد - تعيي عملية الكسر .</p>	<p>ـ مفرد .</p>
<p>ـ مفرد .</p>	<p>ـ مفرد .</p>
<p>ـ مفرد .</p>	<p>ـ مفرد .</p>

شاع تداول كلمة "كسر" مع العديد من أنواع الأفعال لنقل وعرض المعاني الأدبية والمجازية، مثل "كسر إهاناً" أي - تحمل الخسارة، "كسر ببرناً" تعريض الخسارة، وهي كامة تستخدم في المصطلحات كذلك مثل - "كسر بيسي".

• الهندية والأردنية :

• التاميلية :
غير ولادة.

ملاحظات : قد تتبّس كلمة "كسر" مع
كلمة عربية أخرى وهي "قصر" والتي
تعني النقص والتعصير في أمر أو شيء من
الأشياء وقد ذكرها «بلاتشو» و في قاموسه
صفحة رقم 833 .



• العربية :	وضعها النحوية والصرف:	(101) الكلمة العربية: "حال" "حالٍ" في الهندية والأردية "كالي" في التاميلية.
• فالفاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد.		

صفة غير محدودة الجنس والعدد . • الهندية والأردية :	
اسم غير محدد الجنس والعدد . • التاميلية :	مشتقاتها :
<p>«خُلُوٌّ» اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد. تعني «خلاء» الحرية . «خلوة» اسم المصدر نفسها من التصريف الأول - الفعل - مؤنث - مفرد . «تخليه» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مؤنث - مفرد «خَلَاء» اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>«خلوة» تتطابق مثل خلوت في الأردية و «تخليه» و كذاها تستخدمن في الأردية بشكل شائع وبشكل .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	كالى كيفية استعمالها :
كلمة «خالي» و مشتقاتها الأخرى كلها تستخدم في العربية في سياقات متعددة .	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :

خالي يستخدم مع الأفعال المساعدة وكسنة مع الأفعال، خالي كرنا أتى إخلاه مبني أو شيء، واستخدامها ككسنة مثل ”خالي هاتهر“ أي ”خالي أيدى“، وتستخدم كحال أو ظرف كذلك مثل ”سيذهب لوحده“ أو هو يتكلم فقط ولا يفعل ما يقوله.

• الهندية والأردية :

”كالي“ تستخدم مع الأفعال كالى سيد أى الإخلاص.

• التاميلية :

ملاحظات: هذه الكلمة مررت بمرحلة التقليل الكبير في المعنى في نوعية توسيع المعنى أو تمديده. لمزيد من التفصيل ارجو إلى فصل التغيرات الدلالية في كتابنا هذا. كما أن هذه الكلمة تحتوى على حرف خفيف في نهايتها ومررت بمرحلة التغيرات الإملائية المتعادة المعينة.



وضعها النحوية والصرفية:	(102) الكلمة العربية:
-------------------------	-----------------------

اسم المصدر - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وجمع وفقط للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة ، «خبرون» فاعل «خبرين» مفعول ، الجمجم العربي «إخبار» تستخدم كذلك في الهندية والأرديه .	• الهندية والأرديه :
غير واردة .	• التاميلية :
مشتقاتها:	• العربىة :
<p>«خبرة» اسم - مؤنث - مفرد تعني التجربة والخبرة ، «خبير» صفة مذكر - مفرد . «مخابر» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد تعني المراسلة أو جهاز الأمان «اختبار» ، اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع .</p>	• العربىة :
<p>كلمة «خبر» تستخدم في العديد من التراكيب الفارسية مثل «خبر دار» صفة أي صاحب علم وإطلاع وخبرة ، وهي تستخدم كذلك كأداة العجب في شكل الصفة مثل «خبر كيد» تعني «مخبر» أو مبلغ الأخبار ، «يأخبر» صفة أي اعلم بـ، أو «أخبر جيداً» يـ «يـ خـبر» صـفة أـيـ عدم الإعلام أو عديم العلم .</p>	• الهندية والأرديه :
غير واردة .	• التاميلية :

كيفية استعمالها:

كلمة “خبر” و جميع مشقاتها الأخرى تستخدم بكلة في العربية.

العربية :

كلمة “خبر” ترد مع العديد من أنواع الأفعال للتعبير عن المعاني الأدبية والمجازية مثل “الإخبار” أو إعلام بشيء أو خبر إلخ. خبر ليناً أي الاستخار عن أحد ”خبر نسبت كي يوجهنا“ الاستخار عن

فصل الريبي، وتستخدم كأداة تعجب قائلًا ”خبر دار“ أي انتبه.

• التاميلية :

غير واردة.

ملاحظات : مرت هذه الكلمة بمرحلة توسيع المعنى وتمديده لمعرفة تفاصيل ذلك أرجى إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ بهذا الكتاب.



الكلمة العربية: (103) ”خالص“

وضعها النحوية والصرفية:

- العريبية :
- الهندية والأرديّة :
- التاميلية :
- مشتقاتها:

«خلوص» اسم المصدر - مذكر الجمع تعني «الصفاء» والخلوص الإخلاص وهي مصدر من الفعل في التصريف الأول، «خلاص» هي كذلك مصدر من الفعل في التصريف الأول مذكر - اسم الجم تعني الاستقلال. خلاصة» اسم مؤنث - مفرد. «تخلصين» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني. «إخلاص» اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع.

العربيّة :

خلوص ، خلاصة ، إخلاص ، تخلص و مخلص كلها تستخدم في الأرديّة بكثرة و اطراد. «خالص» تستخد بكثره في الهندية والأرديّة. «مخلص» تستخد كذلك في الهندية والأرديّة في شكل الصفة وكذلك مخلصاته. «خالصة» شكل محرف لكلمة «خالصة» والتي هي مؤنث

• الهندية والأرديّة :

لكلمة "خالص". تعني الأراضي التي تكون تحت تصرف الحكومة، كما أن كلمة "خالصة" اسم تقسيم أو مجموعة من المسين في ولاية بنجاب الهندية وتعني الحالن. "تخلص" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس "استخلاص" اسم المصدر من الفعل في التصريف العاشر. "متخلص" اسم فاعل من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد.

غير واردة .

كيفية استعمالها:

كلمة "خالص" و جميع مشقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية وفي سياقات متعددة.

• العربية :

كلمة «خالص» تستخدم كصفة من خلال كلمات ذات صبغة مفعولية أو مجرورية مثل «خالص كهي» أي «السمن الخالص»، مخلص «تستخدم كصفة للجنس والعدد وهي صفة للأفراد، مثل مخلص أدمي» شخص مخلص، كلمة «تخلص» تستخدم في الأرديه في سياق محدود يتعلق بعالم الشعر أو فن الأدب وتعني الاسم العلمي أو الاسم المستعار الذي يتخذه الكاتب أو الشاعر.

• الهندية والأرديه :

يختده الكاتب أو الشاعر.

غير وارد.

التاميلية :

ملاحظات : غير وارد.



• الهندية والأرديه :	التاميلية :
غير وارد.	غير وارد.
• الهندية والأرديه :	الهندية والأرديه :
غير وارد.	غير وارد.
• الهندية والأرديه :	الهندية والأرديه :
غير وارد.	غير وارد.

• التاميلية : غير واردة .	مشتقاتها :
• العربية : «خرابات» اسم - مؤنث - مفرد .	• الهندية والأرديه :
«خرابات» جمع خرابات ، وهي تستخدم في الهندية والأردية بكثرة ، تعني الأطلال أو الأماكن المدمرة المجهورة . «خراب» تستخدم كذلك في شكل اسم الموصول الفارسي ، «خرابي» تعني المشكلة .	• التاميلية :
غير واردة .	كيفية استعمالها :
كلمة «خراب» وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم في العربية بكثرة مطردة وفي سياقات متعددة .	• العربية :
«خراب» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل خراب كرانا أي نهب شيء وتخريبه وتستخدم كصفة كذلك مثل في مصطلح خراب حالى أي ذي وضع أو حالة سيئة .	• الهندية والأرديه :
غير واردة .	• التاميلية :

ملاحظات : كلمة "خراب" مرت بمرحلة توسيع المعنى أو تدريجه ارجع إلى فصلنا "التغيرات الدلالية"



مشتقاتها:	
الاتاميلية :	• غير واردة .
الهندية والأردية :	• صفة غير محدد الجنس والعدد .
العربيّة :	◦ اسم المصدر – منذكر – مفرد و تستخدم كصفة كذلك .
وضعها النحوّي والصرفّي :	◦ وضعاً نحوّياً واصرفيّاً
الكلمة العربيّة:	105) خاص

• العربية :

«خصوص» اسم فعل من «خص» مذكر - اسم الجمجم. «خصوصي» صفة كلمة، «خصوص» مذكر - مفرد. «تخصص» اسم المصدر الفعل في التصريف الخامس. مذكر - مفرد. «تخصيص» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد. «اختصاص» اسم المصدر مفرد. «مخصوص» اسم مفعول من «خصوص» مذكر - مفرد.

• الهندية والأرديّة :

كلمة «خاص» تستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأرديّة كصفة وكركب كذلك مثل «خاص طور سى» أي «خاصة» أو خاص وعامًّاً أي خاصٌ وعامٌ، أو خصوصي وعمومي. «خاصية» تتعلق «خاصيتَ» في الأرديّة، وتستخدم بكثرة في الأرديّة وجمعها «خصوصيات» في كلتا اللغتين الهندية والأرديّة، «خاصة» موزنـتـ كلمة «خاص» تستخدم كذلك في الهندية والأرديّة وتتعلق خاصةً.

- التاميلية :
- كيفية استعمالها:

- غير إرديّة .

كلمة “خاص” ومشتقاتها تستخدم في العربية في سياقات متعددة.

• العربية :

“خاص” تستخدم كصفة مثل في ”خاص كام“ هي ”تعني“ مهنة خاصة“ ”خاص“ تستخدم كذلك كظرف أو حال في عبارة - خاص طور سى يه كام كرنا هى يجب إيجاز هذا العمل خاصة أو على وجه الخصوص ”خصوص، خصوصي، خصوصيت، خصوصيات كلها تستخدم فى الهندية والأرديه في سياقات متعددة. ”مخصوص“ تستخدم كذلك فى

• الهندية والأرديه :

الهندية والأرديه.

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : ”خاصه“ مؤنث في اللغة العربية ولكنها مذكر في الأرديه والهندية، وهذا التغير في الجنس ربما طرأ بسبب مماطلتها مع كلمة الأم أو الكلمة الأصلية، كما أن التغير النوعي من الصفة إلى الحال ملحوظ.



الكلمة العربية:	«خريف»
وضعها النحوية والصرفية:	<ul style="list-style-type: none"> صفة - مذكر - مفرد.
العربية:	<ul style="list-style-type: none"> اسم غير محدد الجنس والعدد.
الهندية والأرديّة:	<ul style="list-style-type: none"> التاميلية:
مشتقاتها:	<ul style="list-style-type: none"> غير واردة.
العربية:	<ul style="list-style-type: none"> «خرافَة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد . «خُرافِي» صفة من الكلمة المذكورة مذكر - مفرد.
الهنديّة والأرديّة:	<ul style="list-style-type: none"> «خُرافَانٌ» وتطابق خرافات في شكل الجمجمة وتستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة.
التاميلية:	<ul style="list-style-type: none"> غير واردة.
كيفية استعمالها:	

العربية :	كلمة "خريف" تستخدم في سياق محدود في العربية، "خرافه" تستخدم بكثرة في سياقات متعددة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "خريف" تستخدم كمصطلح زراعي يتعلق بالبفجاف خلال فصل الخريف.
• التاميلية :	غير واردة .
• ملاحظات :	//



مشتقاتها:	مشتقاتها:
• التاميلية :	غير واردة .
• الهندية والأردية :	غير محدد الجنس والعدد.
• العربية :	اسم المصدر - مذكر - مفرد.
و ضعها النحوى و الصرفى :	و ضعها النحوى و الصرفى:
(107) الكلمة العربية:	(107) الكلمة العربية:

<p>• العربية :</p> <p>ـ «خاتم» اسم مذكر - مفرد. «ختام» اسم المصدر متراًدف لختم تعني الإغلاق - الانتهاء أو الإلقاء. «ختامي» صفة من الخاتم مذكر - مفرد.</p> <p>ـ تعني الآخرين. «اختتام» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد. «خاتمة» اسم مؤنث - مفرد. «خاتمة» اسم موئنث - مفرد تعني الإغلاق، الانتهاء.</p>	<p>ـ «خاتمة» تتطلق مثل «خاتمة» في الهندية والأرديّة تُستخدم بكثرة الكلمتين «ختام» و «اختتام» تُستخدمان في الأرديّة فقط.</p>	<p>ـ الكلمة «ختم» وجميع مشتقاتها الأخرى تُستخدم بكثرة في السياقات المتربعة.</p>	<p>ـ «العربية :</p> <p>ـ «ختم» تُستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ختم كرنا أبي الإنتهاء، الإنجاز ، الإكمال.</p>
<p>ـ «التأمليّة :</p> <p>ـ «غير واردّة .</p>	<p>ـ «غير واردّة .</p>	<p>ـ «كيفية استعمالها:</p>	<p>ـ «التأمليّة :</p> <p>ـ «غير واردّة .</p>

ملاحظات : غير واردة .



• الكلمة العربية :	خط تعني : السطر ، الرسالة ... إلخ
و ضعها النحوي و الصرف في :	
• العربية :	اسم المصدر - مذكر - مفرد .
• الهندية والأردي :	اسم - مذكر - مفرد جمع و فقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة وكما هو في العربية " خطوط " جمع الأصل خطون - فاعل . خطين - مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها :	

<p>• العربية :</p> <p>«خطي» صفة - مذكر - مفرد تعني مكتوب أو ما يكتب باليد. «خطة» اسم مؤذن - مفرد. تعني - ترتيب أو الإعداد لمشروع أو عمل، «خطة» اسم مؤذن - مفرد تعني قطعة من الأرض أو العقار والمشروع، «خطاط» اسم البالغة مذكر - مفرد، «خطوط» اسم معمول - مؤذن - مفرد.</p>
<p>«خطي» تستخدم في الهندية والأرديبة بكثرة. خطة وخطوطه تستخدمان في الأرديبة بكثرة كما أن كلمة «خطاط» تستخدم في الأرديبة فقط.</p>
<p>• الهندية والأرديبة :</p>
<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>«خط» وجميع مشتقاتها تستخدم في العربية من خلال سياقات متعددة.</p>
<p>• العربية :</p>
<p>• الهندية والأرديبة :</p>
<p>رسالة .</p>
<p>• التاميلية :</p>
<p>غير واردة .</p>

ملاحظات: مرت هذه الكلمة بمرحلة تدريب المعنى أو توسيعه المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" بكلابينا هذا.



مشتقاتها:	• التاميلية : غير واردة .
• الهندية والأرديّة :	• العريبيّة : وضعها النحوّي والمعرفي :
اسم - مذكر - مفرد . خظرون - فاعل . خطري - مفعول .	اسم المصدر - مذكر - مفرد .
(90) الكلمة العربية:	خطّر في الهندية والأرديّة خطّرة

«خاطر» صفة - مذكر - مفرد تعني النظرية، الرأي، الأمنية، رغبة، ناقشنا هذه الكلمة منفردة في هذا الفهرس. «خطر» اسم - مذكر - مفرد تعني مشية الأبهة والغرور إلى. «خطير» صفة مذكر - مفرد تعني تغلي عظيم الشأن أو الأهمية - كاف، «خطورة» اسم - مذكر - مفرد أي أهمية اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع.

العربية :

خطره وخاطر مستخدمان بكثرة مطردة في الهندية والأردية. كلمة «خطر» مستخدم في عبارة واحدة فقط وهي عبارة ذات تركيب فارسي مثل خطرك وتعني «محفوف بالمخاطر» أو متوقف على المصادفة، منطو على مخاطرة.

غير وارد .

كيفية استعمالها:

«خطر» وجميع مشتقاتها مستخدم في العربية بكثرة.

• العربية :

كلمة «خطر» مستخدم في الهندية والأردية مع الأفعال المتنوعة مثل -

خطرى مين دال دينا وضيع شخصٍ أو إلقاءه في خطر.

غير وارد .

• التاميلية :



• الهندية والأرديّة :	الكلمة العربية: (110) خاطر تعني الفكر .
• العربية :	و ضعفها النحوي و الصرفی:
• العريبيّة :	اسم فاعل – اسم الصفة – مذكر – مفرد.
• الهندية والأرديّة :	اسم غير محدد الجنس و العدد.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربية :	ارجع إلى الكلمة السابقة « خطر » لمعرفة مشتقات هذه الكلمة رقم (109)
• الهندية والأرديّة :	« خاطر » تستخدَم بكثرة في الهندية والأرديّة. للتفصيل ارجع إلى الكلمة السابقة في رقم (109) ولمعرفة تفاصيل أشكالها الاشتتاقيّة.

<p>• التاميلية :</p> <p>كيفية استعمالها:</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>• العربية :</p> <p>كلمة "خاطر" تستخدم بكثرة وفي السياقات المتوعة في اللغة العربية.</p>	
<p>• الهندية والأردية :</p> <p>"خاطر" تستخدم مع أنواع من الأفعال مثل "خاطر كرنا" تعني أداء حق الضيافة أو التشجيع. "خاطر مين رسمنا" حفظه في الخاطر، خاطر داري كرنا أي إبداء الاهتمام تجاه شخص أو جهة، وتستخدم كذلك في التعابيرات مثل أيكي خاطر أي لأجلك أنت.</p>	
<p>• التاميلية :</p> <p>غير واردة .</p>	



ملاحظات : هذه الكلمة مررت بمرحلة توسيع المعنى أو تعمideه. ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" يكتابنا هذا لمعرفة المزيد من التفصيل.

(١١) الكلمة العربية: خيال	وضعها النحوية والصرفية: <ul style="list-style-type: none"> • العريبة :
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
اسم - مذكر - مفرد جمع وفقا للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة والأصل الغربي خيالون فاعل . خيالين مفعول .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
غير وارد .	<ul style="list-style-type: none"> • مشتقاتها:
<p>ـ صفة - مذكر - مفرد أي شيء تصوري أو تخيلي غير حقيقي.</p> <p>ـ اسم مؤنث - مفرد تعني الأبهة والتبتخر مثل مشيبة الخيلاء.</p> <p>ـ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد. تخييل</p> <p>ـ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس تعني تصور شيء مذكر - مفرد، تخييلي صفة المذكور سابقاً.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريبة :
خيالي، تخيل، وتخيلي، تستخدم في الأرديه أكثر من الهندية .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
غير وارد .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :

كيفية استعمالها:

العربية :
• خيال وأشكالها الاشتقاقة الأخرى تستخدم في العربية في العديد والمتورع من السياقات.

كلمة "خيال" تستخدم مع أنواع من الأفعال في الهندية والأردية، خيال كرنا أي التفكير عن خيال، ركينا أي الاهتمام بـ أو وضعه في البال، خيال ياند هنا أي تشكيل تصور عن شيء، كلمة "خيال" معظم الأحيان ترد في العبارات المجازية مثل خيالي يلاو كفانا انغماس في التصورات أو الأفكار العقائدية، تخيل وتخيلي تستخدمان في السياق الشعري فقط في الأردية، "خيال" اسم لنفعة من النغمات في الموسيقى الهندية.

التاميلية :

• الهندية والأردية :

ملاحظات : كلمة "خيال" اكتسبت توسيع أو تضييد المعنى، لمعرفة التقسيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" .



الكلمة العربية: ١١٢) «خزانة»

و ضعها النحوي والصرفية:

• العريبية:

• الهندية والأرديّة:

• التاميلية:

مشتقاتها:

«خزان» اسم المصدر من الفعل، اسم الجمّع «خزينة» اسم - مؤنث - مفرد.
مفرد. «خزان» اسم - مذكر - مفرد تعني «مخزن» اسم - مذكر - مفرد أي
مكان التخزين. تخزين «تخزين» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني.

• العريبية:

• الهندية والأرديّة:

غير واردّة .

كيفية استعمالها:

• العربية :	”خزانة“ و جميع أشكالها الاشتراقية تستخدم في العربية بكثرة.
• الهندية والأرديّة :	تستخدم في سياق محدود.
• التاميلية :	غير واردّة.
• ملاحظات // :	



• التاميلية :	غير واردّة.
• الهندية والأرديّة :	اسم مذكر - غير محدد الجنس والعدد.
• العربية :	و ضعها النحوي والصرف:
(113) الكلمة العربية:	خلاف

مشتقاتها:

“مخالفة” اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث - مفرد.
 “خلف” اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد.
 “مختلف” اسم فاعل من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد
 وتعني بقایا فضلات. “مختلف” اسم فاعل من الفعل في التصريف السادس - مذكر - مفرد.

العربية :

اختلاف ، مخالف ، ومختلف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
 كلمة “اختلاف” تستخدم كاسم غير محدد الجنس والعدد في الهندية والأردية .
 وـ“مخالف ومخالف” تستخدمان كصفة غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردية .

غير واردة .

كيفية استعمالها:

كلمة “خلاف” وجميع أشكالها الاشتتاقيّة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .

مشتقاتها:	

تم استخدام كلمة "خلاف" كعضو أولى لمجموعة الترکیبات التي تكون موازية للإضافات الالکتریزیة نافیة مثل UN - MIS عبارات مثل خلاف حکم أی مخالفة للحكم أو القانون ومثل خلاف مرضی کرنا العمل ضد الرغبات.

- الهندية والأردية :
- التامیلیة :
- ملاحظات : // .
- غير واردۃ .

مشقاتها :	غير واردۃ .	الكلمة العربية: (114) خیر	وضعها النحوی و الصرفی:
التامیلیة :	غير واردۃ .	العربية :	اسم المصدر - مذکر - مفرد .
الهنديّة والأردية :	غير واردۃ .	الهنديّة :	اسم - مؤنث غير محدد الجنس و العدد .
مشقاتها :	غير واردۃ .	الكلمة العربية:	وضعها النحوی و الصرفی:

خيري صفة مذكر - مفرد. «خيرية» صفة واسم مؤنث - مفرد وجمع.

• العربية :

«خieri» صفة مذكر - مفرد تعني مبسوط اليدين.

«خيرية» تستخدم في الأرديبة وتتطابق مثل «خيريت» تعني السعادة -
البهاء. اختبار تستخدم بكثره في الهندية والأرديبة. «ختار ومحير»
تستخدمان في الأرديبة فقط. «خير» تستخدم بتركيب مع الكلمات
العربية والفارسية مثل «خير خواه» داعي السعادة والنهاء أى الذي
يرغب ويدعو لسعادة وهناء الآخرين. «خieri باد» تعني الراdue. «خieri
وعافيت» تعنى القيمة والعافية .

• الهندية والأرديبة :

غير واردة .

• التاميلية :

كلمة «خieri» وأشكالها الاشتراقية الأخرى تستخدم في العربية بكثرة من
خلال السياقات المتنوعة .

كلمة “خير” تستخدم مع العديد من أنواع الأفعال وتستخدم كصفة لذالك وكترف وحال وكأداء تعجب من الأفعال. “خير منانا” أي الدعاء أو الرغبة للسعادة، واستخدامها كصفة مثل “خير خواه”， وكمال أو ظرف مثل “خيرى“ أي في وضع جيد أو في حالة جيدة، وكأداة تعجب

• الهندية والأردية:

ـ ظرف مثل “خيرى“ أي في تعجب من حفاظ؟.

• التاميلية :

ـ غير واردة .

ملاحظات : كلمة “خير ” اكتسبت الترسير أو التعديل في المعنى ، لمعرفة التفصيل يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية ” .



• العربية :	وضعها النحوية و الصرف في :
اسم المصدر - مفرد - مؤنث .	خيانت و خيانت في الهندية والأردية .

(115) الكلمة العربية:

<p>اسم - مؤنث - مفرد وجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة، خياراتهن فاعل - خياراتهن مفعول.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>	<p>مشتقاتها:</p>
<p>«خائن» اسم فاعل - مذكر - مفرد .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية : • الهندية والأردية :
<p>«خائن» تستخدم في الأردية كصفة أكثر من الهندية وهي غير محدودة الجنس والعدد .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : • غير واردة .

الكلمة

• التاميلية : ملاحظات : // .	غير واردة .
(116) الكلمة العربية:	”كل“ في الهندية والأردية.
• العربية :	وضعها النحوية والصرف:
• التاميلية :	جزئية حالية أو ظرفية غير محددة الجنس والعدد تتبع الاسم دائمًا ولا تكون مفردة ولا جمعاً.
• الهندية والأردية :	حال، ظرف تتبع دائمًا للاسم في شكل الجموع.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

<p>• العريبية :</p> <p>ـ مفرد - مذكر - صفة - مكتبة - صفة واسم - مؤنث - مفرد.</p> <p>ـ بالكل ”حال ظرف أي المجموع الكلي.</p>	<p>ـ كل وبالكل“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأرديه.“ كلي“ تستخدم في الأرديه أكثر من الهندية، ومعظم الأحيان ترد في العبارة التالية مثل - كلي طورسي ”من حيث المجموع“ .</p>
<p>• التاميلية :</p> <p>ـ غير واردة.</p>	<p>ـ كيفية استعمالها:</p>
<p>• العريبية :</p> <p>ـ كل والأشكال الأخرى تستخدم بكلة مطردة في العريبية من خلال السياقات المتزوعة.</p>	
<p>• الهندية والأرديه :</p> <p>ـ كل وبالكل تستخدمان في الأرديه والهندية من خلال الأنواع العديدة للجمل.</p> <p>ـ غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحمات : هذا مثال شادر لاستعارة
العنصر النحوي والصرف من العربية إلى
الهندية والأردوية ..



• التاميمية :	غير واردة .	الهندية والأردوية :	مقطع ظرفی أو حالی منقی ويستخدم كصفة كذلك.	أداة نثی :	و ضمها النحوی والصرفی :	العربية :	لا	(117) الكلمة العربية :
---------------	-------------	---------------------	---	------------	-------------------------	-----------	----	------------------------

	مشتقاتها:
غير واردة.	• العربية :
غير واردة.	• الهندية والأرديّة :
غير واردة.	• التاميلية :
تستخدم وحدها وفي الترکيب مع الأسماء مثل (لا) جوا ابا لسوال، لا شك. استخدماها كصفة مثل - لا ديني، عدم اتباع الدين من الأديان، أو معارضه للدين.	كيفية استعمالها: • العربية :

تستخدم فقط في التركيبات التي تحتوي إما على الأسماء العربية، وهي تستخدم بدون التغيرات النحوية والصرفية التي تقتضيها العربية، لا أبالي "أى الالامبالة، ولكن في الهندية والأرديّة تعتبر عبارة تحمل صبغة صفة." لا جواب "عبارة أو شبة جملة تمت استعارتها من العربية بأسلوب خارج عن قواعدها، وذلك لأنها يجب أن تكون لها خير في العربية مثل "له" والذي يكون سمعني العبارة الكاملة بعده "يأنه لا جواب له" والملاحظة بيان مقطع "له" يتغير في العربية حسب السياق الوارد فيه ولكن في الهندية والأرديّة تداول هذه العبارة المذكورة كوحدة مستقلة متكاملة.

• الهندية والأرديّة :

• التاميلية :	غير واردة .
---------------	-------------

ملاحظات : هذا مثال آخر لاستعارة مقطع عنصر نحووي و صرفي من العربية إلى الهندية والأرديّة.



(118) الكلمة العربية:

و ضعها النحوى والصرفى:

صفة - مذكر - مؤنث.

العربية :

• الهندية والأرديّة :

غير واردّة .

التميلية :

اللهـ اسم المصدر - مؤنث - مفرد. «ـلهـ» اسم المصدر - مؤنث.

ـلهـ تطلق مثل لذت وهي كلمة متداولة يشكل شائعاً ومطرداً في هاتين اللغتين الهندية والأرديّة، كما أنّ كلمة «ـلـذـيـنـ» تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأرديّة.

الهندية والأرديّة :

ـ غير واردـة .

كيفية استعمالها:

ـلـذـيـنـ ، لـذـةـ» وجميع أشكالها الاشتقاقة الأخرى متداولة في العربية بشكل شائعاً ومطرداً.

العربية :

كلمة “لذِّي” يتم استخدامها في الهندية والأرديّة كصفة للأشياء الحسية وغير الحسية، مثل “لذِّي كهاناً” أي “الطعام اللذيذ”，“لذِّي باتين” المسامرة للذِّيادة أو المحادثة للذِّيادة تجاذب أطراف الحديث.

- الهندية والأرديّة :

- التاميلية :
- ملاحظات: //



لفظ	(11) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرف:	
• العريبيَّة :	
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	
اسم - مذكر - مفرد جمع، وفقاً للاستعمالات الجاربة في العربية وفي اللغة المستعيرة الأصل أو الأم لفظون - فاعل لفظين - مفعول في العربية «الناظَّ» .	• الهندية والأرديّة :

<p>• التاميلية :</p> <p>مشتقاتها:</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>• العربية :</p> <p>المعنى :</p> <p>ـ مفرد - مذكر - مفروض .</p>	<p>ـ مفرد - مذكر - مفروض .</p>
<p>ـ مفرد - مذكر - مفروض .</p>	<p>ـ مفرد - مذكر - مفروض .</p>
<p>ـ مفرد - مذكر - مفروض .</p> <p>ـ مفرد - مذكر - مفروض .</p> <p>ـ مفرد - مذكر - مفروض .</p>	<p>ـ مفرد - مذكر - مفروض .</p>

كلمة “لُفظ” تطلق “لُفظ” كذلك، وتستخدم مع الأفعال بشكل عام، مثل لفظ بدلنا أي نطق أو تلفظ تلتفظ أو تلتفج تستخدم مع الفعل بشكل عام، أو عامة مثل “يلفظ كرنا” أي النطق أو تلتف لفظ أو كلمة لفظ باللفظ.

عبارة أو شبه جملة ذات أصل فارسي تعني “لُفظاً بلفظ” وهذه العبارة متداولة في الهندية والأرديّة بصورة شائعة.

- الهندية والأرديّة :

- التاميلية : ملاحظات // .



• الهندية والأرديّة :	غير واردة .
(120) الكلمة العربية:	”لمحة“ تعني سرعة النظر
و ضعها النحوى و الصرف فى:	اسم الجمع - مؤنث - مفرد .
• العربية :	اسم - مذكر - مفرد و جمع وفقاً للاستعمالات الجاربة في اللغة المستعيرة لمحون فاعل - لمح مفعول .

<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : <p>مشتقاتها:</p>	<ul style="list-style-type: none"> غير واردة .
<ul style="list-style-type: none"> • العربية : <p>المرجعية اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني النظر السريع الروبية المسربعة الرؤية الخاطفة فوري . "ماح" أي يو مضم صفة - مذكر - مفرد "ملامح" اسم جمع و مفردتها ملمح ولكن استدامتها نادر . "تلميح" اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني إشارة - إعلان دسيسته - حواله أو الإشارة إلى المصدر .</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : <p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> غير واردة .
<ul style="list-style-type: none"> • كيفية استعمالها : <p>لحة، لمح و جميع أشكالها و صورها الاشتقاقية متداولة في العربية بصورة شائعة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : <p>كلمة "لححة" فقط تستخدم في الهندية والأرديّة، أيلك لمح مين هوين: وقع هذا في جزء من ثانية .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :

• التاميلية :
 ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "لمح"
 ربما جاء بسبب مماثلتها مع الكلمات
 الأصلية أو الكلمات الأم .



• التاميلية :	غير واردة .
(121) الكلمة العربية:	"لغة" لغت في الهندية والأرديه .
و ضعها النحوى والصرفى:	
• العربية :	اسم الجمع مؤنث - مفرد .
• الهندية والأرديه :	اسم - مؤنث - مفرد وجمع وفقاً للاستعمالات الجاربة في اللغة المستعيرة لمعتبرن فاعل . لمعنى مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:

العربية :	• العبرية :	مشتقاتها:
صفة - مذكر - مفرد.	صفة - مذكر - مفرد.	«لعن» اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني بلاع - شقا . «لعين وملعون»
غير واردة.	غير واردة.	الهنديّة والأرديّة :
غير واردة.	غير واردة.	التاميلية :
كيفية استعمالها:	• العبرية :	كلمة «لعن» وجميع أشكالها الاشتتاقيّة متداولة في العربيّة بشكل شائع.
الهنديّة والأرديّة :	• العبرية :	كلمة «لعنّت» تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل لعنت بهجنـا، أيـ اللعنـ والطعنـ أو السبـ والشتـمـ.
التاميلية :	• العبرية :	غير واردة .
ملاحظات : // .		



<p>الكلمة العربية: (122) لفوة تعني الشلل الفالج.</p>	<p>وضعها النحوي والصرف:</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>الهنديّة والأرديّة :</p>	<p>اسم - ذكر - غير محدد الجنس والعدد.</p>
<p>التأمليّة :</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>مشتقاتها:</p>	
<p>العربية :</p>	<p>غير واردة.</p>
<p>الهنديّة والأرديّة :</p>	<p>غير واردة.</p>
<p>التأمليّة :</p>	<p>غير واردة.</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>العربية :</p>	<p>تستخدم في سياق محدود للشلل والفالج كمرض .</p>
<p>الهنديّة والأرديّة :</p>	<p>تستخدم كذلك في سياق محدود متلما هي في العربية .</p>



غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : // .

الكلمة العربية: (123) لطيفة في الهندية والأرديّة تعني رقيق - لطيف مدني .
وضعها النحوي والصرف:
• العربية :
صفة - مؤنث - مفرد .
اسم - مذكر - مفرد و جمع، وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة، لطيفون - فاعل. لطيفي - مفعول .
• التاميلية :
غير واردة .
مشتقاتها:

<p>• العريبية :</p> <p>ـ مؤنث ”طف“ اسم المصدر - مذكر - مفرد . ”لطفة“ اسم المصدر - مؤنث - مفرد . ”لطيف“ صفة - مذكر - مفرد . ”ملأ طففة“ اسم المصدر من الفعل في التصریف الثالث . مؤنث - مفرد تعنی أثیس لطیف - معالجة ، ”ملطف“ اسم المصدر من الفعل في التصریف الخامس - مذكر - مفرد . ”ملطفة“ اسم فاعل - مؤنث جمع مسكن .</p>	<p>طف ولطیف تستخدمان في الأردنية أكثر من الهندية .</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p> <p>• التامیلية :</p> <p>ـ غير واردة .</p>
<p>ـ بکثرة من خلال السیاقات المتوعة .</p>	<p>ـ لطیف، لطف وجميع أشكالها الاشتقاچية الأخرى تستخدم في العربية</p>	<p>ـ كيفية استعمالها:</p>
<p>ـ ناعم.</p>	<p>ـ العريبية :</p>	<p>ـ الأردنية، ”لطیفة“ کلمة شائعة في الهندية والأردنية وتستخدم بمعانی المزاح والظراءة والمحللة . لطیف تستخدم كصفة وتعنی طیب - لطیف</p>

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات: كلمة ”لطيفه“ وردت مذكورة في الهندية والأرديه، ربما لممااثناتها مع الكلمات الأصلية. مرت كلمة ”لطيفه“ بمرحلة توسيع المعنى أو تضييده. يرجى مراجعة فصل التغيرات الدلالية” بهذا الكتاب لمعرفة المزيد من التفصيل.



• التاميلية :	غير واردة .
(الكلمة العربية: ١٢٤) لايق	وضعها النحوی و الصرفی:
اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد .	• العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد .	• الهندية والأرديه :
غير واردة .	• التاميلية :

	<p>مشتقاتها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية :
ـ لـيـاقـةـ	<p>ـ لـيـاقـةـ اسم المـصـدرـ مؤـنـثـ مـفـرـدـ تعـنىـ الـوقـارـ أـدـبـ لـيـاقـةـ حـشـمـهـ.ـ أـلـيـقـ اـسـمـ الشـبـهـ غـيـرـ مـحـدـدـ الجـنـسـ وـ الـعـدـ.</p>
ـ لـاءـقـ	<p>ـ لـاءـقـ صـفـةـ فـيـ الـمـفـهـومـ السـلـبـيـ وـمـتـداـولـهـ بـحـسـرـةـ شـائـعـةـ فـيـ الـهـنـدـيـةـ وـالـأـرـدـيـةـ،ـ وـهـيـ كـلـمـةـ غـيـرـ مـحـدـدـةـ الـجـنـسـ وـالـعـدـ وـتـعـنىـ عـيـرـ لـائـقـ سـيـ الـأـخـلـاـقـ.ـ كـلـمـةـ لـائـقـ تـسـتـخـدـمـ مـعـ التـرـكـيـاتـ مـثـلـ.ـ لـائـقـ وـالـإـلـاـءـ وـهـذـهـ الـأـشـكـالـ لـكـلـمـةـ لـائـقـ تـعـملـ عـلـىـ حـشـوـفـيـ الـكـلـامـ.</p>
ـ لـاءـ	<p>ـ لـاءـ غـيـرـ وـارـدـةـ.</p> <ul style="list-style-type: none"> • التـامـيلـيـةـ : • الـهـنـدـيـةـ وـالـأـرـدـيـةـ : <p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العـرـبـيـةـ : <p>ـ لـاءـقـ لـيـاقـةـ وـجـمـيـعـ أـشـكـالـهـاـ الـاشـقـاقـيـةـ الـأـخـرـىـ تـسـتـخـدـمـ فـيـ الـعـرـبـيـةـ بـكـثـرـةـ بـشـكـلـ مـطـرـدـ.</p> <p>ـ لـاءـقـ كـلـمـةـ لـائـقـ،ـ لـيـاقـةـ وـجـمـيـعـ أـشـكـالـهـاـ الـاشـقـاقـيـةـ الـأـخـرـىـ تـسـتـخـدـمـ فـيـ رـجـلـ مـحـترـمـ صـاحـبـ موـاهـبـ.ـ مـعـ الـأـفـعـالـ مـثـلـ لـائـقـ هـوـنـاـ كـوـنـ..ـ الـرـجـلـ ذـوـ لـيـاقـةـ وـمـوـهـبـةـ.</p>

الكلمة العربية

• التاميلية :	غير واردة .
• ملاحظات :	//.
• العريبية :	مشتقاتها:
• العريبية :	العربية :
• الهندية والأرديّة :	اسم - غير محددة الجنس والعدد .
• التاميلية :	غير واردة .
• العريبية :	المعنى و الصغرى :
(125) الكلمة العربية:	لازم

لزوم، ملازم ، لوازم وإلزام، كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، وهي تستخدم كاسماء غير محددة الجنس والعدد. لمعرفة تفاصيل كلمتي «ملازم وملازم» ارجع إلى الفهرس الألفبائي «لازم»

تستخدم كمصطلح لازم ملزم .

• التاميلية :

كيفية استعمالها:

لازم ، لزوم وجميع أشكالها الاشتتاقة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.

• العربية :

كلمة «لازم» ترد مع الأفعال المساعدة، مثل «لازم مانه» أو لازم يرنا أي كون الشيء أو أن يصبح الشئ لازما . لازم كرنا - أي جعل الشيء لازما «لزام» تستخدم في معنى مختلف تماما في الهندية والأرديه، هي تستخدم في معنى التغير، التحول أو الشكوى «الزام لكانا» أي - اتهام أحد.

• الهندية والأردية :

• التاميلية :

• ملاحظات :



<p>الكلمة العربية: لباس</p> <p>وضمها النحوي والصرف:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبة : • الهندية والأردية : • التاميلية : مشتقاتها:
<p>اسم - مذكر - مفرد .</p> <p>اسم - مذكر - مفرد ويجمع وفقاً لقواعد الجمع لهاتين اللغتين. لباسن</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبة : • الهندية والأردية : • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>
<p>العربيّة :</p>
<p>«ليس» اسم المصدر - مذكر غير محدد العدد.</p> <p>«الباس» كلمة متداولة في الأرديّة بصورة شائعة. كلمة «لباس» تستخدم كذلك مع الاسم الموصول الفارسی لباسی في الهندية والأردية.</p>
<p>غير واردة .</p>
<p>التاميلية :</p> <p>كيفية استعمالها:</p>
<p>العربيّة :</p> <p>«لباس» وجميع أشكالها الاشتقاقيّة الأخرى متداولة في العربية.</p>

• الهندية والأرديّة :	كلمة "لباس" تستخدم في الهنديّة والأرديّة مع الأفعال المساعدة .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات // .	



• التاميلية :	غير واردة .
• الهندية والأرديّة :	ظرف أو حال .
• العريبيّة :	حرف جر - اسم الاشارة .
و ضعها النحوّي والصرفّي :	(127) الكلمة العريبيّة : "لهذا"
• العريبيّة :	

مشتقاتها:

• العربية :

• الهندية والأرديّة :

• التاميلية :

كيفية استعمالها:

تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة.

• العربية :

استخدامها في الأرديّة أكثر من الهندية.

• الهندية والأرديّة :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات: هنا مثال آخر لاستعارة الغنرر
النحووي والصرفي من العربية إلى الهندية
والأرديّة.

لـألفـافـةـ :

(128) الـكـلـمـةـ الـعـرـبـيـةـ :

وـضـعـهـاـ النـحـوـيـ وـالـصـرـفـيـ :

اسمـ الفـعـلـ -ـ مـوـذـنـثـ -ـ مـفـرـدـ .

اسمـ مـذـكـرـ -ـ مـفـرـدـ يـجـمـعـ وـفـقـاـ لـقـوـادـ الجـمـعـ فـيـ هـاـتـيـنـ الـغـتـيـنـ .

غـيـرـ وـارـدـةـ .

مشـتـقـاتـهـاـ:

”ـلـفـافـ“ـ اـسـمـ المـصـدـرـ -ـ مـذـكـرـ -ـ مـفـرـدـ .

الـعـرـبـيـةـ :

غـيـرـ وـارـدـةـ .

الـهـنـدـيـةـ وـالـأـرـدـيـةـ :

غـيـرـ وـارـدـةـ .

الـتـامـيلـيـةـ :

كـيـفـةـ اـسـتـعـمـالـهـاـ:

”ـلـفـافـ“ـ وـجـمـيـعـ أـشـكـالـهـاـ الـاشـقاـقـيـةـ الـأـخـرـىـ تـسـتـخـدـمـ فـيـ الـعـرـبـيـةـ منـ خـلـالـ السـيـاقـاتـ الـمـتـرـعـةـ .

الـعـرـبـيـةـ :



كلمة “لأفاف” الأكثر استخداماً وشيوعاً في الهندية والأرديّة وتستخدم مع الأفعال المساعدة مثل، كهور لنا أي فتح، أو بذكرنا إغلاق الفافة.	• الهندية والأرديّة :
غير واردة .	• التاميلية :
ملاحظات : // .	

لأفاف

الكلمة العربية:	129) لِأَفَافٍ
وضعها النحوّي والصرف:	و ضعها النحوّي والصرف:
العربيّة :	• اسم - مذكر - مفرد .
• الهندية والأرديّة :	اسم - مذكر - مفرد يجمع وفقاً لقواعد الجمسم في هاتين اللغتين . لـأفافن فاعل . لـأفافين - مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .
مشقاتها:	

• العربية :	”لحف“ اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني الغطاء .
• الهندية والأردية :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربية :	تستخدم في العربية من خلال السياقات المحدودة جداً.
• الهندية والأردية :	كلمة ”لحاف“ الأكثر شيوعاً في الهندية والأردية .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات //	



(130) الكلمة العربية:	”لحاظ“، ”لحاج“ في الهندية والأردية تحدثاً بعض الأحيان وليس كتابة، وفي أغلب الأحيان تداول الكلمة كما هي في العربية تحدثاً وكتابه.
-----------------------	--

وضعها النحوية والصرفية:

اسم المصدر - مذكر - غير محدد العدد.
اسم - مذكر - غير محدد العدد.

غير واردة.

مشتقاتها:

• العريبية:
• الهندية والأردية:
• التاميلية:

ـ مؤنث - مفرد تعني سرعة نظره خاطفة إلخ .
ـ المؤنث "ملاحظة" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث - مفرد .
ـ لا حظة" اسم مفعول - مذكر - مفرد "ملحوظة" اسم مفعول - مؤنث
ـ مفرد . "ملاحظ" اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد . "ملاحظ"
ـ اسم مفعول - ظرف أو حال - مذكر - تعني بخلاف - بوضوح - على نحو يبين .

• الهندية والأرديّة :

لحوظ، لحظة وملحظة كلها متداولة في الهندية والأرديّة بصورة شائعة. ملحوظ وملحظة تستخدمان في الأرديّة فقط. لحظة تستخدم في التراكيب ذات الطابع الفارسي مثل ”بالحظ“ وهو ظرف أو حال تعني شيء قيد النظر والتفكير. ”لي لحظ“ ظرف أو حال تعني تجاهل استخفاف - لا اكتراث ”بي لحظي“ حماقة - عدم الاعتراف.

غير واردّة.

كيفية استعمالها:

كلمة ”لحاظ“ وجمعها أشكالها الاشتقدانية الأخرى متداولة في العربية بشكل مطرد.

• العربيّة :

”لحاظ“ تستخدم مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل لحظ كرنا - تعني الاهتمام بأحد، لحظ انهادينا التخل عن الحياة - عدم الاستحياء.

• الهندية والأرديّة :

غير واردّة .

ملاحظات : // .



(131) الكلمة العربية: «لَبٌ» تعني نواة - حبة .

وضعها التحوي والصرف:

• العربية :

• الهندية والأرديّة :

• التاميلية :

مشقاتها:

«لَبٌ» اسم - مذكر - مفرد، الجزء العلوي للصدر ملقوظ
الحيوان. «لَبٌ» اسم - مذكر- اسم الجمجمة - منخ - لب ، زبدة
- خلاصة إلى «لَبٌ» اسم وصفة - مذكر - مفرد يعني ذو فهم ،
إدراك شيء معقول. «لَبٌ» اسم - مذكر - مفرد تعني - طرق -
قبة .

• العربية :

كلمة «باب» تستخدم في الهندية والأرديّة في تركيب كلمة مثل «لب بباب» أي لب، زبدة أو خلاصة مادة من المواد أو موضوع من المواضيع.

- الهندية والأرديّة :
- التاميلية :
- غير واردة.

كيفية استعمالها:

العربية :	«لب» وجمعه أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأرديّة :	«لب بباب» تعبر أكثر استخداماً في الهندية والأرديّة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : // .



(«مد» تعني امتداد - اتساع - صعود إلخ).

(الكلمة العربية: 132)

و ضعها النحو ي و الصرف ي:

• العريبة :

اسم المصدر - مذكر - مفرد.

اسم - مؤنث - مفرد يجمع و فقاً لقواعد هاتين اللغتين «مدون» فاعل.

• الهندية و الأرديه :

غير واردة .

• التاميلية :

مشتقاتها:

«مد» اسم - مؤنث - مفرد تعني علامة، إشارة علم التجة.

• العريبية :

”مداد، مادة“ والتي تتطابق في الهندية والأردية - مادة إمداد و مديات تستخدمان في الهندية والأردية بكثرة مطردة. ملا حظة: كلمة ”مادة“ مذكر في الجنس عند استخدامها في الهندية والأردية.

• الهندية و الأرديه :

غير واردة .

• التاميلية :

كيفية استعمالها:

كلمة “مد” و جميع أشكالها الاشتتاقيّة الأخرى متداولة في العربية بصورة شائعة.

• العربية :

كلمة “مد” لها استعمالات متعددة وتستخدم كصفة مثل ”مد نظر“ أو ”مد لكاف“ أي أقصى حدود النظر أو الروية. و تستخدم كظرف أو حال مثل ”مد مقابل“ تعني على العكس - بالمقابلة - بالمقارنة من ناحية ثانية. و تستخدم في التركيب مثل ”مد أمانة“ أي رئيس القسم ”مد جزر“ .

• التاميلية :

غير واردة .

	كيفية استعمالها:
• العربية :	كلمة ”مد“ و جميع أشكالها الاشتتاقيّة الأخرى متداولة في العربية بصورة شائعة.
• الهندية والأرديّة :	الهنديّة والأرديّة :
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : تغير الجنس في كلمة «مد» في الهندية والأرديه ربما على أساس التكوين النثفي ويمكن أن يتأثر . مادة مذكر في الهندية والأرديه ربما لعما شمله مع كلمات اللغة الأم . كلمة «مد» مرت بمرحلة توسيع المعنى أو تدبيده للتفصيل لمدرج إلى فصل «التغيرات الدلالية» يكتابنا هذا.



• التاميلية :	غير واردة .	الكلمة العربية: (133) «مد» تعني المساعدة الوسائل والذرائع .
• الهندية والأرديه :	مددين - مفعول .	وضعها النحوية والصرفية:
• العريبية :	اسم مؤنث - مفرد وجمع وفقاً لقواعد هاتين اللغتين . مددون فاعل .	اسم المصدر - مذكر - مفرد .
•	غير واردة .	

مشتقاتها:	العربية : • المدنية و والأرديّة : ◦ الهندية و الأرديّة : ◦ التاميلية : ◦ غير واردة .
للمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاء ارجح إلى الكلمة سابقة الذكر «مد» :	تم تحويل كلمة «مد» إلى الصفة من خلال التركيب التالي «مد كار» أي المساعد وهي كلمة غير محددة الجنس .
كيفية استعمالها:	مستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة .
• العربية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «مد كرنا» أي مساعدة أحد ، مدد باتنا أي توزيع المساعدات للعمال .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : // .	



		الكلمة العربية: (134) « مضبوط »
		وضعها النحوية والصرف في:
اسم مفعول - مذكر - مفرد.	العربية :	• الهندية والأرديّة :
اسم - صفة وظرف أو حال غير محددة الجنس والعدد.	الهندية والأرديّة :	• التاميلية :
غير واردة .	مشتقاتها:	
« ضبط » اسم المصدر - مذكر - مفرد. « انبساط » اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع - مذكر - مفرد. « ضابط » اسم - مذكر - مفرد.	العربية :	
كلمة « مضبوط » تستخدَم كذلك مع شكل اسم الموصول الفارسي - مضبوطي ضبط التي تتطابق مثل « زبطة » عادة متداولة في الهندية والأرديّة.	الهندية والأرديّة :	

<p>الاتاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> كيفية استعمالها: 	<p>غير واردة.</p>
<p>مضبوط - ضبط و جميع أشكالها الاشتاقافية الأخرى متداولة بكثرة في العربية .</p>	<p>الهندية والأردية :</p> <ul style="list-style-type: none"> الهندية و والأردية : <p>كلمة "مضبوط" تستخدم كصفة و كظرف أو حال مثل المثلية "مضبوط كاري" أي سيارة قوية. مثل النظر أو الحال "مضبوط" سي يكرنا أي ضبط الشيء أو مسلك الشيء بقدرة. كلمة "مضبوط" تستخدم من الأفعال كذلك مثل اني باسات مضبوط كرليجي. اجعل تصريحك قويآ .</p>
<p>التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> غير واردة . 	<p>ملاحظات : كلمة "ضبط" في الهندية والأردية تستخدم في الإطار القانوني بمعنى ضبط الماغفيا أو مهربى المخدرات، أو ضبط المواد المخدرة. وفي التاميلية كذلك ويتطرق في التاميلية كـ "جيجي" ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم تمديد المعنى أو توسيعه" في كتابنا هذا.</p>

<p>الكلمة العربية: (135) «مَذَاقٌ» مذاق في الهندية والأرديّة تحدّثاً فقط وليس كتابة.</p>	<p>وضعها النحوّي والصرف:</p>
<p>اسم المصدر - مذكر - مفرد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريّة :
<p>اسم - مذكر - مفرد يجمع وفقاً لقواعد هاتين اللغتين "مذاقون" فاعل "مذاقين" مفعول.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
<p>التاميلية :</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>مشتقاتها:</p>	<p>(ذوق) اسم - مذكر مفرد. "ذائقه" اسم - مذكر - مفرد. "ذائقه" اسم - مذكر مفرد. "ذوق" اسم - مذكر - مفرد.</p>
<p>العربيّة :</p>	<p>-</p>
<p>الهندية والأرديّة :</p>	<p>كلمة "مذاق" تستخدم في شكل "مذاقية" لاحقة أو إضافة أخيرة فارسية، وستسكتيّة.</p>
<p>التاميلية :</p>	<p>غير واردة .</p>

	<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية :
كلمة "مداق" تستخدم كظرف أو حال في العربية وفي الأشكال العربية المستعيرية. مثل - مذاقاً أني قلت ذال مزاحاً و مجازة والأصل مثل مذاق سى أني مزاحاً و مجازة.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
ملاحظات : ارجح إلى فصل "التغييرات الدلالية" في قسم توسيع المعنى أو تمديده بكتابنا هذا.	<ul style="list-style-type: none"> - ملحوظات : ارجح إلى فصل "التغييرات الدلالية" في قسم توسيع المعنى أو تمديده بكتابنا هذا.

<p>الكلمة العربية: (136) «ماهر» تعني خبير.</p>
<p>وضعها النحوي والصرفية:</p>
<ul style="list-style-type: none"> ◦ العريبة :
<p>اسم فاعل – اسم الصفة – مذكر – مفرد.</p>
<p>صفة غير محددة للجنس والعدد ولكن مفعول، وجمع العربية وهي كلمة «ماهرين» تستخدم في الهندية والأرديّة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> ◦ الهندية والأرديّة :
<ul style="list-style-type: none"> ◦ التاميلية :
<p>مشتقاتها:</p>
<p>◦ مهارة» اسم المصدر – مؤنث – مفرد. «مهر» اسم – مذكر – مفرد تعني مبلغ المهر المرأة عند الزواج. «مهر» اسم مذكر – مفرد وتعني الختم إلخ وقد تم استعارة هذه الكلمة في معنى «الختم» من الفارسية.</p>
<ul style="list-style-type: none"> ◦ العريبية :
<p>◦ الهندية والأرديّة :</p>
<p>◦ مهارات ومهر» تستخدمان بكثرة في الهندية والأرديّة، أما الكلمة «مهر» فتستخدم في الأرديّة فقط ومن قبل المسلمين في أغذب الأحيان.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : غير واردة . 	<ul style="list-style-type: none"> • كيفية استعمالها: 	<ul style="list-style-type: none"> • العربية : <p>ـ «ماهر»، مهارة و مهر كلها تستخدم بكلمة «مهر» بمعنى الختم تستخدم نادرًا في العربية.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : <p>ـ «ماهر» كصفة تستخدم في الهندية والأرديّة والمعاني الأدبية والمجازية مثل - ماهر أدمي وهي كما تعني شخصاً خذيراً فتعني كذلك رجل داهية - ذا رداء وحنكة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<ul style="list-style-type: none"> • ملاحظات : // .
<p>(137) الكلمة العربية : «ماهول» ماحول في الهندية والأرديّة .</p>	<p>و ضعها النحوي والصرفية :</p>	

ضمير موصول بالإضافة إلى كونها حرف ظرف أو حال (الرجل) التاءك)	• العربية :
اسم - مذكر - غير محدد الجنس والعدد.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
غير واردة .	• العربية :
غير واردة .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	كيفية استعمالها:
تستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	• العربية :
في الهندية والأردية في سياق "المحيط" أو "الجو"	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :

ملاحظات : هذا مثال آخر لاستعارة عنصر نحوي و صرفي عزلي إلى الهندية والأردية . لمزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" ، تحت قسم توسيع المعنى أو تضديده بكتابنا هذا . التغير النفعي من الطرف والحال إلى الاسم كذلك ملحوظ وقابل للاهتمام .

• التاميلية :	غير واردة .	الكلمة العربية: (138) « مجال » — تعني سعة — خلاء .
• الهندية والأردية :	اسم — مذكر - غير محدد العدد .	وضعها النحوية والصرفية:
• العربية :	ظرف مكان — مذكر — مفرد .	
• التاميلية :		

		مشتقاتها:
”جولة“ اسم المصدر - مؤنث - مفرد.	العربيّة:	
غير واردة.	الهندية والأرديّة:	
غير واردة.	التأمليّة:	
مجال، جوله وجميع أشكالها الاشتتاقيّة الأخرى تستخدم وترتادول بكثرة في العربيّة.	العربيّة:	كيفية استعمالها:
تستخدم كحرف نداء وتعجب واستكثار، إنكى كيما مجال هيكيه مها سكرين: كيف يجرؤ أن يجعل هذا.	الهندية والأرديّة:	
غير واردة.	التأمليّة:	

ملاحظات : كلمة " مجال " مثل آخر كذلك
لاستعارة ظرف أو حال وعنصر صرفي
ونحوي من العربية إلى الهندية والأردية،
وقد مررت هذه الكلمة من مرحلة حصر المعنى
أو تقصيره. لمزيد من التفصيل أرجو إلى
فصل "التغيرات الدلالية" قسم حصر المعنى
أو تقصيره بكتابنا هذا .

• الهندية والأردية :	اسم غير محدد الجنس والعدد.
• العربية :	اسم مفعول - مذكر - مفرد .
و ضعها النحو ي و الصرفي :	(139) الكلمة العربية :
مجبور أي أجبر على إلخ	مجبور أي أجبر على إلخ

<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>غير واردة .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • مشقاتها: 	<p>”جبر“ اسم المصدر - مذكر - اسم الجعجع، ”جيري“ صفة - مذكر -</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العربية : 	<p>”جيري“ صفة - مذكر - مفرد ”جيـار“ اسم المبالغة مذكر - مفرد.</p>
<p>”مجبرـي“ شكل فارسي لاسم الموصول و تستخدـم في الهندية والأرديـة كظرف أو حال، والشكل العـزلي ”مجـبـورـاً“ تـسـتـخـدـم كذلك في الهندـية والأرـديـة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرـدية :
<ul style="list-style-type: none"> • التامـيلـية : 	<p>غير واردة .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • كيفية استعمالها: 	<p>”مجـبـورـ“ والأـشـكـالـ الاـشـتـقـاقـيـةـ الأـخـرـىـ متـداـولـةـ بـكـثـرـةـ فـيـ الـعـرـيـةـ منـ خـسـلـ الـسـيـاقـاتـ المتـذـوـعـةـ.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العربية : 	<p>”جـبـرـ“ وـالـأـشـكـالـ الاـشـتـقـاقـيـةـ الأـخـرـىـ متـداـولـةـ بـكـثـرـةـ فـيـ الـعـرـيـةـ منـ خـسـلـ الـسـيـاقـاتـ المتـذـوـعـةـ.</p>

كلمة "مجبور" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "مجبور كرنا" أي أجبر على أو ألزم، وتستخدم كظرف أو حال وترتدى مع حرف "سى" مثل "كسي مجبوري سى انكر جانايرا" ذهب لبعض الظروف المكرهه أو لبعض الظروف الخارجيه عن إرادته.

- الهندية والأرديه :

التاميلية : // .
الهنديه والأرديه : // .



<p>• الهندية والأرديه :</p> <p>الهنديه والأرديه : // .</p>	<p>الكلمة العربية: (140) المعنى: مال الاصدقة: مال</p>
<p>• العريبيه :</p> <p>العنوان والصرف: وضعا النحو</p>	<p>العنوان والصرف: وضعا النحو</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد.</p>	<p>العنوان والصرف:</p>

اسم - مذكر - يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين، ولكن الأغلب هو استخدام شكل "مالين" والشكل الآخر "مالون" نادرًا ما تستخدم.

<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>مشتقاتها:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>”مالٍ“ صفة - مذكر - مفرد .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
<p>تستخدم كصفة مع التركيبات ذات الأصل الفارسي مثل ”مالٌ كدار“ ، ”مالدار“ صفة تعني رجل غني . ”مال - أمال“ ، ”مالٌ كاري“ سيارة أو شاحنة تقل الأغراض .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العرية :
<p>كيفية استعمالها:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الأخرى :
<p>كلمة ”مال“ تستخدم في العربية بكثرة مع جميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العرية :

كلمة "مال" تستخدم مع الأنواع العديدة للأفعال مثل مال أرأنا أي تبديد المال ، مال لا مالي كرنا أي جمع و تكديس المال، أو مال برأه كرنا أي تصدير المال.

• الهندية والأردية :

• التاميلية : غير واردة .

ملاحظات : المعرفة تقاصل انتقال معاني هذه الكلمة ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "تغير النوعية أو تقل المعنى"



(141) الكلمة العربية: “ملك”

ووضعها النحوية والصرف:

• العربية:

اسم - مذكر - مفرد مالكين يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين،

مالكون - فاعل. مالك لوك تعني الملك وهي جمع

مركب.

غير واردة.

• التاميلية:
مشتقاتها:

“ملك” اسم المصدر - مذكر - مفرد

أي ملكية عقار، “مالك” صفة - مذكر - مفرد تعنى الملك - حكومة.

ملكة - مؤنث الكلمة السابقة. ملكي - صفة بكلمة “مالك” مذكر - مفرد.

• العربية:

ملك وملكيت متداولتان في الهندية والأرديّة بكثرة وبصورة شائعة ملكرة، مالك، ملكي ومملوك تستخدّم بكثرة في الأرديّة “ملكة” تستخدّم كذلك في الهندية والأرديّة ويتطابق مثل - ملكاً أي موهبة أو طبيعة شخصية.

<p>• التاميمية :</p> <p>• كافية استعمالها:</p>	<p>غير واردہ .</p>
<p>• العربية :</p>	<p>مالك ، ملك و جمع أشكالها الاشتتاافية الأخرى تستخدم و تتناول بشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتعددة.</p>
<p>• الهندية والأرديّة :</p>	<p>كلمة "مالك" تستخدم مع الأفعال مثل مالك هونا أي الامتلاك أو نيل لقب ما، "مالك" تستخدم كصفة كذلك بتركيب مع الأسماء الأخرى مثل مالك مكان أو مكان مالك، أي صاحب العقار أو مالك البيت.</p>
<p>• التاميمية :</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>• ملاحظات :</p> <p>"مالكن" من أمثلة الكلمات النادرة للألفاظ المستعارة تصر بمرحلة التغيير والتبدل على شاكلة تغير الجنس في الهندية والأرديّة، "ملكة" كلمة مؤنثة في الجنس ولكن "ملك" مذكر في الهندية والأرديّة بينما هي مؤنث في العربية، وربما هذا التغيير لمماطلتها مع الكلمات الأصلية أو كلمات اللغة الأم .</p>	<p>ملاحظات : "مالكن" من أمثلة الكلمات النادرة للألفاظ المستعارة تصر بمرحلة التغيير والتبدل على شاكلة تغير الجنس في الهندية والأرديّة، "ملكة" كلمة مؤنثة في الجنس ولكن "ملك" مذكر في الهندية والأرديّة بينما هي مؤنث في العربية، وربما هذا التغيير لمماطلتها مع الكلمات الأصلية أو كلمات اللغة الأم .</p>



(142) الكلمة العربية:

و ضعها النحوي والصرفى :

اسم مفعول - مذكر - مفرد .

اسم - مذكر .

غير واردۃ .

مشتقاتها :

العربيّة :

«عمل» اسم المصدر لمعرفة تفاصيل الأشكال الاست夸اقية لهذه الكلمة ارجح إلى الفهرس الألفبائي .

«معمولٍ» الشكل الفارسي لاسم الموصول وتستخدم كذلك في الهندية والأرديّة بكثره .

- الهندية والأرديّة :
- التاميلية :

كيفية استعمالها :

كلمة «معوليٍ» تستخدم في سياق محدود جداً .

العربيّة :

<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>ملاحظات : كلمة ”معمول“ مررت بمرحلة التحول أو التغير الرئيسية. ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ في قسم توسيع المعنى وتمديده. ”معمول“ تستخدم في التاميلية كذلك بمعنى الاعتقادي أو المعرفي، كما أنها تستخدم في سياقات محدودة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : 	<p>كلمة ”معولي“ تستخدم أكثر من كلمة ”معمول“، وتستخدم كصفة دائمة مثل ”معولى كام“ عمل عادي جداً. ”معولي بات“ شيء عادي جداً، هو شخص عادي.</p>



(143) الكلمة العربية: «منظـر» تعني - مرئي - مشرف عليه معلق - شكوى.

و ضعها النحوـي و الصرفـي:

• العربية: اسم مفعول - مذكر - مفرد.

• الهندية والأرديـة: صفة غير محددة الجنسـ و العـدـ.

• التاميلـية: غيرـ وارـدةـ .

مشتقـاتـهاـ:

• العربية: «نظر» اسم المـصـدرـ، و لمـعـرـفـةـ تـقـاصـيلـ الأـشـقـاقـيـةـ لـهـذـهـ الكلـمـةـ اـرـجـعـ إـلـىـ الـفـهـرـسـ الـأـلـفـبـائـيـ لـكـلـمـةـ «انتـظـارـ»ـ.

• الهندـيـةـ وـالأـرـدـيـةـ: «منظـورـيـ»ـ اـسـمـ الـمـوـصـولـ الـفـارـسـيـ وـتـسـخـدـمـ كـذـكـ فـيـ الـهـنـدـيـةـ وـالـأـرـدـيـةـ بـكـثـرـةـ.

• التـامـيلـيةـ: غيرـ وارـدةـ .
كيفـةـ اـسـتـعـمالـهـاـ:

• العربية: متـداولـ فـيـ الـعـرـبـيـةـ باـطـرـادـ.

كلمة “منظور” تستخدم مع الأفعال، مثل ”منظور كرنا“ أي المصادرية على شيء، وتشتمل كذلك في العبارات مثل منظور خدا أي يتوافق من الله. أو يفضل من الله، كلمة ”منظوري“ تستخدم مع الأفعال فقط، مثل منظوري مسل كى: أي تم حصول أو ظيل المواقفة أو المصادقة.

• الهنديّة والأرديّة :

• التاميلية :

ملاحظات: كلمة ”منظور“ مرت بمرحلة مهمة لنقل المعنى أرجح إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ قسم توسيع المعنى أو تضييه .



• العربية :	اسم المصدر - مؤنث - مفرد.
(144) الكلمة العربية:	”مرمة“ ”مرمت“ في الهنديّة والأرديّة ”مرمتو“ في التاميلية.
وخصيمها النحوي والصرف:	

<p>اسم - مؤنث - مفرد تجمع و فقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين، والأغلب في شكل واحد فقط مثل "مرميتين" مفعول .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>مشتقاتها:</p>
<p>"رميم" صفة - مذكر - مفرد. "ترميم" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>كلمة "ترميم" يكثر تداولها في الهندية والأردية إلى جانب تداول إستخدام كلمة "مرمت" ، "ترميم" تستخدم كذلك في الأردية في السياقات الأرديبة بمعنى التعديل أو التغيير في الجملة أو العبارة، مثلاً يقال إن هذا التعبير أو هذه العبارة تحتاج إلى شيء من التعديل أو الترميم.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :

كيفية استعمالها:

مرمة، ترميم وجميع أشكالها الاشتقاقة الأخرى غير مستخدمة ولا تستعمل في العربية المعاصرة.

• العربية :

كلمتا "مرمت وترميم" تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل "مررت كرنا" أي ترميم شيء وصيانته.

• الهندية والأردية :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات: مرمت وترميم أمثلة لكمات متزوجة التداول والاستخدام في اللغة الأم أو في اللغة المستعارة، ولكنها كثيرة التداول والاستخدام في اللغة المستعيرة، كلمة "ترميم" مررت بمرحلة مهمة في نقل المعنى. ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم - نقل أو تحويل المعنى.



الكلمة العربية: (145) **”مرجي“** في التاميلية.
”مرزي“ في الهندية والأردية تحدثاً فقط وليس كتابة،

	وضعها النحوية والصرف:
صفة - مذكر - مفرد.	العربية :
اسم غير محدد الجنس - مفرد، تجمع وفقاً لمعنى الجمع في هاتين اللغتين، مريضون - فاعل. مريضين - مفعول.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
مشتقاتها:	
”مرض“ اسم المصدر - مذكر - مفرد، ”مرضي“ صفة - مذكر - مفرد، ”تريضن“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد، ”مرض“ اسم فاعل - مذكر - مفرد. ”راضي“ اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد.	• العربية :
كلمتا ”مريض“ و ”مرض“ كلاهما مستخدمان في الهندية والأردية يكثرة.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :

كيفية استعمالها:

العربية :	مرض و مريض و جميع أشكالها الاشتاقافية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .
• الهندية والأرديّة :	مريض و مرض تستخدما في جميع أنواع الجمل .
• التاميلية :	غير واردة .
• ملاحظات : // .	



(146) الكلمة العربية :	”معرفة“ ”معرفت“ في الهندية والأرديّة .
و ضعها النحوّي و الصرف :	
• العريبيّة :	اسم المصدر - مؤنث - مفرد .
• الهندية والأرديّة :	اسم - مؤنث - مفرد ، تجمع و فقاً لمصيغة الجمع في هاتين اللتين ”معرفت“ فاعل . ”معرفتين“ مفعول .

<p>غير واردة .</p> <ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>مشتقاتها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>”عرف“ اسم المصدر - مذكر - مفرد . ”عُرف في“ صفة - مذكر - مفرد .</p> <p>المعروف ، تعارف ، تعريف ، اعتراف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ، كلمة ”تعريف“ تستخدم كمؤنث - اسم - مفرد ، وتجمع وفقط لصين الجميع في هاتين اللغتين يتعريفيون - فاعل ، تعريفيين - معقول ، وتستخدم لمعنى مختلف تماماً وهي - المدح الثناء إلخ ، معروف تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
<p>غير واردة .</p> <ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية :

• الهندية والأردية :

كلمة “عرفت” تسبقها حرف “كـي” دائمًا مثل أنكى معرف تيه كام ملا - تم حصول هذا العمل بواسطته. كلمة “تعريف” في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل ”كرنا“ مثل تعريف كرنا، أي اضفاء صفات المدح والثناء على أحد. تعارف على أحد. تعارف واعتراف تستخدمان كذلك مع فعل ”كرنا“ في أغلب الأحيان.

• التاميلية :

ملاحظات : كلمة ”عمرفت“ مرت من مرحلة توسيع المعنى أو تعميده. يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“. كما أن كلمة ”تعريف“ مرت بمرحلة النقل أو تحويل المعنى أرجح إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ في قسم ”نقل أو تحويل المعنى“ تغير الجنس في كلمة ”تعريف“ ربما حدث بسبب مماثلتها مع اللغة المستعيرة .



(1) الكلمة العربية: "طلب"

وشعها النحوية والصرفية:

اسم المصدر - مذكر - مفرد.

اسم - مذكر - مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "طلبيون" فاعل. "طلبيون" مفعول. والجمع العربي "طلبي" تستخدمو كذلك في الأرديّة أحياناً.

غير واردة .

مشتقاتها:

"طلب" اسم المصدر - مذكر.

العربية :

مطلوب و مطالبة تتطابقان في الهندية والأردية "مالبة" و متداولة ياطراد في كلاً هاتين اللغتين. "طلب" طالب و طلبه تستخدمو في الأردية، وكلمة "طلب" مع التركيبات مثل "غور طلب" تعني القضية أو الموضوع الذي يتطلب تفكيراً، عميقاً "دير طلب" قضية تحتاج إلى فترة من الوقت لحلها.

<p>• الاتالية :</p> <p>كفيه استعمالها:</p> <p>العربية :</p> <p>غير واردة .</p>	<p>“طلب، طلب” و جميع أشكالها الاشتاقية الأخرى تستخدم بكثرة في</p> <p>الهندية .</p>
<p>• الاردية :</p> <p>أي المطالبة لشيء أو لحاجة .</p> <p>أي المطالبة للأفعال مثل ”طلب بـ لانا“ أي الاهتمام برغبة أحد . ”طلب ركنا“ الارتباط بأحد لأجل تحقيق هدف ما ”طلب لكانا“ تحقيق الرغبة أو الهدف أو الطلب، ”طلب“ تستخدم الكلمة وصل أو عطف في المخاطبات اليومية العادي مثل ”طلب يه هي“ اي الهدف من قول ذلك أو من وراء ذلك أو مجمل القول ، وفي هذه الحالة يمكن أن تعتبر كلمة - توضيحية محضه جاءت كمادة من دون حاجة ملحة ، وفي هذه النوعية يمكن استخدامها في أي وفي جميع الحالات والظروف دون النظر إلى الجنس والعدد و الناس والمكان . ”طلب“ تستخدم في أشكال الصفة كذلك في الهندية و الأردية مطابقي و مطاببه . ”طلب و مطالبته“ تستخدم كذلك بكثرة في الهندية و الأردية و غالباً مع فعل ”كرنا“ أي طلب شيء ”مطالبته كرنا“</p>	<p>”طلب“ تستخدم مع الأنواع العديدة للأفعال مثل ”طلب بـ لانا“ أي الاهتمام برغبة أحد . ”طلب ركنا“ الارتباط بأحد لأجل تحقيق هدف ما ”طلب لكانا“ تحقيق الرغبة أو الهدف أو الطلب، ”طلب“ تستخدم الكلمة وصل أو عطف في المخاطبات اليومية العادي مثل ”طلب يه هي“ اي الهدف من قول ذلك أو من وراء ذلك أو مجمل القول ، وفي هذه الحالة يمكن أن تعتبر كلمة - توضيحية محضه جاءت كمادة من دون حاجة ملحة ، وفي هذه النوعية يمكن استخدامها في أي وفي جميع الحالات والظروف دون النظر إلى الجنس والعدد و الناس والمكان . ”طلب“ تستخدم في أشكال الصفة كذلك في الهندية و الأردية مطابقي و مطاببه . ”طلب و مطالبته“ تستخدم كذلك بكثرة في الهندية و الأردية و غالباً مع فعل ”كرنا“ أي طلب شيء ”مطالبته كرنا“</p>

المعنى

<ul style="list-style-type: none"> • التاميمية : 	<p>غير واردۃ .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميمية : 	<p>ملاحظات : ارجح إلى فصل "التغيرات الدلالية" ضمن قسم "ترسيخ المعنى أو تدبيه" لكتمة "مطلوب".</p>
<p>(148) الكلمة العربية:</p>	<p>"محنة" تعني الابتلاء .</p>
<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد.</p>	<p>و ضعها النحوی و الصرفی:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبة :
<p>اسم - مؤنث - تجمع و فقاً لصيغة الجمع في هاتين اللتين "محنون" فاعل. "محتنين" مفعول.</p>	<p>• الهندية والأرديّة :</p>
<p>• التاميمية :</p>	<p>غير واردۃ .</p>

مشتقاتها:

<p>• العربية :</p> <p>ـ مفردة التحليل المفصل لهذه الكلمة يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي.</p>	<p>ـ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد.</p>
<p>• الهندية والأردية :</p> <p>ـ مختن وامتحان تستخدما بكثره في الهندية والأرديه، كلمة "مختن" تستخدم في المصطلحات كذلك مثل "مختن كايهل" أي شمار الجهد الخالص، أو يمكن أن تغيرها بأن الجهد أثمرت ثمارها".</p>	<p>ـ مختن و الأرديه</p>
<p>• التاميلية :</p> <p>ـ غير واردة .</p>	<p>ـ كيفية استعمالها:</p>
<p>ـ العربى :</p> <p>ـ الكلمة "مختن" تستخدم في سياق محدود جداً .</p>	<p>ـ الهندية والأرديه :</p> <p>ـ "مختن" أكثر شيوعاً واستخداماً مع الأفعال في الهندية والأردية مثل "مختن أعطاناً" أي تحمل المشاق "مختن كرنا" بذل الجهد والسمعي.</p>
<p>• التاميلية :</p> <p>ـ غير واردة .</p>	<p>ـ ملاحظات: ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" تحت قسم "حصر المعنى أو تحديده" للتغير الدلالي في كلمة "مختن" .</p>



الكلمة العربية:	«مريض»
وضعها النحوية والصرف:	صفة - مذكر - مفرد.
العربية :	اسم غير محدد الجنس تجمع وفقاً لقواعد الجمع أو صيغة الجمع في هاتين اللتين. مريضون - فاعل. مريضين - مفعول.
الهندية والأرديّة :	غير واردة .
التأميمية :	مشتقاتها:
العربية :	«مرض» اسم - مصدر - مذكر - مفرد - «مرض» اسم فاعل - مذكر - مفرد.
المهندية والأرديّة :	كلمتنا «مريض و مرض » تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية .
التأميمية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	العربية :
العربية :	مريض ، مرض و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بكثرة.
المهندية والأرديّة :	مريض و مرض تستخدمان في الجمل بجمع أنواعها .
التأميمية :	غير واردة .
ملاحظات :	// .

(150) الكلمة العربية: «منة»

وضعها النحوية والصرفية:

اسم المصدر - مؤنث - مفرد.
اسم - مؤنث - مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين.

الهندية والأرديّة:
• التاميلية:
غير واردة.

«من» اسم المصدر - مذكر - مفرد «منة» اسم - مؤنث - «منان»
صفة - مفرد.

كلمة «منن» تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة.

الهندية والأرديّة:
• التاميلية:
غير واردة.

كيفية استعمالها:

«منة» وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة.
كلمة «منت» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «كرنا» وتستخدم كصفة كذلك في التعبير مثل «منتت كتش» أي منور ، ملزرم ، شاكر.



• التاميلية :	غير واردة .
• ملاحيات :	// .

الكلمة العربية:	«مزاج»
و ضعفها النحوي و الصرف في:	
• العربية :	اسم المصدر - مذكر - مفرد.
• الهندية والأرديّة :	اسم - مذكر - مفرد تجمع و فقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين "مزاجون" فاعل. "مزاجين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردّة .
مشتقاتها:	
• العربية :	"مزيج" صفة - مذكر - مفرد.

<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : 	<p>غير واردة .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>كيفية استعمالها:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العربية : 	<p>كلمة "مزاج" وجميع أشكالها الاشتراقية متداولة في العربية بكثرة وبصوره شائعة .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>"مزاج" ترد مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل "مزاج" يوجها الاستفسار عن الصحة. "مزاج يانا" رووية أو وجود أحد في طبع أو سجيده. "مزاج بكارنا" تحرير أو تكرار الطبع أو الخلق. "مزاج مين أنا" موافقة الطبع أو السجية. "مزاج" تستخدم كذلك في الأنواع العديدة للتعبيرات التي تחוّل على الصفة في الهندية والأردية مثل "نيل مزاج" أي "صاحب طبع أو سجية صالحة" ، طبع مزاج صاحب طبع طالح، "مزاج دار" ، فخور ، متكبر، "مزاج دان" مدرك الطبع أو يعرف طبع أو سجية أحد. "مزاج" تستخدم كذلك في العبارات أو الجمل الاستفهامية مثل مزاج شريف أبي كيف الحال؟ .</p>

الدلالية

ملاحظات : كلمة "مزاج" مررت بمرحلة التغير الدلالي تحت نوعية "توسيع المعنى أو تضييقه" حيث يمكن من إجابة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل .

• التاميلية :	غير وارددة .	"موج"	(152) الكلمة العربية:
• الهندية والأردية :	فاعل . "مو جين" مفعول .	و ضعها النحووي والصرفى:	العربيّة :
• مذكر - مفرد .	اسم - مذكر - مفرد و تجمع و فقاً لاصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مو جون" .	مذكر - مفرد .	الهندية والأرديّة :
•			

	مشتقاتها:
«تموج» مذكر - مفرد. «مائج» صفة مذكر - مفرد تعني التموج.	• العربية :
غير واردة.	• الهندية والأرديّة :
غير واردة.	• التاميلية :
تستخدم في سياقات محدودة جداً.	كيفية استعمالها:
تستخدم باطراد في المعانى المجازية والأرديّة، كما أن استخدامها شائعة مع العديد من انواع الأفعال مثل «تموج كرتنا» أو «موج ارانا» تعني التحرر أو التخلّي عن القيد أو محاولة الاستمتاع بالحرية المطلقة إلى حد تخرج عن نطاق الضوابط الأخلاقية والقانون، الاستمتاع بدون أي قيد. «موج مانا» الاستغراق في نشوة وابتهاج عامر. تستخدم كصفة كذلك مثلاً وردت في التراكيبات الأرديّة «موج زن» أي التاميلية :	• العربية :
غير واردة.	• التاميلية :

ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة التغيير الحاصل في هذه الكلمة عند مدار لوتها في الهندية والأرديّة عند حدوث وضع النقل أو تحويل أو تبدل المعنى.



• التاميلية :	غير واردة .	الكلمة العربية: (153) موجود
• الهندية والأرديّة :	عندما تستخدم كصفة ..	وضعها النحووي والمصري:
• العريبية :	اسم مفعول - ذكر - مفرد .	العربية:
• الـهـنـدـيـةـ وـالـأـرـدـيـةـ :	اسم وصفة غير محدودة العدد والجنس ولكنها تكون محددة الجنس	

		مشتقاتها:
”وجود“ اسم المصدر - مذكر .	العربية :	
كلمة ”إيجاد“ تستخدم في الهندية والأرديّة بكثرة مطردة.	• الهندية والأرديّة :	
غير واردة .	• التاميلية :	
موجود - وجود وجميع أشكالها الاشتاقافية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المقتوية .	كيفية استعمالها:	
الهندية و الأرديّة :		
كلمة ” موجود“ من حيث كونها اسم ستبقى غير محددة الجنس والعدد مثل يرك موجود هين ، هولاء ، الناس موجودين أو يرك عورت موجود هي هذه المرأة حاضرة ولكن في كونها صفة تستخدم مؤنث في الجنس دائمًا دون الالتفات إلى تأنيث أو تذكير ما يتبعها ” موجودة مكان“ البيت الحالي . ” موجوده حالات“ الأوضاع الحالية السائدة .		
غير واردة .	• التاميلية :	

ملاحظات : استخدام كلمة ” موجوده ”
 كصفة في التأنيث دون الالتفات إلى الاسم
 الذي يتبعها تحمل في طياتها دلالة هامة
 يجدر التتبّع إليها .



• العربية :	”الكلمة العربية: (154) موقع أو موكا في الهندية والأردية.
و ضعها النحوى و الصرف:	ظرف مكان - مذكر - مفرد.
• العربية :	اسم - مذكر - مفرد و تستخدم كظرف أو حال كذلك.
• الهندية والأردية :	غير واردة .
مشقاتها:	”وقوع“ اسم المصدر - مذكر - مفرد ، ”وقعة“ اسم - مونىث - مفرد تعنى - سقوط.

<p>وقوع وواقعة تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية توقع ومتوقع تستخدمان في الأردية فقط.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>كيفية استعمالها:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العريبية : 	<p>”موقعة، وقوع“ وجميع أشكالها الاشتتاقة الأخرى متداولة في العربية بصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : 	<p>كلمة ”موقع“ تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل موقع هاته لكتنا، أي وجود فرصة سانحة ، أو موقع يكرنا“ القبض على مسرح الجريمة أو على مسرح الحديث. ”موقع لكل جانا“ أي ضياع الفرصة. كلمة ”موقع“ تستخدم كظرف أو حال كذلك مثل ”بي موقع“ ، وكصفة أيضاً وتعني دون ترقية . دون مناسبة إلخ. ”موقع يير“ ظرف أو حال تعني في الوقت أو المكان المناسب. ”توقع ومتوقع“ تستخدمان في الأردية فقط وفي السياقات التالية ”توقع كرنا“ أي التوقع أو الانتظار. الكلمة ”متوقع“ تتبع فيأغلب الأحيان لحرف عربى استثنائي ”غير“ فتكون ”غير متوقع“ أي غير متوقع أو غير متضرر. وتستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>غير وارددة .</p>

ملاحظات: ارجح إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة تفاصيل هذه الكلمة. واقعه، وقعت، وموقع مرت بمرحلة حصر المعنى أو تحديده، بينما كلمة "واقعة" مرت بمرحلة توسيع المعنى وتمديده، كما أن كلمة "وقت" مرت بمرحلة نقل المعنى أو تحويله أو تبديله التغيير في الفرعيات من الاسم إلى الظرف الحال أو الصفة تحمل كذلك في طياتها دلالات هامة.



• الهندية والأرديّة :	"موسمون" فاعل. "موسمين" مفعول.	ظرف - مذكر - مفرد واجتماع وفقاً لمعنى الجمع في هاتين اللتين
• العربية :	ظرف زمان - مذكر - مفرد.	و ضعها النحواني والصرف في:
(155) الكلمة العربيّة:	"موسم في الهندية والأرديّة.	و ضعها النحواني والصرف في:
"موسم" موسم في الهندية والأرديّة.		

<p>التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> مشتقاتها: 	<p>غير واردة .</p>
<p>العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> الهندية والأردية : 	<p>«وَسَمٌ» اسم المصدر - مذكر - وـ «وَسَامٌ» اسم - مذكر - مفرد تعني علامه ، تزيين .</p>
<p>الهندية والأردية :</p> <ul style="list-style-type: none"> الهنديه و الأرديه : 	<p>«موسمي» كلمة تستخدم للبرّ تعال ، وهي مرتبطة فيأغلب الأحيان مع كلمة «موسمي» العربية.</p>
<p>الهندية و الأردية :</p> <ul style="list-style-type: none"> التاميلية : 	<p>غير واردة .</p>

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات :	//



• الاتاميلية :	غير واردة .
• ملاحظات :	//
• الكلمة العربية :	«معافي» في الهندية والأرديه «معاف»
• وضعيتها النحوية والصرفية :	
• العريبية :	
• اسم مفعول - منذكر - مفرد .	
• الـهندية وـالـأـرـدـيـة :	غير محددة الجنس و العدد ، وكذلك كلمة "معافي" اسم - مؤنث - غير محددة العدد .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

<p>ارجع إلى هذا الفهرس بأسلوب الفيائي تحت كلمة "استعنف" التي وردت في رقم 80 وذلك لمعرفة تفاصيل الأشكال الاستئافية لكتمة "معافي".</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>كلمة "معافي" تستخدم كصفة مع التركيبيات مثل "معافي زمين" أي أرض حرة أو مستقلة عن قيد الإيجار "معافين امة" أي الإعفاء عن الضرائب إلخ.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه :
<p>غير وارددة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>كيفية استعمالها:</p>	<ul style="list-style-type: none"> - "معافي" وجميع أشكالها الاستئافية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .
<p>كلمة "معافي" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "معافي ما نكنا" أي طلب العفو أو الإعفاء والمنفخ والمغفرة . . . إلخ.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهنديه والأرديه : • التاميلية :
<p>غير وارددة .</p>	

ملاحظات: كلمة "معافي" مؤذنث من جنسها في الهندية والأرديه ربما بسبب مصاالتها مع اللغة المستعاره.



<p>(157) الكلمة العربية:</p> <p>«مبارك»</p>	<p>وضعها النحوي والصرفية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية :
<p>اسم مفعول - مذكر - مفرد.</p>	<p>صفة غير محددة الجنس والعدد.</p>
<p>غير واردۃ .</p>	<p>مشتقاتها:</p>
<p>«برکة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد. «تیبریک» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد. «تیبرک» اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد.</p>	<p>العربيّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية :

كيفية استعمالها:

العربية :	• العلاج
الهندية والأردية :	• التكاثف
الاتاميلية :	• غير واردة .
ملاحظات : //	ملاحظات



العربية :	• مؤنث - مفرد.
وضعها النحوية والصرفية :	
(158) الكلمة العربية :	« مذكر »

اسم - مؤنث - مفرد و تجمع و فقاً لصيغ الجمع في هاتين اللقتين "مدتون" فاعل . "مدتین" مفعول .

• الهندية والأرديّة :

غير واردة .

مشتقاتها:

لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية ارجع إلى كلمة "مد" برقم 134 في هذا الفهرس .

• العربية :

• الهنديّة والأرديّة :

غير واردة .

• التاميلية :

كيفية استعمالها:

تستخدم بكثرة في السياقات المتتوعة والمختلفة .

• العربية :

تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل أن سى ملاقات كر مدت هوكى" "مرت فترة طويلة أو مدة متد أن لقيتها أو لقيتها أو رأيتها .

• الهندية والأرديّة :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : // .



<p>الكلمة العربية: (159) «مَجْرِي» وفي الهندية والأردية مجراً.</p>
<p>وضعها النحوية والصرفية:</p>
<ul style="list-style-type: none"> ◦ العريبية:
<ul style="list-style-type: none"> ◦ الهندية والأردية:
<ul style="list-style-type: none"> ◦ التاميلية:
<p>مشتقاتها:</p>
<ul style="list-style-type: none"> ◦ العريبية:
<p>«مَجْرِي» اسم المصدر - مذكر - مفرد. «جَرِيَان» اسم المصدر - مذكر.</p>
<p>كلمة «إجراء» تستخدم في الهندية والأردية بمعنى التقنين أو الانجاز في غالب الأحيان، «مجرى» تستخدم كذلك في الهندية والأردية في شكل المصفة. مثلاً في البراكرسسة، تعنى شخص يقدم مشاعر الاحترام والتجليل - الشخص الذي تم تكريمه أو الشخص الذي يقدم كلمات الثناء، وتستخدم كذلك كتعبير مثل مجربى كاه - أي مكان زيارته المشاهدين أو المستمعين.</p>
<ul style="list-style-type: none"> ◦ التاميلية:
<p>غير واردة.</p>

كيفية استعمالها:

جري، و جميع مشتقات كلمة "جري" تستخدم بكثرة وبشكل

مطرد في العربية من خلال السياقات المختلفة.

العربية :

كلمة "جري" تستخدم في سياقات محدودة جداً، تستخدم مع الأفعال
التألية مثل "جري يانبا" إثبات الجدارة في المقام "جري كرنا"
اتبات الجدارة عن الخبرة و البراعة في فن الغناء.

غير واردة .

الاتاميلية :

ملاحظات: ارجع إلى فصل "التغيرات
الدلالية" لكتابنا هذا تحت قسم "توسيع
المعنى أو تمديده" لمعرفة تفاصيل التغيرات
الدلالية التي طرأت على هذه الكلمة.



<p>الكلمة العربية: (160) « مجرم »</p>	<p>و ضمها التحوي والصرفية:</p>
<p>اسم فاعل - مذكر - مفرد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>اسم - مذكر - مفرد و تجمع وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين « مجرمون » فاعل . « مجرم مدين » مفعول .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>مشتقاتها:</p>	
<p>« جرم » اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني ارتكاب ذنب . « جريمة » مؤنث - مفرد تعني ذنب ، إثم .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>كلمة « جروم » تستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأردية « جرمانه » شكل فارسي بالاسم الموصول تعنى غرامه أو عقوبة . وتستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية . مجرمانه « كذلك اسم موصول آخر من الفارسية تعنى أنشطة تربط أو تنسص الجرائم ، وهي كثيرة التداول في الهندية والأردية .</p>	

• التاميلية : كيفية استعمالها:	غير واردة .
• العربية :	مجرم، جرم وجميع أشكالها الاشتقاقيّة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .
• الهنديّة والأرديّة :	كلمة " مجرم " تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل مجرم كهراناً أي "أثبات أحد ك مجرم " جرمانه في أغلب الأحيان تستخدم مع الأفعال مثل لكانا يقال جرمانه لكانا أي فرض الغرامة أو تغفيف العقوبة .
• التاميلية :	غير واردة .



ملاحظات : كلمة " جرمانه " مرتب بمرحلة " توسيع المعنى و تضييده . لمعرفة المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل " التغيرات الدلائلية " يكتابنا هذا .

الكلمة العربية:	«ملائم»
وضعها النحوية والصرفية:	<ul style="list-style-type: none"> • العريضة :
اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
صفة غير محددة الجنس والعدد.	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • مشتقةاتها:
«علائقه» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد تعني مواءمة - لياقة . «يلائم» صفة - مذكر - مفرد تعني يتكيف - يتأقلم - يناسب .	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
كيفية استعمالها:	
العربيّة :	
كلمة «ملائم» فقط تستخدم في العربية بكلّة.	

• التاميلية : ملاحظات //	غير واردة .	• التاميلية : تخفيف وتهذئه الشيء .
--------------------------	-------------	------------------------------------

• الهندية والأرديّة : لينة أو شيءٍ ملائمٌ كرناً أي يليين الشيءِ أو المادة أو تسييغها أو	«ملائم» تستخدَم كصفةٍ ومع الأفعال كذلك مثل «ملائم جيز» أي مادة	(162) الكلمة العربية: «ملاقاة» ملادات أو ملاقات في الهندية والأرديّة .
• العريبية : وضمها النحوي والصرفِ:	اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مذكر - مفرد .	
• العريبية :	اسم المصدر - مؤنث - مفرد و يتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين	«ملاقاتون» فاعل . «ملاقاتين» مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .	

مشتقاتها:

العربية:	• الهندية والأردية : • التاميلية :
مشتقاتها:	كلفية استعمالها:
• العربية :	ملاقاً - لقاء وجميع أشكالها الاشتقاقة الأخرى تستخدم في سياقات مختلفة ومتعددة .
• الهندية والأردية :	كلمة " ملاقات " تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل كرنا .



ملاحظات: //

• العربية :	و ضعها النحوية والصرفية:
اسم فاعل - مذكر - مفرد.	(163) الكلمة العربية: « ملازم »

<p>اسم - مذكر - مفرد و تجمع و فقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين ”ملازمون“ فاعل. ”ملازمين“ مفعول.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : • التاميلية :
<p>مشتقاتها:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • مشتقاتها:
<p>”لزوم“ اسم المصدر - مذكر ، لمعرفة تفاصيل مشتقاتها ارجح إلى كلمة ”لازم“ برقم (125) في هذا الفهرس.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
<p>ملازمت و ملازمة مستخدمان بكثرة في الهندية والأردية إلى جانب كلمة ”لازم“</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • غير واردة .
<p>متداول بكثرة وبصورة شائعة من خلال السياقات المتتوعة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • كيفية استعمالها :
<p>ملازم و ملازمة مستخدمان فقط في معنى الخادمة أو الموظفة والموظفة على التوالي أي في معنى الخادم المذكر والمؤنث أما كلمة ”ملازمت“ فهي متداولة بمعنى الوظيفة أو الشغل، ويستخدم مع الأفعال العديدة المتتوعة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :

الكلمات

<p>• التاميلية : غير واردة .</p> <p>• التاميلية : ملاحظات : كلمة " ملازم " مررت بمرحلة " حصر المعنى و تحديه " ارجع للتفاصيل فصل "التغيرات الدلالية" لكتابنا هذا.</p>	<p>الكلمة العربية: (164) "مكان"</p> <p>المعنى : الكلمة العربية: (164) "مكان"</p> <p>و ضعها النحووي والصرف في :</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية : اسم - مذكر - مفرد. • الهندية والأردوية : • التاميلية : • غير واردة . <p>مشتقاتها:</p> <p>• العريبية : من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد تعني تقوية شيء أو شخص أو جعله مكاناً .</p>
--	--

كلمة "إمكان" متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة، "مكانة" تستخدم في الأردية فقط ويتم نطقها مثل "مكان" وكلمة "متمكن" تستخدم كذلك في الأردية فقط.

- الهندية والأردية :

- التاميلية :
- كيفية استعمالها:

ممكن، مكانة و جميع الأشكال الاستعاقية للكلمة مكانة متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.

- العربية :

كلمة "ممكن" تستخدم في الجمل العديدة والتعبيرات المتنوعة وتستخدم في الشكل السلبي كذلك بإضافة أحد الحرفيين التاليين "نا" أو "غير" مثل "نا ممكن" أو "غير ممكن" .

- غير واردة .

- ملاحظات : //



الكلمة العربية: (165) **”منصب“** منضم و منضم جي في الهندية والأردية، أي الذي ينبع عن أو يفرض أو يعمل نيابة عن.

وضعها النحوية والصرف:	الكلمة العربية:
اسم فاعل - مذكر.	• العريبية :
اسم مذكر - مفرد و تجمع و فقا لصيغة الجمع في هاتين اللقتين وتكون جمها في شكل ”متيم لوك“ أو ”متيم حفرات“	• الهندية والأردية :
غير وارد .	• التاميلية :
مشتقاتها:	
”نوب“ مثاب ، نيابة“ كلها أسماء المصدر ”نوب“ مذكر - مفرد ”مثاب“ مذكر - مفرد ”نيابة“ مؤذن ، مفرد. ”نوبية“ اسم - مؤذن - مفرد ”إنابة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد. ”نائب“ اسم - فاعل - مذكر - مفرد. ”نائبة“ مؤذن كملة ”نائب“ مفرد وتعني كذلك عدم الاستقرار أو مراحل الصعود والهبوط في الخط أو في ساحة الحرب، وعند استعمال هذا المعنى يستجمع هذه الكلمة ”نوابات“ .	• العريبية :
نائب، نائية ونيابة كلها متدوالة بكثرة في الهندية والأردية والكلمان الأخرى تمايز تطلقان مثل ثوبت ونيابت.	• الهندية والأردية :

<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	<p>كفيّة استعمالها:</p>
<p>• العربية :</p> <p>▪ مثنيّ، وبنيةة وجميع الكلمات الأُخري المشتقة منها تستخدم بكثرة في الهنديّة والأرديّة.</p>	<p>▪ مثنيّ وبنيه جي مصطلحان متداolan بشكل مطرد وشائع في الهنديّة والأرديّة بمعنى المحاسب أو الكاتب مرتبط بالأمور أو الشورون المالية.</p>
<p>• الهنديّة والأرديّة :</p> <p>▪ التاميلية :</p> <p>▪ غير واردة .</p>	<p>▪ ملاحظات : كلمة "مثنيّ" مرت بمرحلة مهمة للتغير الصوتي من نوعية أو طبيعة الادغام، يرجى من اجعة فصل "التغيرات الصوتية" لمعرفة التفاصيل، أما شكل الجمجم لهاتين الكلمتين فهي شكل الجمجم قلما تجد لها نظيرًا .</p>



<p>(166) الكلمة العربية:</p> <p>ووضعها النحوی و الصرفی:</p>	<p>«منشي»</p>
<p>اسم فاعل - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد و تجسم من خلال الشكلين الاستثنائيين التاليين مثل منشي لوك و منشي حضرات.</p>	<p>الهندية والأرديّة :</p>
<p>غيره و أردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها:</p>	
<p>نشوء - نشء اسم - مذكر - مفرد تعني النهوض أو النهوض والارتفاع إلى العلو أو بروز، «انشاء» اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني الابداع أو الإيجاد - التأسيس أو أسلوب الكتابة.</p>	<p>العربية :</p>
<p>نش - تطلق نشو و منشا تستخدمان بكثرة في الأردية، كلمة «إنشاء» كذلك تستخدم في الأردية كمصطلح أدبي وتعني إنشاء أدبي أو كتابة أدبية، كلمة «نشاء» كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، «نشو ونما» كلا الكلمتين العربيتين تستخدمان كاصطلاح في الأردية تعني تنشئة مبكرة.</p>	<p>الهندية والأرديّة :</p>

<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	غير واردة .
<ul style="list-style-type: none"> • العربية : <p>كيفية استعمالها:</p>	منشى ، نشـ وجميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بشكل شائع وبكثرة .
<ul style="list-style-type: none"> • الهنديـ والأرديـ : <p>كلمة "منشي" تستخدم في الهندية والأرديـة في سياق محدود. "منشاء" تستخدم بكثرة في الهندية والأرديـة حيث إن إضافة حرف "كـ" أو "كاـ" تسبقها دائماـ مثل "آبـ كـيـ" منشاـكيـ مطابـقـ وفقـاـ لرغـبتـكـ.</p>	غير واردة .
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : <p>ملاحظات : كلمتـيـ "منشيـ وـ منشاـ" مررتـ بمرحلة "توسيـعـ المعنىـ أوـ تعـديـدهـ". ارجـعـ إلىـ فصلـ "التـغيرـاتـ الدـلـالـيـةـ" لمـعرفـةـ المـزيدـ منـ التـفـاصـيلـ .</p>	غير واردة .



<p>«منصف» منسني يو في التاميلية</p>	<p>(167) الكلمة العربية: ووضعها النحووي والصرف:</p>
<p>اسم فاعل - مذكر - مفرد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية:
<p>اسم - مذكر - مفرد وتجمّع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «منصفون - فاعل» «منصفين - مفعول».</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة:
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية:
<p>ـ</p>	<p>مشتقاتها:</p>
<p>ـ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية:
<p>المصدر من الفعل في التصريف الرابع مذكر.</p>	
<p>كلمة «إنصاف» متداولة بشكل مطرد بكثرة في الهندية والأرديّة «منصفانه» في شكل صفة مستدمة من الفارسية تستخدم كذلك في الهندية والأرديّة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة:
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية:

كيفية استعمالها:

«منصف»، «نصف» و «جني» الأشكال الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في

العربية من خلال السياقات المتنوعة.

كلمة «منصف» تستخدم في السياق القانوني فقط، وتعني القاضي،
وتشتمل كذلك كنفرو أو حال مع تركيب مثل «منصف مزاج» أي
رجل عادل عقلاء وتفكير أو فطرة.

التاميلية :

غير واردة .

ملاحظات : ارجح إلى فصل «التغيرات الدلالية» بكتابنا هذا تحت قسم «حسر» المعنى أو تحديده ، وكلمة «منصف» تستخدم كذلك في التاميلية كمحضلاح قانوني في الهندية والأردوية وتتطابق مثل «منسي» لو «وليس هناك أي شكل اشتقافي آخر لكلمة «نصف» تستخدم في التاميلية غير المذكور.



(168) الكلمة العربية:

ووضعها النحوية والصرفية:

<p>الكلمة العربية:</p> <p>ـ مقابلةـ</p>	<p>العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> ـ العريضة : ـ الهندية والأرديّة : ـ التاميلية :
<p>اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد.</p>	<p>ـ مشتقاتها:</p>
<p>ـ قبوليـ اسم المصدر - مذكر.ـ إقبالـ اسم المصدرـ مقبولـ اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد.ـ مستقبلـ اسم مفعول من الفعل في التصريف العاشر - مذكر - مفرد.</p>	<p>ـ العريضة :</p>
<p>ـ قبوليـ إقبال،ـ قابلـ،ـ مقابلـ،ـ مقبولـ وـاستقباليـ كلها تستخدم فيـ الهندية والأرديّة.ـ قبلـةـ تستخدمـ كلمةـ شرفـيةـ ومقدسةـ فيـ الأرديّةـ فقطـ.ـ قابليـةـ تستخدمـ كذلكـ فيـ الأرديّةـ وتتطـقـ قـابلـيـتـ.ـ مستقبلـ أوـ مستقبلـ تـستخدمـ كذلكـ بـكثـرةـ فيـ الأرديّةـ فقطـ.ـ لمعرفـةـ التـحلـيلـ المـفصـلـ ارجعـ إلىـ الفـهرـسـ الـلـفـابـيـ لـكلـمةـ قـابلــ.ـ مقـابلــ تـستـخدـمـ فيـ الأرديّةـ أـكـثـرـ منـ الـهـنـديـةـ كـصـفـةـ.ـ مـقـبولــ تـستـخدـمـ فيـ الـهـنـديـةـ والأرديّةـ</p>	<p>ـ الهنديةـ والأرديّةـ :</p>

<p>التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • كيفية استعمالها: 	<p>غير واردة .</p>
<p>العربيّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> • المهندية والأرديّة : 	<p>”قبول“ و جميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتورعة .</p>
<p>التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • الهنديّة والأرديّة : 	<p>كلمة ”مقابلة“ تستخدم مع العديد من الأفعال، وأكثر الأفعال شيئاً واستخداماً معها هو فعل - كرنا - مثل مقابل كرنا تعني المواجهة أو المقاومة إلخ. ”قبول“ كذلك تستخدم في أغلب الأحيان مع ”كرنا“ مثل قبول كرنا أي قبول شيء . ”اقبال“ تستخدم في سياق واحد فقط مثل ”اقبال جرم“ أي ”قبول جرم“ (من قبل شخص مجرم) . ”اقبال“ في الهندية والأردية تستخدم في المعاني التالية كذلك: تقديم شكرى اعتراض ”اقرار - تسليم“ .</p>
<p>الملحوظات : ارجح إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ تحت القسم التي ذكرت مقابل كل كلمة. ”مقابلة“ تحت قسم ”حصر المعنى وتحديد“ ”اقبال ، مقابل ، مقابلت إلى قسم ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“ ”مقابلة“</p>	<p>غير واردة .</p>



ذكر في الجنس في الهندية والأرديه ربما بسبب مصاالتها مع كلمات اللغة المستعيره ارجح إلى الفهرس الافبايني لمعرفة تصاصيل الكلمة في «قابل» (188) والملاحظ بأن كلمة «قبول» تستخدم في العربية في المعاني التي تستخدم فيها كلمة «إقبال» في الهندية والأرديه، وكلمة «قبول» تعني القبول فقط أو قبول الهدية.



• التاميلية :	غير واردة .	(169) الكلمة العربية:	«مقدمة»
• العريبيه :	وضعها النحووي والصرف:		
اسم مفعول - مؤنث - مفرد.			
• الهندية والأرديه :			
• الاردو :			
اسم - مذكر - مفرد و تجمع وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين «مدمن» فاعل. «مدمن» مفعول.			

مشتقاتها:

”قدم“ مصدر مذكر - اسم الجمجمة المصوّل، ”قدم“ مؤنث في حالة نادرة مفردة. ”تقدّيم“ ”مقدّم“ اسم مصادر تغّيّر - الإرسال.

مفعول من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد. ”مقدّم“ ”مقدّم“ فاعل من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد.

”قدم“ الكلمة متداولة بشكل مطرد في الهندية والأرديّة. إقّدام ، مقدّم متقدّم كلها تستخدم في الأرديّة فقط، كما أن الكلمة تقديم تستخدّم كذلك في الأرديّة.

غير واردّة .

كيفية استعمالها:

”مقدمة“ وجميع أشكالها الاشتقاقيّة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.

العربية :

”مقدمة“ تتطّلّق في الهندية والأرديّة مثل ”مكّدّم“ وهي كثيرة التداول والاستخدام في هاتين اللغتين في السياقات القانونيّة، ويتمّ تعبيرها مثل ”مكّدّمه لرّنَا“ أي إقامة الدّعوى أو المخاصمة، ”مقدّمه بازّي كرّنَا“ الدخول في الحرّوب القانونيّة، ”مقدّمه هارّنَا“ أي الخسارة أو الفشل في قضيّة من قضايا المحكمة ضده، ”قدم“ تستخدّم فيأغلب

الأحيان مع أحد الأفعال الثلاثة مثل ”كهنا“ أي وضوء أو خط القدم أو اتخاذ موقف في قضية من القضايا، أو في كلمة ”أقدام“ تستخدم من الأردية فقط وأغلب استخدامها مع فعل ”كرنا“ تعني التزام بشيء أو الدخول بجرأة على.. مقدم تستخدم فقط كصفة غير محددة الجنس والعدد في نفس المعنى السابق أي كونه على الواجهة أو ترجيح شخص أو شيء ”تقديم“ عادة تستخدم في الأردية كمحض مثل تقديم وتأخير.

- التاميلية :

ملاحظات: غير ورادة.



• العريبية :	و ضعها النحوى و الصرفى:	أشكال الحفظ والحماية.	”مرئي“ تستخدم مع الخبر للأكل . وهي الفاكهة المحفوظة بشكل من
اسم مفعول - مؤنث - مفرد.			(170) الكلمة العربية:
			”مرئي“

<p>اسم - مذكر - مفرد، وتجمع وفقةً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين</p> <p>«مربيون» فاعل . «مربي» مفعول.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية :
<p>مشتقاتها:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>«رب» اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني صاحب القيادة أو صاحب القرار، «ربان» اسم المبالغة مذكر - مفرد تعني «قيبيان» في المائرة أو في السفينة أو غيرها.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • كافية استعمالها:
<p>«رب ومربيه» تستخدمان بكثرة في العربية.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>كلمة «مربي» تستخدم في الهندية والأرديّة في سياق محدود وتعني الفاكهة المحفوظة بأي أسلوب من أساليب الحفظ والحماية سواءً عبر التبريد أو تبديل شكلها.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :

<p>• الاتصالية :</p> <p>ملاحظات : غير واردة.</p>	<p>غير واردة .</p>
--	--------------------



<p>• العربية : وضعها النحوى و المصرفى :</p>	<p>• التاميلية : اسم مفعول - مؤنث - مفرد .</p>
<p>• الهندية والأرديه : اسم - ذكر - مفرد و تجمع وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين ”مسودون“ فاعل . ”مسودين“ مفعول .</p>	<p>• التاميلية : وفي التاميلية هي اسم و تجمع وفقاً لصيغة الجمع فيها وهي ”مسوداكار“</p>
<p>• العربية : مشتقاتها :</p>	<p>”تسويد“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد تعنى تغيير لون الشئ إلى السوداء أو تنظيم وترتيب ووضع صيغة الرسالة ووضع صيغة أولية .</p>

• الهندية والأردية :	غير واردة .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربية :	تستخدم بكثرة في أشكال الاسم والفعل .
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل مسوده كرنا أكي وضع صيغة بدائية أو وضع صيغة لرسالة ما .
• التاميلية :	تستخدم بكثرة مع الجمل مثل مسورة أما لو كوا كوندو دراب بادا دو ، تعني تم تتفيد القراء إلخ .
ملاحظات :	غير واردة .



• العريبية :	اسم فاعل - مذكر - مفرد .
(172) الكلمة العربية:	«مشكل»
وضعها النحوية والصرفية:	

<p>صفة غير محددة الجنس والعدد وكاسم تجمع وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين «مشكلون» فاعل. «مشكّلين» مفعول.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية : مشتقاتها:
<p>«شكل» اسم — مذكر — مفرد. «شكلي» صفة — مذكر — مفرد. «شكيل» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر — مفرد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>«شكل»، اشكالى «تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية «شكيل» مؤنثة في الهندية بينما هي مذكر في العربية، وتجمع وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين على النحو السابق «شكلون» فاعل «شكّلين» مفعول، «مشكل» تستخدم في الأردية أكثر من الهندية، وهي تستخدم كمفردة غير محددة الجنس والعدد. «تشكيل» تستخدم في الأردية فقط ومن الأفعال المساعدة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
<p>غير وإردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : كيفية استعمالها:
<p>مشكل ، شكل جميع أشكالها الاشتقاقة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .</p>	

كلمة "مشكل" تستخدم كاسم الجنس كمحنة وكمحال أو ظرف، وهي تجتمع في حالة الاسم فقط وفقاً لمعنى الجمع في هاتين اللغتين مثل "مشكون" "مشكلين" "مشكلة". فاعل. "مشكل" مفعول والجمع العربي "مشكلات" تستخدم كذلك أحياناً مثل "كتني مشكلون" سبي بينن كذلك أنا يرا يرا أوي كم من المشاكل وأجهنا لقضاء هذه الفترة أو لإنجاز هذا الأمر. كصفة "مشكل" ذكر، القضاة بمشكلة وصعوبة كثُر أو حال يه كام مشكل سبي هو اتم إنجاز هذا العمل بمشكلة وصعوبة كلمة "مشكل" تستخدم كذلك مع الأفعال العديدة مثل مشكل هو جانا أوي أصبح مشكل أو مشكل ايرنا أوي حدوث مشكلة.

- الهندية والأرديّة :

• التاميلية :	غير واردة .
• ملاحظات :	غير واردة .



• العربية :	اسم فاعل - مذكر - مفرد .
• وضعيتها النحوية والصرفية :	مطابق
(173) الكلمة العربية :	

<p>صفة وكلمة مؤخرة (يرجى المراجعة) غير محددة الجنس و العدد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : • التاميلية : مشتقاتها:
<p>“تطبيق” اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد. “مطابقة” اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث - مفرد. “انطباق” اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع - مذكر - مفرد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>“مطابقة” تستخدم في الهندية والأردية وتتعلق مثل مطابقت أو مطابكت. “طبيقة” تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتتعلق “طبيقة” أو “طبيكه”， والجمع لصيغة الجمع في هاتين اللغتين طبقيون وطبقين المصطلح العربي “طبي الأصل” تستخدم كذلك بكثره في الأرديه.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : كيفية استعمالها:
<p>مطابق، تطبيق وجميع أشكالها الاشتقاقيه الأخرى تستخدم بكثره في العربية.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :

• الهندية والأردية :	كلمة ”مطابق“ تستخدم مع الأفعال مثل مطابق هدنا ”تعني الاتصال مع أو المراسلة مع كلمة ”مطابق“ تستخدم مع الأفعال هونا - كرنا .
• التاميلية :	غير واردة .
• ملاحظات : غير واردة .	

الكلمات

1) الكلمة العربية:	”متعلق“
و ضعها النحوي والصرفى:	
• العربية :	اسم فاعل - مذكر - مفرد .
• الهندية والأردية :	غير محددة الجنس والعدد ولكن الجمع ”متتعلقين“ فاعل للأحياء . ”متعلقة“ لغير الأحياء تستخدمن و تداول في الأردية .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	

<p>• العربية : رجع إلى كلمة ”علاقة“ في هذا الفهرس برقم (74) لمعرفة تفاصيل الأشكال الاست夸قية لهذه الكلمة.</p>	
<p>• الهندية والأرديه : كلمة ”متعلق“ ينطق . مثالك ”في الهندية والأردية ومستخدمه ومتدولة في كلتا هاتين اللغتين.</p>	
<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	
<p>كيفية استعمالها: هذه الكلمة ”متعلق“ متدولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتعددة .</p>	
<p>• العربية : تستخدم مع الأفعال لذات أو لنفس المعانٍ التي ترد لها في العربية ، وخاصة التي ترتبط بالعلاقة والتعلق أو الـH ولا اهتمام مع إلخ .</p>	
<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	
<p>ملاحظات : غير واردة .</p>	



الكلمة العربية: (175) وضعها النحوية والصرف:	”بنبض“: ”نبز“ في الهندية والأرديّة تحدثاً فقط.
• العربية :	مصدر - مذكر - مفرد.
• الهندية والأرديّة :	اسم - مؤنث - مفرد و تجمع و فتاً المصيّن الجمع في هاتين اللغتين ”بنبضون“ فاعل . ”بنبضين“ مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربية :	”بنبض“ اسم المصدر - مذكر - مفرد، ”بنبضة“ اسم الوحدة أو اسم الجمع. (مراجعة) مؤنث - مفرد.
• الهندية والأرديّة :	غير واردة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	تستخدم بكثرة في السياقات الأدبية والمجازية.
• العربية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل بنبض يهيك جل هي هى أى بنبض الإنسان يعمل بطريقة طبيعية.
• الهندية والأرديّة :	

- التاميلية :
 ملاحظات : التغيير في الجنس ربما بسبب
 مسألتها من الكلمة "دار خان" الهندية
 والأرديّة التي هي مؤنث في الجنس وتعني
 - الخفوق - الاختلاج .



العربية :	غير واردة .
التاميلية :	
الهندية والأرديّة :	
العنودي والصرفي :	
العربية :	وضعها النحوّي والصرف :
اسم المصدر - مؤنث - مفرد .	اسم العنصر - مؤنث - مفرد .
الهندية والأرديّة :	اسم - مؤنث - غير محددة العدد .
التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها :	
العربية :	"تذَّر" اسم المصدر - مذكر - مفرد . "إنزار" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد تعني الإعلان - مذكورة .

”ندرانه“ شكل فارسي لاسم المصفة وستستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الهندية والأرديه وهي - مذكر - مفرد. ”ندرانون“ فاعل ”ندرانه“ مفعول وهي أشكال الجمع .

- الهندية والأرديه :

غير واردة .

- التاميلية :
- كيفية استعمالها:

العربيه :

”ندر“ تستخدم في سياقات محدودة، ولكن كلمة ”إندار“ تستخدم بكثرة مطردة في العربية .

”ندر“ أو ”ندرانه“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأرديه، ويجد استخدامها مع الأفعال المساعدة مثل ”ندر كرتنا“ أي - نذر شيء لاحد أو إداء شيء وتقديره إلخ، ”ندر هونا“ اي كونه غنيمة لأحد أو تقديم الشخصية لأحد. والمصطلح الفارسي ”ندر ونياز“ أي ”العرض والهدايا“ تستخدم بكثرة في الهندية والأرديه .

غير واردة .

- التاميلية :

ملاحظات : غير واردة .



(١٧٧) الكلمة العربية:

«نفر»

و ضعها النحوي و الصرفی:

اسم - مفرد غير محددة الجنس.

• العربية :

اسم غير محددة الجنس وتجمع وفقاً لصيغة الجمجم في هاتين اللغتين
«نفرون» فاعل . «نفرین» مفعول .

• الهندية والأردوية :

غير واردة .

مشتقاتها:

«نفر» اسم - مذكر - مفرد تعني الجماعة الزمرة - الفريق - الحزب .

• العربية :

كلمة «نفر» فقط التي تستخدم في الأوردية والهندية دون غيرها .

• الهندية والأردوية :

• التاميلية :

غير واردة .

كيفية استعمالها:

«نفر» تستخدم بكثرة في العربية في سياق شخص معد حسب ترتيب
الرقم ، أي شخص مرقم في الجيش أو من فريق المبارزة إلخ .

• العربية :

كلمة “نفر” تستخدم بكثرة في الهندية والأردية في إطار الشخص رقم ”نفر كاتي“ في قوله مصطلح حسابي يرتبط بالدخل وتعني تسوية حساب دخل الأرض أو الفر رأب التي يتم تحصيلها من كل فرد يمر بـ الأرض بنفسه ويرز بها.

- الهندية والأردية :

غير واردة .

- التاميلية : ملاحظات : غير واردة .



• التاميلية :	الهنديه والأرديه :	”نفع“ نفع في الهندية والأرديه .
• التاميلية :	وضعها النحوی و الصرفی :	(178) الكلمة العربية :
• العریبیة :	اسم المصدر - مذكر - مفرد .	و ضعها النحوی و الصرفی :
• العریبیة :	اسم - مذكر - غير محدد العدد .	الهنديه والأرديه :
• التاميلية :	غير واردة .	غير واردة .

	مشتقاتها:
الثامن مذكر - مفرد.	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
كلمة «منافع» في العربية متداولة في الهندية والأردية في نفس معنى «النفع»، ولكن كلمة «منافع» التي هي جمع «منفعة» في العربية نادراً أو قليلاً ما تستخدم في العربية.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
كلمة «نفع» وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية :
كلمة «نفع» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «تفع انها» ، تستخدم دائماً مع إضافة ابتدائية «سی» «منافع» ، تستخدم كذلك مع الأفعال المماثلة، كما أن مصطلح «تفع ونقسان» كلمتان عربيتان تعنيان «النفع والضرر» يستخدم بكثرة في الهندية والأردية.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :

• التاميمية :
• غير واردة .

ملاحظات : كلمتا ”تفع ونافع“ مرتأة بمرحلة ”التغيرات الدلالية“ من نوعية ”حصر المعنى أو تحديده أو لتصصيل يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ لكتابنا هذا.

الكلمة

• التاميمية :	”تقد“ تعني كاش - صرف .
و ضعها النحوية والصرفية :	
• العريبية :	اسم المصدر - مذكر - مجرد .
• الهندية والأرديّة :	اسم - مذكر - غير محدد العدد .
• التاميمية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
”تقد“ - مذكر - مفرد تعني ”الدفع نقداً“ ”الاختبار الدقيق“ مبلغ كاش أو مبلغ نقدی . ”تقدی“ صفة - مذكر - مفرد تعني المالي - أو قطع نقدية .	العربيّة :

“تقدير” اسم المصدر من فعل العربيّ في التصريف الثاني، تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة بمعنى “النقد”， وهي مفرد - مؤذن في الأرديّة بينما هي مفرد - مذكّر في العربيّة. كلمة “نقد” تستخدم في العبارات والجمل في الهندية والأرديّة مثل “نقد نارين”， أي العملة الصعبة أو “تقدا تقدوا تقداً تقدّي” تعني رفع فوري أو الدفع المباشر، “قد مال” السلع التقديمة المختارّة، “تقدّي” كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة.

- الهندية والأرديّة:

“تقد ما” السلع التقديمة المختارّة، “تقدّي” كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة.

غير واردّة .

- التاميلية :

كلمة “تقد” وتعني أشكالها الاستعاقية تستخدم في العربيّة في المعانّي الأرديّة والمجازية.

- العربيّة :

“تقد” تستخدم من الأفعال المساعدة مثل “ديننا” أو مثل “يسلين كرنا” “تقد دم.. ”ركهنا“ تعني العيش متقدراً أو العيش عزويّاً.

غير واردّة .

- التاميلية :

ملاحظات : كلمة "تقى" مرت بمرحلة التغير في نوعية توسيع المعنى أو تدبيه ، لمعرفة التفاصيل ارجح إلى فصل التغيرات الدلالية . كلمة "تقى" وردت مؤنثة في الأرديية ربما لماماثتها مع كلمات اللغة المستعيرة .



• التاميلية :	غير وارددة .	المعنى : (180) الكلمة العربية : «تقى» وضعيها النحوية والصرفية :
• الهندية والأردية :	"تقىورن" فاعل . "تقىرتين" مفعول .	المعنى : اسم - مؤنث - مفرد وتجتمع وفقاً لمصيغة الجمع في هاتين اللغتين
• العربية :	اسم - مؤنث - مؤنث .	المعنى : وضمها النحوية والصرفية :

مشتقاتها:

<p>• العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ المهدية والأردية : ◦ التاميلية : ◦ كيفية استعمالها: 	<p>”نفور ونقار“ أسماء المصدر - مذكر، وأسماء الجموع تعني ”تنغير“ اسم المصدر - مذكر - اسم الجموع. ”تنقر“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد . ”ناقر“ اسم فاعل - مذكر - مفرد.</p>
<p>فارسية تعني الإشارة.</p>	<p>كلمة ”نفترت“ تستخدِم كصفة كذلك مثل ”نفترت إنكير“ و الكلمة ”إنكير“</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>كلمة ”نفرة“ و جميع أشكالها الاشتراقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .</p>
<p>◦ الهندية والأردية :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ التاميلية : 	<p>كلمة ”نفترت“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”نفترت كرنا“ الشعور بالغضب والكرامة وهذا التعبير يتصدر دائمًا بكلمة ”سي“</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>ملاحظات : غير واردة .</p>

<p>الكلمة العربية: «نقل» و ضعها النحوية والصرفية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية :
<p>اسم المصدر - مذكر - مفرد.</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد.</p>
<p>غير وارد .</p>
<p>مشتقاتها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية :
<p>«نقلي» صفة - مذكر - مفرد تعني تقليدي أو تتعلق بالنقل العام والمواصلات، «نقليات» اسم - جمع - مؤنث تعنى خدمات النقل أو نظام النقل والمواصلات.</p>
<p>كلمة «نقلي» تستخدم كصفة في الهندية والأردية غير محددة الجنس والعدد. كما أن استخدامها يكون وحدها في أغلب الأحيان، وقد تستخدم بتركيب مع كلمة «أصلي» تعني حقيقي، صحيح، خالص. «أصلي نقلي» تعني فالصالص والمرizif أو الصدق والكتاب إلخ. ارجع إلى هذا الفهرس للكتاب (9) «أصلي» يرقى (انتقال» تستخدم في سياق محدود بمعنى «الوفاة». « منتقل» تستخدم في الأردية أكثر من الهندية. «نقليه» كلمة مبتكرة وجديدة في الهندية تعني التفكير والتقليد أو المثل المقلد والمحاكي. وقد تم تشكيل كلمة «نقليه» من تعنى البراكريتية والسنகريتية.</p>

<p>• التاميلية :</p> <p>• غير واردة .</p>	<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ العربية :
<p>كلمة “نقل” وجمعها أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.</p>	<p>كلمة “نقل” غالباً ما تستخدم مع الفعل مثل ”نقل كرنا“ أي النسخ أو ينسخ. وتستخدم كذلك مع فعل ”اتارنا“ أي ”تصوير كتاب أو مستند كما هو بالضبط. كلمة ”انتقال“ تستخدم كذلك مع فعل ”كرنا“ غير واردة .</p>
<p>• التاميلية :</p> <p>• الهندية والأردية :</p> <p>◦ ملاحظات : كلمتا ”نقل وانتقال“ مررتا بمرحلة ”التغيرات الدلالية“ من خلال قسم ”حصر المعنى أو تحديده“ . لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ لكتابنا هذا. كما أن نفس التغير طرأ في التاميلية حيث إن هذه الكلمة متداولة في التاميلية كذلك وتتفق ”كل“، كاسم - مفرد - شامل، لكلا نوعي الجنس. وتجمع</p>	

وفقاً لميغة الجمجمة المذكورة
وتنطق "نکال کل" وتنستخدم فقط في معنى
صورة المستند أو صورة أي مادة مكتوبة.



	(نقشة) الكلمة العربية:
	و ضعها النحوی و الصرفی :
اسم الجمجمة - مؤنث - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر - مفرد و تجمع و فقا لصيغة الجمع في هاتين اللغتين " نقشون " فاعل . " نقشين " مفعول . كما أن الجمع العربي وهو " نقوش " تستخدمن كذلك في الأرديية .	• الهنديه والأرديه :
غير واردہ .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
" نقش " اسم المصدر و اسم الجمع - مذكر . " نقاش " اسم فاعل - مذكر - مفرد تعني الفنان التشكيلي إلخ .	• العربية :

<p>• الهندية والأردية : ـ نقش ونقاش تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية “مناقشة” تستخدم فقط الأردية “نقشة” تترکب من الكلمة الفارسية “كتش” تشكيل اسم وتعبر ”نقشه كتش“ تعنى الرسام أو الفنان التشكيلي وهي كلمة غير محددة الجنس ووردت مفرداً.</p>
<p>• التاميلية : ـ غير واردة .</p>
<p>كيفية استعمالها: • العربية : ـ ”نقش“ وجميع مشتقاتها متداولة في العربية بكثرة واطراد .</p>
<p>ـ نقش ونقشه تستخدمان في المعاني الأدبية والمجازية، يقال مثلاً ”نقشه اتارنا“ تعني رسم صورة أو لوحة تشكيلية أو إعلانية أو غيرها، ”نقشه بكارنا“ تعنى إفساد خطلة أو غيرها، ”نقشه جمانا“ تعنى ”وضع خطلة“ أو ”وضع حجر الأساس“ أو ”وضع الأساس لشيء“ إلخ.</p>
<p>• التاميلية : ـ غير واردة .</p>
<p>ملاحظات : كلمة ”نقشه“ صرت بمرحله توسيع المعنى أو تعمideه . ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ يكتابنا هذا . كما أن</p>

التغير في الجنس للكلمة «نقش» من المؤنث إلى المذكر ربما حدث لمحاولتها مع كلمات اللغة المستعيرة.



<p>(الكلمة العربية: ١٨٣) «نقش» تؤصّ نكس في الهندية والأرديّة.</p> <p>و ضعفها النحوي و الصغرفي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية : • اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع. • اسم - مؤنث - مفرد. • التاميلية : • غير واردة . • مشقةاتها: 	<p>(الكلمة العربية: ١٨٣) «نقش» تؤصّ نكس في الهندية والأرديّة.</p> <p>و ضعفها النحوي و الصغرفي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية : • اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع. • اسم - مؤنث - مفرد. • التاميلية : • غير واردة . • مشقةاتها:
<p>• العربية :</p> <p>• العريضان» اسم المصدر - مذكر.</p> <p>«نقش، نقشان وناقص» كلها متداولة في الهندية والأردية بكثرة.</p> <p>«نقائص التي هي جمع لكلمة نقيبة متداولة في الأردية فقط دون الهندية.</p>	<p>• العربية :</p> <p>• العريضان» اسم المصدر - مذكر.</p> <p>«نقش، نقشان وناقص» كلها متداولة في الهندية والأردية بكثرة.</p> <p>«نقائص التي هي جمع لكلمة نقيبة متداولة في الأردية فقط دون الهندية.</p>

<p>• التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> غير واردة . 	<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> العربية :
<p>”نقص ونقصان“ و ”نقصان“ أشكالها الاشتقاقة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.</p>	<p>”نقص ونقصان“ و ”نقصان“ و جمعي أشكالها الاشتقاقة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.</p>
<p>• الهندية والأرديه :</p> <ul style="list-style-type: none"> غير واردة . 	<p>”نقص ونقصان“ أو ”نكسان“ تستخدم مع الأفعال المترددة مثل ”نقص لكانا“ تعني ”إبراز النقص“ أو الأخطاء.“ نقصان كرنا“ أي ”تسبب في الضرر أو الجرح“ أو التأثير الذي يؤدي إلى الضرر والجرح“ أو إلى التدمير، ”نقصان بهرنا“ تحمل الخسارة، ”نقصان إيهانا“ ترد في نفس المعنى الذي سبقه.</p>
<p>• التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> غير واردة . 	<p>ملاحظات : ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ لكتابنا هذا تحت قسم ”حصر المعنى“ أو تحديده“ والتي تتعلق بكلمة ”نقص“ التغيير في جنس كلمة ”نقص“ ربما لماثتها مع كلمات مع كلمات اللغة المستعيرة.</p>

(184) الكلمة العربية:

و ضعها النحوية والصرفية:

• العربية : اسم المصدر - مذكر - مجرد .

اسم - مؤنث - مجرد و تجمس و فقاً لمصيئ الجمع في هاتين اللتين "نظرون" فاعل . "نظرين" مفعول . كلمة "نظر" تستخدم كصفة في الهندية ، أما في الأرديه فهي تستخدم كصفة وكمال أو ظرف كذلك .

غير واردة .

مشتقاتها:

لمعرفة المزيد من التفصيل لهذه الكلمة الرجاء مراجعة هذا الفهرس الالفبائي في كلمة "انتظار" برقم (78) الذي تتبّعك عن جميع الأشكال الاستعاقية للكلمة "نظر" .

• العربية :

"نظر" ، نظرية ، و منظرية " كلها تستخدم في الهندية والأردية بكثرة و اطراد . "نظاره" كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ، كما أنها تستخدم في شكل الجمع في اللغة المستعيرة . "نظاري نظر هيا" ترکيب لشكل من الكلمة العربية "نظر" والبراكاتية وهي كلمة "هيا" حيث ظهرت في شكل اسم مفرد وتعني الشخص الذي ينظر إلى شئ

• الهندية والأردية :

<p>أو شخص ينظر بيلأها الحقد والضفينة إلخ. ”نظر باز“ ترکیب من الكلمة فارسية ”باز“ والتي تعنى ”شخص يغمز النظر وعشقا أو شخص مشعوذ.“</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : • التاميلية : • كيفية استعمالها :
<p>كلمة ”نظر“ وجميع أشكالها الاشتقاء الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السiacات العديدة المتعددة.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية : <p>”نظر“ تستخدم مع العديد من الأفعال والأسما“ للتعبير عن المعاني المتعددة والعديدة، مثل ”نظر إنداز كرنا“ أي ”الاستخاف“ بشئ أو عدم الالتفات. ”نظر بند هونا“ أي ”كون الشخص تحت الحبس المنزلي“ أو كونه رهن الاعتقال. ”نظر بخهر كريكتها“ أي الرواية بعلم العين وبنظر ثابتة. ”جارون طرف نظر يهينكنا“ تقليب النظر إلى الجهات الأربع. ”نظر جرانا“ أي ”الرواية بغمرة عين“ . ”نظر ركهنا“ أي وضع الأنظار على أحد أو مر اقبته. ”نظر لكانا“ الرواية بنظرة ثثبت وحدق وتستخدم كظرف وحال مثل ”نظر مين“ أي تحت النظر“ أو في حدود الرواية كصفة مثل ”نظر ككا“ مذكر - مفرد،</p>

أي الشيء أو الشخص الذي رؤي إليه بنظره حاقدة وخبثية. “نظر” انتاز غير محدد الجنس والعدد ويعنى عدم الاتصالات. الكلمة “نظر” تستخدم كذلك مع الأفعال مثل “نظر سى كرنا” أي سقوط قدر

• الهندية والأردية :

شخص أو خط قيمته .

• التاميلية :

غير واردة .

ملاحظات : ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ في قسم ”توسيع المعنى أو تمديده“ ولمعرفة التغيرات الدلالية في كلمة ”نظر“ أما التغير في الجنس فربما ذلك بسبب معاشرتها مع كلمات اللغة المستعيرة والتي هي موئذن في الجنس.



<p>الكلمة العربية: (185) «قابل»</p>	<p>وضعها النحوي والصرف:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية :
<p>اسم فاعل - مذكر - مفرد.</p>	<p>صفة غير محددة الجنس والعدد.</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>مشتقاتها:</p>
<p>«قبول» اسم المصدر - مذكر - مفرد ارجح إلى الفهرس في الكلمة «مقابلة» برقم (168) لمعرفة تفاصيل جميع الأشكال الاشتقاقية لـكلمة «قبول»، «قابلية» اسم - مؤنث - مفرد تعنى قسم - قوة - قدرة - صلاحية إلخ.</p>	<p>العربية :</p>
<p>قابل «تستخدم كصفة منفردة، وكذلك مع أشكال المضاف إليه الفارسية مثل «قابل غور» اي قضية قابلة للنظر والتفكير او وضع تحت النظر والفحص والتفكير إلخ. «قابل تعریف» شيء او شخص قابل للدرج والشائع. «قابلية» تستخدم كذلك في الهندية والأرديّة بكثرة.</p>	<p>الهندية والأرديّة :</p>

<p>• التاميلية :</p> <p>كيفية استعمالها:</p>	<p>غير واردہ .</p>
<p>• العربية :</p>	<p>”قابل وقابلية“ تستخدمان بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .</p>
<p>• الهندية والأوردية :</p>	<p>”قابل“ تستخدم كاسم أو كصفة . استخد امها كصفة مثل قابل آدمياً أي شخص ما درو أهل ”قابليت“ تستخدم كاسم فقط وتجتمع وفقاً لقواعد وصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”قابليتون“ فاعل . ”قابلين“ مفعول .</p>
<p>• التاميلية :</p>	<p>غير واردہ .</p>



	<p>186) الكلمة العربية: «قبضه» قبضه وقبجه في الهندية والأردية.</p> <p>ووضعها النحوى والصرفى:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية : • الهندية والأرديه : • التاميلية :
	<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد.</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
	<p>اسم - مذكر - غير محددة العدد.</p> <ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه :
	<p>غير واردة .</p> <ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
	<p>مشتقاتها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
	<p>ـ «قبض» اسم المصدر - مذكر .</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
	<p>ـ «قبض»، قابضن ومقبوضنـ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية كلمة «قابضن» استخدمت كصفة غير محددة الجنس والعدد وهي تستخدم معنى الامساك .</p> <ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه :
	<p>ـ غير واردة .</p> <ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
	<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
	<p>كلمة «قبض» وجميع أشكالها الاشتقاقة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدية المتوقعة .</p>

«قبض» تستخدم مع العديد من الأفعال مثل «قبضه كرنا» أي قبض شيء أو ضبط شيء أو بسط السيطرة على شيء أو الاستيلاء على شيء. «قبضها يهانا» إنهاء السيطرة والاستيلاء. «قبضى مين لأنها وضع الشيء تحت قبضة أحد أو حدود سيطرته.

- الهندية والأردية :

غير واردة .

ملاحظات : غير واردة .

التاميلية :

وضع الشيء تحت قبضة أحد أو حدود سيطرته .



(187) الكلمة العربية:

وضعها النحوى والصرفى:

اسم - مؤنث وذكر - مفرد .

اسم - مذكر - مفرد .

اسم - مذكر - مفرد و تجمع و فقا لقواعد الجمع في هاتين اللغتين

«قدمن» فاعل . «قدمين» مفعول .

التاميلية :

غير واردة .

مشتقاتها:

• العريبة :
ـ "قدم" مصدر - مذكر . "قدم" اسم - مذكر - اسم الجموع تعنى الزمن
القديم الماضي أو الأوقات القديمة.

"قدم" ، إقاداً و مقدمة " كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية . "قادم" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد كلمة "إقادام" تستخدم دائمًا مع الأفعال المساعدة . " مقدمة " تستخدم في الهندية والأردية مع الأفعال المساعدة فقط في الإطار القانوني الحالص . "تقديم" ، مقدم " و مقدم تستخدم في الأردية فقط ، كما أن كلمة "إقادام" تستخدم كذلك في الأردية فقط .

<ul style="list-style-type: none"> ـ العريبة : 	<ul style="list-style-type: none"> ـ " القدم" مصدر - مذكر . "قدم" اسم - مذكر - اسم الجموع تعنى الزمن القديم الماضي أو الأوقات القديمة.
<ul style="list-style-type: none"> ـ التاميلية : 	<ul style="list-style-type: none"> ـ العريبية :

• الہندیہ والاردیہ :

”قدم“ تستخدم عادة في اللغة المجازية بمعنى ”الخطوات“ قياساً، مثل ”قدم انها“ أي الادام أو رفع خطوة لشيء أو عمل . تستخدم كذلك للتغييرات المهنية مثل ”قدم“ رتبة فرماناً تعني القدوم أو المجيء“ يكرأمة وشرف أو الشريف. ”قدم“ بوسى“ تعنى تغيل الأرجل تشریفاً وتكرمة (وهي من تعالیـ الہندوـس). کلمة ”إقدام“ تستخدم فقط في المعانی الأرديہ والمجازیہ للإقدام على إنجاز عمل أو اتخاذ إجراءات لشيء“ أو عمل ، وهي تستخدم غالباً مع الأفعال مثل ”كرنا“ يقال ”إقدامات کسی“ تم اتخاذ الإجراءات الالزامۃ. ”مقدمه“ تستخدم في أغلب الأحيان لبيان قانوني حول دعاوى قضائية. لمعرفة التحلیل المفصل لهذه الكلمة ارجع إلى هذا الفهرس برقم (169). کلمة ”قدم“ ترکب من الكلمة الفارسیة ”ترین“ للإشارة إلى أفعال التضليل وتعنی - الأقدم أو الأعتقد.

غير واردة .

• التامیلیة :

ملاحظات : كلتا ”إقدام“ ومقدمه“ مررتا بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله“ لمعرفة المزيد من التفصیل ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلایلیة“ بكتابنا هذا.

<p>الكلمة العربية: (188) «قدر» و «كدر» في الهندية والأردية.</p>
<p>وضعها النحوية والصرفية:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
<p>اسم المصدر – مذكر – مفرد.</p>
<p>صفة – ظرف أو حال – اسم – مفرد، وتجمع وفقاً لصيغة الجموع في هاتين اللغتين «قدرون» فاعل. «قدرين» مفعول. والجمع العربي لهذه الكلمة «أقدار» متداولة في الأردية كذلك.</p>
<p>الهندية والأردية :</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>
<p>العربية :</p>
<p>مشتقاتها:</p>
<p>«قدر» اسم – مذكر – مفرد، «قدرة» – مؤنث – مفرد.</p>
<p>«قدراً» تتطرق مثل «قدرت» في الهندية والأردية. «تقدير و مقدر » كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. «افتدار و مقدر » تستعملان في الأردية فقط. الكلمة «مقدر» تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>

كيفية استعمالها:

“قدر” وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية

من خلال السياقات العديدة المتنوعة.

كلمة “قدر” تستخدم مع العديد من التراكيب ذات الصبغة الفارسية مثل “قدر ان” أي الذي يعرف القيمة والأهمية. “قدر داني” أي الاعتراف بالقيمة والأهمية. “جي قدر” أي بلا قيمة. “قدر” تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل “قدر كرنا” أي الاعتراف بالقيمة أو الاعتبار. “قدر” تستخدم كذلك كصفة وأداة تعجب مثل “استعدروه بريتیان كه” أي كان فلقها إلى الحد حتى.

• الهندية والأرديّة :

• التاميلية :

غير واردة .

ملاحظات : التغير في الجنس للكلمة “قدر” في الهندية والأرديّة ربما لمماطلتها بالكلمة العربية. كلمة “قدر” التي تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأرديّة، كما أن التغيير النوعي وخاصة إلى الظرف والحال، وتعجب في الهندية والأرديّة ملحوظ وجدير بالاعتاء.



«قطط» الكلمة العربية: (189)

و ضعفها النحوي و الصرفی:

• العربية :
اسم المصدر - مذكر.

• الهندية والأردوية :
اسم - مذكر - اسم الجمجم.

• التاميلية :
غير واردة.

مشتقاتها:

• العربية :
غير واردة.

• الهندية والأردوية :
غير واردة.

• التاميلية :
غير واردة.

كيفية استعمالها:

تستخدم بكثرة في المعاني المحدودة بمعنى - الجدب الفاحش - قلة الماء
- مجاعة إلخ.

• العربية :

الهنديّة والأرديّة:	تُستخدم مع الأفعال المساعدة مثل يرنا “يقال” قحط يرنا ” أي وقوف الجدب والقطط، وتُستخدم كصفة (غير محددة) كذلك مثل ”قطط زدہ“ أي منظقة أو بلد مضرور بـالقطط والجذب أو المجادحة. ”قطط سالی“ صفة (غير محددة).
التاميلية:	غير واردة.

ملاحظات: غير واردة.



• التاميلية:	اسم غير محدد الجنس والعدد مفرد وتحبّس وفقاً للاستعمال الجاري في التاميلية مثل ”كىتهى كل“
• الهندية والأرديّة:	جمع الكلمة ”قيدٌ“ . ”قیدوں“ فاعل. ”قیدین“ مفعول.
• العريبيّة:	اسم - مؤنث - مفرد وتحبّس وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين ”قیدیون“ تُستخدم كفاعل ومفعول، وهذا جمع لاسم وصفيّ ”قیدی“ .
وضعها النحوّيّ و الصرفّيّ:	اسم المصدر - مذكر - مفرد.

مشتقاتها:

<p>كفيه إلخ. «قيود» جمع كلمة «قيد». «قيدين» اسم المصدر من الفعل في التصريف الحاردي عشر - مذكر - مفرد. «قيادة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد. «قيدي» الاسم الصنفي مذكر - مفرد و تستخدم كصفة كذلك تعني (رسوم التسجيل) مراجعة.</p>	<p>العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية . «قيود» «قيد وقيدي» كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. • تستخدم في الأردية فقط. كما أن كلمة «قيادات» تستخدم كذلك فقط في الأردية .
<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية : • التاميلية : • غير واردة . 	<p>«قيد» وجميع أشكالها الاشتراقية الأخرى وكذلك كلمة «قيادة» وجميع أشكالها الاشتراقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات الحديثة المتعددة .</p>
<p>«قيد وقيدي وقيادات» كلها تستخدم مع الأفعال العديدة مثل - قيد بيهنا أو قيد كانتا أي إكمال فترة الحبس أو السجن. «قيد لكانا» أي وضع الحد أو وضع القيود والشروط .</p>	

كلمة “كتيبي” تستخدم كاسم وकفعل كذلك في التاميلية بالإضافة فعل

“سيهال” .

• التاميلية :

ملاحظات : التغير في جنس الكلمة “قيد” في
الهنديّة والأرديّة ربما لمماطلتها مع كلمات
اللغة المستعيرة .



(١٩١) الكلمة العربيّة: «قيبي» أو «كميبي» في الهنديّة والأرديّة.

و ضمها النحووي والصرفوي:

• العريبيّة : اسم - مذكر - مفرد.

• الهندية والأرديّة : اسم - مذكر - مفرد و تجمع وفقاً لمصير الجمع في هاتين اللغتين
«قيبيون» فاعل . «قيبيين» مفعول .

• التاميلية : غير وارد .

مشتقاتها:

• العريبيّة : «تَقْمِصُ» المهدى من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد .

• الهندية والأردية : غير واردة .	
• التاميلية : غير واردة .	
كفيّة استعمالها:	
• العربية :	
تُستخدم بكثرة في سياق الأقمشة والملابس .	
هذا الكلمة تُستخدم في أغلب الأحيان مع الأفعال التي تتعلق باللباس أو تبديل القميص .	
• الهندية والأردية :	
• التاميلية :	
غير واردة .	
ملاحظات : غير واردة .	
(192) الكلمة العربية:	”قانون“ كاونون في الهندية والأردية .
وضعها النحوي والصرفی:	
• العربية :	
اسم - مذكر - مجرد .	
• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - غير محددة العدد .

<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	
<p>مشقاتها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية : «قانوني» صفة مذكر مفرد . 	
<p>الهندية والأرديّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> • الكلمة «قانوني» تستخدم في الهندية والأردية كصفة غير محددة، كما أن كلمة «قانوناً» متداولة كذلك في الهندية والأردية . 	
<p>التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • غير واردة . 	
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>العربيّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> • «قانون ، قانوني ، وقانوناً» كلها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات القانونية . 	
<p>الهندية والأرديّة :</p> <ul style="list-style-type: none"> • «قانون وقانوني» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية «قانوناً» تستخدم في الأرديّة أكثر من الهندية . 	
<p>التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • غير واردة . 	
<p>ملاحظات : غير واردة .</p>	



الكلمة العربية: (193) «قرار»

وضعها النحوية والصرف:

- العريبية:

- الهندية والأردية:

- التاميلية:

مشتقاتها:

- العريبية:

«تقرير» مصدر - مذكر - مفرد. «قرار» مصدر.

«تقرير»، «قرار»، و«تقرير» كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
 «تقرير» تستخدم كمفرد - اسم وفي معنى جديد كلباً في الهندية
 والأردية. «مقرر» استعار وقارورة تستخدم فقط في الأردية.
 «مقرر» في الأردية تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد ولكنها

• الهندية والأردية:

تعرض إلى التغيير في الجنس في بعض الجمل مثل «مقرر» جيرون
 يبحث هو كي «أي سبتم المناقشة حول الموضوعات المحددة في
 الجدول أو حول الأشياء التي تم الاتفاق عليها».

- التاميلية:

غير وارددة.

كيفية استعمالها:

• **العربية :** وجميع أشكالها الاشتقاء الأخرى تستخدم بكثره في العربية.

“قرار” تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل “قرار بانا” تعني “الاستقرار في مكان”. تطيرير “عادة تستخدم مع الأفعال ”هونا“ أو ”كرنا“. ”إقرار“ في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل ”كرنا“ وتعني الاعتراف بارتكاب عمل أو جريمة. ”قرار“ تستخدم مع الصفة كذلك مثل ”بي قرار“ أي غير مستقر أو منزعج ، وهي غير محددة الجنس والعدد. وقد استخدمت الكلمة المذكورة كظرف أو حال بضافة حرف أ، في آخرها مثل ”بي قرار“ يقال ”بي قراري س يده“ أيها انتظار كررها هي يتذكر بكلق ولهمة. كلمة ”باقرار“ ضد لكلمة ”بي قرار“ وهي متداولة بكثرة. كذلك ”اسوباقرار“ ركمنا هي ”هذا يجب أن يبقى كما هو أو يجب المحافظة على مكانته وقدره.

• **الهنديّة والأرديّة :**

ملاحظات : تقديم وتقدير مررتا بمرحلة ”توسيع المعنى أو تضييقه“ و كذلك بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“. لمعرفة المزيد من التفصيل حول الموضوع يرجى

<p>• الاتاميلية :</p> <p>غير واردۃ .</p>	<p>غير واردۃ .</p>
---	--------------------

مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" ، "قرار" تستخدمن في التاميلية كصفة غير محددة في المعاني التالية مثل، الاتفاق البيتين الأمر التعليمي. ويستخدم كلمة "قرار" نامه" بمعنى "العقد المكتوب" أو "قرار ولائي اي المسعر المحدد".

قرار

• العريبية:	مشتقاتها:	• التاميلية :	• الهندية والأرديّة :	• العريبية :	اسم المصدر - مذكر - مفرد.	(194) الكلمة العريبية:	«قرّض» كُرّض أو كرج في الهندية والأرديّة تحدثاً وليس كتابة.
• العريبية:	غير وإردة .	• التاميلية :	اسم - مذكر - مفرد.	ووضعها النحوي والصرف:			
• العريبية:	مشتقاتها:	مشتقاتها:	مشتقاتها:	مشتقاتها:			
• العريبية:	«اقتراض» اسم مصدر .						

“مقرض” تستخدم بكثرة وبشكل شائع في الهندية والأردية كصفة غير محددة الجنس والعدد. كلمة “قرض” تستخدم كذلك مع التركيب:

الفارسي لكلمة “دار” مثل “قرض دار” وهي متداولة بـ مقرض وقديم تطويرها فيها بعد حتى تحولت إلى مصطلح ”قرض داري“ والذي هو اسم الفعل.

• الهندية والأردية :

• التاميلية :

كيفية استعمالها:

”قرض“ وجميع أشكالها الاشتاقافية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.

• العربية :

”قرض“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”قرض ادكرنا“ أي أداء الدين. ”قرض ايهانا“ أي يأخذ والحصول على الدين. حطانا“ تعني نفس ما تعنيه ”قرض ادكرنا“ .

غير وارددة .

ملاحظات : غير وارددة.



الكلمة العربية: (195) «قسم» في الهندية.	وضعها النحوی و الصرفي:
اسم - مذكر - مفرد.	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
مشتقاتها:	
«قسم» اسم يعني «الحلف أو أداء اليمين» .	العربية :
غير واردة .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
تستخدم بكثره في سياق الحلف أو أداء اليمين.	العربية :
تستخدم مع العديد من الأفعال مثل «قسم تورتنا» أي «نكث الحلف» ، أو مخالفة اليمين» ، وكسرة «قسم دلانا» تعنى إجراء أو تأدية القسم . «قسم كهانا» أي الحلف أو أداء اليمين.	الهندية والأردية :

• التاميلية :	غير واردة.
• ملاحظات :	غير واردة.
• الهندية والأرديّة :	ـ قاتل ومقتول ـ تستخدمان بكثرة في الهندية والأرديّة وخاصة في سياق المحاكم القانونية.
• العريبيّة :	ـ العريبيّة :
• الـ تاميلية :	ـ غير واردة .
• الـ الهندية والأرديّة :	ـ اسم - مذكر .
• العريبيّة :	ـ اسم مصدر - مذكر .
(196) الكلمة العربيّة:	ـ قاتل « قاتل » أو « مُكَلَّ » في الهندية والأرديّة .
و ضعها النحوّي والصرفي:	

<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : • كافية استعمالها: 	غير واردة .
<ul style="list-style-type: none"> • العريسة : • من خلال السياقات العديدة المتعددة. 	<p>“قتل” وجميع أشكالها الاشتقادية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية</p>
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • ما يكاد يختلف عن المقصود في المعنى المجازى مثل “قتل عام هو كيما” أي “كان هناك أثر أو تأثير سحرى لحضور شخصية ما أو يطل 	من خلال السياقات العديدة المتعددة.
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : • ملاحظات : غير واردة . 	<p>كلمة “قتل” عادة تستخدم مع الفعل “كرنا” مثل “قتل كرنا” اي “قتل أحد” كلمة “قتل” تستخدم كذلك في المعنى المجازى مثل “قتل عام هو كيما” أي “كان هناك أثر أو تأثير سحرى لحضور شخصية ما أو يطل</p>



(197) الكلمة العربية: «قسم» في الهندية والأردية تحدثاً فقط وليس كتابة.

و ضعها التحوي والصرف:

• العربية :

اسم المصدر - مذكر - مفرد.
اسم - مؤنث - مفرد و تجمع و فقاً لمصيغ الجمع في هاتين اللغتين
«قسمون» فاعل . «قسمين» مفعول . والجمع العربي «أقسام» تستخد
ذلك أحياناً في الهندية والأردية .

• التاميلية :
مشتقاتها:

«تقسيم» اسم مصدر مذكر - مفرد . «القسام» مصدر من الفعل مذكر
- مفرد .
• العربية :

«تقسيم وقسمت» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية ولكن «القسام
ومقسم» تستخدمان في الأردية فقط .

• الهندية والأردية :
• التاميلية :

كيفية استعمالها:

«قسم» وجميع أشكالها الاشتراكية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية
من خلال المسيرات العديدة المتنوعة .

• العربية :

كلمتى ”قسم وقسمت“ تقرس ان مع الأفعال المتنوعة مثل ”آب كوكسي قسم كي يريشانى ينصل هو كي لن تواجه أى مشكلة أو إزعاج“ يه كبيس قسم كاً أدمي هي ؟ من أي نوع أو أصل هذا الشخص ”قسمت يلب جانا“ تقلبات الحظ والقسمة ”قسمت آزمانا“ تجريب الحظ. ”قسمت كايكها“ أي قسمة الحظ والنصيب . أو ”مكتوب الحظ“.

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات : غير واردة .



الهندي والأردي :	•
التاميلية :	•
ملاحظات : غير واردة .	
غير واردة .	
الهندي والأردية :	•
العربية :	•
وضعها النحوية والصرفية :	
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	
”قسم“ كُشت في الهندية والأردية تحدّثاً فقط ”كبيسي“ في التاميلية أو ”قسم“ كي يريشانى ينصل هو كي لن تواجه أى مشكلة أو إزعاج“ يه كبيس قسم كاً أدمي هي ؟ من أي نوع أو أصل هذا الشخص ”قسمت يلب جانا“ تقلبات الحظ والقسمة ”قسمت آزمانا“ تجريب الحظ. ”قسمت كايكها“ أي قسمة الحظ والنصيب . أو ”مكتوب الحظ“.	

<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>“تقسيط” اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد تعني دفع الأقساط.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه :
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>قسط ، تقسيط وأقساط ” كلها تستخدم في العربية من خلال السياقات العديدة المتتوعة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>كلمة ”قسط“ تستخدم كمصطلح ”الدخل“ كما تستخدم في معناها العام المتداول . تعني ”الدخل“ أما استخدامها كمصطلح فتعني الشيء“ المشترط وموعد الدفع ضريبة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه :
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :

ملاحظات : «قسط» مرت بمرحلة التغيرات الدلالية في قسم «نقل المعنى أو تغييره وتبديله». يرجى مراجعة فصل «التغيرات الدلالية» لمعرفة المزدید من المشرح والتوضیل. أما في التامیلیة فكلمة «غیتهی» في معنی «ضریبیة الأرض» غير محددة الجنس وتجمع وفقاً للاستعمال الجاری في التامیلیة «غیتهی کل» أو «کستهکل» .

الكلمة العربية:

وضعها النحوی و الصرفی:	(99) الكلمة العربية:
• العربية :	«قصور» «كسور» و «كسور» في الهندية والأردية.
اسم - مصدر - مذكر.	
• الهندية والأردية :	
• التامیلیة :	
غير واردۃ .	

مشتقاتها:

<ul style="list-style-type: none"> • العربية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • كيفية استعمالها : 	<p>“قصص” مصدر - مذكر - مفرد .</p> <p>قصصير ، مقتصر ، قصر و مقصور كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة .</p> <p>غير واردہ .</p>	<p>العربية :</p> <p>الهندية والأرديّة :</p> <p>التاميلية :</p>
<p>الهندية والأرديّة :</p>	<p>“قصص” و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة وإطراد في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .</p>	<p>العربيّة :</p>
<p>الهندية والأرديّة :</p>	<p>“قصص” تستخدم كصفة في التراكيب مثل “قصور رواز” أو “قصور منت” تعني على الخطأ أو مستحق لللوم . “بغي قصور” تعني بريء لا ذنب فيه، تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل ”قصور كرنا“ اي ارتكاب الخطأ او الذنب . ”قصور تبلانا“ اي الإشارة على الخطأ .</p>	<p>الهندية والأرديّة :</p>



ملاحظات : التغيير النووي في كلمتي ”قصور“ وأرو قصور منت“ جدير بالاعتاء .

الكلمة العربية:	«رَبِيع»
و ضعها النحوية والصرفية:	<ul style="list-style-type: none"> • مذكر - مفرد.
العربية :	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
الهندية والأرديّة :	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
مشتقاتها:	<ul style="list-style-type: none"> • مشتقها:
مشتقها:	<ul style="list-style-type: none"> • العريبية :
العربيّة :	<ul style="list-style-type: none"> • مذكر - مفرد.
مذكر - مفرد.	<ul style="list-style-type: none"> • الارديّة :
الارديّة :	<ul style="list-style-type: none"> • الكلمتين المذكورةتين والتفقيق في استخدامهما في العربية وغيرها).
الكلمتين المذكورةتين والتفقيق في استخدامهما في العربية وغيرها).	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
الهندية والأرديّة :	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
التاميلية :	<ul style="list-style-type: none"> • غير واردّة .
غير واردّة .	<ul style="list-style-type: none"> • كيفية استعمالها:
كيفية استعمالها:	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
العربية :	<ul style="list-style-type: none"> • «رَبِيع» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.

كلمة “رَبِّيْ” هي التي تستخدم فقط في الهندية والأرديّة وتعني “فصل الرَّبِّيْ” كما أنها تستخدم كذلك في سياق الجفاف الزراعي في فصل الرَّبِّيْ.

- الهندية والأرديّة :
- التاميلية :

- ملاحظات : غير ورادة.
- غير واردة .



الهندية والأرديّة :	الهندية والأرديّة :	الهندية والأرديّة :	الهندية والأرديّة :
• التاميلية :	• التاميلية :	• التاميلية :	• التاميلية :
ملاحظات : غير ورادة.	ملاحظات : غير ورادة.	غير واردة .	غير واردة .
• غير واردة .	• غير واردة .		
الهندية والأرديّة :	الهندية والأرديّة :	الهندية والأرديّة :	الهندية والأرديّة :
• الهندية والأرديّة :			
الهندية والأرديّة :	الهندية والأرديّة :	الهندية والأرديّة :	الهندية والأرديّة :
• التاميلية :	• التاميلية :	• التاميلية :	• التاميلية :
مشتقاتها:	مشتقاتها:	مشتقاتها:	مشتقاتها:
• العربية :	• العربية :	• العربية :	• العربية :
ـ رَبِّيْـ اسم – موئِّـثـ مفردـ .			

• الهندية والأرديّة :

”ترِيدِ“ ترِيدِ ومرِدوُر ” كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة، كما أنّ كلامي ”مرِد ومرِدَ“ تستخدمان في الأرديّة فقط. ”ترِيدِ وترِيدِ“ تستخدمان مع الأفعال المساعدة في الهندية والأرديّة. ”مرِدوُر“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. الشكل الفارسي للاسم الموصول ”رَدِي“ تستخدم كذلك بكثرة في الأرديّة فقط كاسم غير محدد الجنس والعدد.

• التاميلية :

كيفية استعمالها:

”رَدِ“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتفرعة.

• العربية :

كلمة ”رَدِ“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”رَدِكْرِنا“ تعني الإرجاع - الرفض - الإعادة - معارضته. ”مرِدوُر“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد مثل ”مرِدوُر آدمي“ أي شخص عديم القيم أو عديم الجذوى. ”رَدِي“ تستخدم في الهندية والأرديّة بصورة شائعة كاسم لوصف الأوراق المستعملة أو المهملة مثلاً يقال رَدِي كري لو كري أي سلة الأوراق المهملة“ وهي مركبة من كلمة ”لَ كري“ الهندية والأرديّة.

• التاميلية : غير واردة .

ملاحظات : رد، ردٍ ومردودٍ مرت
بمراحل التغيير في نوعية توسيع المعنى
أو تضديه و كذلك من نوعية “نقل المعنى
أو تحويله” يمكن مراجعة فصل ”التغيرات
الدلالية“ .



• الهندية والأردية :	تستخدم كذلك مع الكلمة الهندية والأردية ”حر“ . ويقال ”حر حكر“ وتعني رجل غشاش - رجل خداع ، وستخدم مع الأفعال كذلك.
• التاميلية :	غير واردة .
• الهندية والأردية :	الكلمة العربية: (202) وضعها النحوية والصرفية:
• العريبية :	مصدر - مذكر .
• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - غير محدد العدد .
• التاميلية :	غير واردة .

<ul style="list-style-type: none"> التاميلية : غير واردة . 	
<ul style="list-style-type: none"> كيفية استعمالها : 	<ul style="list-style-type: none"> العربيّة : <p>تستخدم فقط بمعنى "رتق أو رفو الأثواب والملابس المشقوقة" .</p>
<ul style="list-style-type: none"> الهندية والأرديّة : 	<p>كلمة "رفو" تستخدم مع الفعل المساعد "كرنا" "رفو حكر مين أجانا" أو "ياجانا" هي جملة تحتوي على مصطلح "رفو حكر" و فعل تعني "الوروع في شبكة أو شرك" "الفقدان في الذهول" إلخ.</p>
<ul style="list-style-type: none"> التاميلية : 	<p>غير واردة .</p>



<p>الكلمة العربية: (203)</p>	<p>”رسم“</p>	<p>و ضعها النحو ي والصرف ي:</p>
<p>◦ العريبي ة :</p>	<p>◦ مصدر - مذكر - مفرد.</p>	<p>اسم - مؤنث - مفرد و تجمع و فقاً لم signify الجمع في هاتين اللغتين</p>
<p>◦ الهندية والأردي ة :</p>	<p>”رسمن“ فاعل . ”رسمين“ مفعول.</p>	<p>”رسمن“ صفة - مذكر - مفرد ”مراسم“ اسم - جمع - مؤنث ”رسوم“ اسم مفعول - مذكر - مفرد.</p>
<p>◦ التاميلية :</p>	<p>غير واردة .</p>	<p>مشتق اتها:</p>
<p>◦ العريبي ة :</p>	<p>مشتق اتها:</p>	<p>”رسم“ تتركب مع الكلمة عربية أخرى ”رواج“ و تشكل في صورة ”رسم ورواج“ وهي متداولة بكثرة في الهندية والأردية.</p>
<p>◦ الهندي ة والأردي ة :</p>	<p>◦ التاميلية :</p>	<p>”رسم“ وجميع أشكالها الاشتاقافية الأخرى تستخد بكثر في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .</p>

كلمة "رسم" تستخدم مع الفعل مثل "رسم هو جانا" اي "رسم الخط" أو "أداء تقليد من التقاليد أو إكمال عادة من العادات الشائعة في أحد المجتمعات أو في جزء من المجتمع" وهو المعنى المداول في الهندية والأرديه "رسم يرجانا" العمل وفقاً للتقليد الشائع.

التاميلية : ملاحظات : غير واردة .

الهنديه والأرديه : التاميلية : ملاحظات : غير واردة .



(204) الكلمة العربية: "رعاية"

وضعها النحوی والصرفی:

العربية : اسم المصدر - مؤنث - مفرد.

• الهندية والأرديه : اسم - مؤنث - مفرد وتبعد وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "راعيـن" فاعل. "راعيـن" مفعول.

• التاميلية : غير واردة .

مشتقاتها:

<p>• العريبية :</p> <p>ـ مراعأةـ مصدر من الفعل في التصريف الثالثـ مؤنثـ مفرد.</p> <p>ـ رعايةـ اسمـ مؤنثـ مفردـ مرجعيـ اسمـ منذكرـ مفردـ.</p>	<p>ـ رعايةـ اسمـ الجمـ مؤنثـ رعايةـ شكل فارسي للاسم الموصولـ غير محدد الجنسـ العددـ الهنديةـ والأرديةـ وتنسخدمـ كصفةـ.</p>	<p>ـ غيرـ اردةـ التاميليةـ</p>
<p>ـ العريبية :</p> <p>ـ رعايةـ وجميع أشكالها الاشتقة متداولةـ في العربيةـ بصورةـ شائعةـ وتنسخدمـ من خلال السياقات المتتوعةـ.</p>	<p>ـ العريبية :</p> <p>ـ رعايةـ غالباـ ما تستخدمـ مع الفعلـ مثلـ رعايتـ كرناـ تعنيـ اتخاذـ الإجراءـ أوـ كونـ الشخصـ حذرـاـ منـ الاعتبارـ رعاياتـ دامـ تعنيـ سعرـ مخضـ عرضـ خاصــ.</p>	<p>ـ العريبية :</p> <p>ـ غيرـ اردةـ التاميليةـ</p>
<p>ـ ملاحظاتـ غيرـ اردةـ.</p>		



الكلمة العربية: «رسوة»	المعنى النحوي والصرفية:
اسم - مؤنث - مفرد.	• العربية:
اسم - مؤنث - مفرد وتحتم وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين "رسوتون" فاعل. "رشوتين" مفعول.	• الهندية والأرديّة:
غير واحدة .	• التاميلية:
«ارتشا» مصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد تعني طلب الرشوة - و الفساد المالي.	مشتقاتها: • العربية:
رسوت خوري" مصطلح يتركيب مع الكلمة الفارسية "خوري" تعني طلب أخذ الرشوة، حصور الرشوة وهو مصطلح شائع الاستخدام في الهندية والأردية.	• الهندية والأردية:
غير واحدة .	• التاميلية:
كيفية استعمالها:	

«رشوة وارشاء» تستخدمان بكلة في العربية في سياق الرشوة

والفساد المالي .

• العربية :

كلمة «رشوت» عادة ما تستخدم مع الأفعال «كرنا - لينا» وتعني
«استلام مال الرشوة» .

• الهندية والأرديّة :

غير وارددة .

ملاحظات : غير ورددة .



• الهندية والأرديّة :	اسم - مذكر - مفرد وتبصر وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «رواجون» فاعل . «رواجين» مفعول .
• العربية :	و ضعها النحووي و الصرفی :
• العربية :	اسم مصدر - مذكر .
(206) الكلمة العربية :	«رواج»

<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : مشتقاتها:
<p>“رأي” اسم فاعل - مذكر - مفرد. “ترويج” مصدر.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>“رأي وترويج” تستخدم بكثره في الهندية والأرديه ”رأيت ورواج“ تركيب من الكلمة ”رأيت“ الهندية والأرديه مع الكلمة ”رواج“ التي تعنى ”العادات والتقاليد“. ”ترويج“ اسم مفعول من الفعل في التصريف الثاني و تستخدم في الهندية والأرديه بصورة شائعة وتعني ”الشي“ المعروف أو المستعمل وكثير الاستعمال.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه :
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : كيفية استعمالها:
<p>”رواج“ وجميع أشكالها الاشتقاقيه تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>كلمه ”رواج“ تستخدم مع العددي من الأفعال مثل ”رواج ياتا“ اي تداول العملة كون الشيء متداولاً إلخ. ”رواج يكرنا“ حصول الترويج والتداول.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه :
<p>غير واردة .</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :



ملاحظات: استخدام الكلمة "رواج" في الهندية والأرديه يرد عادة في أشكال الجمع رغم أنها وردت في شكل اسم الجمع في العربية.

• العربية :	المعنى :	الكلمة العربية :
مشتقاتها:		"صفو" مصدر - مذكر - وتعني الصفاء - الوضوح.
• العربية :		"صفاف" الكلمة العربية :
المعنى :		وتصنفها النحوية والصرفية:
المعنى :		اسم - مذكر - مفرد.
المعنى :		صفة - ظرف أو حال غير محدد الجنس والعدد.
المعنى :		الهندية والأرديه :
المعنى :		التاميلية :
المعنى :		غير واردة .

“صفاء وتصفية” تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية، الشكل الفارسي للاسم الموصول “صفائي” يستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية كظرف أو حال، “صاف صاف” مصطلح في حالة مكررة يستخدم بكثرة في شكل الظرف أو الحال.

• الهندية والأردية :

كيفية استعمالها:

“صفا وصفرو” وجميع أشكالها الاشتاقافية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتعددة.

• العربية :

“صاف” تستخدم مع العديد من الأفعال المتعددة مثل “صاف كنا” أي تم تحريره وإعتاقه – تم حلته من التزام إلخ. “صاف كرنا” تعنى “تنظيف الشيء”. صاف رهنا” كونه نظيفاً أن يظل نظيفاً. صاف كر دينا” اي إزالة الحواجز والعوائق عن الطريق او غيره إلخ. كلمة صاف” تستخدم كصفة كذلك مثل ”صاف دل“ اي ”صاحب القلب الصافي“.”صفائي“ تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية كظرف أو حال مثل ”صفائي سيري رهنا“ او العيش ببنطافة وطهارة وتستخدم كاسم كذلك مثل ”صفائي يش كرنا“ اي تقديم الدليل على تقاده.

غير واردة .

• التاميلية :

ملا حظات : كلمة « صاف » مررت بمرحلة التغيرات الدلالية في نوعية « توسيع المعنى أو تضييقه ». لمعرفة المزيد من التفصيل يمكن مراجعة فصل « التغيرات الدلالية » يكتابنا هذا.



« صاحب » « صاب أو صائب » في الهندية والأرديّة « صابور » في التاميلية.

(208) الكلمة العربية:

وضعها النحوی و الصرفی:

اسم - مذكر - مفرد.

• العربية :

صفة - مذكر - مفرد مؤنث. هذه الكلمة هي « صاحبة » التي هي « صاحبة » في أصلها في العربية، وتجمع وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين « أصحابون » فاعل. « أصحابان » والجمع العربي « أصحاب » مستعمل ومتدوال كذلك في الأرديّة.

<p>غير واردة .</p> <ul style="list-style-type: none"> التاميلية : مشتقاتها: 	<p>“ صحبة ” اسم - مؤنث - . ” صاحبة ” مصدر مؤنث - مفرد .</p>
<p>• الهندية والأرديّة :</p>	<p>“ صحبة ” تستخدم في الأردية أكثر من الهندية وتتطابق مثل ” صحبت ”</p>
<p>• التاميلية :</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> العربية : 	<p>” صاحب ” و ” صحبة ” تستخدمان بكثرة في العربية ، ولكن استخدامها يزيد دائمًا في معنى محدود ” للصداقة ” - المصاحبة - السيد - المالك - الصديق ” إلخ .</p>

شخص ذي سطوه ونزي سلطان - صاحب مسؤولية إدارية. وفي بعض الهجرات الهندية كلمة "صاحب" تعني كذلك الآلة. "صحيت" تستخدم في الأرديه أكثر من الهندية. ويرد استخدامها في معندين مختلفين [1] كون الشخص في مصالحة أحد "صحيت مين رهنا" [2] دخول جنسى مباشره وجماع المرأة، يقال "صحيت كرنا"، وفي التاميلية صيايو أو صايو يشير إلى سيد مسلم، وتستخدم في شكل الجمع باللغة التاميلية، مثل "صيا بوك" حيث إنها كلمة أو لقب للاحترام والتقدير بين المسلمين التاميل، كما أنها كذلك تعنى المعانى السابقة في الهندية والأرديه.

• الهندية والأرديه :

• التاميلية :	غير واردة .
• ملاحظات : غير واردة .	



(209) الكلمة العربية:	"صحن" صحن وصاحن في الهندية والأرديه.
و ضعها النحوى و الصرفى:	
• العربية :	اسم - مذكر - مفرد.

<p>اسم - مذكر وتجمع وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين "صحنون" فأعلى. "صحنون" مفعول.</p> <ul style="list-style-type: none"> الهنديّة والأرديّة : الهندية والأرديّة :
<p>غير واردة .</p> <ul style="list-style-type: none"> التاميلية : مشتقاتها:
<p>غير واردة .</p> <ul style="list-style-type: none"> العربيّة :
<p>كلمة في أغلب الأحيان تستخدم في شبه جملة أو مصطلح "رهن صحن" أي أسلوب العيش أسلوب الحياة، وهو ترکيب من كلمة هندية وأردية "رهن" وتعني "العيش" .</p> <ul style="list-style-type: none"> الهنديّة والأرديّة : الهندية والأرديّة :
<p>غير واردة .</p> <ul style="list-style-type: none"> التاميلية : كيفية استعمالها:
<p>تستخدم من خلال سياقات محدودة مرتبطة "بالصحن وغيره من الأواني" .</p> <ul style="list-style-type: none"> العربيّة :
<p>تستخدم بكثرة وبالأخص من خلال تعبير "رهن صحن أو رهن سهلن" .</p> <ul style="list-style-type: none"> الهنديّة والأرديّة : التاميلية :
<p>غير واردة .</p>
<p>ملاحظات : غير واردة .</p>



(الكلمة العربية: ٢١٠) صلاح

و ضعها النحوية والصرفية:

- العربية :
- الهندية والأرديّة :
- التاميلية :
- مشتقاتها:

اسم - مصدر - مؤنث - مفرد. «صلاحة» اسم - مؤنث -

- العربية :

«صلاحية» اسم - مصدر - مؤنث - مفرد. «صلاح» اسم مصدر. مفرد. «تصليح» اسم مصدر.

«صلاحية»، مصلحت وصلاح» تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. «إصلاح واصطلاح» تستخدمان في الأردية فقط. ملاحظة : التغيير في تهجئة ونطاق الكلمات الثلاث الأولى «صلاحية ، مصلحت وصلاح» تستخدم في أشكال الجمع كذلك. «صلاحيون» فاعل «مصلاحيين» مفعول. «مصلحون» فاعل «مصلحين» مفعول.

- التاميلية :
- غير واردة .

كيفية استعمالها:

• العريبية :
“صلاح” وجميع أشكالها الاشتقاقة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المترتبة .

كلمة “صلاح” تستخدم مع الأفعال المساعدة الدالة مثل ”صلاح كرنا“ أي ”الإشارة مع أحد“. ”صلاح لينا“ أيأخذ النصيحة - والاستشارة . ”صلاح يرجلنا“ اتباع النصيحة والاستشارة . ”صلاح فيأغلب الأحيان تستخدم مع الفعل ”كرنا“ أي إتمام المصالحة بين شخصين مخالفين ”صلاحيت“ تستخدم كاسم لوحدها و كصفة كذلك بالإضافة حرف ”با“ مثل باصلاحيت أدمي“ أي شخص صاحب موهب وقدرات .

• التاميلية :
غيرواردة .

ملاحظات : كلمة ”صلاح“ مررت بمرحلة ”توسيع المعنى“ . لمعرفة التفاصيل يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ .



(211) الكلمة العربية: «سنة» في الهندية والأردية.
و ضعها النحوى و الصرفى:

• العربية :	ظرف - مؤنث - مفرد.
• الهندية والأردية :	ظرف أو حال غير محدد الجنس وتجمع في شكل واحد فقط أو لها صيغة جمع واحدة فقط وهي «سنون»
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربية :	«سنوي» صفة - مذكر - مفرد.
• الهندية والأردية :	تستخدم في شكل اتفاقى ومشروط وهي كلمة «سن»
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربية :	«سنة وسنوى» كلاهما تستخدمان في العربية بصورة شائعة.
• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة عند الإشارة إلى السنة واستخدامها: ترد في الجملة الإضافية اتباعاً بالأسلوب الذي هو متداول في العربية مثل «سن 1950م أي سنة 1950م

• التاميلية :	غير واردة .
• ملاحظات :	غير واردة .

الكلمة

• الهندية والأرديّة :	ـ صحيـ
• العـربية :	ـ صـحـيـ
• التامـيلـية :	ـ صـحـيـ
• مـسـتـقـاتـها:	ـ صـحـيـ
• العـربـيـة :	ـ صـحـيـ
• الـهـنـدـيـة وـالـأـرـدـيـة :	ـ صـحـيـ

<p>• التاميلية :</p> <p>كيفية استعمالها:</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>العربية :</p> <p>السباقات المتزوعة .</p>	<p>”صحت ، صحي و صحيح“ كلها تستخدم بكثرة في العربية من خلال ”صحت“ تستخدم مع الأفعال مثل ”صحت يانا“ أي العودة إلى الصحة أو الشفاء من المرض والناهاة . وهي تستخدم لنظرف أو حال كذلك مثل ”صحت سى“ أي ”صحي“ . وهي صحيح تستخدم بكثرة في الاستعمال اليومي وفي الكلام العام ، وهي تستخدم ككلمة تعويضية دون الإشارة إلى الجنس والعدد والمكان والزمان وفي هذا الحال هي مجازية لكلمات انكليزية مثل yes verify yes تمعي نعم ، حقاً إلخ ، وتستخدم حرف ”تو“ عادة عند الاستعمال مثل أو تصحي ” ”أفتح لو سمحت“ إلخ .</p>
<p>• الهندية والأردية :</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات : غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>



الكلمة العربية: (13) «شأن» «شان» في الهندية والأرديّة.	وضعها النحوّي والصرفّي:
الهندية والأرديّة :	<ul style="list-style-type: none"> ◦ العَرَبِيَّةُ : ◦ الْهَنْدِيَّةُ وَالْأَرْدِيَّةُ :
الاتاميلية :	<ul style="list-style-type: none"> ◦ غَيْرُ مَوْنَثٍ - غَيْرُ مَحْدُودٍ العَدْدُ .
واردة .	<ul style="list-style-type: none"> ◦ اَنَّمِيلِيَّةُ :
الهنديّة والأرديّة :	<ul style="list-style-type: none"> ◦ الْهَنْدِيَّةُ وَالْأَرْدِيَّةُ :
كيفية استعمالها:	
العَرَبِيَّةُ :	<ul style="list-style-type: none"> ◦ هَذِهِ الْكَلْمَةُ فِي أَغْلِبِ الْأَجْيَانِ تُسْتَخَدَمُ فِي جَمْلَ إِضَافِيَّةِ مُثْلٍ «مَا شَائِكَ»
الْهَنْدِيَّةُ وَالْأَرْدِيَّةُ :	<ul style="list-style-type: none"> ◦ فِي أَغْلِبِ الْأَجْيَانِ يُرَدُّ أَسْتَخَدَامُهَا كَصْفَةٍ غَيْرِ مُحَدَّدةٍ لِجِنْسِ وَالْعَدْدِ .



غير واردة .

التأمليّة :

ملاحظات : غير واردة .

(214) الكلمة العربيّة: «تشيّه»

و ضعها النحوّي والصرفّي:

- العريبيّة :
- الهندية والأرديّة :
- التأمليّة :
- مشتقاتها:

«تشيّه» اسم - مؤنث - مفرد. «تشيّه» صفة - مذكر - مفرد. «تشيّه»

العربيّة :

مصدر.

«تشيّه»، مشابهٍ تُستخدَم بكثرٍ في الهنديّة والأرديّة حيث إنَّ اسْم المُصْدَر بكلمة «مشابهٍ». «مشابهٍ» تستخدَم كذلك في الهنديّة والأرديّة وتتطّلُق مثل «مشابهٍ». «تشيّه» ومشابهٍ» تستخدَمان في الأرديّة أكثر من الهنديّة.

<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : • غير واردة . 	<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ العربية : ◦ السياقات المتنوعة. 	<p>”شبه“ و جميع أشكالها الاشتراكية تستخدم بكثرة في العربية من خلال ”شبهة“ في الهندية والأرديّة تطلق كذلك مثل ”شبا“ وتستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”كرنا“ ويقال ”شبهة كرنا“ أي ”الاشتباه في“ ”شبهة“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. ”تشبيه“ تستخدم في الأرديّة مع كلمة ”ريينا“ أي ”المقابلة“. مشابهت ”تستخدم كاسم مؤنث غير محدد العدد. كلمة ”شبه“ زادراً ما تستخدم في الهندية والأرديّة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> ◦ التاميلية : ◦ غير واردة . 	<ul style="list-style-type: none"> ◦ العربية : ◦ السياقات المتنوعة. 	<p>ملاحظات : كلمة ”شبا“ غيرت النزع من مؤنث إلى مذكر في الهندية والأرديّة ربما لمماطلتها مع نهاية كلمات اللغة المستعيرة فيكونها مذكرة . ”شبه“ تستخدم كمؤنث ”مشابهت“ في الهندية والأرديّة، ربما لماماثتها بكلمة</p>

(215) الكلمة العربية: «شك»

وشعها النحوي والمصري:

• العربية : اسم - مصدر - مذكر - مفرد.

اسم - مذكر وتجتمع بـأضافـة كـلمـة «ـبـهـتـ» وـالـتـي تـعـنـي الـكـثـيرـ العـدـيدـ، كـمـاـ أنهاـ تـجـمـعـ كـذـلـكـ وـفـقـاـ لـصـيـغـ الجـمـعـ فـيـ هـاتـيـنـ الـغـتـيـنـ «ـشـكـونـ»ـ فـاعـلـ.

«ـشـكـينـ»ـ مـفـعـولـ.

غيرـ وـارـدةـ .

التاميلية : مشتقاتها:

• العربية : «ـشـكـيكـ»ـ اسمـ - مصدرـ مـذـكـرـ - مـفـرـدـ.

«ـشـكـ»ـ، مشـكـوكـ»ـ تـسـتـخـدـمـانـ بـكـثـرـةـ فـيـ الـهـنـدـيـةـ وـالـأـرـدـيـةـ.ـ «ـمشـكـوكـ»ـ تـسـتـخـدـمـ كـصـفـةـ خـيـرـ مـحـدـدـةـ الـجـنـسـ وـالـعـدـدـ.ـ «ـشـكـ»ـ تـسـتـخـدـمـ كـطـرفـ،ـ أوـ حـالـ بـزـيـادـةـ الشـكـلـ الـفـارـسـيـ بـالـإـضـافـةـ السـلـيـلـيـةـ مـثـلـ «ـبـيـ شـكـ»ـ،ـ وـتـسـتـخـدـمـ فـيـ شـكـلـ الصـفـةـ كـذـلـكـ «ـشـكـيـ»ـ شـكـلـ فـارـسـيـ لـالـسـمـ الـمـرـصـولـ وـتـعـنـيـ «ـشـخـصـ الـذـيـ يـنـظـرـ إـلـىـ كـلـ شـيـ بـنـظـرـ الشـكـ وـالـرـيـةـ»ـ غـيـرـ مـحـدـدـةـ الـجـنـسـ وـالـعـدـدـ.

• التاميلية : غيرـ وـارـدةـ .

<p>كفيه اسعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ العربية : 	<p>◦ ”شك“ وجميع أشكالها الاشتقاقيّة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.</p> <p>كلمة ”شك“ تستخدم مع الأفعال العدديّة مثل ”شك بربنا“ أي ”الشعر بالشك“. ”شك مين دانا“ أي ”يُقابِل أحده في الشك والريبة و الوسوسه“.</p> <p>”شك رور كرنا“ أو ”شك معانا“ أو ”شك لكانا“ أي ”إذ آلة الشك“.</p> <p>”لى شك“ تستخدم كذلك بكثرة في الهنديّة والأرديّة . مثل ”بس شك أب معلوم كرسكي ههين“ انت تستطيع أن تحضر بدون شك“ .</p>
<p>◦ التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ غير واردة . <p>ملاحظات: استخدام كلمة ”شك“ في شكل النثر أو الحال إبداع فارسي نالت تداولاً واسعاً في الهنديّة والأرديّة.</p>	<p>◦ التاميلية :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ غير واردة . <p>ملاحظات: استخدام كلمة ”شك“ في شكل النثر أو الحال إبداع فارسي نالت تداولاً واسعاً في الهنديّة والأرديّة.</p>

		(216) الكلمة العربية:
ووضعها النحوية والصرفية:		
• العريبية :	اسم فاعل - مذكر - مفرد.	
• الهندية والأرديّة :	اسم غير محدد الجنس والعدد وتنسخدم كصفة وكتظرف أو حال كذلك.	
• التاميلية :	غير واردة .	
مشتقاتها:		
• العريبية :	”شمول“ اسم - مصدر - مذكر - ”شمالي“ صفة - مذكر - مفرد.	
• الهندية والأرديّة :	”شامل“ و”مشتمل“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية كصفة غير محددة الجنس والعدد. ”شموليّة“ تستخدم في الأرديّة فقط وتتطابق مثل ”شموليّت“ و”يرد“ استخد امها كمؤنث - اسم - غير محدد العدد. ”شمال وشمالي“ تستخدمان كذلك في الأرديّة دون الهندية.	
غير واردة .	• التاميلية :	
كيفية استعمالها:		
• العريبية :	”شامل“ و”شمول“ وجميع أشكالها الاشتتاقيّة لكلمة ”شمول“ تستخدم بكثرة في العربية.	

الهندية والأردية :	كلمة "شامل" عادة تستخدم مع فعل "كرنا" مثل "شامل كرنا" أي "حوى شمل، شامل" تستخدم كصفة أو ظرف وحال في العبارة "شامل حال" أو شامل تعني - شامل للحال أو الوضع .
التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة .	



(217) الكلمة العربية:	«شراب» تعني «المشرب» ، شراب الفواكه ، الكحول.
وضعها النحوية والصرفية:	
• العربية :	اسم - مذكر - مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم - مؤنث - مفرد و تجمع وفقاً لمعنى الجمع في هاتين اللغتين «شرابون» فاعل. «شرابين» مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:

“شرب” اسم المصدر - مذكر - اسم الجمجم. “شربة” اسم - مؤنث - مفرد. “مشروب” اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر - مفرد.

العربية:

• الهندية والأرديّة :

“شراب وشربت” تستخدمان بكثرة في الهندية والأرديّة. كلمة “شراب” تتركب كذلك مع التركيب الفارسي للاسم الموصول “خانة ويقال ”شراب خانه“ المكان أو الدكان الذي تباع فيه الكحول. كلمة ”شراب“ خمر“ تركيب فارسي آخر تعني شرب الخمور. كلمة ”شراب ابور“ التي هي متداولة في الهندية والأرديّة بصورة شائعة ربما مركبة من كلمات شراب بالإضافة إلى الكلمة السنسكريتية ”سرور“ + ب بالإضافة إلى كلمة ”لى“ + وكلمة ”ورد“ وهي صفة غير محددة الجنس والعدد تعني ”المتعرق الغارق في العرق“ يشير إلى شكل فارسي للاسم الموصول التي تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة ويرد استخدامها كصفة غير محددة الجنس والعدد.

غير وارد .

- التاميلية :
- كيفية استعمالها :

”شراب، شرب“ وجميع أشكالها الاشتتاقيّة تستخدم بكثرة في العربية.

• الهندية والأردية :	كلمة "شراب" تستخدم مع الأفعال المساعدة.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : كلمة "شراب" مرت بمرحلة التغيير الدلالي في الهندية والأردية من نوعية "نقل المعنى أو تحويله وتبديله". يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من الشرح والتفصيل.



• التاميلية :	(218) الكلمة العربية: وضعها النحوية والصرفية:
• العربية :	اسم - مصدر - مذكر .
• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - اسم الجمع .
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:

<ul style="list-style-type: none"> • العريبية : • الهندية والأردية : • التاميلية : • غيره وإرلية . 	<p>ـ مؤنث - مفرد.</p> <p>ـ شرف ، إشراف ” شريف و تشريف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .</p> <p>ـ كيفية استعمالها :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ العريبية : ◦ خلال السياقات المتنوعة . <p>ـ ”شرف“ و جميع أشكالها الاشتراقية تستخدم بكثرة في العربية من تداول كلمات ”شرف ، شرافت و تشريف“ في الهندية والأردية .</p> <p>ـ ”شرف“ تستخدم كاسم - مذكر - غير محدد العدد ومثال ”مير لئي شرف“ كي بات هي ” هذه قضية الفخر والإعتزاز بالنسبة لي . كلمة ”شرف“ تستخدم كاسم - مؤنث - غير محدود العدد مثل ”أيكى شرافت هيكي بى بي بولاؤ“ هذا من طبيعتك و طبتك الشريفة بذلك قلت الصدق والحق .</p> <p>ـ كلمة ” تشريف“ عادة تستخدم مع الفعل ”لانا“ مثلا يقال ”تشريف لايني“ أي ” تفضل“ من فضلك امنحنا شرف قدوتك إلينا .</p>
--	---

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات : غير واردة .



(219) الكلمة العربية: «شارات» في الهندية والأرديّة.

وضعها النحوي والصرف:

اسم - مؤنث - مفرد، وإن كانت هذه الكلمة غير مستعملة في العربية، وتستخدم كلمة «شر» مكانتها، ولكن «شارات» تستخدُم في العربية بكثرة

مطردة بمعنى إلحادي الشخص - شر الإشاعل ، إشعال الفتنة ، اشتعال إلخ

اسم - مؤنث - مفرد وتحصح وفناً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين «شارتون» فاعل . «شارتين» مفعول .

• التاميلية :
مشتقاتها:
غير واردة .

• العربية :
«شر» اسم المصدر - مذكر - مفرد . «شارير» صفة - مذكر - مفرد .



غير واردة .

التأمليّة :

• ملاحظات : غير واردة .

“اشتر اط” اسم - مصدر - مذكر - مفرد. “مشروع” اسم مفعول.	• العربية : مشتقاتها:	<p>(220) الكلمة العربية: “شرط” و ضعها النحوي والصرفية: • العريّسة : اسم - مذكر - مفرد. اسم - مذكر - مفرد ويجمع وفقاً لصيغة الجمجم في هاتين اللغتين “شروط” فاعل. “شرطين” مفعول. كما أن الجمع العربي “شرط” متداول في المهندية والأردية.</p> <p>• التأمليّة : غير واردة .</p>
--	-----------------------	--

كلمة "شروط" تستخدم في الأرديه فقط. بينما أن كلمة "شرط" تستخدم دائمًا مع إضافة فارسيه مجرورة، ويكون حرف الجر "بـا" في هذه الحالة حيث يقال "باشرط" أي "على الشرط المحدد والمقرر".

- الهندية والأرديه :
- التاميلية :

غير واردة .

كيفية استعمالها:

"شرط" و جميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية .

- العربية :

كلمة "شرط" تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل "شرط مكاناً" أو "شرط باندهما" أي "تحديد شرط من الشروط". "شرط شرطي كرنا" أي "الدخول في شرط وواجبات مشتركة".

- الهنديه والأرديه :

غير واردة .

- التاميلية :

ملاحظات: غير واردة.



<p>الكلمة العربية: (221) ”شكایة“</p> <ul style="list-style-type: none"> وضعها النحوی و المصرفی: العربية:
<p>اسم - مصدر - مؤنث - مفرد.</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد ويجمع وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين ”شكایون“ فاعل. ”شكایتین“ مفعول.</p>
<p>الهندية والأرديّة:</p> <ul style="list-style-type: none"> التاميلية: غير واردۃ.
<p>”شكوى“ اسم - مؤنث - مفرد. ”شكایة“ مصدر - مفرد - مؤنث.</p>
<p>”شاك“ اسم فاعل - مذكر - مفرد.</p>
<p>العربية:</p> <ul style="list-style-type: none"> مشتقاتها:
<p>كلمة ”شكوه“ متداول يليطراد في الهندية والأردية وهو تحرير لكلمة ”شكوى“ في الحقيقة، كما أن ”شكایت“ تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية.</p>
<p>الهندية والأرديّة:</p> <ul style="list-style-type: none"> التاميلية: غير واردۃ.
<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>العربية:</p> <ul style="list-style-type: none"> ”شكایة“ وجميع أشكالها الا شقاقية تستخدم بكثرة مطردة في العربية.

كلمة “شكایت” في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل “كرنا” يقال “شكایت كرنا” أي “تقديم الشکری”. شکایت دور كرنا” إزالة سبب الشکری . كلمة ”شکری“ تستخدم في اللغة الشعرية فقط، وتشير إلى الشوق والحنين للحرب و المعنوق، حيث يتم عبر الشکری التعبير عن هذا الشوق والحنين.

• الهندية والأردية :

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات : غير واردة .

الكلمة العربية: (222) «سوق»	
وضعها النحوی والصرفی:	
اسم المصدر - مذكر - مجرد.	• العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد.	• الہندیہ والأردیہ :
غير واردة .	• التامیلیہ :

		مشتقاتها:
• العربية :	«تشوقي» اسم – مصدر – مذكر – مفرد.	
• الهندية والأردية :	«اشتباق و مشتقها من بكثره في الهندية . «شوق » تستخدلم كذلك في الشكل الفارسي للاسم الموصول . «شوقيه» تستخدلم كصفة غير محددة الجنس والعدد . «شوقين» تستخدلم كذلك في الهندية والأردية وهي كلمة مركبة من «شوق» + «إن» وبإضافة مماثلتها «اين» من السنسكريتية، ويرد استخدامها كصفة غير محددة الجنس والعدد في نفس المعنى الذي تستخدلم فيه الكلمة «شوق»، الكلمة «شوق» يتركب كذلك مع الكلمة العربية «ذوق» لبناء شبه جملة ويقال «ذوق وشوق» أو «شوق ذوق» «شوق سى» أي مع الشوق مع كل فرج وسرو ، متداول في الهندية والأردية بكثره.	
• التاميلية :	غير واردہ .	
كيفية استعمالها:		
• العربية :	«شوق» و مشتقاتها أو أشكالها الاشتراقية تستخدلم بكثره في العربية .	
• الهندية والأردية :	«شوق و اشتياق» تستخدمان مع الافعال المساعدة «مشتاق» تستخدلم كصفة غير محددة الجنس والعدد.	

الكلمات المهمة

<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : ملاحظات : غير واردة .
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<ul style="list-style-type: none"> • غير واردة .
<p>الكلمة العربية: (223) شهرة “شهرت” في الهندية والأردية.</p> <p>وضعها النحوية والصرفية:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ العريضة : ◦ الهندية والأردية : ◦ التاميلية : <p>مشتقاتها:</p>
<p>الكلمة العربية: (223) شهرة “شهرت” في الهندية والأردية.</p> <p>وضعها النحوية والصرفية:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ العريضة : ◦ الهندية والأردية : ◦ التاميلية : <p>مشتقاتها:</p>
<p>الكلمة العربية: (223) شهرة “شهرت” في الهندية والأردية.</p> <p>وضعها النحوية والصرفية:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ العريضة : ◦ الهندية والأردية : ◦ التاميلية : <p>مشتقاتها:</p>
<p>الكلمة العربية: (223) شهرة “شهرت” في الهندية والأردية.</p> <p>وضعها النحوية والصرفية:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ العريضة : ◦ الهندية والأردية : ◦ التاميلية : <p>مشتقاتها:</p>

<p>• الهندية والأردية :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ العبرية : ◦ كيفية استعمالها: 	<p>◦ العبرية :</p> <p>◦ كيفية استعمالها:</p>
<p>◦ العبرية :</p> <p>◦ العبرية :</p>	<p>◦ العبرية :</p> <p>◦ العبرية :</p>

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : كلمة "اشتہار" مرت بمرحلة نقل المعنى أو تحويله وتبديله يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية لكتابنا هذا لمعرفة المزيد من الشرح والتحليل والتوضيل.



الكلمة العربية:	"شروع"
وضعها النحوی و الصرفی:	
• العربية :	اسم - مصدر - مذكر.
الهنديّة والأرديّة :	اسم - مذكر - مفرد و تجمع في شكل واحد فقط وهو "شوروعات" والذي يظهر على الأسلوب العربي للجمع ولكن هذه الكلمة ليس لها جمع عربي.
• التاميلية :	غير واردة .

		مشتقاتها:
• العريبية :	”شريعة“ اسم - مؤنث - مفرد. ”تشريع“ اسم - مصدر - مذكر - مفرد.	
• الهندية والأرديّة :	”شروع“ شروعات تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة . ”شريع“ تستخدم في الأرديّة من قبل المسلمين فقط وكذلك في جمجمة اللغات الأخرى لشبه القارة الهندية . ”شروع سى“ عبارة كثيرة ما تستخدم في الهندية والأرديّة وتعني ”من البداية“ .	
• التاميلية :	غير واردة .	
كيفية استعمالها:	”شروع“ وجمي أشكالها الاشتراكية تستخدم بكثرة في العريبية .	
• العريبية :	”شروع“ في أغلب الأحيان تستخدم مع الفعل ”كرنا“ مثل ”مشروع كرنا“ أي البدء في أو من ”شروعات كرنا“ كذلك تستخدم بكثرة في نفس المعنى السابق .	
• التاميلية :	غير واردة .	
ملاحظات :	غير واردة .	



(225) الكلمة العربية: «صرف»: «صرف» و «سرب» في الهندية والأردية.

و ضمها النحوى و الصرفى:

• العربية :

• الهندية والأردية :

• التاميلية :

مشتقاتها:

«صرف» اسم - مصدر - مذكر - مفرد. «تصريف» اسم - مصدر.
 «صرف» اسم مفعول - مذكر - مفرد. «صراف» اسم المبالغة -
 مذكر - مفرد.

• العربية :

«صرف»، مصروف و صراف «كلها تستخدم في الهندية والأردية.
 «تصريف» تستخدم في الأردية فقط. «مصرف» تم تدوينه إلى اسم
 حالة اسم المصدر كالتالى «مصرف وفيت» واحد «مصرف وفيات» جمع،
 وتجمع كذلك وفقاً لمعنى الجميع في هاتين اللتين «مصرف وفتيون» فاعل
 «مصرف وفتين» مفعول «صرف الجميع» تستخدم كاسم - مذكر - غير محددة
 العدد.

• التاميلية :

غير واردة .

كيفية استعمالها:

«صرف»، «صرف أشكالها الاشتراكية تستخدم بكثرة في العربية»

من خلال السياقات المتنوعة.

«صرف» تستخدم كصفة وكتصرف أو حال، مثال المصفة «صرف إيك آدمي - يهان أنيز» شخص واحد فقط يأتي إلى هنا أو يدخل. صرف

يُنْسِي بلكه يه بهي «ليس هذا فقط بل هذا أيضاً». ومثال الظرف أو الحال «صرفاتاكه ربيي» قال خبر أو أذكر هذا القدر فقط.

• التاميلية: غير واردة.

• الهندية والأرديّة:

ملاحظات: كلمة «صرف» مررت بمرحلة «نقل المعنى أو تحويله وتبليه». ارجع إلى فصل «التغيرات الدلالية» لمعرفة المزيد من الشرح والتحليل.



ـ «سؤال» وـ «سؤال» في الهندية والأرديّة وتُستخدم في التاميلية كذلك

(226) الكلمة العربية:

وضعها النحوية والصرف:

ـ العريبيّة :

ـ اسم - مذكر - مفرد.
ـ اسم - مذكر - مفرد وتحبّع وفقاً لصيغ الجم في هاتين اللغتين "سؤال"
ـ فاعل. "سؤال" مفعول. والجمع العربي "سؤالات" تستخدم كذلك
ـ في الهندية والأرديّة.

ـ التاميلية : غير واردّة .

مشتقاتها:

ـ "مسالة" اسم - مؤنث - مفرد.
ـ "مسؤول" اسم مفعول مذكر - مفرد.
ـ "مسؤولية" اسم - مؤنث - مفرد.

ـ العريبيّة :

ـ "مسالة" تستخدم في الهندية والأرديّة وتنطق مثل "مسالة أو مسلة" ،
ـ وتحبّع وفقاً لصيغ الجم في هاتين اللغتين "مسؤل" فاعل. "مسئلين"
ـ مفعول، والجمع العربي "مسائل" يستخدم كذلك في الهندية والأرديّة.
ـ التاميلية : غير واردّة .

كيفية استعمالها:

• العريبية :
”سؤال“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.

”سؤال“ تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل ”سؤال كرنا“ أي السؤال عن شيء ”سؤال إنهايانا“ أي إشارة سؤال أو استفسار. ”سؤال كل كرنا“ أي ”حل المشكلة“. ”سؤال جواب كرنا“ المناقشة وطرح الآراء المعددة في موضوع من المواضيع، التعليق على شيء ”عمل أو موضوع“.

• التاميلية :

ملاحظات : كلمة ”سؤال“ مرت بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“، يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ لمزيد من الشرح والتفصيل. ”سؤال“ تستخدم في التاميلية كذلك تنطق مثل ”ساوال“ وترد باسم - مفرد وتجسم وفقاً لصيغ في التاميلية ”ساوالكل“ واستخدامها يرد في معنى ”التحدي“ فقط.



(227) الكلمة العربية: «صِبَّ» أو «صِبَّاجٌ» في الهندية والأردية.

وضعها النحوي والصرف:

العربية: • اسم - مذكر - مفرد.

الهندية والأردية: • اسم - ظرف أو حال ممؤنث - مفرد غير محددة الدلالة.

غير واردة.

التاميلية:

مشتقاتها:

العربية: • «صِبَّاجٌ» اسم - مذكر - مفرد.

الهندية والأردية: • كلمة «صِبَّاجٌ» تستخدم في الأردية من قبل المسلمين فقط.

غير واردة.

كيفية استعمالها:

العربية: • «صِبَّ» وجمعه أشكالها الاشتقالية تستخدم بكثرة في العربية.

الهندية والأردية: • من الصِّبَّاج إلى المساٍءِ . صِبَّ وشام كرناً أي الأجلين من وقت إلى آخر أو من موعد إلى آخر.

- الاتاميلية :**
- ملاحظات : تغير الجنس في كلمة «ضبا» ربما لمماطلتها بكلمة «رات» الهندية والأرديّة والتي تعني «الليل» وهي مؤنثة في الجنس.



• التاميلية :	غير واردة .
(228) الكلمة العربية:	”تقرير“
و ضعها النحوّي و الصرفّي:	
• العربية :	اسم - مصدر - مذكر - مفرد.
• الهندية والأرديّة :	اسم - مؤنث - مفرد و تجمع و فقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين ”تقریرون“ فاعل . ”تقریجین“ مفعول . والجمع العربي ”تقریحات“ تستخدم كذلك أحذانا في الهندية والأرديّة .
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:

• العريبية : «فرح» اسم - مصدر - مذكر - مفرد.

«فرح» تستخدم في الأرديبة فقط، وتطلق مثل «فرحت»، وتستخدم عادة كاسم للبنات. كما أنها تستخدم كذلك بمعنى «الفرح والسرور». مفرس «فرح» اسم فاعل من الفعل في التصريف الثاني تستخدم في الأرديبة فقط كأدبية محلية تتبع النظم اليوناني، وتعني الشيء الذي يقوي وينعش الجسم والبدن، وهي غير محددة الجنس والعدد.

غير وارددة .

كيفية استعمالها:

«تقرير وفرح» وجمع أشكالها الاشتاقية متداولة في العربية

• العريبية : بطاراد.

كلمة «تقرير» في أغلب الأحيان تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل فعل «كرنا» أي الخروج للتزه والإستئناس إلخ.

• الهندية والأرديبة :

- التاميلية :

--	--

ملاحظات : كلمة ”تقرير“ مرت بمرحلة ”توسيع المعنى أو تمديده“ ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ تغير الجنس في كلمة ”تقرير“ ربما لمحاكاةها من كلمة ”خوشى“ في الهندية والأردية والتي هي مؤنث في الجنس.



• التاميلية :	غير واردة .
• الهندية والأردية :	غير واردة .
• التاميلية :	غير واردة .
• الهندية والأردية :	غير واردة .
• التاميلية :	”تحصيل“ وستستخدم كذلك في التاميلية وتتطق مثل ”تحاصيلوا“
• العريبية :	الكلمة العربية : (22.9) ”تحصيل“ وضعاها النحوي والصرفية:
اسم - مصدر - مذكر - مفرد .	و ضعاها النحوي والصرفية:

مشتقاتها:

“حصول” اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول هناك عدة اشتقاقات لكلمة “حصل”. لمعرفة من التصريف انظر كلمة “حاصل” في هذا الفهرس برقم (57).

العربيّة:

كلمة “تحصيل” تترکب مع الكلمات الفارسية مثل “تحصيلار” “نائب رئيس قسم التحصيل أو الرئيس، والكلمة المذكورة تستخدم كذلك كاسم في الشكل الفارسي مثل “تحصيلاري”.

الهنديّة والأرديّة:

غير واردہ .

كيفية استعمالها:

تستخدم في إطار وسياق ضيق ومحظوظ وهو “حصل شيء” .

العربيّة:

كلمة “تحصيل” تداول مع الفعل المساعد “كرنا” “تحصيل كرنا” أي “الحصول على شيء”， وخاصة تعنى “حصول العلم والخبرة” وفي هذا السياق تستخدم هذه الكلمة من قبل المسلمين فقط في إطار نيل شهادة البكالوريوس من المدرسة الإسلامية.

غير واردة .

التاميلية :

ملاحظات : كلمة "تحصيل" مررت بمرحلة التغيير في نوعية "نقل المعنى أو تحويله وتبديله". لمعرفة المزدید من التحصیل ارجو إلى "فصل" التغييرات الدلالية. "تحاصلوا وتحصیلدار أو تاصیلدار" متداولة بكثرة في التاميلية، ولكن في سياق محدود بمعنى نائب رئيس قسم الغرائب والتحصیل.



• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - مفرد و تجمع وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين "تجربون" فاعل. "تجربى" مفعول.
• العربية :	العربية : اسم - مصدر - مؤنث - مفرد.
و ضمها النحوی والصرفی :	(2.30) الكلمة العربية: "تجربة" "تجربہ" في الهندية والأردية.
	الكلمة العربية: "تجربة" "تجربہ" في الهندية والأردية.

<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : غير واردة . 	<ul style="list-style-type: none"> • مشتقاتها: 	<ul style="list-style-type: none"> • العربية : 	<ul style="list-style-type: none"> • مُجْرِب " مُجْرِب " اسم فاعل . 	<ul style="list-style-type: none"> • "تجربة" اسم - مصدر مرادف لكلمة "تجربة" مذكر - مفرد .
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه : 	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<ul style="list-style-type: none"> • غير واردة . 	<ul style="list-style-type: none"> • كافية استعمالها: 	<ul style="list-style-type: none"> • "تجربة" وجميع أشكالها الاشتتاقيه تستخدم بكثرة في العربية .
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديه : 	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<ul style="list-style-type: none"> • غير واردة . 	<ul style="list-style-type: none"> • ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "تجربة" ربما لمعاشرتها مع كلمات اللغة المستعيرة . 	



<p>الكلمة العربية: ”تعلق“ كذلك ”تعلق“ في الهندية والأردية ولكنها في التاميلية تطلق ”تعلقه أو تالقه“</p>	<p>وضعها النحوية والصرفية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>اسم - مصدر - مذكر - مفرد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
<p>اسم - مذكر - مفرد و الجمجم العربي ”تعلقات“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية، وإن كان هذا الجمجم مهماً غير متداول في اللغة العربية حالياً أو عصرنا هذا.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
<p>غير واردة .</p>	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”علاقة“ اسم ، وقد ذكرت جميع مشتقات هذه الكلمة في رقم (71) لهذا الفهرس.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العربية :
<p>التعبير الفارسي ”تعلقدار“ متداول كذلك في الهندية والأردية يعني رئيس ولاية مالك أراضٍ ويستخدم كصفة غير محمد الجنس والعدد.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية :
<p>• التاميلية :</p>	<p>غير واردة .</p>

كيفية استعمالها:

كلمة “تعلق” تستخدَم بكثرة في العربية من خلال السياقات المترعة.

العربية :

كلمة “تعلق” غالباً ما تستخدم مع فعل ”رَكِنْهَا“ ”تعلق رَكِنْهَا“ أي التواصُل في العلاقة ”أو“ ”المداومة“ في الارتباط والعلاقة مع أحد إِنَّ الارتباط بــ العلاقة بــ التقارب والقربة لــ .

الهنديّة والأرديّة :

التاميلية :

ملاحظات: كلمة ”تعلق“ مرت بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويليه وتبديله“ . انتظر فصل ”التغيرات الدلالية“ . أما استخدام كلمة ”تعلق“ في التاميلية فيعني محدود ”لماطعة صغيرة“ أو ”إقليم“ ، وتنطبق مثل تعليقه أو تألفه ”جنس عام ومفرد“ ، وتجتمع وفقاً للاستعمال التاميلية ”تالو كاكـ“ .



	<p>الكلمة العربية: (232) “طاقّة”؛ “طاقت” في الهندية والأرديّة.</p> <p>وضعها النحوّي والصرفّي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • العريبيّة :
اسم - مؤنث - مفرد.	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
اسم - مؤنث - مفرد ويجمع وفقاً لمعنى الجمجم في هاتين اللتين ”طاقون“ فاعل. ”طاقتين“ مفعول.	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • العريبيّة :
”طوق“ اسم. مذكر - مفرد.	<ul style="list-style-type: none"> • مشتقاتها:
كلمة ”طاقت“ تستعمل مع الترکييات الفارسية مثل ”طاقةت آز مايي“ أي ”اختبار القدرة والقدرة“. ”طاقدور“ أي ”قوى“ وهي تستخدّم كصفة غير محددة الجنس والعدد. ”طاق“ يكثر استعمالها في الأرديّة في معنى ”درج الدوّلاب - قبة ، رف“ .	<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة :
غير واردة .	<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية :

كيفية استعمالها:

• العربية :	“طاقة” و جميع أشكالها الا شعاعية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المترعة.
• الهندية والأرديّة :	“طاقة” تستخدم مع الأفعال المساعدة. “طاق” تستخدم كذلك مع العديد من الأفعال للتعبير عن المعانٍ المجازية “طاق يبرر كهنا وضيق الشيء على الرف أو إهمال الشيء”. “طاق يبيهنا” البروز كحقيقة تامة.
• التاميلية :	غير واردة .

المعنى

• العربية :	ملاحظات : غير واردة .
(233) الكلمة العربية:	“طرح” “طرح” في الهندية والأرديّة.

اسم - مؤنث - اسم الجمع . • الهندية والأرديّة :	
غير واردة . • التاميلية :	
مشقاتها: العريبيّة :	
"طريّح صفة" - مذكر - مفرد . "طريّح مطرود" اسم مفعول - مذكر - مفرد .	
<p>كلمة "طريّح" أخذت منعطفاً مختلفاً تماماً في المعنى بالهندية والأرديّة وذلك تحت تأثير اللغة الفارسية، حيث إنها ترد في معنوي - أسلوب كيفية - عادة المشروع الخريطة، وتستخدم في الهندية والأرديّة كاسم وكتورف وحال .</p>	• الهندية والأرديّة :
غير واردة . • التاميلية :	كيفية استعمالها:
"طريّح" كمصدر لا تستخدم بالكثرة التي تستخدم بها كلمات "مطرد" مطرود واطروحة" في العريبيّة .	• العريبيّة :

”طراح“ تستخدم كاسم ونطэрف أو حال، مثال الاسم ”آب“ كبس طرح جاهتي هيئ ”بائي أسلوب أو طريقة تریدها“ أما مثال الطرف أو الحال فهـي مثل ”آب“ إجهى طرح تبايسى“ من فضلك اشرح هذا بشكل واضح ”كـى طـرح سـى“ بـطـرق عـديدة.

• الهندية والأردية :

• التاميلية :

ملاحظات : كلمة ”طـراح“ صرت بـمرحلة ”ترىـسى المعنى أو تـعـديـه“ . لمـعـرـفـة المـزـيد من التـقـصـيل اـرجـع إـلـى فـصـل ”التـغـيـرات“ الدـالـلـيـة“ . التـغـيـر فـي الجـنس لـكلـمة ”طـرح“ رـبـما لـمـاـتـلـتها مـسـحـةـ الـعـرـبـيـةـ والتـي هـيـ متـرـادـفـةـ لـهـذـهـ الـكـلـمـةـ ”طـرحـ“ (يرجـى المـراـجـعـةـ وـتـعـبـيـةـ الـمـكـانـ الشـالـيـ فـوـقـ).



”طريقة“ طريقة أو تريله في الهندية والأردية.

(234) العربية الكلمة:

وضعها النحوي والصرف:

اسم - مؤنث - مفرد.

الهندية والأردية :
اسم - ذكر - مفرد وجمع وفقاً لمعنى الجمع في هاتين اللغتين
”طريق“ فاعل. ”طريقين“ مفعول.

غير واردة .

مشتقاتها:

العربية :

”طريق“ اسم المصدر - ذكر - اسم الجمع. ”طريق“ اسم - ذكر -
مفرد ”طارق“ اسم فاعل - ذكر - مفرد.

• الهندية والأردية :

كلمة ”طريقة“ تختوي على معنى إضافي وهي ”طريقة أو أسلوب
لإضافة الخبرة“ هذا المعنى الإضافي أو هذه الدلالة يبرزت في فتره
متاخرة من الإسلام، تحت تأثير الثقافة الفارسية، وهذه الكلمة
تستخدم غالباً في هذا المعنى من قبل مسلمي شبه القارة الهندية.
”طريقة“ على العموم تعني ”أسلوب - منهج - كيفية“ وتستخدم بكثرة
في الهندية والأردية.

• التاميلية :	غير واردة .
• كافية استعمالها:	
• العربية :	”طريقة ، طرق“ و جميع أشكالها الاشتراقية تستخدم بكثرة في العربية .
• الهندية والأرديّة :	كلمة ”طريقة“ تستخدم مع الأفعال المساعدة .
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : التغير في جنس الكلمة ”طريقة“ ربما لمعاشرتها مع كلمات اللغة المستعيرة و مشابهتها كذلك في نهايات هذه الكلمات حيث كونها مذكرة في الجنس .



• الكلمة العربية :	”ثابت“ ”تابت و تيوب“ في الهندية والأرديّة .
• وضعها النحووي والصرفـي:	
• العربية :	اسم فاعل - مذكر - مفرد .

<p>• الهندية والأردية :</p> <p>• التاميلية :</p> <p>مشتقاتها:</p>	<p>اسم - صفة - مذكر - غير محدد العدد .</p> <p>غير واردة .</p>
<p>• العربية :</p>	<p>العربيّة :</p>
<p>الهندية والأردية :</p>	<p>الهنديّة والأرديّة :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p> <p>العربية :</p>	<p>”ثبوت“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .</p>

كلمة “ثابت” تستخدم غالباً مع فعل ”كرنا“ مثل ”ثابت كرنا“ أي ”ثبت شيء“. ”ثابت رهنا“ ”البقاء ثابت القدم“. ”ثابت“ تستخدم كذلك كصفة وتنطق مثل ”ثابت“ والتي تعني ”جامد“ ضد السائل أو المحلول - غير محددة الجنس والعدد. ”ال ثابت“ شيء ثابت غير مكسر.

• الهندية والأردية :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : كلمة ”ثابت“ يعني ”الجاء“ أو غير مكسر“ مرت بمرحلة ”نقل المعنى أو تحوليه وتبليه“ والتي يمكن المراجعة لمعرفة تصايلها فضل ”التغيرات الدلالية“ .



• العريدية :	و ضعها النحوي والصرف :
(236) الكلمة العريدية:	”واسطة“ ”واسطه“ في الهندية والأردية .

<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : 	<p>اسم - مذكر - مفرد و تستخدم كظرف أو حال كذلك.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>غير واردة .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العربية : 	<p>مشتقاتها:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • "واسطة" اسم - مؤنث - مفرد . "واسطه" صفة - اسم مذكر . 	<p>"واسطة" أو سط - متوسط - مفرد . "واسطه" صفة - اسم مذكر .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : 	<p>"واسطة" أو سط و متوسط كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>"واسطة" و متواسط كلها تستخدم في الأردية فقط .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • غير واردة . 	<p>كيفية استعمالها:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العربية : 	<p>"واسطة" و جميع أشكالها الاشتتاقة تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأردية : 	<p>"واسطة" تستخدم مع الفعل المساعد "ركوننا" أي "كونه مرتبط بالعلاقة مع" و تستخدم كظرف أو حال كذلك مثل "باواسطه" أي عبر الواسطة أو عن طريق الوسيط .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>غير واردة .</p>

ملاحظات: كلمة "واسطة" مذكورة في الهندية والأرديّة ربما لمعانٍ لها مع الكلمات المستعيرة وكذلك تشابهها مع هذه الكلمات في نهايتها.

الكلمة العربية:

"غيره" "غيره" في الهندية والأرديّة "وكيره" في التاميلية.

ووضعها النحووي والصرفية:

- العربية :
- حرف عطف، حرف استثناء، الضمير متصل.
- الهندية والأرديّة :
- ظرف أو حال غير محمد الجنس والعدد.
- التاميلية :
- غير واردة .

مشتقاتها:

الإضافة الضميرية "له" في كلمة "غيره" تمثل الشخص الثالث، وهي مذكر - مفرد، وهذه الإضافة الضميرية يمكن أن تتطابق كثيراً مع كل سياق، وإن كانت هناك أربع عشرة إضافة مثل هذه وتسمى "ضمائر متعلقة" كذلك.

• العربية :

<p>• الهندية والأرديّة : ـ مثل ”غيره“ تُستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأرديّة و التاميلية وتنطق ـ مثل ”وغيره“ بدون أي تغيير في الإضافة المسقة .</p>	
<p>• التاميلية : ـ كافية استعمالها:</p>	
<p>• العربية : ـ تُستخدم بكثرة من خلال السياقات المتنوعة .</p>	
<p>• الهندية والأرديّة : ـ تُستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأرديّة و التاميلية كذلك مثال الهندية ـ والأرديّة ”كاغد وغيره كهر هيس“ ”أين الأوراق“ .</p>	
<p>• التاميلية : ـ غير واردة .</p>	
<p>ملاحظات : هذا من الأمثلة النادرة لاشتقاق العناصر النحوية والعربيّة إلى الهندية ـ والأرديّة و التاميلية .</p>	



(238) الكلمة العربية: «وَهُمْ» : «وَهُمْ» في الهندية والأردية.

و صعوبها النحوية والصرفية:

• العربية :

• الهندية والأردية :

• التاميلية :

مشتقاتها:

«وَهُمْ» صفة - مذكر. «اتهام» اسم المصدر من الفعل في التصريف الشامن مذكر - مفرد. «مروهم» اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر - مفرد. «تهمه» اسم مؤنث - مفرد. «متهم» اسم فاعل مذكر - مفرد. «متهم» اسم مفعول مذكر - مفرد.

• العربية :

«وَهُمْ» كلاما تستخدحان بكثرة في الهندية والأردية «تهمه» تستخدم في الأردية فقط وتنطق مثل «تهتمت». «متهم» و «تهم» كلاما تستخدمان فقط في الأردية.

• التاميلية :

غير وارددة .

كيفية استعمالها:	الهندية والأرديّة :	العربيّة :
• التاميلية :	• الهندية والأرديّة :	”وهم“ وجمعه أشكالها الاستعاقية تستخدم بكثرة في العربيّة .
• ملاحظات: غير واردة.	• غير محددة الجنس والعدد.	كلمة ”وهم“ غالباً ما تستخدم مع الفعل ”كرنا“ ”وهم كرنا“ أي ”التصور عن شيء“ . ”الاشتباه في شيء“ . ”وهمي“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.

• الهندية والأردية :	وَزِنْ "وزن" وَجِنْ "في" الهندية والأردية .
• العربية :	وَضَعْهَا النَّحْوِيُّ وَالصَّرْفِيُّ :



<p>غير اردة .</p> <p>التاميلية :</p> <p>مشتقاتها:</p>	
<p>”وزني“ صفة - مذكر - مفرد . ”وزين“ صفة - مذكر - مفرد .</p> <p>”ميران“ اسم الألة - مذكر - مفرد . ”ميرانيه“ اسم - مؤنث - مفرد .</p> <p>”موازان“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد .</p> <p>”توارن“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر - مفرد .</p> <p>”ائزان“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد .</p> <p>”مورون“ اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر - مفرد .</p> <p>”متوازن“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر - مفرد .</p>	<p>العربيّة :</p>
	<p>• الهندية والأرديّة :</p>
	<p>• التاميلية :</p>
<p>”وزن“ وجميع أشكالها الاشتقالية متداولة في العربية بكثرة واطراد .</p>	<p>كيفية استعمالها:</p> <p>• العربية :</p>

كلمة ”وزن“ غالباً ما تستخدم مع فعل ”كرنا“ مثل ”وزن كرنا“ أي ”وزن شيء“. وزني ، موزون ، ومتوازن كلها تستخدم في الهندية والأردية كصفات غير محددة الجنس والعدد.

غير واردة .

- الهندية والأردية :
- التاميلية :

ملاحظات : غير واردة .



”وصول“ في الهندية والأردية وكذلك ”وصول“ في التاميلية.

(الكلمة العربية:

وضعها النحوی و الصرفی:

اسم - مصدر من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد .	• العربية :
• الهندية والأردية :	• الهندية والأردية :
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:

<p>• العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> • الهندية والأرديّة : • التاميلية : • غير إردو . 	<p>”صلّه“ اسم مرادف لكلمة ”وصول“ مويث - مفرد. وتعني التوافق - اتفاق - اتحاد العلاقة.</p> <p>”وصول“ صلة، وصال، موصول“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة.</p>	<p>”وصول“ وجميع أشكالها الاشتاقافية متداولة بكثرة في العربية من</p> <ul style="list-style-type: none"> • العبرية : • الأنجاز الشيء - انجاز شيء . ”وصال“ تستخدم في غالبية الأحيان باللغة الشعرية مثلها في الأردية . ”وصال يار“ عبارة كثيرة ما تستخدم في شعر اللغة الأردية أو في اللغة الشعرية بالأردية تعنى ”الوصال أو اللقاء بالحبيب والعشق . ”وصول“ ومتصل ”تستخدمان كمنفات غير محددة الجنس والعدد . ”صلة“ تستخدم كاسم (مذكر) غير محدد العدد تستخدم في معنى ”الجاذرة“ أو ”الاعتراض لخدمات وتجسيمات أحد“ 	<p>”وصول“ وجميع أشكالها الاشتاقافية متداولة بكثرة في العربية من</p> <ul style="list-style-type: none"> • العبرية : • الأنجاز الشيء - انجاز شيء . ”وصال“ تستخدم في غالبية الأحيان باللغة الشعرية مثلها في الأردية . ”وصال يار“ عبارة كثيرة ما تستخدم في شعر اللغة الأردية أو في اللغة الشعرية بالأردية تعنى ”الوصال أو اللقاء بالحبيب والعشق . ”وصل“ ومتصل ”تستخدمان كمنفات غير محددة الجنس والعدد . ”صلة“ تستخدم كاسم (مذكر) غير محدد العدد تستخدم في معنى ”الجاذرة“ أو ”الاعتراض لخدمات وتجسيمات أحد“
---	--	---	--

غير واردٌ .

التاميلية :

ملاحظات: ”وصول وصلة“ مررتا بمرحلة ”التغيرات الدلالية“ في نوعية ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“، يمكن مراجعة فضل ”التغيرات الدلالية“ لمعرفة المزيد من التفصيل. كلمة ”صلة“، وردت كمذكرة في الهندية والأردوية وربما ذلك لماتتها مع كلمات اللغة المستعيرة. ”وصول“ تستخدم في التاميلية وتنطق مثل ”وصول“ وتستخدم كاسم الفعل غير محدد ويجمع وفقاً للاستعمال الجاري في التاميلية ”وصو لكل“.



		الكلمة العربية: (241) يعني
		وضعها النحوية والصرفية:
فعل مضارع - مفرد.		• العربية :
ظرف أو حال ومعنى هذه الكلمة "المقصود من القول" "لأجل هذا إلخ"		• الهندية والأرديّة :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشقاتها:
"معنى" اسم - مذكر - مفرد. "معنوي" - صفة - مذكر - مفرد. "اعتباء" مصدر.		• العربية :
"معنى" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية كظرف حشوی وتعویضی. "عنایت" تستخدم في الأردية أكثر من الهندية. "اعتباء" ومعنوي تستخدمان في الأردية فقط.		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :

كيفية استعمالها:

• العربية :
”يعني“ وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.

”يعني“ تستخدم في الهندية والأردية بكثرة كظرف ، وهي عادة تتبع لعبارة ”يه“ كه ”أي“ المقصود من القول . ”معن“ تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية ككلمة تعويضية في نفس السياقات التي تستخدم فيها كلمة ”يعني“ .

غير واردة .

التاميلية :

- الهندية والأردية :

ملاحظات : كلمة ”يعني“ ربما مثال واحد لل فعل المشتق من العربية إلى الهندية والأردية.

(242) الكلمة العربية: «ظاهر»

ووضعها النحوية والصرفية:

• العربية: اسم فاعل - مذكر - مفرد.

• الهندية والأرديّة: اسم غير محدد الجنس والعدد.

• التاميلية: غير واردة.

مشتقاتها:

«ظاهر» اسم - مصدر - مذكر. «ظاهر» اسم مذكر - مفرد. «ظاهر» اسم مذكر - مفرد.

العربية:

«ظاهر وظاهري» تستخدمان بكثرة في الهندية والأرديّة «ظاهر» مظاهر، مظاهرة وإظهار» كلها تستخدم في الأرديّة فقط. «مظاهر» تستخدم في الأرديّة كاسم مذكر - مفرد وتحبّس مثل جمع العربية «مظاهر». كما أن جمع كلمة «مظاهرة» في الأرديّة يتم وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة «مظاهرون» فاعل «مظاهرين» مفعول. «مظاهره» تستخدم كمذكر في الجنس في الأرديّة.

• التاميلية: غير واردة.

<p>كيفية استعمالها:</p> <ul style="list-style-type: none"> العربية : <p>كلمة ”ظاهر“ تستخدم مع الأفعال والصفات، مثال الأفعال ”ظاهر كرنا“ أي ”عرض شيء“ مثل الصفات. ”ظاهر نما“ تعني فسست - مرض ”ظاهري“ تستخدم كصفة غير محددة العدد. ”إظهار خيال كرنا“ تعبر في الأردية يعني ”إبداء الآراء“ من قبل شخص على موضوع من المواضيع .</p>
<p>التاميلية :</p> <p>ملاحظات : ”ظاهره“ وردت مذكرة في الأردية ربما لمماطلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.</p>



الكلمة العربية:	”زات“ ”زات“ في الهندية والأرديّة.
وضعها النحوّي والصرفي:	<ul style="list-style-type: none"> • العَرَبِيَّةُ : • الْهَنْدِيَّةُ وَالْأَرْدِيَّةُ :
اسم يعني وجودي - كوني.	<ul style="list-style-type: none"> • الْهَنْدِيَّةُ وَالْأَرْدِيَّةُ : • مُؤْنَثٌ - مفرد وَتَجْمُعٌ وَفِقَاهَةً الجَمْعُ فِي هَاتِينِ الْلَّغَتَيْنِ ”زاتون“ فاعلٌ. ”زاتين“ مفعولٌ.
مشتقاتها:	<ul style="list-style-type: none"> • الـتـامـيلـيـةـ : • غـيرـ وـارـدـةـ .

<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>”ذات“ و أشكالها تستخدم بكثرة في العربية ولكنها تستخدم فقط بالتوافق والتركيب مع الأسماء التي توضع في مكان المضاف إليه.</p>	<p>◦ الهندية والأردوية :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ الهندية والأردوية :
<p>كلمة ”ذات“ غالباً ما تستخدم في العبارات الإصطلاحية مثل ”ذات بات ديكهنا“ ”البحث أو الروية إلى أصل الفئة أو القبيلة“. ”ذات سى نكال دينيا“ الإخراج عن القبيلة والطائفة . الصفة ”ذات سى كراهوا“ أي خارج عن القبيلة أو الطائفة“ مذكر - مفرد . ”ذات شريف“ مذكر - مفرد و مؤذن تعنى - الذهن الوقاد أو الروح السامي - شخصية عظيمة.</p>	



ملاحمات : كلمة ”ذات“ مرت بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“ لمعرفة المزيد من التقسيل والشرح يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ .

(244) الكلمة العربية: "زمان"؛ "زمانه" في الهندية والأردية.

و ضعها النحوية والصرفية:

- العربية :

- الهندية والأردية :

- التاميلية :

مشتقاتها:

"زمانة" اسم المصدر مؤنث - اسم الجمع "زمن" اسم - مذكر - مفرد

"زمان" اسم - مذكر - مفرد "زمي" صفة - مذكر - مفرد.

• العربية :

كلمة "زمانه" التي هي في الأصل "زمانة" في العربية متداولة في الهندية والأردية مذكر - مفرد، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "زمانون" فاعل "زمانيين" مفعول "زمان وزماني" مستخدمان في الأردية فقط.

- التاميلية :

غير واردة .

كيفية استعمالها:

• العربية :	”زمن“ و ”زمان“ و جميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأرديّة :	كلمة ”زمانة“ غالباً ما تستخدم في المعانٍ الأدبية المجازية مثل ”زمانه دیکھنا“ أي ”رؤيه العالم“ أو ”ڪسپ الخدیرة“. ”زمانی ساتھ جانا“ ”السیر مع الزمن“.
• التاميلية :	غير واردۃ .

ملاحظات : تغير الجنس في كلمة ”زمانة“ ربما لمساٹتها مع كلمات اللغة المستعيرة.



• العربية :	(245) الكلمة العربية: ”زيادة“: ”زياده“ في الهندية والأرديّة.
• وضعها النحووي والصرفی:	
• اسم المصدر - مؤنث - مفرد.	

اسم - مذكر - غير محدد العدد، وتنستخدم كظرف أو حال كذلك مثل
”زيادة سى زيادة“ ، ”أكثر ما يمكن“، وتنستخدم كصفة كذلك مثل

”زيادة سر“ يرجى من اجمعه معنى الكلمة المذكورة.

• الهندية والأردية :

• التاميلية :
مشتقاتها:

”مزيد“ اسم مفعول - مذكر - اسم الجمجم . ”مزاد“ ظرف المكان -
مذكر - مفرد.

• العربية :

”زيادة وزيزيد“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية. كلمة ”زيادة“ تحولت كذلك إلى الشكل الفارسي للاسم الموصول. استخدام الكلمة ”زيادي“ شائع كذلك ب بصورة مطروحة في الهندية والأردية، وتتطابق كذلك مثل ”زيادي“ . ”زيادي“ تستخدم كذلك كصفة غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردية.

• التاميلية :
غير وارد .

كيفية استعمالها:

“زيادة” وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من

- العربية : خلال السياقات المتنوعة .

كلمة “زيادة” غالباً ما تستخدم مع الأفعال ”كرنا“ أو ”هونا“ زيادي كلمة متداولة في الهندية والأرديبة بصورة شائعة وتستخدم في معاني ”مجاوزة الحد“ الفرة ”الشذوذ“ ”العنف“ وهي - مفرد - مؤنث، وتحبب وفقاً لصيغة الجمع في هاتين اللغتين ”زياديون“ فاعل ”زياديدين“ مفعول ”مزيد“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس و العدد. ”زيد“ تستخدم بمعنى الإضافة وهي غير محددة الجنس و العدد.

التاميلية :

غير واردة .

• الهندية والأردية :

ملاحظات : كلمة ”زيادي“ في الهندية والأرديبة مرت بمرحلة النقل الرئيسية. لمعرفة المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ في قسم ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“. التغير في جنس كلمته ”زيادة“ إلى المذكر ربما لممااثتها مع كلمات اللغة المستعيرة.

(246) الكلمة العربية: «زَكَام» في الهندية والأرديّة.

وضعها النحوي والصرف:

العربية :	اسم - مذكر .
الهنديّة والأرديّة :	اسم - مذكر .
التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العريبيّة :	«مرزكوم» اسم مفعول - مفرد - مذكر أبى المصاب بالزكام.
• الهنديّة والأرديّة :	غير واردة .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	هذه الكلمة تستخدم غالباً في شكل الاسم في سياق محدود يتعلق بالإصابة بنزلات البرد والزكام.
العريبيّة :	تستخدم مع العديد من الأفعال مثل «زَكَام هُونَا» أي الإصابة بالزكام والبرد، «زَكَام لَكْرَنَا» «استعصاء الزكام»، أو تحول الزكام إلى مرض وزكام مزمن».

الكلمات

<p>• التاميلية : غير واردة .</p> <p>• ملحوظات : غير واردة .</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>• العبرية : الكلمة العربية : (247) ظلم ” ظلم ”</p>	<p>و ضعفها النحوی و الصرفی :</p>
<p>• العبرية : الهندية والأرديّة :</p>	<p>اسم - مصدر - مذكر .</p>
<p>• العبرية : التاميلية :</p>	<p>اسم - مذكر - اسم الجمع .</p>
<p>• العبرية : مشتقاتها :</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>• العبرية : ظالم ” ظالم ” اسم فاعل - مذكر - مفرد . ” ظالم ” اسم مفعول - مذكر - مفرد . ” ظالم ” اسم المبالغة . صفة - مذكر - مفرد . ” ظلمة ” اسم مؤنث - مفرد .</p>	<p>” ظالم ” اسم فاعل - مذكر - مفرد . ” ظالم ” اسم مفعول - مذكر - مفرد . ” ظالم ” اسم المبالغة . صفة - مذكر - مفرد . ” ظلمة ” اسم مؤنث - مفرد .</p>

”ظلم“، ظالم و مظلوم ” كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية . ”ظلمة“ تستخدم في الأردية وتتطابق مثل ”ظلمت“ كما أنها ومظلوم تستخدمان كصفات غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردية .

ولكن كلمة ” ظالم ” في الأردية أحياناً تجتمع وفقاً لصيغ الجمع فيها ” ظالمون ”

- الهندية والأردية :

” ظالمون ”

غير واردة .

- التاميلية :

” ظلم ” وجميع أشكالها الاشتاقافية تستخدم بكثرة في العربية .

- العربية :

كفيه استعمالها :

- الهندية والأردية :

كلمة ” ظلم ” فيأغلب الأحيان تستخدم مع فعل ” كرنا ” مثل ” ظلم كرنا ” أي ظلم مع أحد أو عدم العدل معه . ” ظلم سيده ” صفة غير محددة الجنس والعدد . ظلم كدازي ” غالية ظالم ” التعبير ان المذكور ان تم اشتقاها من الفارسية . كلمة ” ظالم ” تستخدم في المعاني الأدبية والمجازية ، أما عند التعبير عن المشاعر الأدبية فهوذه الكلمة تستخدم لاستعارة وتعني ظلم الحبيب أو التعرض إلى الظلم و القساوة من قبل المحبوب أو الحبيبة .

• التاميلية : غير واردة .

ملاحظات : كلمة "ظالم" في الاستعمال الأدبي مثل "ترسيخ المعنى أو تمهيده" ، يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل والشرح .



• التاميلية :	غير واردة .
(248) الكلمة العربية:	"بعض" "يأضن" في الهندية والأرديّة تحدثاً وليس كتابة .
و ضعها النحوي والصرف:	
• العريبية :	حرف .
• الهندية والأرديّة :	صفة العدد غير محددة الجنس والعدد .
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:

• **بعيضن:** اسم – مصدر – مفرد.

• **العربيّة:**

“بعض” تستخدم في الأرديّة كصفة (مشتقة حسب رأي بلاته) إما من فاعل العربية “بعضاً” أو هو تشكيل أردي ولكتنا نشعر بأن هذا إبداع أردي، فهي للإشارة إلى صيغة الجمع لكلمة “بعض”.

غير واردة.

• **الاتاميلية:** كافية استعمالها:

• **العربيّة:** تستخدم في الجمل الإسمية والفعلية.

تستخدم بكثرة في الجمل مثل “بعض لوك أوي” أي “جاء بعض الناس”.

• **الهنديّة والأرديّة:**

“بعض كهرب مين بجيلى نيس هي” لا يوجد الكهرباء في بعض البيوت“ أو ”الكهرباء“ مقطوع من بعض البيوت“.

غير واردة.

• **الاتاميلية:**

ملاحظات : يجب التنبيه بأن هذه الكلمة ليست على علاقة بأي شكل من الأشكال مع كلمة بعض الفارسية.

<p>الكلمة العربية: (249) «فيصل» “فيصله” تستخدم الهندية والأردية “بيسله” .</p>
<p>وضعها النحوية والصرفية:</p>
<p>• العريبية :</p>
<p>صفة - مذكر - مفرد.</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد و تجمع وفقاً لمبني الجمع في هاتين اللغتين</p>
<p>“فيصلون” فاعل ”فيصلين” مفعول.</p>
<p>• التاميلية :</p>
<p>اسم - غير محدد الجنس و العدد.</p>
<p>مشتقاتها:</p>
<p>هذه الكلمة بنفسها مشتقة من كلمة ”فاصل“ التي ناقشها سابقاً.</p>
<p>• العريبية :</p>
<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>
<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>• العريبية :</p>
<p>نادرأ ما تستخدم .</p>

• الهندية والأردية :

تستخدم بكثره مع الأفعال ”كرنا“ أو ”سنانا“ مثل ”حج صاحب نى لينا فيصله سناريا“ تعنى ”أن القاضي أعلن عن قضائه“ ويرد استخدامها في السياق القانوني أكثر من غيره، كما إنها تستخدم كذلك في سياقات عاديه للقضاء أو اتخاذ القرار في موضوع أو قضية أو مسألة من المسائل مثل ”اسكى باري مين ايكا فيصله كياهى“ : ”ما قرارك حول هذا الموضوع“

تستخدم في السياقات القانونية فقط مثل يسله أو ي يصله سيفوا اتو أي ”تسوية قضية“ .

• التاميلية :

ملاحظات: يجب التتبية بأن إضافة ”لا“ في نهاية الكلمة ايداع فارسي والذى تم تحويله إلى الهندية والأرديه وأن كانت كلمة ”فيصله“ عربية من حيث بنيتها ولكنها لم تستخدم في العربية بهذا الشكل التغير في الجنس رغم إضافة ثابت ”لا“ في نهايتها ربما بسبب مماثلتها مع كلمات المستعيرة.



<p>الكلمة العربية: (250) ”قفل“</p> <p>وضعها النحوية والصرفية:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • العريدية : • الهندية والأرديّة : • التاميلية : مشتقاتها:
<p>”قفل“ اسم مذكر - ”قفال“ اسم البالغة - مذكر - مفرد.</p> <p>العريدية :</p> <p>مشتقاتها:</p> <p>الهندية والأرديّة :</p> <p>التاميلية :</p> <p>غير واردة .</p>	<p>”قفل“ تستخدم كمذكر في الجنس بشكل شائع في الهندية والأرديّة. ”كلفي“ كلمة شائعة ومشهورة ومتدوّلة في الهندية والأرديّة، وهي حالة للقلب والإيدال لأن الكلمة الأصلية هي ”قلقي“، وذكر ”بلاط“ في قاموسه حول كلمة ”كلفي“ كالتالي ”قالب للثدي هلام حلوى رجراجة القوام تعد بغلٍ السكر وعصير الفاكهة. صحن صغير في شكل إبراء خنز في مليء بالحلوى يتم تبارلها كهدية بين العائلات عند مراسم الزواج التي تجري من بداية اليوم الأول من شهر المحرم.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>غير واردة .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • كيفية استعمالها: 	<p>”قفل“ و جيمع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية .</p>
<ul style="list-style-type: none"> • العربية : 	<p>كلمة ”قفل“ تستخدم في الأرديّة فقط وهي تطلق مثل ”قفل ، كذلك ”كفل“ ”كلفي“ الكلمة متداولة بشكل مطرد في الهندية والأرديّة، يلاحظ حصول تقديم وتأخير في حروف هذه الكلمة إذ ينطلق ”كلفي“ في الهندية والأرديّة وتعني نوعاً من المرطبات الشعبيّة ”أليس كرييم“</p>
<ul style="list-style-type: none"> • التاميلية : 	<p>غير واردة .</p>

ملاحظات : ”كلفي“ مثال نادر للقلب والإبدال، وقد مرت هذه الكلمة من مرحلة التغييرات الدلالية في نوعية ”توسيع المعنى أو تضييقه“ . ولمزيد من التفصيل يمكن مراجعة فصل ”التغييرات الدلالية“ .



الفصل الرابع

التغيرات الدلالية

إن التغيرات التي تحدث في معاني الكلمات ودلالاتها، تعتبر من أبرز وأهم أنواع التغيرات في أي لغة وخاصة في سياق الكلمات المنقوله من لغة إلى لغة، كما وأنها تدفعنا إلى التفكير والتأمل حول آليات التفاعل بين لغتين بل بين عدة لغات، وتساعدنا كذلك في فهم عملية التكيف والاستيعاب للكلمات من لغة إلى لغة سواء بشكل جزئي أو كامل.

ويشير مصطلح «التغير الدلالي» إلى مجموعة التغيرات التي تحدث في معنى كلمة أو عبارة، سواء كانت داخل لغة ما أو منقوله إليها من لغة أخرى، وتعتبر دراسة هذه التغيرات جزءاً مهماً في علم اللسانيات، ويقوم المتخصص في اللسانيات بدراسة هذه التغيرات وتحليلها على خلفية العوامل التاريخية والاجتماعية والثقافية، ويستند إلى عدد من قواعد البحث والتحقيق بادئاً بالمعنى اللغظي للكلمة، ثم يواصل البحث

عن المعاني الأخرى التي اكتسبتها خلال عملية التغير والانتقال، ثم يربطها بمعانيها الأصلية، ويبين لب المعنى أو كنه الكلمة الذي ساهم في إضافة معنى أو معانٍ جديدة لتلك الكلمة. هكذا يحاول تتبع التغير الدلالي عبر عوامل عديدة بعضها خارجة عن المألوف وبعضها شاذة أو منحرفة، كما هي الحال في الكلمات المنقولة. ويعتبر القاموس في أي لغة حصيلة هذا الجهد، غير أن العالم اللغوي يرمي إلى هدف أبعد، إذ يبحث في تأثير هذا التغير وتقييم مدى هذا التأثير في اللغة المتداولة حالياً في المجتمع في حقبة معينة من الزمن.

وينظر العالم اللغوي إلى التغير الدلالي من وجهة أخرى، فيعتبرها كمغامرات أو شطحات في أساليب الخطاب، لأن كل متحدث يسجل في ذهنه معنى كل شكل من أشكال الكلام الذي يسمع ويكون في ذاكرته تدريجياً سجلات للمعاني، وتمثل هذه الظاهرة النمو التدريجي للخطاب الفكري للمجتمع بأكمله، كما أنه يعبر عن قدرة العقل البشري على تحسين أدواته في التعبير، فقد تحقق هذا عن طريق توظيف مختلف أشكال التعبير الرمزي مثل المجاز والتشبث ومحسنات بديعية أخرى وساهم في إيجاد حلقة وصل بين الأمور المألوفة في حياة الإنسان وما وراء هذا المألوف من معانٍ وتصورات قد لا تخطر على البال.

وعلى سبيل المثال نجد الشعراء في لغة أوردو يشيرون دائماً إلى كأس الخمر والمحبوب، وكثيراً ما يرمزون من خلالهما إلى أفكار وتصورات روحانية وسماوية! ومن أمثلة الامتداد في المعنى نذكر كلمة «الحوصلة» العربية التي تعني أسفل البطن إلى العانة ولكنها تستعمل

في اللغتين الأرديه والهندية في معاني الشجاعة، والقدرة، والروح، والطموح، والرغبة، والصبر؛ هذا ما هو إلا مثال واحد من بين أمثلة أخرى لا تعد ولا تحصى، تثبت قدرة الإبداع والتقون في المعاني عند الناطقين بالهندية والأرديه، بغض النظر عما إذا كانوا مثقفين أو غير مثقفين.

وهكذا نجد أن التغير الدلالي وسيلة من وسائل إثراء اللغة بإضافة معان ودلالات للكلمات المتدولة في لغة ما أو الكلمات المنقوله إليها من لغة أخرى، وهي عملية بطئه، تتم عبر أجيال، وبواسطة عوامل عديدة، بما فيها قواعد النحو والصرف إلى جانب عوامل التاريخ والثقافة المشار إليها آنفاً؛ وقد ذكر العالم اللغوي بلو مفيلد مثلاً من اللغة الإنجليزية لتوضيح هذه الظاهرة فقال: إن كلمة FEE بمعنى الرسوم المالية، كانت تعني في الإنكليزية القديمة «المواشي» ثم مرت بعدة تحولات في المعنى مثل «الأغنام والممتلكات»، وما إلى ذلك حتى استقرت على معنى «المال».

ولدينا مثال مشابه في اللغة العربية فكلمة «آفة» تعني «الضرر والأذى والشر والوباء وغيرها» وأما في اللغات الثلاث فهي تستعمل بمعان مختلفة، ففي الهندية والأردو تستخدم بمعنى «المشقة، والمصيبة، البؤس، والصعوبة، وما إلى ذلك». وفي التاميل تستخدم فقط بمعنى «خطر». وللهلة الأولى، لا يبدو التحول في معنى هذه الكلمة واضحاً، ولكن نظرة فاحصة إليها سوف تكشف لنا أنه حدث تحول كبير في المعنى، وذلك بصورة تدريجية، وفي نهاية المطاف

تم التوصل إلى معنى بعيد كل البعد عن المعنى الأصلي، ويصعب علينا استقصاء مراحل التغير الحاصلة لهذه الكلمة في اللغات الثلاث.

وقد صنف اللغويون التغيرات الدلالية في الفئات التالية:

- (١) تقيد أو تضييق المعنى
- (٢) توسيع أو تمديد المعنى
- (٣) التحولات والتعديلات في المعنى

ذكرنا آنفاً أن من عوامل التغير الدلالي ما يتعلق بقواعد النحو والصرف، وبالتقابل بين العبارات.

بالإضافة إلى كل هذه العوامل هناك أيضاً عوامل أخرى أوردها علماء اللغة وتلخصها كالتالي :

١. الشيوع الثقافي : من المعروف أن المخزون اللغوي لدى كل مجتمع، يكتسب إضافات لا مفر منها، بفضل عملية إبداع ذاتي أو استعارة من مصادر أخرى، ويقول بلومفيلد في هذا الصدد إن هناك عملية أخذ وعطاء بين المجتمعات في مجال السلوكيات الفردية والجماعية، وفي الطقوس الدينية، وأيضاً في أساليب القتال، بل في الأزياء، أي بعبارة أخرى إنه شبيه بعملية التبادل في السلع والمنتجات.

٢. التغيرات في السياق : من الممكن أن تستخدم كلمة في سياق جديد بعيد كل البعد عن معناها الأصلي، و يعرف هذا بـ «التغيير في السياق». وهذه التغيرات قد تحدث بسبب أحد العوامل التالية:

التغير الجغرافي أو الثقافي:

(أ) على سبيل المثال: كلمة القِبْلَة تعني باللغة العربية الاتجاه نحو الكعبة في الصلاة والمحراب في المسجد، ولكنها في الهندية وأردو تستخدم أيضاً بمعنى المحترم أو المجل أو حضرة فلان، عند مخاطبة الوالد أو الأستاذ أو الملك.

(ب) تأثير الاتصالات الثقافية مع الشعوب الأخرى:

تشير عند الناطقين بالهندية والأردية عبارة (آداب عرض) للتحية، أي عندما يلتقي شخصان يطلق أحدهما للأخر هذه العبارة لبيان مدى الإجلال والاحترام تجاه من يحييه، فهذا الجمع بين كلمتين عربيتين بشكل بعيد عن معناهما الأصلي، يعد أروع مثال على التغير الدلالي للكلمات، كما يدل على قدرة الابتكار والتفنن في الكلام عند الناطقين بهاتين اللغتين.

هذا، ويلاحظ أن حرف العين في الكلمة عرض ينطق كحرف ألف، لأن سكان شبه القارة الهندية لا يستطيعون نطق حروف الحلق العربية.

٣. التوسيع والتقادم : يلاحظ أن كثيراً من الكلمات العربية المنقولة إلى هذه اللغات الثلاث، تتکسب توسيعاً في بعض معانيها، في حين أن بعض الكلمات الأخرى تشهد العكس، إذ يتقادم استعمالها تدريجياً، وتسقط من مخزون الكلمات؛ فمن أمثلة التوسيع في المعنى ذكر كلمة «أمير» التي تدل على المعاني التالية باللغة العربية: «الزعيم، القائد، محافظ، اللورد،

الأمير» ولكن في اللغة الهندية وأردو تستخدم هذه الكلمة في معنى الشخص الغني، ولا تستعمل بالمعنى الأخرى المتدولة في اللغة العربية.

وأما كمثال للتقادم فنذكر كلمة «الحد» التي تعني في اللغة العربية: «الحافة، والحدود، وحافة الهاوية، الغاية، محطة النقطة، الأمر الإلهي، النظام الأساسي الإلهي؛ العقوبة الشرعية» ولا تزال هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضاً، ولكن في الهندية وأردو تستخدم هذه الكلمة بمعنى سلبي للدلالة على حالة التبرم والتضجر، أي أن الأمور تجاوزت الحد ولا تطاق.

(٤) التغير الدلالي في شكل تهذيب المعنى أو تجريده : يلاحظ أن بعض الكلمات العربية المنقولة إلى اللغات الثلاث، تشهد تهذيباً في المعنى أو تجريداً. ومن أبرز الأمثلة على تهذيب المعنى كلمة «عورة» وستتحدث عنها بالتفصيل لاحقاً.

وقد تحدثنا حتى الآن عن المبادئ العامة للتغير الدلالي وفئاته الرئيسية، وننتقل الآن إلى تطبيق هذه المبادئ والتعرف على فئات التغير:

كما ذكرنا آنفاً قسم علماء اللغة التغير الدلالي إلى ثلاث فئات رئيسية:

(١) تقييد المعنى أو تضييقه

(٢) توسيع المعنى أو تمديده

(٣) تعديل المعنى أو تحوله

وإليكم بعض الكلمات التي تدرج تحت الفئة الأولى:

آفة - إحاطة - عمل - عورة - عيش - بدل - بخار - ضبط - ضد - ضلوع
- فصل - في - فوج - غصة - حواله - إجازة - عزيز - جهاز - جلد - جائزة
- كاهم - كسر - خط - مضبوط - مجال - مهنة - موقع - ملازم - منصف -
مقابلة - نفع - نقل - نقص - رسم - رعاية - صاحب.

ونشرح فيما يلي كيف جرى تضييق المعنى أو تقييده للكلمات

أعلاه:

كلمة آفة تعني في اللغة العربية : الضرر والأذى والشر والوباء وغيرها، ولكن يبدو أنها أصبحت مقيدة بمعنى الوباء في اللغة الفارسية، وعندما انتقلت إلى اللغات الثلاث اكتسبت معنى «كارثة أو مصيبة» في الهندية والأردية ومعنى «خطر» في التاميلية.

كلمة إحاطة تعني في اللغة العربية : « تطويق، الفهم، والمعرفة والاطلاع والمحاصرة » وما إلى ذلك؛ ظلت هذه المعانٰي كما هي في الفارسية أيضاً، وانتقلت بهذه المعانٰي نفسها إلى اللغتين: الهندية وأردو، بدليل أنها تستخدم بمعنى حارة سكنية محاطة بمعالم معروفة، خاصة في الأحياء القديمة من المدن في معظم المناطق في شمال الهند.

كلمة «عورة» تعني في اللغة العربية : الخلل في الثغر وغيره، وكلُّ

مَكْمَنٌ لِلسَّتْرِ، وَالسُّوَادُ، وَالسَّاعَةُ الَّتِي هِي قَمْنٌ مِنْ ظُهُورِ الْعَوْرَةِ فِيهَا، وَهِيَ ثَلَاثٌ: سَاعَةٌ قَبْلَ صَلَاتِ الْفَجْرِ، وَعِنْدَ نِصْفِ النَّهَارِ، وَبَعْدَ العِشَاءِ الْآخِرَةِ، وَكُلُّ أَمْرٍ يُسْتَحْيِي مِنْهُ، وَلَا تَزَالْ هَذِهِ الْمَعْانِي سَائِدَةً فِي الْلُّغَةِ الْفَارَسِيَّةِ أَيْضًا، وَلَكِنَّهَا تُسْتَعْمَلُ فِي الْهِنْدِيَّةِ وَأُورُدو بِمَعْنَى «الْمَرْأَةِ». وَلَمْ تَنْتَقِلْ هَذِهِ الْكَلْمَةُ إِلَى التَّامِيلِ، وَمِنْ الصَّعْبِ أَنْ نَجِدْ مِبْرَراً لِمَثْلِ هَذَا التَّحْوِلِ فِي الْمَعْنَى، وَلِعِلَّ السَّبِبِ فِي ذَلِكَ يَعُودُ إِلَى اعْتِبَارِ النِّسَاءِ طَبْقَةِ مُحْبَّةٍ مِنَ الْمَجَمِعِ، لَا يَجُوزُ لَهُنَّ الْخُروْجِ عِيَانًا أَمَامَ النِّاسِ فِي تِلْكَ الْحَقبَةِ مِنَ الْحُكْمِ الْإِسْلَامِيِّ فِي الْهِنْدِ، وَيَجِبُ عَلَيْنَا التَّنبِيَّهُ إِلَى أَنَّ هَذِهِ الْكَلْمَةَ لَمْ تُسْتَخْدِمْ قَطُّ فِي الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِمَعْنَى «امْرَأَةٍ». وَقَدْ وَرَدَتْ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ فِي خَمْسِ آيَاتٍ، وَلَيْسَ فِيهَا مَا يُشَيرُ إِلَى مَعْنَى «النِّسَاءِ» عَلَمَا بِأَنَّ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ فَضْلًا عَنْ كُونِهِ كِتَابَ اللَّهِ الْمَنْزَلُ نُورًا وَهَدَايَةً لِلنِّاسِ، يَعْتَبِرُ أَيْضًا مَرْجِعًا أَسَاسِيًّا لِمَعْرِفَةِ مَفَرَّدَاتِ الْلُّغَةِ وَأَسَالِيبِ التَّعْبِيرِ.

هَذَا، وَيَجِبُ أَنْ نَذَكِرَ فِي هَذَا الصَّدَدِ أَنَّ هَذِهِ الْكَلْمَةَ مُسْتَعْمَلَةُ فِي الْأَرْدِيَّةِ أَكْثَرُ مِنَ الْهِنْدِيَّةِ، حِيثُ تَوَجُّدُ فِي الْهِنْدِيَّةِ كَلْمَتَانِ مِنْ أَصْلِ سَنْسَكُرِيتِيِّ هُمَا: إِسْتَرِيٌّ وَمَاهِيَّلًا بِمَعْنَى امْرَأَةٍ.

وَهَكُذا نَرَى أَنَّ كَلْمَةَ عُورَةَ فِي الْهِنْدِيَّةِ وَالْأَرْدِيَّةِ شَهَدَتْ تَهْذِيبًا وَتَقْيِيدًا فِي الْمَعْنَى.

كَلْمَةُ «بَدْلٍ» سَبَقَ أَنْ تَحدَثَنَا عَنْهَا كَمَثَالٍ لِظَّاهِرَةِ التَّوْسُعِ فِي الْمَعْنَى فِي الْلُّغَاتِ الْثَلَاثِ الْمُنْقُولَةِ إِلَيْهَا، وَقَدْ حَدَثَ هَذَا التَّوْسُعُ نَتْيَاجَةً لِالتَّغْيِيرِ

الدلالي الحاصل لهذه الكلمة في اللغة الفارسية، حيث اكتسبت معنى الجزاء والعقاب، وثبتت هذا المعنى في الهندية والأردية، بينما اكتسبت معنى «الرد أو الجواب» في التاميل؛ كما أن بنية هذه الكلمة تغيرت في اللغات الثلاث، وسنوضح ذلك لاحقاً في فصل التغيرات النحوية.

كلمة بخار تعني في اللغة العربية : «البخار والدخان» ولكن في اللغة الفارسية تحول معناها إلى «حرارة المحموم، والحمى، والغضب، والغضب والعداء»، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى «حمى» حقيقة ومجازاً، فيقولون إن فلانا مصاب بالحمى، ويصفون من هو في حالة غضب واحتدام بأنه ركبه بخار.

كلمة ضد تعني في اللغة العربية «العكس من كل شيء والمعارض والمضاد»، وأما في اللغة الهندية وأردو فتستعمل بمعنى المعارضة والعناد، وبإضافة حرف الياء في آخر الكلمة يصبح وصفاً (زدياً بمعنى الشخص المعاند)، ويلاحظ أن حرف الضاد تحول في النطق إلى حرف الزاي بسبب صعوبة النطق.

كلمة ضلّع تعني في اللغة العربية: ما انحني من الأرض، أو الطريق من الحَرَّة، أو الذي به اعوجاج تشبيه بضلّع الحيوان، وأما في اللغات الثلاث فهي تستعمل بمعنى مديرية في محافظة، وهو من المعاني القديمة في اللغة العربية.

كلمة فصل في اللغة العربية تعني : «فراق، انفصال، وقطع، والانفصال، والانقسام والتقطيع والتفریغ والطرد، والقرار أو الحكم،

والقسم أو جزء كفصل من فصول مسرحية ، والحركة من سيمفونية ، والطبقة ، الصف في المدرسة ، والموسم». كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا ، ولكنها تعمل في اللغات الثلاث بمعنى الموسم مع حصره بما يتعلق بالموسم الزراعي .

كلمة «في» هي حرف الجر في اللغة العربية ، و تستعمل في الهندية والأردية في معنى بمعدل أو بواقع؛ ولا تستعمل في التاميلية .

كلمة فوج تعني في اللغة العربية ، «مجموعة، الحشد، القوات، والفرقة ، ولكن تستخدم هذه الكلمة في الهندية وأردو بمعنى واحد فقط وهو «الجيش». و تستخدم في بعض تركيبات من اللغة الفارسية مثل فوجدار بمعنى مسؤول في الجيش. و فوجي بمعنى العسكري ، ولا تستخدم هذه الكلمة في التاميل .

كلمة غصة تعني باللغة العربية «غصة في الحلق، وبعد انتقال هذه الكلمة إلى اللغة الفارسية أصبحت تدل على «الاختناق ، والحزن والقلق» وأما في الهندية وأوردو فأصبحت مقيدة بمعنى «الغضب ، والانفعال»، ومن طريف ما يلاحظ أن هذه الكلمة شائعة الاستعمال في هاتين اللغتين ، وكثيراً ما تستخدم مع الأفعال في تركيبات معينة مثيرة للاهتمام تدل على براعة المتحدثين بهاتين اللغتين .

كلمة حواله تعني في اللغة العربية «الإحالة ، التنازل ، الكمبيوتر»، الخ ولكن باللغة الفارسية أصبحت تعني «النقل ، الرعاية والحضانة والإيداع وسند الدفع والاحالة للدفع ، وبعد انتقالها إلى الهندية

والأردية تستعمل في المعاني التالية: «الإشارة إلى شيء، وإحالة متهم إلى السجن». وتستعمل أيضاً بمعنى ضابط الشرطة وذلك في كلمة حوالدار المأخوذة من اللغة الفارسية، وقد تبناها الإنجليز في أثناء حكمهم على الهند، وجعلوها رتبة لأدنى مسؤول في الجيش. وأما في زمن الحكم الإسلامي على الهند فكانت هذه الكلمة تدل على الحارس المسؤول عن حماية محاصيل الزراعة قبل أن يتم تخزينها، ولا تزال هذه الكلمة تستخدم بمعنى ضابط الشرطة في اللغات الثلاث.

كلمة إجازة تعني في اللغة العربية «الإذن، والموافقة، والترخيص على درجة علمية» كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضاً. ولكن في الهندية والأردية يقتصر معناها على الاستئذان. ويعتبر التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة تجريداً للمعنى، إذ تستخدم فقط للدلالة على العلاقة بين المؤذن والمستأذن.

كلمة «عزيز» في اللغة العربية تستعمل كصفة لكل ما هو محبوب وقريب من قلب الإنسان، وأيضاً لكل ما هو جدير بالاهتمام. وهذه المعاني نفسها سائدة في اللغة الفارسية أيضاً، ولكن حدث تغير دلالي عجيب لهذه الكلمة بعد انتقالها إلى الهندية وأردو، إذ اقتصر استعمالها على معنى القريب أي القرابة العائلية، وأيضاً كصفة كما هي في اللغة العربية، فيقولون في الهندية وأردو «عزيز دوست» أي صديق؛ مما يدل على أن التغير الدلالي في هذه الكلمة ربط بين المعنى الأصلي في اللغة العربية، وبين معناها المجازي في اللغتين الهندية والأردية.

كلمة جهاز في اللغة العربية تعني «المعدات، الأجهزة المنزلية، والزي، والعتاد، وجهاز العروس» هذه المعاني نفسها موجودة في اللغة الفارسية أيضاً، إلا أنها في أغلب الأحيان تستخدم في معندين فقط، أحدهما جهاز العروس، والأخر السفينة، وقد انتقلت هذه الكلمة إلى الهندية والأردية بهذه المعندين فقط، ولكن مع تغيير بسيط في بنية الكلمة، حيث أنها تكتب وتنطق كجهيز بمعنى جهاز العروس، وكجهاز بمعنى المركب، فتسمى الطائرة هوائي جهاز والسفينة باني كا جهاز.

كلمة الجلد بالكسر والتحريك تعني في اللغة العربية الفصحي المسك من كل حيوان، جمع أجlad وجلود، وجَلْدَه يَجْلِدُه: ضَرَبَه بالسُّوْطِ، وأصابَ جَلْدَه، وعلى الأمرِ: أَكْرَهَه وقد استقر هذا المعنى في اللغة الهندية وأردو عن طريق اللغة الفارسية، ولكن مع تغيير في المعنى، إذ أصبح يدل على التعميل والاستعمال، وكلمة «جلدي» شائعة الاستعمال في هاتين اللغتين، و«جلد بازي» تعني التسرع، علماً بأن «بازي» فارسية تلحق بأواخر كثير من الكلمات للدلالة على الصفة والمصدرية؛ وهكذا نلاحظ أن التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة هو من نوع التجريد من المعنى الأصلي.

كلمة جائزة تعني في اللغة العربية الفصحي : «الجائزة، مكافأة، قسط، الراتب، والمنح الدراسية». ولكن باللغة الفارسية شهدت هذه الكلمة تحولاً كبيراً في المعنى، إذ أصبحت تعني «الفحص، والاستعراض، والمحاكمة، والإثبات، والتأكد، والتدقيق»؛ وأما في اللغتين الهندية والأردية فانحصر معناها فيما يلي : «الفحص

والمراجعة ، والمحاكمة» ، وما إلى ذلك. إجراء دراسة متأنية لهذا التحول في المعنى يكشف لنا أن هذا قد حدث على الأرجح بسبب التشابه مع الكلمة، ولعل هذا التحول حصل نتيجة التشابه مع كلمة إجازة.

كلمة كاـهـل تعـني فـي الـلـغـة الـعـرـبـية : مـقـدـم أـعـلـى الـظـهـرـ ماـ يـلـي الـعـنـقـ وـهـو الـثـلـثـ الـأـعـلـى ، وـفـيه سـتـ فـقـرـ ، أوـ ماـ بـيـنـ الـكـتـفـيـنـ ، أوـ مـؤـصـلـ الـعـنـقـ فـي الـصـلـبـ ، وـالـكـهـلـ : مـنـ وـخـطـهـ الشـيـبـ وـرـأـيـتـ لـهـ بـجـالـةـ ، أوـ مـنـ جـاـوـرـ الـثـلـاثـيـنـ أـوـ أـرـبـاعـاـ وـثـلـاثـيـنـ إـلـىـ إـحـدـىـ وـخـمـسـيـنـ . وـلـكـنـ هـذـهـ الـكـلـمـةـ اـكتـسـبـتـ فـيـ الـلـغـتـيـنـ الـهـنـدـيـةـ وـأـورـدـوـ مـعـنـيـ الـكـسـلـ وـالـإـعـيـاءـ . وـيـرـىـ عـلـمـاءـ الـلـغـةـ أـنـ هـذـاـ التـغـيـرـ الدـلـالـيـ حـصـلـ نـتـيـجـةـ تـبـنيـ تـرـاـكـيـبـ مـنـ الـلـغـةـ الـإـيرـانـيـةـ الـقـدـيمـةـ وـالـلـغـةـ الـفـارـسـيـةـ .

كلمة الكسر مصدر من الفعل: كسر يكسر، وأكسره فانكسر، وكسره فتكسر، وهو كاسر، من كسر، كرَّع، وهي كاسرة، من كواسر وكسير. ويكسر: الجزء من الغضو، وجائب البيت، والشقة السفلية من البناء، أو ما تكسر وتتشقى على الأرض منها وما إلى ذلك؛ وتسود هذه المعاني نفسها في اللغة الفارسية أيضاً؛ ولكن في الهندية وأوردو حدث خلط مع كلمة عربية أخرى هي القصر: خلاف المد، وأختلاط الظلام، والحبس، والخطب الجزل، والمنزل، أو كُل بيت من حجر، وقصرة على الأمر: ردَّه إليه. وعن الأمر قصوراً، وأقصر وقصير وتقاصر: انتهى، وعنده: عَجَزَ، وعني الوجع والغضب قصوراً: سُكِنَ، كقصر. وقصير عنه: ترَكَه، وهو لا يقدر عليه؛ وقد حدث هذا الخلط بسبب التشابه بين مخرجي السين والصاد، فأصبحت تدل على

معنى النقص والعيب، وصيغت منها تعبيرات في غاية البلاغة في هاتين اللغتين. كلمة **الخط** تعني في اللغة العربية: الطريقة المستطيلة في الشيء، أو الطريق الخفيف في السهل ج خطوط الكتب بالقلم وغيره، وضرب من الجماع، وقد خطها، والأكل القليل، كالخطيط، والطريق، وسيف البحرين، أو كل سيف، وخط وجهه واختلط: صار فيه خطوطه وخط السكة الحديد، وخط الاتصالات، وخطوط الهاتف، والمواجهة (العسكرية)، ثم، التلال، بخط اليد، والكتابة، وهذه المعاني نفسها سائدة في اللغة الفارسية، ولكن في الهندية والأردية اقتصر معناها على الرسالة أو الشيء المكتوب، وأيضا على معنى خط اللحية والشوارب، والتغير الدلالي بمعنى خط اللحية والشوارب، يوصف في علم اللغة بأنه مثال للمجاز المرسل، أي إطلاق الصفة على الموصوف. كلمة مضبوط في اللغة العربية هي اسم المفعول من فعل « ضبط يضبط » فمضبوط معناه الشيء الذي تمت السيطرة عليه أو القبض عليه؛ وفي الاستعمالات الحديثة أصبحت تعني أيضا الدقيق، والدقة، وهذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، وأما في الهندية والأردية فهي تستخدم بمعنى المستقر والقوى والشجاع والشيء المحكم؛ فالتغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة هو من نوع الامتداد للمعاني المتقاربة.

كلمة **مجال** تعني في اللغة العربية الفضاء، الميدان، وال範圍 والمدى؛ ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت المعاني التالية: السلطة والقدرة والمهارة، والمكان، وانتقلت هذه المعاني المكتسبة إلى اللغتين الهندية والأردية فتستعمل بمعنى التحدى والجرأة؛ فيعتبر

التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة من نوع تحول المعنى من مفهومه العملي الطبيعي إلى مفهوم معنوي .

كلمة محنّة هي المصدر لل فعل: مَحَنَّة، كَمْتَعَة: ضَرَبَة، وَاخْتَبَرَة، امْتَحَنَّة، وَالاسْمُ: الْمِحْنَةُ، بالكسر، والبلاء والمشقة والكرب والمعاناة والمحن؛ ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت هذه الكلمة معنى: كدح، يكبح، الكدح، والمصيبة، والبؤس، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى الاجتهاد، والجهد المبذول والسعى وراء أمر، وهكذا نرى أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو مثال آخر للتغير من نوع الامتداد للمعنى .

كلمة موقع في اللغة العربية تعني مكان وقوع شيء، أو المكان نفسه، ولكن تغير معناها في اللغة الفارسية إلى الفرصة أو المناسبة، وأصبح هذا المعنى ثابتًا في الهندية وأردو أيضًا مع ترجيح معنى الفرصة، والمكان المناسب، والوقت المناسب وما إلى ذلك؛ وتستعمل كثيراً في هاتين اللغتين في تعبيرات أدبية وقانونية وأيضاً في الحوار العادي بين الناس؛ ويعتبر التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة من نوع تجريد الكلمة من معناها الأصلي وإلحاقها بمعنى جديد.

كلمة مُلَازِم هو اسم الفاعل من لازم يلازم مُلَازَمَةً ولِزَاماً، و لَزَمَةً، كَهْمَزَةٌ، أي: إذا لَزِمَ شَيْئاً لَا يُفَارِقهُ، والمُلَازِمُ: المعانق، والمتعلق والمتمسك، والمرافق؛ وتستعمل نفس هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضًا، ولكن حدث تحول كبير في معنى هذه الكلمة في اللغة

الهندية وأردو، حيث يكثر استعمال صيغتين منها هما ملازم بمعنى الموظف أو الخادم وملازمت (بالتاء المبسوطة) بمعنى الوظيفة؛ ويوصف هذا النوع من التغير الدلالي بأنه تغير ناتج عن التشابه في المعاني. ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة ملازم تستخدمن في أردو بصيغة الجمع: ملازمون (في حالة الرفع) وملازمين (في حالة النصب) وذلك وفقا لقواعد النحو في أوردو. ويرى العالم اللغوي أولمان أن هذا التغير الدلالي قد يكون ناتجا أيضا عن التشابه الموضوعي أو التشابه العاطفي، ويقصد بالتشابه الموضوعي ما يوحي بمعنى الالتصاق بينما التشابه العاطفي هو ما ينتج عن تطابق المعنى بالواقع المحسوس.

كلمة منشئ هي اسم الفاعل من الفعل: أنشأ ينشئ وتعني: المؤسس، والكاتب والمبدع، والمنظم، والمروج، ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت هذه الكلمة معنى المعلم، بالإضافة إلى معانيها العربية، وأما في اللغتين الهندية والأردية فأصبحت تطلق على معلم اللغة العربية والفارسية. وراج هذا الاستعمال في زمن حكم الإنجлиз على شبه القارة الهندية، فيعتبر التغير الدلالي في هذه الكلمة هو مثال آخر للتغير الناتج عن تشابه المعنى.

كلمة مقابلة هي من الفعل: قابل يقابل بمعنى واجه يواجه، والاجتماع، والاستقبال، والمقارنة، وفي اللغة الفارسية انحصر معناها في المعاشرة والمقاومة والمقارنة، ولكن في الهندية والأردية اقتصر استعمالها على معنى المسابقة والمنافسة والمعارضة

والتحدي والتصدي. فمن الواضح أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة النفع هي من الفعل: نفع ينفع منفعة، والميزة، والربح، والكسب، واكتسبت هذه الكلمة في اللغة الفارسية معاني إضافية وهي: الأجر والرواتب والفوائد، والجذوى، وانتقلت هذه المعاني الإضافية وحدها إلى الهندية وأردو، ويُشيع استعمال كلمة المنفعة أيضاً في الهندية وأردو بمعنى صافي الأرباح والفائدة، ويتبين من هذا أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو أيضاً من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة النَّقل هي من الفعل نقل ينقل بمعنى النقل والحمل، والإزالة، والترحيل، والترجمة والنسخ، والنسخة، والتقليد؛ بقيت هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضاً، كما اكتسبت معنى التقليد والمحاكاة، وأما في الهندية والأردية فهي غالباً ما تستعمل بمعنى النسخ والتدوين، وتستخدم هذه الكلمة في لغة التاميل أيضاً ولكن بمعنى النسخ أو الاختزال، ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة نقلٍ تستخدم في اللغات الثلاث بمعنى الشيء الزائف أو المزور على عكس الأصلي؛ وتستخدم كلمة انتقال في الهندية وأردو وبمعنى الوفاة والموت، ويتبين من هذا أن التغير الدلالي الحاصل في كلمة نقل ونقلٍ وانتقال هو من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة النقص هي من الفعل: نقص ينقص، والنقص والنقصان تدلان

على الافتقار والقصور، والخسارة أو الضرر، والعيب، وتوجد هذه المعاني نفسها في اللغة الفارسية، ولكن في الهندية والأردية تستخدم كلمة نقص بمعنى عيب أو نقص، والنقصان بمعنى الضرر والخسارة وتشتمل الكلمتان في اللغتين في جمل فعلية واسمية طريفة؛ ويتبين من هذا أن التغير الدلالي الحاصل فيما من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة الرسم هي من الفعل رسم يرسم الرسم: رَكِيَّةً تَدْفَنُهَا الأَرْضُ، والأثر، ورَسَمَ الغَيْثُ الدِّيَارَ: عَفَاهَا، وَأَبْقَى أَثْرَهَا لَاصِقاً بِالْأَرْضِ، وج: أَرْسَمْ وَرَسُومٌ؛ والرسم البياني، صور فوتografية، والتوضيح على نمط النسيج، والتتبع، وتعيين العلامة؛ والنقوش، وأسطورة، الرسوم والضرائب، ولكن في اللغة الفارسية شاع استعمالها بمعنى العادة والعرف، والطريقة... الخ وكذلك حدث في اللغة الهندية والأردية، فقد اقتصر استعمالها بمعنى العادة والعرف؛ وبالتالي فإن التغير الدلالي في هذه الكلمة أيضا هو من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة رعاية تعنى الحفظ، والاهتمام والاعتبار، وتشيع نفس المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكن في الهندية وأردو يغلب استعمالها بمعنى التساهل والمراعاة، وهناك تعبيرات كثيرة تستخدم فيها هذه الكلمة أحياناً كاسم وأحياناً كصفة وفقاً لقواعد النحو في هاتين اللغتين، كما أن كلمة الرعية بمعنى المواطنين أيضا تستخدم في هاتين اللغتين؛ ويتبين من هذا أن التغير الدلالي الحاصل فيما من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة صاحب تعنى الرفيق، والصديق، والتابع، والمالك أو الحائز، والحامل، والمتمكن من كذا، وتسود نفس المعانى في اللغة الفارسية أيضاً، ولكنها في الهندية وأردو تستخدم كصيغة خطاب أي ما يعادل كلمة «سيد» باللغة العربية وتُلحق بعد اسم الشخص المخاطب فيقال مثلاً محمد صاحب أي السيد محمد؛ وتؤنث وتجمع وفقاً لقواعد النحو في هاتين اللغتين، كما أنها تستخدم في تركيبات عديدة للدلالة على معانٍ مختلفة، فمثلاً يقال لمن يجري وراء مصلحته بأنه صاحب غرض (تستعمل الكلمة غرض أيضاً في هاتين اللغتين ولكن لا تتنطق بنفس المخارج العربية)، ومن الاستعمالات الشائعة عبارة «ميم صاحب» للدلالة على السيدة ذات الجاه والمكانة، وكذلك لمخاطبة أي سيدة باحترام.

هذا، ويلاحظ أن هذه الكلمة في لغة التاميل فقط عند المسلمين كصيغة مخاطبة.

إن التغير الدلالي في هذه الكلمة رغم تشابه المعنى بالأصل العربي يمثل نوعاً من التحرير عن المعنى، حيث نلاحظ إسناد الصفة إلى الموصوف، ولعل السبب في ذلك يعود إلى كون أردو لغة حديثة التولد في بداية القرن الثامن عشر الميلادي.

ويفسر العالم اللغوي ويتنى هذه الظاهرة بأنها شيء يحدث طواعية وبطريقة لاشورية لأن أساليب الكلام لا تفرض على الناس فرضاً وإنما تتولد عن عوامل عديدة في ظروف معينة وفي زمن معين؛ ولعل

استعمال هذه الكلمة بدأ على ألسنة الأفغان الذين قدموا إلى شبه القارة الهندية قبل المغول، بدليل أن هذه الكلمة شائعة جدا في لغة داري التي يتكلم بها الأفغان، فهم أيضا يستعملونها كصيغة خطاب، ويلحقونها بعد اسم الشخص المخاطب.



الفصل الخامس

توسيع المعنى أو تمديده

فيما يلي الكلمات العربية التي اكتسبت توسيعاً أو تمديداً في المعنى بعد انتقالها إلى اللغات الثلاث: الهندية وأردو والتاميل، علماً بأنها من قائمة الكلمات البالغ عددها ٢٥٠ كلمة التي اخترناها كنماذج لموضوع بحثنا وتجدونها منشورة في نهاية هذا البحث:

عام - عيش - عمل - أمير - عرض - أصل - باقي - بدل - بغير - دخل - ذرة - غلط - غائب - هضم - حضور - استعفاء - جلسة - جواب - جذبة - جلوس - كمال - خالي - خبر - خراب - خاص - خاطر - خيال - خير - لطيفة - مد - مذاق - ما حول - معمول - منظور - مرضى - مطلب - مزاج - منشئ ومنشأ - نقد - نقشة نظر - قابل - قرار وتقرير - قفل وكلفي - رد ومردود - صافي - صلاح - تفريح - طرح - ظلم وظلم.

ولننظر الآن كيف جرى التوسيع أو التمديد في المعنى لكل كلمة من هذه الكلمات:

كلمة عام في اللغة العربية تعني ما هو عام أو مشترك؛ وهو المعنى السائد في اللغة الفارسية والهندية وأردو أيضاً، ولكن يلاحظ حصول تمديد للمعنى في استعمالات طريقة في الهندية وأردو؛ فمثلاً تستعمل كلمة عام بمعنى عادة وعادي وعلنا أو على الملا، وأيضاً بمعنى عام على عكس الخاص، كما هو في اللغة العربية، وهذه الاستعمالات شائعة جداً في هاتين اللغتين؛ والعبارة اللافتة للنظر في الهندية وأردو هي: «عام طور سی» أي كثيراً ما أو غالباً ما أو عادة، ونلاحظ ورود كلمة طور العربية التي تعني تارة، فإن وجودها في هذه العبارة هو الذي أعطى المجال لتمديد المعنى .

كلمة العيش هي المصدر للفعل: عاش يعيش والعيش هو الحياة، والمعيشة، والرزق؛ وأما في الهندية وأردو فقد حصل تمديد رائع المعنى عن طريق اللغة الفارسية حيث تستعمل بالمعنى التالية : المعيشة والطعام والخبز، والسرور، والبهجة ، والترف واللذة، والشهوات، والاستمتاع الجنسي؛ وتستعمل في الهندية وأردو بهذه المعاني نفسها في تراكيب فعلية واسمية رائعة للدلالة خاصة على معاني المتعة والفسق والفجور، فمثلاً كلمة عیاش تطلق على الرجل الماجن؛ وهكذا يتضح مدى التمديد الحاصل لمعنى هذه الكلمة في اللغتين الهندية وأردو.

كلمة العمل هي المصدر للفعل عمل يعمل وتعني القيام بعمل ما، والتصرف، والنشاط، والممارسة والإنجاز، والإنتاج والصنع والتركيب والأداء والتنفيذ، والفعل، والوظيفة . إلخ ولكن استعمالها في اللغات الثلاث الهندية وأردو والتاميل ينحصر في مجالات قانونية

في تراكيب اسمية وفعلية وفقا لقواعد هذه اللغات، ويتبين من هذا التمديد الحاصل في هذه الكلمة.

هذا، وإن كلمة معمول أيضا تستخدم في هذه اللغات الثلاث وستتحدث عنها لاحقا.

كلمة أمير معناها في اللغة العربية الزعيم، والقائد، والحاكم ، والرب ، وشخص ذو جاه ورتبة؛ وتسود نفس هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضا ، ولكن حصل توسيع في معنى هذه الكلمة في اللغة الهندية وأردو، إذ أصبحت تدل على الرجل الغني، كما وأن كلمة أمير تستخدم كصفة في تراكيب اسمية وفعلية وفقا لقواعد اللغة في هاتين اللغتين .

ويرى العالم اللغوي وينريلخ أن التوسيع الحاصل في هذه الكلمة في اللغات التي دخلت فيها يمثل ظاهرة الاقتران، أي اقتران المعنى من اللغة المانحة بقيم اجتماعية لدى اللغة التي قبلت الكلمة واستوعبتها، ووضعتها في قالب جديد بلغ مختلف تماما عن معناها الأصلي، ويضيف قائلا إن هذه الظاهرة تضفي أيضا منظورا جديدا على الكلمة، فمثلا كلمة أمير في اللغتين الهندية وأردو تدل على من هو من علية القوم .

كلمة عَرْضٌ تعني : العرض والتظاهر، والأداء والتقديم، والاقتراح والعطاء، والمسيرة، واستعراض عسكري، والعرض في المقاييس؛ فقد شهدت هذه الكلمة تمديدا ظريفا في المعنى في الهندية وأردو، إذ تستعمل بمعنى التقديم وخاصة في عبارات تتعلق بالتحية

والسلام، فيقولون مثلاً: آداب عرض كرتا هون: أي إنتي أقدم لكم التحية؛ و تستعمل كذلك بمعنى إنشاد قصيدة أو بيت من الشعر فيقولون: مين يه شعر عرض كرتا هون يعني: أنا أعرض عليكم أو أنسد لكم هذه الأبيات من الشعر، وهكذا نرى أن هذه الكلمة أيضاً مثال آخر لظاهرة الاقتران التي ذكرناها آنفاً.

كلمة أصل تعني الجذر وجذع الشجرة، والمنشأ والمصدر، والسبب، والمبدأ، والأساس. وأما في الهندية وأردو فقد حصل فيها تمديد للمعنى للدلالة على تصورات ومواقف مختلفة. فمن العبارات الشائعة جداً في اللغتين «در أصل» و«أصل مين» و«أصلاً» و«في الأصل» وهي جمِيعاً تعني في الحقيقة؛ وتستخدم كلمة أصل في اللغات الثلاث في معاملات مالية للدلالة على رأس المال؛ وتستخدم كلمة «أصلية» (بالتاء المبسوطة) في اللغات الثلاث للدلالة على خلق الإنسان ومعدنه؛ وتستخدم كلمة أصلي في اللغات الثلاث كصفة متلماً هي في اللغة العربية؛ ويلاحظ أن مقتضى السياق هو الذي تحكم في تمديد معنى هذه الكلمة.

كلمة الباقي تعني في اللغة العربية البقاء، والمتبقى، والدائم والمستمر، والشيء الأزلي، وعلى قيد الحياة، وتسود هذه المعاني نفسها في اللغات الثلاث، ولكن مع تمديد المعنى وفقاً لسياق الكلام في كل لغة من هذه اللغات؛ فمثلاً هناك عبارة شائعة الاستعمال في الهندية وأردو تعادل التعبير العربي: (وأما فيما يتعلق بالأمور الأخرى فلكم الخيار ...) كما أن هناك عبارة (باقي آينده) بمعنى أما الباقي ففي

وقت لاحق.

وأما في لغة التاميل فتستعمل كلمة باقي في معاملات مالية بمعنى المبلغ الباقي.

هذا، وقد صنف علماء اللغة مثل هذه الكلمات بأنها من نوع تعدد التصورات لكلمة واحدة.

كلمة بدل تعني البديل، أو ما يعادل شيئاً، والتعويض، والعلاوة، وإعادة الصرف ... إلخ؛ وأما في الهندية وأردو فيغلب استعمالها بمعنىين أحدهما: التبدل أي تبدل الإنسان من حال إلى حال أو تغير المزاج والحالة النفسية، وثانياً بمعنى: التغيير والتبدل كتبديل الملابس أو تبديل السكن ... إلخ.

هذا، وسنعود إلى صيغ أخرى من هذه الكلمة في اللغات الثلاث عندما نتحدث عن أنواع أخرى من التغير الدلالي.

إن العبارتين (بغير) و (وغيره) تستخدمان كثيراً في الهندية وأردو، بينما يكثر استخدام عبارة (وغيره) في التاميل، والعباراتان ترافقان تماماً التعبير العربي في المعنى، فبينما تعني الأولى (بدون) تعني الثانية (إلى آخره): علماً بأن كلاً منها تستخدمان في اللغات الثلاث ككلمة واحدة، بغض النظر عن مقتضيات تغيير الضمير في (وغيره) وفقاً لقواعد اللغة العربية.

كما يلاحظ أن حرف الغين ينطق في التاميل كأنه كاف، ومن طريف

ما يلاحظ أن العبارتين تستخدمان في الهندية وأردو في الكلام العادي اليومي كلما اقتضت الضرورة، فأصبحتا من ثوابت الكلام، ولا يمكن الاستغناء عنهما من مخزون اللغة لدى كل منهما، وكذلك الحال بالنسبة لعبارة (وغيره) في التاميل؛ ويحل العالم اللغوي أولمان هذه الظاهرة بأنها تمثل مدى اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للعبارة في اللغة المانحة والمعنى المراد لها في اللغات الثلاث القابلة للعبارة.

كلمة الدخل هي من دَخَلَ يدخل دُخُولاً: نقِيسْ خَرَاجَ وَالدَّخْلُ: الداء والعَيْبُ والريءَةُ، وما دَخَلَ عَلَيْكَ من ضَيْعَتِكَ والإيرادات؛ ولكن هذه الكلمة اكتسبت معنى أوسع في الهندية وأردو، حيث تستعمل بمعنى التدخل والتطفل؛ ولا تستعمل هذه الكلمة في التاميل، ولكن كلمة (داخل) واردة في اللغات الثلاث بكثرة وفي استعمالات متعددة، ففي الهندية وأردو تستعمل كلمة داخل بمعنى تسليم أو تسديد، فمثلاً تسليم الطلب إلى جهة ما أو تسديد مبلغ في بنك. وأما في التاميل فستعمل بمعنى تسليم طلب أو إبلاغ معلومات أو الإخبار عن شيء. وهكذا نرى أن (الدخل) (الداخل) هما من فئة تعدد التصورات لكلمة واحدة.

كلمة ذَرَّ تعني تفريق الحَبَّ والمِلحُ ونحوه، والقذى، وكلمة الذَّرُّ في صيغة الجمع تعني أيضاً صغار النمل، ومئَةً منها زِنَةً حَبَّةً شعيرٍ، وأما في الهندية وأردو فهي تستخدم بالمعنى التالية: قليلاً، إلى حد ما، شيئاً ما، ومن الممكن القول إنها تراوِف تماماً كلمة (شووية) التي تشيع في اللغة العربية الدارجة. ومن اللافت للنظر أن كلمة ذرة هي من الكلمات المتداولة بكثرة في اللغتين الهندية وأردو في سياقات مختلفة ولا يوجد

لها بديل، وهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة المانحة والمعنى المراد لها في الهندية وأردو.

كلمة الغلطُ مُحرَّكةً تعني أن تَعْيَا بالشيء فلا تَعْرِفُ وجْهَ الصوابِ فيه، وقد غَلَطَ، كفرَحَ، في الحِسَابِ وغيره، والخطأ؛ وأما في الهندية وأردو فقد اكتسبت هذه الكلمة معاني إضافية تمديد المعناها الأصلي في اللغة العربية، وستعمل في تراكيب اسمية وفعلية، كما تستعمل كصفة، والمعنى الغالب في معظم هذه الاستعمالات هو: الخطأ أو سوء الفهم، أو غير المناسب، وهي أيضاً من الكلمات الكثيرة الاستعمال في هاتين اللغتين ولا يوجد لها بديل .

كلمة غائب هي اسم الفاعل من غاب يغيب غِيَاباً بمعنى ما غابَ عنك، وما اطْمَأنَّ من الأَرْضِ، وما خفي؛ ولكنها في الهندية وأردو تستعمل في أحد المعنين: إما الغياب عن الأنظار بمعنى التهرب والاختفاء، أو التستر والإخفاء، وهي من الكلمات الشائعة جداً في اللغتين، ولا يوجد لها بديل، وهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة هَضْمٌ هي مصدر للفعل: هَضَمَ يَهْضِمُ بمعنى نَهَكَ، فمثلاً هَضَمَ الدَّوَاءَ الطَّعَامَ يَهْضِمُهُ: نَهَكَهُ، وهضم عليهم: هَجَمَ، أو هَبَطَ، وهضم فلاناً: ظَلَمَهُ، وغَصَبَهُ، يلاحظ أن هذه الكلمة تستعمل في الهندية وأردو في معนدين مختلفين كما هو في اللغة العربية، أحدهما هضم الطعام، والآخر هضم الحقوق أو الظلم، وكلا المعندين شائعان في اللغتين،

وتستعمل هذه الكلمة في تراكيب مختلفة لتناسب مع سياقات عديدة، علما بأن حرف الضاد ينطق مثل «الزاي» نظراً للعدم وجود مخرج الضاد في لغات الهند؛ وهكذا نلاحظ أن تمديد المعنى الحاصل في هذه الكلمة تمديد محدود.

كلمة حضور حَضَرَ، كَنَصَرَ، حُضُورًا: ضِدُّ غَابَ، ولكن هذه الكلمة اكتسبت معنى مختلفا تماما في الهندية وأردو بتأثير اللغة الفارسية، حيث تستعمل كلقب مماثل لكلمة (حضره) في اللغة العربية؛ وتستعمل في تراكيب شبيهة في المعنى بتعابيرات عربية مثل (نعم يا سيدى! سمعا وطاعة يا مولاي! لبيك! إلخ) كما تستعمل بمعنى المتعلق أو الوصولي؛ فهذه الكلمة مثال لتمديد المعنى بمفهوم مختلف كثيراً عن المعنى العربي الأصلي.

كلمة العلاقة، بفتح العين وكسرها: الْحُبُّ الْلَّازِمُ لِلْقَلْبِ، أو بالفتح في المَحَبَّةِ وَنَحْوِهَا، وبالكسر: في السُّوْطِ وَنَحْوِهِ. ولكنها تستعمل في الهندية وأردو والتاميل بمعنى المنطقة والمقاطعة والولاية القضائية وذلك تأثراً باللغة الفارسية؛ وتستعمل كمصطلح رسمي بهذه المعاني في اللغات الثلاث، فهي مثال لتمديد المعنى بمفهوم محدد مختلف عن معناها الأصلي.

كلمة الاستئفاء تعني طَلَبُكَ من يُكَلِّفكَ أن يُعْفِيَكَ منه، وهي من الكلمات النادرة الاستعمال في اللغة العربية، ولكنها شائعة جداً في الهندية وأردو بمعنى الاستقالة وذلك تأثراً باللغة الفارسية،

وستعمل كمصطلح في المكاتب والتصريحات الرسمية، ولها تراكيب اسمية وفعلية في اللغتين.

كلمة جلسة هي من الفعل: جَلَسَ يَجْلِسُ جُلوسًا ومَجْلِسًا، كَمْقَدَ، وأَجْلَسَتْهُ، والمَجْلِسُ: مَوْضِعُهُ، والجِلْسَةُ، بالكسر: الحَالَةُ التي يكونُ عليها الجَالِسُ؛ تستعمل هذه الكلمة في أردو بنفس المعنى العربي، ولكنها اكتسبت معنى مختلفا تماما في التاميل إذ تدل على اللهو واللعب، إلا أنها تستعمل فقط في اللغة العامية في التاميل.

كلمة جواب تعني الرد؛ ولكنها اكتسبت في الهندية والأردية بعض معانٍ إضافية بتأثير اللغة الفارسية، مثل إبراء الذمة، والجسم في الأمر، والهجر، ويشيع استخدامها في الهندية والأردية في تراكيب مختلفة وفي سياقات متباعدة.

ويلاحظ أن كلمة إجابة أيضاً تستخدم في الهندية والأردية؛ والإجابة هي المصدر لل فعل أجاب يجيب؛ ولكن من اللافت للنظر أنها تستعمل في الهندية والأردية بمعنى تحرك المعدة وقضاء الحاجة، فهذا الاستعمال هو مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة جذب تعني جذبة يَجْذِبُهُ: مَدَّهُ، اجْتَذَبَهُ، وجذب الشَّيْءَ: حَوَّلَهُ عن مَوْضِعِهِ، والإغراء أو الإغواء، ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الانفعال والغضب، والرغبة الجامحة؛ وأصبحت هذه المعاني هي المتداولة في الهندية والأردية مع التركيز

على معنى الانفعال السريع والتهور، ويلاحظ أن كلمة جذبات أيضا شائعة جدا في الهندية وأردو.

كلمة جلوس هي المصدر لل فعل: جلس يجلس، والجلوس هو القعود، ولكنها اكتسبت دالة مختلفة تماما في الهندية والأردية، حيث تستعمل بمعنى موكب ومظايرة للاحتاج، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية، علما بأن هذه الكلمة تستعمل في اللغة الفارسية دون أي تغيير أو تمديد لمعنى، ولذا فإن هذا التمديد في المعنى في الهندية والأردية لا يرجع إلى تأثير اللغة الفارسية، وإنما ابتدع هذا المعنى أو استوحيت فكرته من المواكب التي كانت تقام للملوك المسلمين المغول في الهند عند حضورهم ومجادرتهم للبلاد في مناسبات رسمية؛ فهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة كَمَال تعني: التَّمَامُ، كَمَلٌ، كَنْصَرٌ وَكَرْمٌ وَعِلْمٌ، كَمَالًا وَكُمُولاً، فهو كَامِلٌ وَكَمِيلٌ، وَتَكَامِلٌ وَتَكَمِيلٌ. وَأَكْمَلَهُ وَاسْتَكْمَلَهُ وَكَمَلَهُ: أَتَمَهُ وَجَمَلَهُ؛ وقد اكتسبت هذه الكلمة تمديدا عجيبا في المعنى في الهندية والأردية مغايرا المعناه الأصلي في اللغة العربية إذ تستعمل في سياقين مختلفين: أحدهما في سياق التعجب أي ما يشبه التعبير العربي: يا للعجب! ثانيهما في سياق الوصف عن إنجاز عمل ما بالتمام والكمال؛ فهذه الكلمة مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة «خالي» هي اسم الفاعل من الفعل: خَلَ يخلو خُلُّوا وخَلَاء، وخلا المَكَانُ يعني أصبح خالياً؛ وتستعمل هذه الكلمة في اللغات الثلاث الهندية وأردو والتاميل بنفس المعنى وبمعانٍ أخرى أيضاً بعيداً عن معناها الأصلي؛ فمن هذه المعاني البعيدة في الهندية والأردية إنها تستعمل بما يرادف كلمة (فقط) العربية وأيضاً ما يشبه التعبير العربي (ليس هذا فحسب ولكن ...) وكذلك بمعنى وحده؛ وأما في لغة التاميل فقد حدث فيها شيء لافت للنظر بالنسبة لهذه الكلمة فإلى جانب الخلو والفراغ فإنها تستعمل بمعنى الكسول والمتسکع.

كلمة الخبرُ تعني النبأ وجمعها أخبارٌ، وتعني أيضاً المعلومات والاستخبارات، والتقرير، والإخطار، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى إشعار، والإخبار، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية في سياقات مختلفة، ومن ضمن هذه الاستعمالات مثلاً (بي خبر) بمعنى الشخص الغافل والمهمل؛ كل هذا يدل على الت כדי الحاصل للمعنى العربي الأصلي بعد دخول الكلمة في الهندية وأردو.

كلمة الخرابُ: ضُدُّ الْعُمَرَانِ، ج: أَخْرَبَةُ، الفعل: خَرَبَ يخرب وأَخْرَبَهُ وخَرَبَهُ، كما تعني حالة من التدمير أو التداعي وخراب الأطلال، ومن طريف ما يلاحظ أن هذه الكلمة اكتسبت في الهندية وأردو معاني إضافية بدون أي تأثير من اللغة الفارسية، فمن هذه المعاني: الفساد والبؤس والشقاء والدنس والتدنس والتلوث، وتستعمل هذه المعاني في تركيبات اسمية وفعلية في سياقات مختلفة، وتستعمل أيضاً بمعنى التعطل والتدھور؛ وهناك أيضاً كلمة خرابي المأخوذة من اللغة

الفارسية وتعني العيوب والمفاسد.

كلمة خاص والخاص والخاصّة: ضدّ العامة: هي من الكلمات الشائعة جداً في اللغتين الهندية وأردو وتستعمل بنفس المعنى العربي مع بعض التمديد في سياقات معينة، ويغلب استعمالها بالمعنى التالية: على وجه الخصوص، الشيء المنفرد أو المعين، لا سيما؛ فهذه الكلمة أيضاً مثال لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة خاطر تعني الفكرة والتفكير والرغبة، والميل، وهي من الكلمات التي تستعمل في الهندية وأردو بكثرة على نطاق واسع وفي سياقات ومعانٍ مختلفة مع التمديد للمعنى العربي الأصلي؛ فمثلاً تستعمل بمعنى إكرام الضيف، كما تستعمل بمعنى الإرضاء، وعدم المبالغة، وهذه الكلمة مثال للتمديد المتنوع في المعنى.

كلمة الخيال تعني ما تشبهه لك في اليقظة والحلم من صورة، والوهم، والرؤى، والظل، والتأمل؛ وأما في الهندية والأردية فقد اكتسبت هذه الكلمة الكثير من الدلالات التمددات في المعنى، فمن المعاني الشائعة لهذه الكلمة في اللغتين: الرأي، والشك، والمفهوم، والاحترام والتقدير، والرعاية، فمن منطلق معنى الشبه والرؤية الممكنة أو المستبعدة تولدت في اللغتين تعبيرات عديدة بشكل لافت للنظر وهي تعبيرات كثيرة الاستعمال، بدون أي تأثير من اللغة الفارسية، وتشكل هذه الكلمة جزءاً من الكلام العادي اليومي في هاتين اللغتين

فهي مثال آخر للتمديد المتنوع في المعنى .

كلمة خير تستخدم في الهندية والأردية بنفس معناها العربي ولكن مع اختلاف كبير في الدلالة وفقاً لسياق الكلام ما يدل على قدرة الناطقين بهاتين اللغتين في استيعاب الكلمات العربية ووضعها في قالب إبداعي جديد متأثرتين إلى حد ما باللغة الفارسية ، ويلاحظ أن كلمة خير واردة في اللغتين بكثرة في الكلام العادي اليومي في تركيبات اسمية وفعلية .

ويجدر بالذكر أن كلمة حَيْرَةٌ وخِيرات أيضاً تستعملان بكثرة في هاتين اللغتين ، فكلمة حَيْرَةٌ تكتب بالفاء المبسوطة وتستعمل بكثرة في الأردية للاستفسار عن صحة المخاطب أي ما يقابل الجملة العربية (كيف حالك؟) ، وأما كلمة خيرات فتستعمل بمعنى التبرع أو المساعدة المالية .

كلمة لطيفة هي من الفعل: لَطَفَ، كَحَصَرَ، لُطْفًا بالضم: رَفَقَ وَدَنَا، ولطف الله لك: أَوْصَلَ إِلَيْكَ مُرَادَكَ بِلُطْفٍ . وكَرْمَ لُطْفًا ولطافة: صَغْرَ وَذَقَّ، فهو لطيف . واللطيف: الْبَرُّ بِعِبَادِهِ، الْمُحْسِنُ إِلَى خَلْقِهِ بِإِيصالِ المنافِعِ إِلَيْهِم بِرِفْقٍ وَلُطْفٍ، أو العالَمُ بِخَفَافِيَّةِ الْأَمْوَارِ وَدَقَائِقِهَا، واللطيف من الكلام: مَا غَمْضَ مَعْنَاهُ، وَخَفِيَّ؛ غير أن كلمة لطيفة قد اتخذت منحى مختلفا تماماً في الهندية والأردية، إذ تعني المزحة أو المداعبة، ولعل هذا التحول في المعنى حصل بتأثير اللغة الفارسية ومالطف والكرم، فهي مثال للتغير الدلالي للمعنى على نطاق محدود .

كلمة المَدَ: السَّيْلُ، وَارْتِفَاعُ النَّهَارِ، وَالاستِمْدَادُ مِنَ الدُّوَاهِ، وكثرة

الماء، والبسط، وطموخ البصر إلى الشيء، والإمهال، كالإمداد، والجذب، والمطل. مدة، ومدّ به، فامتدّ، ومدّدة، وتمددّة، وما داده ممادهًة ومداداً فتمددّ. ومد النهار: ارتفع؛ وأما في الهندية وأردو فتستعمل بمعنىين أحدهما «بند» الذي يستعمل في مجال الحسابات، والمعنى الثاني يشبه العبارة العربية: «في ضوء»؛ وتستعمل هذه الكلمة بهذه المعنيين بكثرة في سياقات مختلفة وفي تركيبات اسمية وفعلية.

كلمة مذاق هي من الفعل: ذاقه ذوقاً ومذاقاً ومذاقة: اختبر طعمه، ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغة الفارسية معنى الفكاهة والدعابة والمزاح وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية وأردو، فتستعمل بمعنى التنكيد والاستهزاء والاستخفاف؛

إن عبارة «ما حول» المكونة من الاسم الموصول «ما» ومن ظرف المكان «حول» من العبارات الشائعة جداً في الهندية وأردو وتستعمل بمعنى المحيط أو الجو السائد أو البيئة، وهذه العبارة تشكل جزءاً لا يتجزأ من الكلام العادي اليومي في اللغتين؛ فهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة معمول هي اسم المفعول من الفعل: عمل؛ يعمل وقد اكتسبت هذه الكلمة في اللغة الفارسية المعاني التالية: العمل المعتاد أو عادة والعرف وأيضاً بمعنى مكافأة مالية؛ ومن طريق ما يلاحظ أن هذه المعاني نفسها سائدة في الهندية وأردو بل إن معنى المكافأة أصبح يدل

على الرشوة ليس فقط في الهندية وأردو بل في التاميل أيضاً.

هذا، وتستعمل أيضاً كلمة «معمولٍ» في الهندية وأردو بمعنى الشيء العادي، فهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة منظور هي اسم المفعول من الفعل: نظر ينظر، اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الشيء المقبول والمعجب به والمعتمد وما وقع الاختيار عليه، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية وأردو وتستعمل على نطاق واسع في تراكيب اسمية وفعلية وفي سياقات مختلفة، ويلاحظ أن كلمة منظوري التي تستعمل في اللغة الفارسية بمعنى ما تمت الموافقة عليه أو ما تم منح الإذن له أيضاً تستعمل في الهندية والأردية.

كلمة مَرْضِي هي اسم المفعول من الفعل: رَضِيَ يَرْضَى، اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الموافقة والرضاء ولكن حدث تمديد لهذا المعنى في الهندية والأردية إذ يدل على الرغبة والإرادة، وينطق حرف الضاد مثل «الزاي» كما هو الحال في اللغة الفارسية نظراً للعدم وجود مخرج هذا الحرف في هذه اللغات، وتستعمل هذه الكلمة أيضاً على نطاق واسع في تراكيب اسمية وفعلية وفي سياقات مختلفة.

كلمة مطلب تعني البحث، والسعى، والشيء المطلوب، والمطالبة، والمشكلة؛ وأما في اللغة الفارسية فقد اكتسبت هذه الكلمة المعاني الإضافية التالية: النية، والغرض، والرغبة، وهذه المعاني الإضافية

هي السائدة في الهندية وأردو لهذه الكلمة بالإضافة إلى ما يعادل تماماً بالفعل العربي (يعني)، فكلمة مطلب تستعمل في الكلام اليومي العادي في الهندية والأردية بشكل مطابق تماماً لـ (يعني) في اللغة العربية اليومية؛ ومن طريف ما يلاحظ أن هناك صيغة (مطلوب) أيضاً بمعنى الشخص الأناني الذي يسعى لمصلحته الشخصية بأي ثمن؛ وهكذا يتضح أن كلمة مطلب اكتسبت تمديداً واسعاً في المعنى.

كلمة مِزاج تعني الخلط، وحالة ذهنية، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى الحالة الذهنية والنفسية، وغالباً ما نسمع عند عامة الناس في شمال الهند عبارة (مزاج شريف!) بمعنى (كيف حالكم؟) وتستعمل كذلك في سياقات وتركيبات أخرى عديدة في اللغتين، فمثلاً تستعمل بما معناه في اللغة العربية: مزاج معكر، وصفاء النفس، حاد الطبع، الاطمئنان على الصحة ... إلخ مما يدل على مدى التمدید الحاصل في معنى هذه الكلمة في الهندية وأردو.

كلمة منشئ هي اسم الفاعل من الفعل: أنشأ ينشئ، تعني المبدع، والمنظم، والمروج، والمؤسس، والمؤلف والكاتب، ولكن في اللغة الفارسية تستعمل هذه الكلمة بمعنى الكاتب أو المدرس فقط ثم أصبحت تستعمل بمعنى السكرتير أيضاً، وأما في الهندية وأردو استقر معنى الكاتب والمدرس، وكان معلم اللغة العربية والفارسية يعرف بـ (منشئ جي) بينما كان معلم اللغة السنسكريتية يعرف بـ (باندتجي) علماً بأن (جي) الواردة في الكلمتين هي عبارة احترام؛ وتستعمل كلمة إنشاء المصدرية أيضاً في الهندية والأردية بمعنى كتابة مقال كما هو في اللغة العربية،

ويلاحظ أن كلمة منشأ أيضا تستعمل في الهندية وأردو ولكن بمعنى الرغبة والإرادة وذلك تأثرا باللغة الفارسية، وهي شائعة الاستعمال في اللغتين، وهكذا نلاحظ أن منشئ وإنشاء ومنشأ من الكلمات الشائعة جدا في الهندية والأردية ولكن بمعانٍ مختلفة عن أصولها العربية.

كلمة النَّقْدُ تعني القبض حالا وهي خِلَافُ النِّسْيَةِ، وتعني تمييز الدرَّاهِمِ وغَيْرِهَا، ولكن في الهندية وأردو تستعمل بمعنى الانزعال والانفراد وبمعنى دفع المبلغ نقدا، فالمعنى الأول مختلف تماما عن المعنى العربي بينما المعنى الثاني شبيه به،

كلمة نقشة تعني الحفر والنقش والنحت والرسم؛ واللوحة والصورة، وبقيت هذه المعاني في اللغة الفارسية وانتقلت منها إلى اللغة الهندية وأردو حيث أصبحت تدل أيضا على خصال شخص في نظر الآخرين، وتستعمل هذه الكلمة في تعبيرات أدبية رائعة من قبيل الاستعارة والمجاز، فهناك تعبيرات شبيهة بما يقال في اللغة العربية مثل: «يَحْذُو حَذْوَهُ» أو «يَقْلُدُ»؛ وهكذا اكتسبت هذه الكلمة تمديدا واسعا في اللغة الهندية والأردية.

كلمة نظر تعني الرؤية، والبصر والنظره وال بصيرة والتبصر، والإدراك، والتأمل، والاطلاع، والتفكير، والإشراف والمراقبة والاستطلاع، وتأثير العين الشريرة، كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، وانتقلت منها إلى الهندية والأردية إلا أن معاني البصر والرؤية والرأي، والتقدير، وتأثير العين الشريرة هي المعاني

السائلة في الهندية وأردو، فمن العبارات الشائعة فيما معناه في اللغة العربية أن فلانا أصابته العين، وأن فلانا سقط في نظر الآخرين، وأن فلانا يراقب الموضوع بكل حرص، وأن فلانا مقبض عليه من قبل الشرطة، وهكذا نلاحظ مدى التمديد الحاصل في معنى هذه الكلمة في الهندية والأردية في مختلف سياقات وتعبيرات.

كلمة قابل أو القابلة هي من الفعل: قبَلتْ وأُقْبِلَتْ، والمرأة التي تأخذ الولَدَ عند الولادة، وتعني كلمة قابل أيضا الاحتمال أو المحتمل مثل قابل للكسر وقابل للموت؛ ولكن في الهندية والأردية اكتسبت هذه الكلمة معنى القادر والقدير والمحتمل وهي شائعة الاستعمال كصفة فمثلا يقولون في الهندية وأوردو (قابل آدمي) و(قابل عورت) يعني رجل قدير وامرأة قديرة، كما يقولون (يه معامله قابل غور هاي) يعني هذا الموضوع أو هذه المعاملة جدير بالنظر فيه، فهذه الكلمة مثل آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة قرار تعني الرسوخ، والثبات، والحزم، والصلابة، والديمومة، والاستقرار والاسترخاء والراحة والسكون، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية والأردية عن طريق اللغة الفارسية ولم يحدث فيها أي تمديد للمعنى إلا أنها في لغة التاميل اكتسبت تمديدا في المعنى إذ تستعمل بمعنى التمسك بشيء بشدة أو بصراحة.

كلمة تقرير تعني إثبات أمر أو تسويته وتوضيح مسألة أو إصدار

بيان؛ ولكنها في اللغة الفارسية اكتسبت معنى الشرح والتفسير والحكاية والحديث والمحاضرة بالإضافة إلى معنى إصدار البيان، ولكن هذه الكلمة تستعمل في الهندية والأرديّة بمعنى واحد فقط: الخطاب أو إلقاء الكلمة، وبالتالي تدرج هذه الكلمة في الفئات الثلاث من غير الدلالي: تضييق المعنى، وتوسيع أو تمديد المعنى وتبدل المعنى، ففي فئة تضييق المعنى نراها تتحصر في معنى البيان ولكن ليس بمعنى البيان الشفوي الذي ساد في اللغة الفارسية ولكن بمعنى الخطاب العام وبالتالي يعتبر هذا التغيير تبديلاً في المعنى.

كلمة قفل تعني القفل والترబاس، وهو المعنى السائد في اللغة الفارسية أيضاً وانتقل منها إلى اللغتين الهندية والأرديّة، وظهرت في اللغة الفارسية كلمة (قفلی) بمعنى صحن صغير من الفخار لتبريد نوع من الحلويات وقد انتقلت هذه الكلمة إلى الهندية والأرديّة وتستعمل بنفس المعنى على نطاق واسع ولكن حصل فيها قلب في بعض حروفها إذ تنطق: (كوفي) أي أن حرف اللام سبق القاف وأصبح القاف كافاً، فحصل فيها إبدال وإحلال.

كلمة الرد تعني الإعادة والاستعادة والسداد، والإنكار والرفض، لكنها اكتسبت معنيين جديدين في اللغة الفارسية هما: (الشيء الذي لا قيمة له) (والشيء المرفوض أو غير المقبول)؛ وانتقل هذان المعانيان فقط إلى اللغة الهندية والأرديّة ويستعملان كثيراً في عبارات عادية يومية، وهناك أيضاً صيغة (رَدِّي) بمعنى الزبالة والقمامة وأيضاً بمعنى الشيء الحقير، ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة رد انتقلت إلى

لغة التاميل أيضاً و تستعمل فيها بمعنى واحد فقط وهو الرفض أو عدم الموافقة ويجري استعمالها غالباً في سياقات قانونية، وبما أن مخرج الدال غير موجود في التاميل فتنطق تاءً فيقولون (رت).

هذا، و تستعمل في الهندية والأردية الصيغ العربية الأخرى أيضاً المشتقة من كلمة الرد ألا وهي: مردود و ترديد و تردد؛ و تستعمل كل من مردود و ترديد بمعنى مختلف عن أصله العربي، فكلمة مردود تستعمل كصفة للشخص الدنيء والشيء المكرور أو المستهجن بينما يعني الترديد الدحض والإنكار والنفي، وأما الترديد فيستعمل بمعنى الرد والنفي والإنكار، وهكذا نلاحظ أن هذه الكلمات اكتسبت تمديداً في المعنى من أصلها العربي مع الحفاظ بشيء من الربط بالمعنى الأصلي.

كلمة صافي تعني الشيء الواضح، والشفاف، والنقي، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية والأردية من خلال اللغة الفارسية ولكنها اكتسبت تمديداً في المعنى بشكل لافت للنظر كما هو الحال مع العديد من الكلمات التي سبق الحديث عنها، ويلاحظ أن (صاف) هي الصيغة المستخدمة في الهندية والأردية و تستعمل بالمعنى التالية: الوضوح والصراحة، ويقصد بالوضوح وضوح النظر في مسألة ما، والصراحة في القول والرأي، ويقصد بالصفاء أيضاً صفاء الطقس أو نظافة المكان.

هذا، و تستعمل أيضاً صيغة (صفائي) الفارسية بمعنى التنظيف والنظافة الشخصية، و تستعمل أيضاً بصفاء الضمير، وهكذا نرى أن

هذه الكلمة بمشقاتها قد اكتسبت تمديداً واسعاً في المعنى.

كلمة الصلاح تعني الخير، والصواب والاستقامة والتقوى، ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت معنى الخطوة الحكيمة والرأي السديد، وأما في الهندية والأردية أصبحت تعني النصح والمشورة، والتشاور، وتستخدم أيضاً كلمة الصلاحية ولكن بمعنى القدرة والكفاءة.

كلمة تفريح تعني إدخال الفرح والسرور ولكنها في اللغة الفارسية اكتسبت معانٍ الترفيه والمرح والمزاح وأصبحت هذه المعانٍ سائدة في الهندية والأردية أيضاً إلا أن المعنى السائد فيهما هو الترفيه والتسلية، ويوجد في الطب اليوناني دواء لأمراض القلب يسمى (مفراح القلب).

كلمة طَرْح هو من الفعل: طرح يطرح ويعني رَمَاهُ، وأبْعَدَهُ وفقاً للاستعمال السائد في الوقت الحاضر، ولكن في اللغة العربية الفصحى تعني هذه الكلمة أيضاً : موقف، والتحريف بطريقة معينة، والوزن لبيت شعر، وانتقلت هذه المعانٍ إلى اللغة الفارسية إلا أن هذه الكلمة أصبحت تعني في الهندية وأردو: الطريقة، والشكل والنوع، وتنطق بفتح الراء أي (طَرَح) وتستعمل في سياقات وتركيبات عديدة في الكلام اليومي العادي وفي اللغة المكتوبة أيضاً، فهي من الكلمات التي لا يمكن أن يستغنى عنها الناطقون بالهندية والأردية، ويلاحظ أن كل استعمال لهذه الكلمة في هاتين اللغتين يتميز بتتمديد جديد للمعنى.

كلمة ظُلْم تعني الإجحاف والقمع والاضطهاد والطغيان، وهذه المعانٍ نفسها تسود في الهندية والأردية؛ ولكن التغيير الملحوظ

حصل في كلمة (ظالم) التي تستعمل على نطاق واسع في هاتين اللغتين حيث تستعمل بمعنى مجازي للدلالة على قسوة والجفاء من الحببية نحو حبيبها، بل يسري هذا الاستعمال في سياقات أخرى في مجال العلاقات الشخصية بين الأفراد بعيداً عن الحب والغرام، كما يلاحظ أن هذه الكلمة تستخدم للمذكر والمؤنث دون أي تغيير في الصيغة، فهي مثال لتمديد المعنى ولتبديله.

وهذا دليل ناتج عن الأمثلة السابقة بأن كلمتي ظلم وظالم مرتأ بمراحل توسيع المعنى أو تمديده الكلمة يمكن تحويلها إلى نوعية «نقل المعنى أو تحويله» .

وسننتقل الآن إلى مناقشة نوعية أخرى وهي نوعية « نقل المعنى أو تحويله» .



الفصل السادس

نقل المعنى أو تحويله

كما في هذا النوع من الكلمات

عادي (٢) غريب (٤٤) علاقة (٧١) جمع (٩٤) مال (١٤٠)
معرفت وتعريف (١٤٧) موج (١٥٢) موقع ووقت (١٥٤) مجرى
(١٥٩) مقابلة قبلة وإقبال (١٦٨) مقدمة (١٦٩) قسط (١٩٨)
ردي (٢٠١) رفو (٢٠٢) صاحباً وصحبة (٢٠٨) شراب
(٢١٧) شهرت واشتهار (٢٢٣) صرف ومصروف (٢٢٥) سؤال
(٢٢٦) تحصيل (٢٢٩) تعلق (١٣١) ثابت (٢٣٥) ذات (٢٤٣)
زيادة وزياستي (٢٤٥) .

يمكن لنا الآن أن نفكر في هذه الكلمات ونحاول وصف حالة نقل
المعنى التي طرأت على كل منها :

(١)

عادي (٢) في العربية تعني الاعتيادي - دارج - ولكنها كسبت في الفارسية معاني مثل مألف - عادي الخ وهذا النقل في المعنى كسب شيوعا ورواجا في الهندية والأردية كذلك وتستخدم هذه الكلمة في المعاني المذكورة في اللغتين المذكورتين ونذكر هنا بعض الأمثلة لها « مين جهوت بولنى كا عادي نهين هون » لست متعددا على الكذب او لست معتادا للكذب « وه شراب بيلى كا عادي نهين هى » ذلك الشخص غير معتاد على شرب الخمور « ويجب التنبيه هنا بأن هذه الكلمة وردت في الهندية والأردية كصفة غير محددة .

ومن هنا يمكن لنا القول بأن « وه آدمي » او « وه عورت شراب بيلى كي عادي نهين هى » أى بأن ذاك الرجل او تلك المرأة غير متعددة على شرب الخمر « . إن نوعية النقل التي حدثت في معنى هذه الكلمة يمكن وصفها نوعية النقل الواضح او النقل الجزئي كذلك .

(٢)

GHARIB - غريب تعني العجيب والغريب - الأجنبي ، الدخيل - مفرد - غير مألف أو شاذ - طريف ، جذاب - استثنائي ، فوق العادة - فضولي ، محب للاستطلاع - الى آخر ما تحتوي هذه الكلمة من المعاني العديدة في العربية . وفي الفارسية كسبت هذه الكلمة كذلك المعاني مثل - الفقر - الاحتياج ، المح الحاج - متواضع - كريم - طيع

وهذه المعاني الفارسية الاضافية نالت شيوعا ورواجا في الهندية والأردية كذلك وهي تستخدم في هاتين اللغتين من خلال التعبيرات العديدة وهي (اي كلمة غريب) تستخدم كصفة غير محددة . وللتفصيل يرجى مراجعة فصل « التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف » تحت الكلمة المذكورة وقد استخدمت هذه الكلمة بمعانٍها في الأردية أكثر من الهندية .

ونذكر هنا بعض التعبيرات التي تحتوي على كلمة « غريب » وتستخدم بشكل شائع في الهندية والأردية مثل غريب آدمي - غريب عورت - غريب لوك - أى رجل فقير - امرأة فقيرة - أو أناس فقراء .

كلمة « غربت » وردت في العربية كاسم المصدر وتستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الهندية والأردية « اس ملك مين بهت غربت هي » مشاهد الفقر الشديد بائنة في هذا البلد » وهي متداولة في الفارسية بصورة شائعة ولقيت عبرها قبولا ورواجا في الهندية والأردية .

كلمة « غريب » تستخدم مع العديد من التركيبات ذات الصبغة الفارسية واشتهرت في الأردية فقط دون الهندية ونذكر هنا بعض الأمثلة لهذه التركيبات مثل « غريب بروم » المنفق بالسخاء على الفقراء والمساكين « غريب نواز » المهتم والرحيم بالفقراء والمساكين « غريب خانه » بيت متواضع « غريب نوازي » الاهتمام بالفقراء والطبقات المحرومة - الرحمة - حسن الضيافة والوفادة « غريبانه » مشتق من كلمة « غريب » بالإضافة الى « ANA » آنا التي وردت في نهاية الكلمة وتشير الى

المصدر في الهندية والأرديّة وتُستخدم بكثرة في هاتين اللغتين مثل «مِنْ غَرِيبَانِه زَنْدَكِي كَذَارَتَاهُون» «أعيش حياة فقر وتواضع .

ومن هنا فإن الأمثلة السابقة تدل بأن الكلمة مرت بمرحلة النقل في المعنى .

(٣)

«علاقة» (٧١) تعني العلاقة - الإخلاص - عاطفة - شعور - وثاق - إلحاق - مزاملة - مصادقة - مرافقة ولكنها كسبت معاني إضافية في الفارسية مثل - الاعتماد - مقاطعة - منطقة الخ ، وقد استتبّطت هذه المعاني في الفارسية عبر الجذر الأصلي للمعنى في العربية والذى يعني - الارتباط والعلاقة - المؤدة والمحبة بشخص ، بشيء أو بمكان بما أنها تعنى في الهندية والأرديّة والتاميلية منطقة جغرافية تم وضعها وتخصيصها لأهداف إدارية منطقة او مقاطعة ما وهذه الكلمة مثال آخر لنقل المعنى او تحويله .

(٤)

جمع (٨٨) تعني في العربية - الحشد - الجمع والاقتاء - اتحاد - وصل ، اتصال - ربط ، موصل - مباشرة العمل او المهمة - ازدياد - إضافة - وفاق - جمع - مختلف - الإتمام ، تجديد - مسک الشيء معا - حشد - فئة - رتل عسكري الخ ولم توجد نوعية نقل المعنى لها في

الفارسية ولكنها كسبت المعاني الجديدة التالية في الفارسية مثل رأس المال - رئيس - ذخيرة - مال - الأصول المالية - القيمة الأصلية - رصيد الحساب - مجموع - الإيصالات وقد تم هضم واستيعاب هذه المعاني الجديدة في الهندية والأردية ونذكر هنا بعض الأمثلة لاستعمالاتها في هاتين اللغتين مثل « جمع كرنا » أي الجمع أو الإيداع والإزدياد - التركيب الخ « جمع كرو » في حالة الأمر بصيغة الجمع أي ودفعوا، أوصلوا الخ « جمع بندى كرنا » اي تقدير للمحصول - وهذا المصطلح يستخدم في التاميلية كذلك حيث أن سلطات الضرائب والمحصولات تقود عملية تقدير وتقييم المحصولات سنويا في جميع ولايات الهند ، فهذا المصطلح منتشر فيسائر لغات الهند . ويستمد الدليل من الأمثلة المذكورة بأن هذه الكلمة مرت بمرحلة النقل الجزئي في معانيها نظرا إلى معناها الأصلي في العربية .

(٥)

مال - ١٤٠ (MAAL) تعني في العربية - العقار - الملكية - الأغراض - الملكية المقتولة - ثروة - الحظ - غنى ، وفرة - المال - الدخل - الموجودات ، الأرصدة - المحصول - رأس المال - ضريبة ، ويقصد بها ضريبة الأرض على وجه الخصوص - حقوق وموجودات السوق حسب الشريعة الإسلامية وهذه الكلمة حاليا لا تستخدم في معنى الأغراض في العربية أما في الفارسية فقد ركزت على المعاني التالية مثل غنى - صاحب وفرة وبسطة - الأسراب ، التجمّعات -

القطuan - المواشي الخ . وفي الهندية والأرديّة تم استخدام الكلمة في معانٍ مشابهة للفارسية ولكنها ترتكز على معانٍ الأغراض والبضائع التجارية وغيرها وأعربت مع الأسماء والأفعال العديدة في هاتين اللغتين ونذكر هنا بعض الأمثلة لها « دكان كن لئى مال لينا » شراء الأغراض والبضائع التجارية المطلوبة للدكان « « مال أرانا » التبذير الإسراف في المال « مala مال » القدر من المال الذي لا يخشى عليه الفقر ، صاحب المال والغنى الفاحش « مال برآمد كرنا » إصدار البضائع « مال دار » صاحب ثروة وغني « مال كاري » شاحنة او قطار البضائع « مال كزار » دافع الضرائب من المحصولات - الإقطاعي « مال غنيمت » الغنيمة والمصطلح الأخير ي التداول في الأرديّة فقط دون غيرها .

كلمة « مالي » التي وردت في شكل الصفة بالعربية متداولة كذلك بالأرديّة مثل « مالي سال » السنة المالية .

كل الاستخدامات المذكورة تثبت بأن هناك مرحلة لنقل المعاني الجزئية لهذه الكلمة من معناها الأصلي في العربية .

(٦)

معرفت (١٤٧) تعني في العربية التعلم - المعلومة - مهارة - علم - إدراك - التجربة أما في الفارسية فهذه الكلمة إما تستخدم بمعنى المعرفة الروحية (وهو مصطلح ديني وروحي بحت) أو في معنى معرفة شخصية لزميل ويتركز نفس المعنى في الأرديّة الذي ورد

بالفارسية ولكن في الهندية والأردية الكلاسيكية تستخدم هذه الكلمة بمعنى المعرفة الشخصية أو الصديق أو وسيلة الاتصال التي يتم عبرها تحقيق العمل أو إنجاز المهمة والمشروع ، ومن هنا فإن هناك نقلًا في المعنى باللغات المشتقة بخصوص هذه الكلمة وهناك كلمة أخرى وهي «تعريف» (اسم اشتق من كلمة «معرفت») مرت من مرحلة النقل الكامل للمعنى في الهندية والأردية حيث إن كلمة «تعريف» تعني في العربية - الإعلان - الإخبار - الإتصال - التوجيه - التحديد - العزم - المطابقة - التخصيص - الوصف - رد واضح (في النحو والصرف) .

اكتسبت هذه الكلمة معاني إضافية في الفارسية مثل المدح - التوصية والتي لقيت قبولاً ورواجاً في الهندية والأردية وكثير تداولها واستخدامها ونذكر هنا بعض الأمثلة لهذه الاستخدامات مثل «انهونى أبيكى بهت تعريف كي» «أثنى عليك كثيراً» يه كام قابل تعريف هي «هذا العمل والإنجاز يستحق التقدير والثناء» «تعريف» تستخدم كذلك في معنى - التعريف عادة مثمناً ذكر في الجملة «آب كي تعريف؟» «إى هل يمكن أن أعرف اسمك؟ أو استفسر عن اسمك؟ .

ومن هنا فقد عرف من الأمثلة السابقة بأن كلمتي «معرفت وتعريف» مرتاً بمرحلة نقل المعنى في الهندية والأردية . وإلى جانب التغير الدلالي فإن كلمة «تعريف» مرت بمرحلة بعض التغيرات النحوية الأساسية التي يمكن المراجعة إلى الفصل المتعلق بها تحت كلمة «معرفت» .

(V)

موج (١٥٢) تعني في العربية الموج ، التموج - اضطراب البحر - هيجان - موجة خفيفة الخ هذه المعاني كلها جارية ومتداولة في الفارسية كذلك ولكن استخدمت هذه الكلمة في المعنى المجازي في الهندية والأردية مثل - الوهم ، التصور الباطل - تقلب الخاطر - انفعال نفسي - شغف ، ذهول ونذكر هنا بعض استخداماتها في الهندية والأردية مثل «موج ركنا» العيش في الأوهام والتخيلات ، الغرور والشخص المغرور - «موج كرنا و موج مارنا» اي التمنع بحرية دون قيد او شرط «موج مين آنا» اي الوقع في حالة من النشوة والابتهاج الغامر - «موج نسيم» رياح باردة مفرحة فهذه الأمثلة تدل على أن كلمة «موج» مررت بمراحله النقل الكامل في المعنى بالهندية والأردية ويجب أن تتبه هنا بأن هذا حدث بدون أي تأثير فارسي وذلك لأنه لم يتم استخدام هذه الكلمة في الفارسية بالمعنى المجازي كما استخدمت في الهندية والأردية .

(A)

موقع (١٥٤) تعني في العربية مكان - حيث يتم وضع البضائع والأغراض - المُخْلَ - بقعة - منظر - وضع - موضع - مقام - علامه وقد كسبت هذه الكلمة في الفارسية المعاني الإضافية التالية مثل فرصة - مناسبة - حادث - حادثة عرضية - وقوع - حدوث - تقلبات الحظ - وفي الهندية والأردية تستخدم هذه الكلمة مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل «موقع هاته لكانا» اي وجود فرصة مواتية - «موقع

بكرنا « انتهاز فرصة » موقع نكل جانا « ضياع او فوات فرصة مواتية قيمة - وتسخدم كحال و ظرف كذلك مثلا هي في « بى موقع » اي - في توقيت غير مناسب ، وقد ثبت من كل هذه الأمثلة المذكورة بأن هذه الكلمة مرت من مرحلة نقل المعنى من المعنى المركب الى معنى أكثر دهاء وقوة ومن هنا فهي حالة لنقل المعنى .

هناك كلمة أخرى اشتقاقها من الكلمة « موقع » وهي « وقعت » والتي تمثل النقل الكامل للمعنى في الهندية والأردية ، وفي العربية الكلمة « وقعت » تعني - السقوط - وضع - الهبوط - الوكر - ضربة - المواجهة - القتال الخ وراجت هذه المعاني في الفارسية كذلك ولكن في الهندية والأردية كسبت هذه الكلمة معانٍ تالية مثل - الوزن - قوة الدفع - التقدير - بخصوص - الاعتبار - انتباه وننظر هنا الى بعض الجمل الهندية والأردية التي استخدمت فيها هذه الكلمة مثل « وقعت ركها » اي شخص يملك التأثير والنفوذ او صاحب الاعتبار « آب اس طرح كويي غلط کام کرين کي تو آب کي کويي وقعت نهین رهی کي » إذا ارتكبت الخطأ بهذه الطريقة فستفقد الحرمة والتقدیر ،رأينا من خلال هذه الأمثلة بأن الكلمة « وقعت » تمثل النقل الكامل للمعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

(٩)

جري (١٥٩) في الفارسية حافظت على معناها الأصلي من العربية دون أي تغيير او تعديل ولكن في الهندية والأردية كسبت هذه

الكلمة دلالة ثقافية جديدة كلياً منذ أن تم استخدامها فقط في معنى «اختبار للفناء المهني» ويقصد به التدشين الأولي في حياة الممثل، ومن هنا فإن هذه الكلمة مثال آخر لنقل كامل للمعنى في الهندية والأردية ، ويمكن مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» لمعرفة الاشتقات الأخرى لهذه الكلمة التي استخدمت على مستوى عريض في الهندية والأردية .

(١٠)

مقابلة (١٦٨) كلمة ناقشناها من قبل تحت عدة أنواع لـ «حصر المعنى او تضييقه» ونذكر هنا مرة أخرى لمناقشة كلمتين أخريين أعني «قبلة وإقبال» وهما شكلان مشتقان من كلمة «مقابلة» ارجع الى فصل « التغيرات النحوية والصرفية » لمعرفة التحليل المبسط لهذه الكلمة ومشتقاتها الأخرى .

قبلة - تعني الوجهة التي يتوجه إليها المسلمون عند الصلاة أي جهة الكعبة - «قبلة الأنظار» مصطلح في العربية تعني - تركيز الأنظار على شيء أو شخص - أسوة - هدف . . . «قبلة الاهتمام» تعبير آخر في العربية يعني «غاية المصلحة الواسعة» وقد تداولت المعاني المذكورة في الفارسية ولكن التركيز ظل على المصطلحات التي تشبه المذكورة في العربية ولكن في الهندية والأردية (والأكثر في الأردية) استخدمت هذه الكلمة تقدير في المحادثات اليومية ، وتستخدم لشخص موخر مثل الوالد او أي شخص يكون محترماً ومحبوباً ومقدراً ظهر لنا بأن

هذه الكلمة تمثل حالة النقل الكامل في المعنى رؤية الى معناها الأصلي في العربية .

إقبال تعني في العربية التوجّه - التركيز - التقدّم - الاقتراب - الوصول - الطلب - الانتباه - وفي الفارسية كسبت هذه الكلمة معاني اضافية تالية مثل قبول قيد او شرط - تقديم الدعوى - اعتراف - الرضا - القبول - تسلیم - وتكون التركيز في الفارسية فقط على هذه المعاني الاضافية وعلى معانٍ «الحظ الحسن» وهذا يصدق بالفعل عند استخدام هذه الكلمة بالهندية والأردية ولا يخلو الذكر من المتعة بأن كلمة قبول استخدمت في العربية لقبول الدعوى او لاعتراف احد خطئه او جريمته وهي اشتقاق آخر لجذر قَبَلَ والتي يمكن لها مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» وكل ما ناقشناها من الكلمات مشتقة منها وهذه بالأحرى ظاهرة الغلبة بحيلة لأنّه يصعب علينا شرح الأسباب لنقله من شكل الى آخر وعلى كل حال فنحن نشعر بأنّ كلمة «إقبال» مررت بمرحلة النقل الكامل في المعنى ويجب ان نذكر هنا بأنّ معنى «الحظ الحسن» غير متداول في العربية ولكنها شاعت بكثرة في الهندية والأردية وأكثرها في الأردية .

(۱۱)

مقدمة (۱۶۹) الجهة الأمامية - الواجهة الخ ولكنها كسبت عند ورودها في الفارسية المعاني الاضافية التالية مثل - قضية ، شأن - قضية المحكمة - تجارة - الموضوع - السبب - دعوى - دعوى

قضائية هذه المعاني و خاصة معنى مثل «دعوى قضائية» ربما طُورت من معنى كلمة صدر الكلام او الديباجة والمقدمة وهذه هي المعاني التي شاعت في الهندية والأردية وتنظر هنا بعض الأمثلة لاستخدامات هذه الكلمة في الهندية والأردية «مقدمه كهرا كرنا» اي إقامة الدعوى «مقدمه لرنا» رفع الدعوى القضائية والاستمرار في متابعتها ، فتحت تأثير الاستخدام الفارسي مرت هذه الكلمة بمرحلة النقل الكامل للمعنى في العربية .

(١٢)

إقدام كلمة اشتقت من الجذر نفسه مثل مقدمة وهي تستحق انتباها لأنها مرت كذلك بمرحلة النقل في المعنى وتعني كلمة إقدام في العربية تقديم المبادرة لشيء - جسور - متاجسر - مخاطرة - مغامرة الخ وفي الفارسية وردت هذه الكلمة كذلك بمعنى الجهد - الجد والمثابرة - الانتباه - وفي الهندية والأردية ساعدت في النقل الى معاني القياس، الوسيلة - الإجراءات الخ وهنا بعض الأمثلة لاستخداماتها في الهندية والأردية مثل «سرکارنى اس معامله مين کئي اقدامات جاري کئی هین» قامت الحكومة باتخاذ إجراءات عديدة في هذه القضية ، ومن هنا فإن هذه الكلمة كذلك مثال آخر للنقل الكامل في المعنى .

(١٣)

قسط (١٩٨) تعني في العربية العدل - الشفافية والنزاهة - التساوي - السهم - منح الأرض - جزء - قسط البنك - الكمية - المبلغ - إجراء - امتداد ، سعة ، كل هذه المعاني وردت للاستخدام في الفارسية كذلك ولكن في الهندية والأردية المعاني التالية هي التي شاعت ولقيت رواجاً مثل جزء - قسط البنك - الوقت والسعر المحدد والمشروط لسداد المحصول أو الضريبة ، وفي التاميلية تستخدم لضريبة الأرض فقط .

وهنا بعض الاستخدامات لها في الهندية والأردية مثل « قسط باندھنا » اي سداد الدين بالأقساط « قسط بندی » ترتيب سداد المحصولات او الضرائب حسب الأقساط المحددة « قسط کار » دافع المحصول او الضريبة « قسط وار » أي السداد عبر الأقساط .

كلمة قسط تستخدم في التاميلية لمصطلح المحصول وتنطق « غيستهي »
ارجع الى فصل « التغيرات النحوية والصرفية » بخصوص هذه الكلمة .

وما ذكر سابقاً دليلاً بأن معاني « محصول ودين » كونت النقل الكامل للمعنى في الهندية والأردية والتاميلية من معناها الأصلي في العربية .

(١٤)

ردي كلمة ذكرناها أصلاً باختصار تحت كلمة « رد » (٢٠١) في نوعية توسيع المعنى او تمديده ، ونريد هنا مناقشة هذه الكلمة تحت

النوع الحالي منذ أن تمثلت النقل الكامل في المعنى عند مقارنتها مع أصلها العربي .

رَدِي من حيث بنيتها شكل فارسي للاسم الموصول تم انتقاله الى الهندية والأردية والاسم العربي «رَد» حُول الى هذا الشكل لنقل المعاني التالية مثل شيء تم رفضه - الرمي إلى بعيد - الزَّبالة - باطل ، خسيس ، نهاية - بلا قيمة ، سيء - مؤذ - مهلك - مضر كل هذه المعاني تم تطويرها من المعنى الأصلي في العربية الذي يعني التحول والرفض ، على كل فهذه الكلمة لا تعني في الهندية والأردية حاليا الا الزَّبالة والنهاية - شيء مرفوض - مضر - سيئ واستخدامها مثلا يقال «رَدِي كي توكري» سلسلة القمامات والنفايات وهذا تعبير متداول بكثرة في الهندية والأردية «رَدِي مين بهينك دو» ضعها في سلسلة النفايات والقمامات وهذا تعبير آخر تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ومن هنا اتضحت لنا مما ذكر سابقا من الأمثلة بأن كلمة «رَدِي» تمثل النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

(١٥)

رَفْو (٢٠٢) تعني في العربية الرُّتْق والترقيع - الإصلاح - وفي الفارسية تستخدم كذلك في المعاني نفسها ، ولكن في الهندية والأردية كسبت إلى جانب المعاني المذكورة المعنى الممتد الذي يمثل النقل الكامل ، وهذا جاء باستعمال هذه الكلمة مع تعبير «رَفْو جَكْر» الهروب والغياب بأسلوب سحري لا يعرف كيف حدث ، وقد تم تركيب هذا

التعبير مع الأفعال مثل «رفو جكر مين آنا» الواقع في ورطة توصل إلى الهروب «رفو جّكر هو جانا» الهروب السريع المفاجئ وهذا مثال للأثر المخالف للكلمة المتوقفة على القرينة أى الشكل الجسدي أو الظاهري لكلمة شبكة أو شرك الذي يستخدم في عملية الترقيع تم نقلها للتعبير عن نظرية الهروب والفرار أللخ ، ومن هنا فهذه حالة للنقل الكامل للمعنى من معناها الأصلي في العربية .

(١٦)

صاحبـا (٢٠٨) كلمة ناقشناها من قبل في نوعية « حصر المعنى أو تضييقه » ارجع إلى الصفحة المتعلقة بالكلمة في النوعية المذكورة، ونحن نذكر هذه الكلمة هنا مرة أخرى لمناقشة كلمة أخرى مرتبطة بها وهي « صحبـت » تعني في العربية الصداقة - الزمالـة - المعاونـة - المصـاحـبة - الجـمـاعـة - الأـصـدقـاء - الزـملـاء ، وهي اسم المصدر من الكلمة صاحـب « ارجع إلى فصل » التغيرات النحوية والصرفـية « تحت الكلمة المـذـكـورـة » وقد شاعت نفس المعـانـي في الفـارـسيـة مـثـلـماـ هيـ فيـ العـرـبـيـةـ وـلـكـنـهاـ كـسـبـتـ معـنىـ إـضـافـيـاـ فيـ الـهـنـدـيـةـ وـالـأـرـدـيـةـ بـاـضـافـةـ فعلـ «ـ كـرـنـاـ»ـ الـذـيـ يـسـتـلزمـ بـالـكـلـمـةـ وـالـتـعـبـيرـ مـثـلـ «ـ صـحـبـتـ كـرـنـاـ»ـ أـىـ الـجـمـاعـ ويـجـبـ التـذـكـيرـ هـنـاـ بـأـنـ هـذـاـ المعـنىـ جـاءـ فـقـطـ باـسـتـخدـامـ هـذـاـ الفـعلـ عـلـىـ وـجـهـ الـخـصـوصـ حـيـثـ لـمـ نـجـدـ اـسـتـخدـاماـ مـوـازـيـاـ فيـ العـرـبـيـةـ اوـ فيـ الـفـارـسيـةـ وـهـذـاـ مـثـالـ آـخـرـ لـاـمـتـداـدـ الـكـلـمـةـ الـمـتـوقـفـةـ عـلـىـ الـقـرـيـنـةـ ،ـ وـمـرـتـ بـمـرـحـلـةـ الـنـقـلـ الـكـامـلـ فـيـ الـعـرـبـيـةـ مـقـارـنـةـ بـمـعـناـهاـ الـأـصـلـيـ فـيـ الـعـرـبـيـةـ .

(١٧)

شراب (٢١٧) تعني في العربية الخمر - مشروب الفواكه او أي مشروب مسكر الخ ، وفي الفارسية تحتوي هذه الكلمة على المعاني المذكورة نفسها ولكن في الهندية والأردية تستخدم فقط في معنى الخمر او شراب روحي وهي بهذه المعاني تترکب وتمتزج مع العديد من الأفعال والأسماء لمعرفة المزيد من التفاصيل ارجع الى فصل « التغيرات النحوية والصرفية » تحت هذه الكلمة على كل حال نحن نشعر بأن هذه الكلمة تمثل النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

(١٨)

شهرت (٢٢٣) تعني في العربية صيت - ذِّكر - شهرة الأبطال والممثلين والشخصيات المعروفة - الصيت السئ - لقب - وهي ذات المعاني التي شاعت وتم تداولها في الهندية والأردية كذلك ولكن هناك كلمة أخرى وهي « اشتهر » التي أشترت من هذه الكلمة وهي شدت انتباهنا لأنها تشكل مثلا آخر لنقل المعنى الكامل رؤية إلى معناها الأصلي في العربية ، وهي تحتوي في العربية على المعاني التي تحتوي عليها كلمة « شهرة » وهي صيت - ذكر - شهرة الى آخر ما ذكرناه سابقا ولكن في الفارسية كسبت هذه الكلمة المعاني الاضافية التالية مثل النشر - الإذاعة - الإعلان - البلاغ العام - الإنذار - التقرير وقد نالت هذه المعاني الفارسية رواجا وقبولا في الهندية والأردية حيث تم

استخدام هذه الكلمة مع العديد من الأفعال التي يرجى لمعرفة تفاصيلها مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» تحت الكلمة المذكورة .

إن مرحلة نقل المعنى التي مرت منها هذه الكلمة يمكن اكتشافها كعملية الدلالة الحساسة والطبيعية في المعنى للتصور الذي هو ثقافي وأخلاقي في حد ذاته ، وهي في حالة للنقل الكامل في المعنى .

(١٩)

صرف (٢٢٥) كلمة عربية استخدمت في الهندية والأردية بالمعاني التي استخدمت لها في العربية بالضبط ولكن كلمة «مصروف» وهي اشتقاق من كلمة «صرف» التي تداول بكثرة في الهندية والأردية تشد انتباها لأنها تمثل حالة النقل في المعنى أما بخصوص كلمة «صرف» فيرجى مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة» .

مصروف تعني في العربية مخصص - مكرّس - المبلغ المخصص لقضاء الحاجات الضرورية الشخصية - نفقة وقد شاعت هذه المعاني نفسها في الفارسية ولكن في الهندية والأردية جاءت هذه الكلمة لتعني الموظف - مشغول في - المحتل - متهم ، ومن هنا فإن المعنى العربي «مخصص» نقل إلى معنى «المشغول في» - مهم - وهذا النقل يمكن وصفه كنقل في القيمة المجازية للكلمة إلى قيمة أكثر ادبية وبالتالي فهي حالة للنقل الكامل في المعنى .

(٤٠)

سؤال (٢٢٦) وتم نطقها كسؤال في الهندية والأردية والتاميلية وهي كلمة عربية تستخدم في هذه اللغات الثلاث في نفس المعنى التي وردت لها في العربية «أرجع الى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «لمعرفة التحليل المفصل للكلمة» ولكن في التاميلية مرت هذه الكلمة من مرحلة النقل الكامل في المعنى وهذا الى جانب معناها الأصلي وهو السؤال والاستفسار أخ استخدمت كذلك في معنى التحدي في الاستخدامات التاميلية الحالية «سؤال ديدو واتهوا» أي «عرض التحدي» وهذا مصطلح شائع بشكل مطرد في التاميلية ومن هنا فهي تشكل حالة توسيع المعنى في ماهية النقل الكامل للمعنى .

(٤١)

تحصيل (٢٢٩) تعني في العربية تحصيل - بلوغ - نيل - كسب - ربح الخ «تعني حصول المعلومات والعلم كذلك» التعلم - الدراسة - دراسة العلوم التطبيقية - جمع - محصول - إيسالات - العائد - زبدة خلاصة - وهي المعاني ذاتها التي نالت قبولا وشيوعا في الفارسية ولكن في الهندية والأردية التركيز كان على دائرة المحصول لمسؤول يسمى «تحصيل دار» وفي التاميلية تستخدم في نفس المعنى كذلك، في الهندية والأردية والتاميلية والعديد من لغات الهند الأخرى كلمة «تحصيل دار» تعني رئيس قسم المحصولات ويمكن المعرفة من هذه الاستخدامات في اللغات المشتقة بأن هذه الكلمة مثال آخر لنقل التصور المقدم للقرينة ومن هنا فهي حالة للنقل الكامل في المعنى .

(٤٤)

تعلق (٢٣١) تancock في الهندية والأردية والتاميلية «تألق» وتعني في العربية الارتباط - التعلق بـ - العاطفة والشعور لـ - الترابط - العلاقة بـ الخ وفي الفارسية جاءت كذلك في معنى عقار ، إقطاعية - منطقة صغيرة لمقاطعة ما ولكن في الأردية تم استخدامها في هذا المعنى كما وردت كذلك في المعاني الأخرى التي وردت لها في العربية «المعنى المقصور على المنطقة الصغيرة لمقاطعة ما» حالة لنقل التصور المقدم للقرينة الظاهرة .

(٤٥)

ثابت (٢٣٥) تعني في العربية راسخ - واقف - غير متحرك الخ - وقد كسبت هذه الكلمة في الفارسية المعاني الإضافية مثل صحيح ، صوت - شرعي ، حقيقي - جوهرى - صادق - بالضبط الخ ولكن هناك استخدام شكل مثالاً للنقل الأساسي في المعنى وهو عندما تستخدم هذه الكلمة في معنى «جامد» ضد «السائل» وكسبيل المثال كثيراً ما يقال في الهندية والأردية «دال ثابت» اي عدسات وهي يمكن وصفها كحالة «الانحراف عن الأصل» والتي ستعني في المصطلحات البسيطة استخدام الكلمة الاصطلاحية في اطار غير اصطلاحى وكلمة «ثابت» في المعاني المذكورة سابقاً استخدمت في الاطار الاصطلاحى والمثالى مثل وصف أي شيء ثابت غير مهتز أو غير متحرك - غير متعدد ولكن هذا حدث فقط في الهندية والأردية بأن معنى ثابت فسرّ وترجم «كجامد» في سياق ما ليس بسائل وهذه الكلمة تستخدم

بكثرة في الهندية والأرديّة كصفة «ارجع إلى فصل» التغييرات النحوية والصرفية «لكشف تفاصيل الأشياء التي لا تنكسر ومن هنا فهذا مثال للنقل الكامل في المعنى من معناها الأصلي في العربية .

(٢٤)

وُصُول (٢٤٠) تعني في العربية الوصول من السفر أو غيره - الإنجاز - إيصال الخ وفي الفارسية وردت في معنى - الاتفاق مع - الاستمتع من - الراغب لتحقيق غاية - جمع - تحصيل انجاز ، تحقيق - أو بقایا الدين المستحق ، واستخدمت هذه الكلمة في التاميلية على وجه الخصوص كمصطلح لجمع محصولات الأرض ، وتعني في الهندية والأرديّة اتحاد مع - الاستمتع من - الراغب في تحقيق هدف او غاية كل ذلك شائع ولكن كلمة «وصل» التي هي شكل آخر لاسم المصدر في العربية وارجع لتفاصيلها فصل «التغييرات النحوية والصرفية» تحت كلمة «وُصُول» تستخدم للإشارة الى هذا المعنى وهي كذلك كلمة معروفة جداً وشائعة في الهندية والأرديّة حيث يمكن رؤية استخدامها بكثرة في الشعر وأغاني الأفلام في الهندية والأرديّة .

«وصول كرنا» تحصيل بقایا الدين «وصول بانا» استلام مبلغ كان متفقاً عليه تسليمه ، تعبيرات متداولة بكثرة في الهندية والأرديّة .

تغير المعنى في كلمة «وصول» يمكن وصفها بكلمة مقلقة تؤدي إلى النقل الكامل في المعنى .

(٢٥)

ذات (٢٤٣) تُنطق «جات» كذلك في الهندية والأرديّة ، و«جاتي» في التاميلية وتعني في العربية وجود ، كائن - ماهية - طبيعة - ذات - شخص - شخصية «لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «وفي الفارسية وردت كذلك في معنى جيل - ذرّية - نسل - جنس - قبيلة - طائفة ، فئة - نوع - قسم وربما ارتبطت هذه الكلمة عبر السنسكريتية التي أفسدها الهنود وقالوا «جات» أما استخدام هذه الكلمة في العربية فتحكمها عدة قواعد وقوانين نحوية وصرفية وذلك لأنها لا يمكن استخدامها كأي اسم آخر «ارجع إلى فصل «التغيرات النحوية والصرفية »ولم تستخدم في المعاني الإضافية التي تحدث في الفارسية خلال ضبط علاقة الدعم مع المعنى الاستقافي لهذه الكلمة في العربية وقد وجدت في الفارسية مجال واسع للمعنى حيث شمل روئي عريضة للجنس - الذرّية - الجيل الخ وهذا ربما تسبّب بسوء مرؤونه هذه الكلمة ومن هنا فإن استخدامات هذه الكلمة ازدادت في اللغات المشتقة وتتنوعت فائدتها وهذه في الأساس عملية توسيع في السياق الذي أدى إلى النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الحقيقي في العربية .

(٢٦)

زيادة (٢٤٥) كلمة عربية تستخدم في الهندية والأرديّة بدون أي تغيير في المعنى ولكن كلمة زيادي شكل وطني محلي نشرت في الهندية والأرديّة بفضل التفاوتاً منذ أن أصبحت مثلاً آخر للنقل الكامل في

المعنى «لمعرفة المزيد من التفاصيل ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «تحت كلمة زيادة ومشتقاتها».

زيادتي من حيث بنيتها اسم موصول أخرج من كلمة «زيادة» العربية وهذا الشكل للاسم الموصول عنصر كثير الاستخدام في تعبير الهندية والأردية وهناك أسماء مشابهة في الفارسية كذلك إلا أنه يجب الذكر بأن كلمة زياـدـتـي لم تأت في الهندية والأردية عبر الفارسية .

زيادتي تعني في الهندية والأردية الإضافة - زيادة - بقية ، فضلة - كثرة ، وفرة - زائد عن اللزوم - غير طبيعي - قوة - عنف - ظلم ، جور - بغي ، عدوان وهذه من المعاني المذكورة التي تمثل النقل الكامل للمعنى من معناها الأصلي في العربية .

كلمة زياـدـتـي تترکب مع العديد من الأفعال في الهندية والأردية «وارجع لمعرفة تفاصيل ذلك إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «زيادتي كرنا» أي استخدام القوة أو العنف او كون الشخص غير عادل وغير نزيه في تعاملاته وهي كثيرة الشيوع والاستخدام في الهندية والأردية .

والنقل المذكور في المعنى يمكن وصفه كنقل التصور عبر القرينة الذي هو مجرد في أساسه وهكذا فهذا مثال للنقل الكامل في المعنى .



خاتمة البحث

حاولنا من خلال الصفحات السابقة تقديم شرح مبسط عن تأثير الكلمات العربية الداخلة في ثلاث لغات هندية هي: الهندية والأرديه والتاميلية؛ وركزنا الضوء على ثلاث مجالات لبيان مدى التغيرات الحاصلة في هذه الكلمات بعد دخولها في هذه اللغات الثلاث، فتناولنا أولاً التغيرات الصوتية ثم التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف وأخيراً التغيرات الحاصلة في المعاني تحولاً وتمديداً وتضييقاً وتحديداً.

وغرضنا من هذا البحث هو لفت انتباه الناطقين بالضاد وخاصة الخبراء المهتمين بخصائص اللغة العربية حول مدى وقع اللغة العربية على لغات الهند، ولعلنا وفقنا من خلال هذا البحث فيما ذهبنا إليه وفي إلقاء الضوء على هذه الظاهرة الفذة: ظاهرة تأثير اللغة العربية على لغات شبه القارة الهندية، علماً بأن الكلمات العربية المستشهد بها كنمازج (وعددتها ٢٥٠ كلمة) هي من بين مئات الكلمات الموجودة والمتداولة على نطاق واسع في جميع لغات الهند البالغ عددها ١٦ لغة

وفقاً للدستور الهندي .

ولاحظنا من خلال هذه النماذج الاستقرائية أن أكثر هذه الكلمات برزت في مجالات الإدارة، والثقافة، والأدب، والفنون، وبعض مستلزمات الحياة اليومية، إلا أنه بالنسبة للغة التاميلية تكاد تتحصر الكلمات العربية الداخلة فيها في مجال القانون والإدارة .

وكان اختيارنا لهذه اللغات الثلاث على وجه الخصوص من بين العديد من اللغات الهندية الرئيسية والهامة بغرض إبراز أهمية الاحتكاك بين اللغات التي تنتهي إلى مجموعات لغوية مختلفة حيث إن «الهندية والأردية تنتهيان إلى مجموعة اللغات الهندوآرية» بينما التاميلية تنتهي إلى مجموعة اللغات الدرافيدية ، وقد يسأل سائل لماذا وقع اختيارنا على التاميلية من بين العديد من لغات جنوب الهند؟ والجواب على ذلك أن اللغة التاميلية تعد من أقدم اللغات في مجموعة اللغات الدرافيدية، كما أن التاميلية تتميز بعراقة لغوية أكثر من بقية اللغات الدرافيدية، فضلاً عن أنها تزخر بتراث أدبي غني شعراً ونثراً، وكذلك فإن اللغة التاميلية أقل تأثيراً باللغات الأخرى وتمكن من الاحتفاظ بإرثها اللغوي، فلم تتأثر كثيراً باللغة العربية ولا باللغة السنسكريتية التي تعتبر الأم الحاضنة لجميع لغات شبه القارة الهندية، ومن هنا فقد جاء اختيارنا للتاميلية - الشديدة المحافظة على نفسها - دليلاً على كيفية قبولها تأثير الكلمات العربية وضمها إليها ، ومن الممكن القول بأن دخول هذه الكلمات في التاميلية جاء تحت تأثير أوضاع وعوامل معينة، ولم تستبعد الكلمات العربية عنها مع زوال تلك

الأوضاع والعوامل بل لا تزال موجودة ومتداولة فيها.

والجدير بالذكر أن أغلب الكلمات العربية المتداولة في التاميلية تتعلق بمصطلحات في مجال القانون والزراعة وفي بعض الجوانب الإدارية؛ وفيما يلي بعض الأمثلة على ذلك: (غيستهي أو قسط ٢٠١) (جبتي أو ضبطي ٢٥) (جله من ضلع ٣١) (علاقه - ٧١) ومصطلحات الإدارة مثل (تحصيل وتحصيلدار - ٢٢٩) (تألك من تعلق - ٢٣١) (جمع بندى - ٨٨) (جواب - ٩٠) (دعوى - ٢٠) (أمل من عمل ٦) والى جانب هذه الكلمات فإن التاميلية تحتوي كذلك على بعض الكلمات العربية الأخرى التي تداول بين جميع متكلمي التاميلية دون التمييز بين دياناتهم وطائفتهم وانتساباتهم مثل (وغيره - ٢٣٧) (باكي من باقي - ١٣) (بدل - ١٤) (الأادي من على حده - ٥) (أصل - ١٠) (أجار - من حاضر - ٤٩) (اباتوا من آفة - ٣) (وصول من وصول - ٢٤٠) و(جاتهي من ذات - ٢٤٣) هذه بعض من بين العديد من الكلمات التي تستخدم بكثرة بين جميع متكلمي التاميلية ومن ثم فإن جميع هذه الكلمات بالإضافة إلى المصطلحات التي تداول في مجال الإدارة والزراعة من المرجح أنها أصبحت جزءاً من مخزون اللغة عبر قرون من الزمن وذلك عندما كان حكم المسلمين سائداً ومستحکماً في الهند؛ وفي جميع الأحوال فإن هذه الكلمات لم تخرج عن حيز الاستخدام بنهاية هذا الحكم بل إنها أصبحت جزءاً أساسياً للذخيرة الغنية لأغلب لغات شبه القارة الهندية، وبالتالي فإن التأثير على التاميلية يمكن أن يوصف بأنه محدود وذلك لأن تأثيرها على التاميلية تشبه التأثير على

عدة لغات هندية أخرى مثل اللغة البنغالية، والغوجراتية، والماراتهية الخ، وإن كانت هناك محاولات جادة في اللغة الماراتهية لتحاشي جميع الكلمات والمصطلحات العربية والفارسية ، وتوظيف مشقات الكلمات والمصطلحات السنسكريتية مكانها حيث ظهرت مثل هذه المحاولة في أول الأمر في العقد الثالث والرابع من القرن الماضي تحت قيادة الباحثين والمتقين الماراتهيين المعروفين أمثال السيد واي - دي - ساواركار والدكتور ايم - تي بات واردهان وغيرهما حيث قام هؤلاء باشتقاء الكلمات السنسكريتية مكان الكلمات العربية والفارسية وابتكر البعض الآخر وذلك بداعي التعصب للغتهم إلا أن معظم ما ابتدعوها لم تثبت على لسان الناس بل دخلت في طي النسيان مع مرور الزمن.

قاموس المسلمين الناطقين باللغة التاميلية

إلى جانب مجموعة كاملة للكلمات العربية المستعارة التي يتم تداولها بين جميع متلجمي اللغة التاميلية بصورة شائعة هناك عدد كبير من الكلمات العربية التي تستخدم من قبل المسلمين التاميل وحدهم والذين يبلغ عددهم حسب الإحصاءات الحديثة ٢٥ مليوناً يسكنون في ولاية تاميل نادو في جنوب الهند، وفي سريلانكا وماليزيا وسنغافورة ، وفي بعض أجزاء إندونيسيا، وكإحصاء عام يمكن لنا أن نجاذف بالقول بأن ٦٠٪ من الكلمات التي تتداول بين المسلمين التاميل هي من أصل عربي حيث إن كثريين منهم لا ييزلون يكتبون التاميلية بالخط العربي الذي كان شائعاً عندهم قبل قرن من الآن وهناك عدد كبير

من البحوث والرسائل والكتابات الإسلامية التي كتبت بالخط العربي، وهذا الموضوع يحتاج إلى دراسة أخرى منفصلة لإظهار الصورة اللغوية لهذه الظاهرة كما أن هناك العديد من اللغات واللهجات المحلية للمسلمين التاميل التي تستحق الدراسة اللغوية بشكل شامل ودقيق إلى جانب هذا العدد الكبير من الكلمات العربية المتداولة في التاميلية . ٢٢

تأثير الكلمات العربية المستعارة على الهندية والأردية

مقارنة بالتاميلية فإن تأثير الكلمات العربية المستعارة في الهندية والأردية كان ذا طبيعة مختلفة تماماً كما ذكرنا في المقدمة حيث أصبحت الفارسية غنية بفضل العربية ونجحت في التغلغل وبسط النفوذ والسيطرة عبر الفرس الذين جاءوا حكامًا على شبه القارة الهندية ، وبالتالي فقد أضحت لغة سائدة وظلت سيادتها نافذة إلى فترة خمسة قرون تقريباً فيسائر أجزاء شمال الهند ، وكانت هذه هي الفترة التي تشربت فيها لغات شمال الهند وخاصة الهندية والأردية بنسبة كبيرة من الكلمات العربية حيث غطّت مساحة شاسعة لثقافات وحضارات سكان شمال الهند وبلغت الحضارة والثقافة ذروتهما في هذه الفترة ، ولكن الظروف السياسية والاقتصادية على عكس ذلك كانت تتدحرج من السيئ إلى الأسوأ حتى انهارت الأوضاع تماماً منذ نهاية القرن الثامن عشر.

ويجدر بنا في هذا الصدد أن نستشهد بما قاله المستشرق الألماني المشهور هيرمان غويتز الذي عاش في بداية القرن الماضي، فقد اعتبر القرن الثامن عشر بكماله وبداية القرن التاسع عشر العهد الذهبي للأدب الأردي والبنغالي والماراتهي إذ بلغت الفنون والأداب ذروتها كما أن الأوضاع الاجتماعية تحسنت وازدهرت بحيث أصبح النساء دور بارز المجتمع، وقد حدث كل هذا رغم تدهور الأوضاع السياسية والاقتصادية.

وفي رأي كثير من المؤرخين فإن الحديث عن تدهور الأوضاع السياسية والاقتصادية أصبح في طي النسيان بينما لاتزال مظاهر الرقي والازدهار في الفنون والأداب من تلك الحقبة قائمة كما هي وبقيت جزءاً مهماً من تراثنا الثقافي؛ وحدثت مثل هذه الظاهرة فيبلاد أخرى أيضاً مثل إيطاليا وأسبانيا وفرنسا عندما مرت بمراحل مشابهة في فترات تاريخها الغابر؛

في ضوء ما تقدم يتضح لنا مدى تفاعل لغات الهند وخاصة لغات شمال الهند بلغات وافية في تلك الفترة من التاريخ ونستخلص من ذلك أن احتكاك الهندية والأردية باللغة الفارسية كان أكثر عمقاً وأبعد مدى من اللغات الهندية الأخرى.

هذا، وفيما يلي شرح وجيز عن التغيرات الحاصلة في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث التي هي موضوع بحثنا:

التغيرات الصوتية -

فقد لاحظنا في مجال الأصوات على العموم بأن هناك عملية «تهنيد» أي تطبيع مخارج الحروف العربية بشكل يتناسب مع مخارج حروف اللغات الهندية المستعيرة للكلمات العربية نظراً لكون اللغات الهندية من أصل «إندو آرية» أو «درايفيدية» بينما اللغة العربية تنحدر من أصول سامية، وإلى جانب هذا الاختلاف في الأصول فإن هناك عوامل أخرى للبيئة اللغوية والمحيط الثقافي لكل مجموعة لغوية شاركت في إيجاد هذه الظاهرة.

وقد ناقشنا هذه الأسباب في الفصول السابقة بشكل مفصل ودقيق إلا أنه يجب الإشارة إلى أن اللغة الفارسية تتبع كذلك إلى عائلة اللغات الـ «إندو آرية» مثل الهندية والأردية ولكن مخارج الحروف فيها تتشابه كثيراً مع المخارج العربية على خلاف المخارج في الهندية والأردية.

وبالتالي فإن التغيرات الصوتية أدت إلى التغيرات النحوية والصرفية في العديد من الأمثلة وقد حدث هذا خاصة عند ممااثتها بأصوات الكلمات المستعيرة (أو بالأصوات المستعيرة) و على سبيل المثال فإن جميع الكلمات العربية التي تنتهي بصوت حرف (الالف) اعتبرت في الهندية والأردية مذكراً في الجنس وذلك لأن مثل هذه الكلمات المستعارة كلها مذكر حيث لم تستثن من هذه القاعدة في العربية إلا القليل من الكلمات مثل (الخليفة) و (علامة) والتي غالباً ما تستخدم للإشارة إلى مذكر وإن كانت هي مؤنثة الشكل من

حيث الجنس .

إحاطة (رقم - ٤) ذرة (٢٢) ذريعة (٢٣) غصة (٥) علاقة (٧١) و إشارة (٧٩) بعض من الكلمات العديدة لفهرسنا التي اقتنت الجنس المذكر في الهندية والأردية بينما هي مؤنث في العربية ، ولمعرفة المزيد من تفاصيل الأمثلة يرجى مراجعة الفهرس .

أما اللغة التاميلية فقد وردت فيها هذه الأسماء والكلمات دون تحديد للجنس ، وهذه الظاهرة موجودة في اللغة الفارسية أيضا .

والنقطة الأخرى الجديرة بالذكر هنا هي أن هناك بعض الأمثلة للاستخدامات النادرة للكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية التي نرى أنها جاءت لأسباب أو أساليب صوتية للمجموعات المتحدثة بها أو المتعاملة معها وأبرز مثال على ذلك هما الكلمتان: (موجود - موجودة برقم ١٥٣) حيث تم استخدامها كاسم في البداية ثم كصفة فيما بعد بينما وردتا كصفة في العربية مع خلاف في التذكير والتأنيث فقط ، وكلمة (موجودة) في الهندية والأردية ثابتة الشكل بصرف النظر عن جنس الموصوف فمثلا (موجوده مكان) تعني البيت الحالي فكلمة (مكان) هنا مذكر في الجنس وكذلك (موجوده حالات) الأوضاع الراهنة حيث أن كلمة (حالات) مؤنثة .

وفي نهاية المطاف لدينا بعض الآراء أو بعض الملاحظات حول كيفية نطق الحروف العربية والفارق الظاهر في هذا الصدد بين المسلمين وغير المسلمين في شبه القارة الهندية ، يلاحظ أن المسلمين

أصح نطقاً وأكثر اتقاناً في أداء المخارج العربية مقارنة بغيرهم، ولعل ذلك يرجع إلى تلاوتهم آيات القرآن الكريم خمس مرات يومياً من خلال أداء صلواتهم وإن كان هذا لا يُصدق على جميع المسلمين؛ يتحدث مسلمو شمال الهند إما الهندية أو الأردية أو لغة مشتركة تسمى بالهندوستانية وهي تبدو لنا بأنها تشكل عائقاً أكثر من كونها قوة دافعة لتعلم اللغة العربية والتمكن من أداء مخارج حروفها على الوجه الصحيح، وعلى عكس ذلك فإن هناك العديد من المتحدثين من غير المسلمين والسيخ على وجه الخصوص الذين ينطقون الأردية وفقاً للمخارج العربية تماماً ونشاهد هذه الظاهرة في حفلات الأمسيات الشعرية (المشاعر) بشكل جليّ والتي تجمع الشعراء البارزين المعروفيين بغض النظر عن انتماءاتهم الدينية؛ وتقام هذه الحفلات بشكل دوري في العاصمة دلهي والمدن الأخرى في شمال الهند .

التغيرات في ضوء قواعد النحو والصرف:

هناك آراء متباعدة بين علماء اللغة في هذا المبحث، ولا بأس من أن نذكر هنا ما سبق أن ذكرناه في مقدمتنا لفصل التغيرات النحوية والصرفية من رأي العالم اللغوي يوريل وينريش الذي قال «إن الأشكال أو التصريفات (morphemes) والعلاقات النحوية والصرفية المتعلقة بلغة ما يمكن أن يحدث في كلام اللغة الأخرى وينطبق هذا القول على الكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية والتاميلية بأنه لم تدخل أجزاء المفردات العربية إلى هذه اللغات فحسب بل استوعبت

بعض أبواب النحو والصرف من اللغة العربية. ونلاحظ ذلك في الأمور التالية:

حروف الجر العربية مثل «على» في كلمة «على حده» (٥) و«في» في (٣٥) وكذلك أدوات الظرف والنفي مثل «ضد» (٣٠) و«غير» في غير حاضر (٤٦) و«لا» في لا جواب (١١٧) و«ما» في ماحول (١٣٧) كلها أمثلة من فهرستنا التي تمثل عناصر النحو والصرف العربية والتي تم استيعابها في الهندية والأردية وإلى حد ما في التاميلية.

إلى جانب ما ذكر أعلاه لاحظنا كذلك في الهندية والأردية الأسماء العربية التي ترد في حالة النصب أو المفعول مثل (اتفاقا) و(خصوصا) و(مثلا).

ولعل المثال الوحيد والنادر لاستعارة الفعل العربي هو كلمة «يعني» حيث إنه فعل يستخدم بكثرة وبشكل شائع في حالته هذه بدون أي تغيير في الهندية والأردية وهي كلمة يمكن ان توصف بأنها حشوية إضافية «فضلة» تستخدم كعادة دون الحاجة اليها.

و(فورا) و(حالا) كلاهما تستخدمان بمعنى واحد وترددان بصورة متكررة دون أي تغيير أو تعديل في بنитеهما الأصلية وهما اسمان عربيان في حالة النصب.

كما أن صيغ التعجب في الهندية والأردية تستعمل على غرار الكلمات العربية وأكثر التعبيرات من هذا القبيل استخداما هي كلمة او

تركيب «جي حضور» أو «جي صاحب» واللتان تعنيان «نعم سيدى أو تحت أمرك «جي جناب» كذلك تعبير متراوٰف آخر بنفس المعنى.

«ذَرَهُ» و «ذَرَهُ بِهِي نَهِينَ» تستعملان للتعبير عن النفي البات أي لا توجد ولو مثقال ذرة.

هذا، وسنعود لاحقاً لمزيد من التوضيح حول التغيرات الحاصلة في الكلمات العربية المرسلة إلى الهندية والأردية في ضوء قواعد النحو والصرف.

التغيير في الجنس - :

التغيير في جنس الكلمات العربية المرسلة إلى الهندية والأردية مظهر آخر من مظاهر التغيرات النحوية والصرفية التي لاحظناها في الفصل الخاص بها وهذا التغيير ربما إلى طريقة النطق أو تمشياً مع الأصوات الأصلية وسبق أن تحدثنا عنها.

إلى جانب هذا النوع أو هذا الأسلوب من التغيير هناك تغيرات أخرى في الجنس لمماطلتها مع معاني الكلمات في اللغات المستعيرة أو الكلمات العربية مثل كلمة أصل (١٠) وعيش (١٢) وذليل تحت كلمة ذلة (٢٤) وقدر (١٨٨) وكلمات عديدة أخرى، (يرجى مراجعة فصل التغيرات النحوية والصرفية).

كما أن هناك مظهراً آخر محيراً للتغيير الجنس في الكلمات العربية المرسلة إلى الهندية والأردية حيث إن هذه الكلمات وردت مذكراً في

الجنس ولا تحتمل أي تشابه بالتأنيث في نهاياتها في الهندية والأردية ولا تحتمل كذلك أي مماثلة ولو في المعنى مع كلمات هندية أو أردية أو مع الكلمات العربية ولكن رغم ذلك هي مؤنثة في الجنس وأبرز الأمثلة على ذلك هي: «خبر» (١٠٢) «صلاح» (٢١٠) وقسم (١٩٥).

غياب أو فقدان التمييز بين الصيغ المختلفة - :

يلاحظ أن غياب التمييز بين الصيغ المختلفة للكلمات العربية المرسلة في الهندية والأرديه هو أيضا من المظاهر المحيرة، من أمثلة ذلك: «إقبال وقبول» و«مقابلة» (١٦٨): يرجى مراجعة فصل التغيرات النحوية والصرفية، وعلى سبيل المثال نذكر كلمة «إقبال» تستخدمن في العربية بمعنى «الإقدام» ولكنها في الهندية والأرديه تستخدمن بمعنى «اعتراف» و«إقرار» وهي معاني موجودة في اللغة العربية عبر تصريف آخر وهو «قبول» والذي يستخدم في الهندية والأرديه بمعنى «قبول شيء» فقط.

و قبل أن نختم الحديث في هذا الفصل يجب أن نشير إلى ظاهرة دمج الأسماء والصفات والظروف والحرروف الجارة في تعبيرات رائعة في الهندية والأرديه والتاميلية بأسلوب ممتاز تثبت براعة المتكلمين بهذه اللغات حيث جاء هذا الدمج عبر تقنيات عديدة تتبنى حروف الجرا و كلمات متأخرة في حالات الظرف أو الحالات المستأصلة في الهندية والأرديه وهي أحد أبرز الأساليب ملائمة تم توظيفها للتعبير الجميل والساخر في هذه اللغات ونذكر هنا بعضًا من هذه المجرورات أو

الكلمات المؤخرة أمثال: «بدلي»، و«بعد»، و«حوالى»، و«ذمى»، و«ذریعه» و«سوای»، و«علاوه»، و«قبل»، « قريب» ، و«مطابق»، و«موافق» ، و«سبب»، و«خلاف» كل هذه الكلمات تسبقها كلمة «كى» في حالة المضاف اليه مثل «يه كام آبکى ذمى هى» أى من مسؤوليتك أن تتجز هذه المهمة او تكمل هذا العمل « وقمنا بتحليل معظم هذه الكلمات في فصل «التغيرات النحوية والصرفية» كما يجب ان نذكر هنا بأننا لم نجد استخدام أى إضافة عربية مقدمة أو مؤخرة في التاميلية .

والأسلوب المهم الآخر الذي أضحت في متناول التعبير الهندي والأردو هو تقنية إضافات ذات أسس موسعة لأجل تطوير الأساليب الفعلية من الأسماء العربية وكمثال فإن الاسم العربي «بدل» تم تطويره وتحديثه في الهندية والأردية إلى الصيغ التالية: «بدلہ»، و«بدلي»، و«بدلوائی» حيث تم استخدام هذه الصيغ في النماذج الفعلية المختلفة مثل «بدلنا»، و«بدل دینا»، و«بدلوانا»، و«بدلی کرنا»، «بدلہ لینا» إلخ .

كلمة «بدل» تحولت كذلك الى الصفة «بدلى» «متلما وردت في الجملة «آب كجه بدلى هوی نظر آرهی هین» و«تبدو متغیرا بعض الشيء» هذا مثال واحد فقط من بين أمثلة عديدة التي يمكن للقارئ مراجعتها في فصل التغيرات النحوية والصرفية .

ومع ذلك فإن هناك شكلا آخر لتعدد التعبيرات وخاصة التعبيرات المجازية وما يعتبر من قبيل المصطلحات وهو إلحاق الصورة المختلفة

للأفعال الهندية والأردية بدون أي تعديل أو تغيير في بنية الأسماء العربية مثلاً «هوا» وهي كلمة تعني «الهواء» في العربية وتأخذ استخدامات اصطلاحية عديدة بـالحاقها مع الصور المختلفة للأفعال مثل «هوا بهرنا» أي ملء الهواء في إطار السيارة أو غيرها و«هوا لينا» أي «شم الهواء» و«هوا لـكـنا» أي «الإصابة بالهواء البارد أو الساخن» أو كاستعارة تعني «الوقوع في الحب أو العشق والغرام» «هـوا أـرـنا» هـبـ الـريـحـ أوـ العـاصـفـةـ أوـ اـنتـشـارـ شـائـعـةـ كـانـتـشـارـ النـارـ فيـ الـهـشـيمـ وـ«هـوا كـهـاـنـاـ» تـعبـيرـ يـنـمـ عنـ الغـضـبـ أيـ ماـ يـعـادـلـ فيـ الـعـرـبـيـةـ إـلـيـكـ عـنـيـ أوـ ماـ أـرـيدـ انـ أـرـاكـ أـمـامـيـ.

الأفعال المساعدة الهندية والأردية أضيفت عادة إلى الأسماء العربية لنقل المعنى العملي الأساسي للكلمة ولكن الأفعال المجازية المنطقـةـ معـ المعـانـيـ المـعـقـدـةـ تـلـحـقـ بـالـأـسـمـاءـ الـعـرـبـيـةـ كذلكـ مـثـلـماـ ذـكـرـناـهـاـ سـابـقاـ.

وجود الأسماء العربية في التركيبات الفارسية مظهر آخر لا حظناه بكثرة من خلال دراستنا للتغيرات النحوية والصرفية في الكلمات العربية المرسلة إلى الهندية والأردية وهذه التركيبات الفارسية استنبطت بتبني إضافات فارسية سواء وردت تلك الإضافات في بداية الجملة أو نهايتها ، وفي بعض الحالات فإن الأسماء مثل «صاحب» (٢٠٨) أو الحروف العربية مثل «غير» (٤٦) لا تتغير سواء وردت في البداية أو في النهاية .

اما الاضافات الأكثر استعمالا من بين الاضافات الفارسية فهي
كالآتي:

- ١ - (بي BE) صفة فارسية سلبية تشير إلى الغياب او الحرمان وهي تنطق كما هي في الانكليزية ويضاف هذا الحرف إلى الكلمات العربية العديدة مثل «بى خبر» أى لا خبر عنده أو لا يعرف «بى رحم» اى شقي القلب او الظالم يتعامل بدون رحمة و إنسانية .
 - ٢ - (NA نا) صفة سلبية تعني (لا) مثل «نالائق» (١٢٤) أى شخص غير مفيد غير نافع - بلا قيمة .
 - ٣ - (BUD بد) كذلك صفة سلبية تعني سيئ قبيح المنظر و تنطق مثل الكلمة الانكليزية (BUD) مثل «بد مزاج» (١٥١) سيئ المزاج .
 - ٤ - الحرف العربي للاستثناء «غير» (٤٦) يضاف إلى بعض الكلمات الفارسية مثل «غير بختي» أى حالة عدم البلوغ والنضج ، ولكن هذا التعبير يستخدم في الأردية أكثر من الهندية.
 - ٥ - (BA با) صفة فارسية للملكية تعني تملك شيء وكثيرا ما تضاف هذه الصفة إلى الأسماء العربية والعبارات الأكثر شيوعا واستخداما مع هذه العبارة مثل «با قاعده» على الترتيب «باصلا حيت» شخص ذو قابلية وجدارة ارجع الى كلمة (٢١٠).
- ومن بين الإضافات الفارسية الواردة في آخر الجملة هي التي

تستخدم بكثرة في الهندية والأرديّة مع الأسماء العربيّة مثل «وار WAR» و «MAND مند» ومثل «قسط وار» أي (على الأقساط) ارجع إلى رقم (١٩٨) في القائمة.

وإن كان (وار WAAR) تستخدم بمعنى عند قرب أو بمعنى حسب كما هو في «ترتيب وار » حسب الترتيب او حسب الأمر .

(MAND مند) تستخدم في معنى التملك مثل في «عقل مند» أي صاحب عقل وحكمة او عاقل حكيم .

الاسم العربي «صاحب» والوارد في رقم (٢٠٨) يستخدم كصفة الملكية في الفارسية وقد تم تحويل نفس الاستعمال إلى الهندية والأرديّة وهي تستخدم في حالتي التقديم والتأخير أو في بداية الجملة ونهايتها ولكن في حالة ورودها في النهاية تستخدم فقط في معاني التجليل والتقدير وفي حالة التقديم يقال «صاحب غرض» أي (صاحب الحاجة أو الانتهازي) ومثال التأخير «مانيجر صاحب» أي السيد المدير .

التغيير في أبواب النحو والصرف للكلمات العربيّة المرسلة في الهندية والأرديّة .

مظهر هام من المظاهر التي لاحظناها خلال هذه الدراسة .

كما نحب أن نذكر هنا كذلك بعض الأمثلة للتغيير فئة الكلمة من حيث

النحو والصرف، وذلك لأنها ذات أهمية كبيرة من المفيد إعادتها مرة ثانية مثل «أَصْل» (١٠) اسم في العربية تم تداولها في الهندية والأردية باسم كما أنها استخدمت كصفة وكظرف أو حال والأمثلة على الاسم مثل «اسكي اصل کیاھی» ما أَصْل هَذَا؟ الصفة - : «أَصْل آدَمِی یہ ہی» «هَذَا ہے الشَّخْصِيَّةُ الْمُهَمَّةُ وَالْمُطَلُّوَّبَةُ» الظرف أو الحال - : «أَصْل مِنْ مِنْ آجْ نَهِينْ جَانَا جَاهَتَا هُونْ» لا أَرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ الْيَوْمَ فِي الْحَقِيقَةِ» مِنْ مِنْ «دَرَاصِلِ یہ كَام بِرَا الْمَبَا ہِي» «هَذَا عَمَلٌ طَوِيلٌ وَشَاقٌ فِي الْحَقِيقَةِ» .

(BAAQI - ١٣) تستخدم كصفة كما أنها تستخدم كذلك عطف مثل «مِنْ نِی أَنْ سِی سِبْ بَاتِینْ کَرْلِینْ باقِی رَهَا انکی کَھرْ جَانِی کَا مَعَالِمَه اسکی باری مِنْ هِمْ أَنْ سِی بَھرْ کَبَھِی بَاتْ کَرِینْ کِی» أي قمت بتسوية وتعديل جميع الأمور معه أما بخصوص ذهابه إلى البيت سأناقش الأمر معه في وقت آخر إلى جانب الاستخدام المذكور في النوع المتغير لكلمة «باقي» استخدمت الكلمة حشوية والتي تسمى بالهندية والأردية «تكيه کلام» أي تستخدم كعادة بدون حاجة وفي هذا النوع ترد كلمة «باقي» خالية من حاجياتها النحوية والصرفية بكونها تستخدم في جميع الحالات دون المراجعة إلى الجنس والعدد والمكان والشخص .

والجدير بالذكر بأن تغير قواعد النحو والصرف في كثير من الأمثلة كان إبداعاً من أهل اللغتين الهندية والأردية ولم يحدث نتيجة تأثير اللغة فارسية .

ومهما يكن الأمر ففي نهاية المطاف لا يسعنا إلا أن نقول بأن التغيرات النحوية والصرفية تركت أثرا عميقا على الكلمات العربية المرسلة وساعدت على تطور اللغات المستعيرة.

التغيرات الدلالية للكلمات –

إن التغيرات الدلالية لمعاني الكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية والتاميلية هي من أبرز أنواع التغيرات التي لاحظناها في بحثنا هذا من خلال الكلمات المعروضة كنماذج.

التغير الدلالي في حد ذاته ظاهرة ذات نتائج واسعة النطاق وقد ناقشنا أسباب هذه الظاهرة وتأثيراتها اللافتة للنظر بشكل مفصل في مقدمتنا لالفصل الخاص بهذا الموضوع.

قال العالم اللغوي المعروف (انتوني ملิต): «من الظواهر المعروفة عن أي لغة في العالم أن مخزون الكلمات لا يخضع لنفس القدر من الانضباط والالتزام بقواعد النحو والصرف كما لا يخضع لأصول علم الأصوات، وتملك كل لغة قدرة عجيبة في استيعاب الكلمات من لغات أخرى»^{٢٥} ويصدق هذا القول على جميع لغات شبه القارة الهندية على وجه العموم وعلى الهندية والأردية والتاميلية على وجه الخصوص .

ولم يكن من الخطأ بمكان القول بأن هدفنا الرئيسي من وراء هذا العمل كان دراسة التغيرات الدلالية في الكلمات العربية المرسلة وإن كان المجالان الآخران: التغيرات الصوتية والنحوية والصرفية قد أخذنا

حيزاً كبيراً من وقتنا وجهدنا واهتمامنا ولكن الدراسة الأكثر تركيزاً هي دراسة التغيرات الدلالية وذلك لأنها أوصلتنا إلى اكتشاف المجالات التي لم تكتشف حتى الآن لتفاعل المعاني بين لغة وأخرى؛ ومما زاد من تحمسنا ودفعنا إلى الخوض فيها بعمق هو كون كل لغة من اللغات الثلاث التي هي موضوع بحثنا تتسمى إلى مجموعة مختلفة عن الأخرى (فضلاً عن اللغة الفارسية التي تعتبر مصدراً معيناً لهذا البحث).

وقد قسمنا التغيرات الدلالية إلى ثلاثة فئات:

١. حصر أو تضييق المعنى .
٢. توسيع أو تمديد المعنى .
٣. نقل أو تحويل المعنى .

ولا نزعم أن هذا التقسيم هو الوحيد لتصنيف هذه التغيرات بل هناك عدة أساليب أخرى للتصنيف مثل: دمج المعنى للكلمة المرسلة، وترجمة المعنى ونقل المعنى إلخ ولكننا فضلنا هذا التصنيف لأننا رأيناها أكثر ملاءمة وانسجاماً لأسلوب التحليل الذي تبنيناه.

وقد اخترنا من ذخيرتنا النموذجية عدداً من الكلمات لكل فئة وقمنا بتحليل كل كلمة بشكل مفصل لإبراز كيفية حدوث التغير في معاني الكلمات المذكورة .

ولا يكون من المبالغة في القول إذا قلنا بأن شرح التغيرات الدلالية في الكلمات العربية المرسلة سيحتاج عدة مجلدات وذلك لأن مجموعة

الكلمات المرسلة وخاصة في الهندية والأرديّة كبيرة جدًا ، وترسّخت بشكل جيد في صرح هذه اللغات ، إذن جهودنا من خلال هذه الدراسة كان على نطاق محدود وقد حاولنا بدورنا أن نقدم فكرة ولو موجزة حول هذه التغيرات الضخمة ، كما نحب أن نؤكّد هنا كذلك بأنّ هذه التغيرات حدثت من خلال التفاعل والتلاقي بين الهندو والعرب والفرس عبر عدّة قرون من الزمن .

هذا، ويمكن وصف التغيرات الدلالية كأنماط للكلام عند أهل كل لغة والتي تعكس بطبعتها قيم المجتمع الذي يتكلم هذه اللغة ويجب أن نعلم في هذا الإطار كذلك بأن العديد من اللغات يمكن أن ترتبط بمخزون لغوي مشترك ولكن ليس من الضروري في نفس الوقت أن تكون لها أساليب مماثلة للتّخاطب والمحادثة ، قد تعتبر كلمة أو عبارة معينة علامة لثقافة عالية وحكمة راجحة في لغة ما بينما تكون نفس الكلمة أو العبارة على عكس ذلك في لغة أخرى ، هناك كلمات عديدة في قائمة نماذجنا لاثبات ما نقول ونحن نذكر هنا فقط كلمتي «عورت» (١١) و«إجابت» (٩٠)، عورت كلمة متروكة غالباً في العربية والفارسية وذلك لأنّها تشير إلى الأعضاء الجسدية التي يمنع كشفها وخاصة من السّرة إلى الرُّكبة ولكنها وردت في الهندية والأرديّة بمعنى المرأة ولمزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل التغيرات الدلالية تحت نوع «تضييق المعنى أو حصره» .

«إجابت» كلمة تعني في العربية الإجابة ، الجواب والرد ولكنها

في الهندية والأردية وخاصة في الأردية تعني الذهاب إلى الحمام لقضاء الحاجة من البول والبراز للتفصيل يرجى مراجعة كلمة «جواب» (٩٠) في فصل التغيرات الدلالية تحت عنوان «توسيع المعنى أو تمديده».

وفيما يلي خلاصة ما لا حظناه من السمات البارزة للتغيرات الدلالية في الفئات الثلاث المشار إليها آنفاً:

- ١ - التغير من قيمة مادية وملموعة إلى قيمة نظرية ذات طابع رسمي مثل (فوج - ٣٧).
- ٢ - التغير من معنى نظري إلى معنى حقيقي ملموس مثل (حواله ٦٠).
- ٣ - استخلاص المعنى الكامن مثل (إجازت ٧٠).
- ٤ - استبدال المعنى من قيمة نظرية إلى رمز حقيقي مثل (عزيز ٨٣).
- ٥ - نقل التطبيق أو الاستعمال مثل (جلد ٨٥).
- ٦ - التغير بسبب الكلمات المشابهة مثل (جائزه ٩٣).
- ٧ - التغير الذي ينتج عن التجاور أو الجوار مثل (كاهل ٩٨).
- ٨ - تعدد المعاني لكلمة واحدة مثل (كسر ١٠٠).
- ٩ - التغير بسبب باعث أو حافز مثل (مجال ١٣٨).
- ١٠ - التغير بسبب التشابه أو التماثل بين المفاهيم مثل (ملازم ١٦٣).
- ١١ - التغير نتيجة التباين في المطابقة مثل (صاحب ٢٠٨).
- ١٢ - التغير بسبب القيم الاجتماعية مثل (أمير ٧).

١٣ - التغير بسبب الفجوة بين مفهوم الكلمة وتطبيقه العملي مثل (وغيره ٢٣٧).

١٤ - تضخيم القيمة الدلالية للكلمة مثل (ذرّة ٢٢).

وختاماً يمكن القول بأن دراسة التغيرات الدلالية هي أشبه بصدق وخداع في العالم الذي يعيش فيه الإنسان مشاهد مختلفة بألوان متعددة فكذلك إن هذا البحث يبصرنا بما حدث من التفاعل والتواصل بين اللغات وما نتج عنها من علو شأن كل لغة.



رابط بديل
lisannerab.com



أ. علاء الدين شوقي

www.lisanarb.com



Bibliography

- Aiyangar, Krishna swamy, S, South India and Her Muhammadan Invaders, London, Oxford University Press (1921)
- Ali, Sayed Ameer, Memoirs & Other Writings, New Delhi, Peoples Publishing House, (1968).
- Amin, Ahmad, Dohal Islam, Cairo, An Nahda Bookshop (1921)
- Aziz, Ahmad, Islamic Culture in the Indian Environment, Oxford, (1969)
- Barannikov, A, Modern Literary Hindi, B.S.O.B., (1936)
- Bjerrum, H, The Tamil Muslims of South India, (1920)
- Bloomfield, Language, New York, (1933)
- Cambridge History of India, 6 vols., (ed) H.H. Dodwell, Cambridge, (1953)
- Carmichael, Joel, Shaping of the Arabs, New York, Macmillan, (1967)
- Chatterji, S.K. Cultural Heritage of India, Vol. V, Calutte, Ramakrishna Mission Institute of Culture., (1978).
- Chester, Christian, C. Jr., The Analysis of Linguistic and Cultural Differences - A Proposed Model, Monograph (23) of Georgetown University, (1970)
- De Bary, William Theodore and Otherers (comp), Sources of Indian Tradition, New York, (1958)
- Elliot, Sir, H.M., The History of India as told by its own Historians: The Muhammadan Period (ed.) Johan Dowson, London (1877)
- Elliot and Dowson, The History of India as told by its

- own Historians: The Muhammadan Period, Aligher (1902)
- Emensau, M.S. (Prof), Studies in Indian Linguistics,
- Sastipuri Volume (ed.) Badrirajan Krishnamurthy, Pune, (1968)
- Fisbman, Joshue, A, Entional Linguistics of Wider Communication in the Developins Nations, Language, Usa, (1971)
- Garret, G.T. (ed.) The Legacy of India, Oxford (1937)
- Gibb, H.A..R. The Self Image of Muslim Society, Paper read at a conferance held in New York, October, 1961
- Gosiz, H., The Crisis of Indian Civilization in the Eighteenth and Early Nineteenth Centuries, Calcutta, 1938
- Grahame, Bailey, T, Studies in North Indian Languages, London, (1938)
- Gupta, Jyotindre Das, Language Conflict and National Development: Group Politics and National Language Policy in India, University of California
- Hindustan Arabon ki Nazar May, Darul Musannifin, (1960) (in Urdu)
- Hockett, C.F., Modern Linguistics - A Course, New Delhi Oxford and IEH Press, (1958)
- Humayun, Kabir, The Indian Heritage, Calcutta (1955)
- Husain, Masud Tarikh-E-Zaban-E- Urdu (in Urdu), Aligarh, Sir Syed Book Depot (19ultilingualism in India: Studies in Multilingualism (e-d.) by Jean Paul, University of California
- Jespersen, Ot guage: Its Nature. Development and Origin, London, (1922)
- Jindal, K.B. A History of Hindi Literature, Allahabad, 1955

- **Kotandsreman, R, Studies in Tamil Linguistics, Msdres (1980)**
- **Lengacker, Ronald, W, Pundsmentalos of Linguistics, New York, 1972**
- **Lehagann, W.F., Historical Linguistics: An Introduction, 1962**
- **Labov, William, The Study of Language in its Social Context, Stadium General, (1970)**
- **Majumdar, R.C. & Others, An Advanced History of India, London, Macmillan, (1956)**
- **Hshadeo, Apte, L, Some Socio Linguistic Aspects Interlingual Communication in India,**
- **Anthropoligical Linguistics Bloomington, 1970**
- **Marshravi, Rafiq, Hinduown May Urdu (in Urdu), Lucknow, (1958)**
- **Moreland, W.H., From Akbar to Aurangazeb, London (1923)**
- **Moreland, W.H., India at the Death of Akbar, London (1930)**
- **Moreland, W.H., Jahsngir's India, Cambridge, (1925)**
- **Morris, Swedesh, The Origin and Diversification of Language**
- **Najnar, S.M.H. Arab Geographer's Knowledge of India, Madras, University Press (1907)**
- **Nicholson, R.A. Literary History of the Arabs, Great Britain, Cambridge, University Press (1907)**
- **Paras Ram and G. Murphy, Recent Investigation of Hindu-Muslim Relations in India, Human Organization, Vol. II, No. 2 (1951)**
- **Matta, J. T., A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, Oxford, (1968)**

- Lawrence, H. G. India: A Short Cultural History, London (1954)
- Richardson, John, T.E. Contemporary Semantic Theories, Journal of Literary Semantics, The Hogae (1973)
- Salam, F.A, The Dialect of the Muslims of Nagacoil, Deccan College, Pune, Ph D Thesia, 1976
- Saran, P, Studies in Medieval Indian History, Delhi (1952)
- Sarkar, Sir Jadunath, History of Aurangzeb, 4 vols., Calcutta, (1924)
- Sayyid, Abdul Latiff, An Outline of the Cultural History of India, Hyderabad, Institute of Indo Middle East
- Cultural Stmdies, (1958)
- Schank, RoJer, C, Semantics in Conceptual Analysis. (1972)
- Sen, D. C., History of Bengali Language and Literature, University of Calcutta (1954)
- Sharif, Jafar, Islam in India or Qanun-i-Islam (Tr) G.A., Herklots (ed.) W Orooke, Oxford University Press (1921)
- Shrivastavs, Gopi Nath, The Language Controversz and the Minorities, Delhi, Atms Ram.
- Shustery, A.M.A., Outline of Islamic Culture, Bengalore (1954)
- Smith, W.C., Modern Islam In India, London (1945)
- Smith, W.C. Islam in Modern History, Princeton, (1957)
- Southworth, F.O. and Daswani, O.J., Foundations of Linguistics, New York, Free Press, 1974
- Surterant, E.H. Linguistic Change, Chicae, University of Chicago, (1917)

- **Tars Chand, Influence of Lalan in Indian Culture, Allahabad, (1936)**
- **Temple, R.C., The Advent of Islam into Southern India Indian Antiquary (1922)**
- **Titus, Murray, T, Indian Islam, London, 1930**
- **Ullman, Stephen, The Principles of Semantics, Glasgow, (1957)**
- **Weinreich, Uriel, Languages in Contact, Hague, Mouton, 1961**
- **Williams, Fredrick, Language Attitude and Social Change Language and Poetry**
- **Whitney, W.D., The Life and Growth of Language, Ed. 5, New Delhi, Asian Publications, (1977)**
- **Yasin, Muhammed, A Social History of Muslim India, 1605 - 1748, Lucknow (1958)**
- **Yousuf Ali, A, Medieval India: Social and Economic Conditions, London, 1932**

الفهرس

٥	.....	تقديم.
٧	.....	مقدمة.
الفصل الأول :		
٣١	.....	التغيرات الصوتية.
الفصل الثاني :		
٣٩	.....	التغيرات النحوية والصرفية.
الفصل الثالث :		
٥٧	.....	التغيرات الحاصلة في ضوء النحو والصرف.
الفصل الرابع :		
٥٣	.....	التغيرات الدلالية.
الفصل الخامس :		
٥٢٣	.....	توسيع المعنى أو تمديده.
الفصل السادس :		
٥٤٥	.....	نقل المعنى أو تحويلة.
٥٦٧	.....	الخاتمة.

ل المؤلف في سطور

- د. سيد محمد متور نينار
- من مواليد الهند عام 1936م
- حاصل على درجة الليسانس في اللغة العربية وأدابها من كلية الآداب جامعة القاهرة بمصر.
- وحاصل على درجة الماجستير في اللغة العربية وأدابها من جامعة دلهي بالهند وعلى درجة الدكتوراه في علم اللغات من جامعة جواهرلال نهرو في نيودلهي بالهند.
- بدأ حياته كمذيع بالبرنامج العربي بالإذاعة الهندية ثم أصبح محاضراً في اللغة العربية في جامعة دلهي وأستاذاً مساعداً لغة العربية في جامعة وجواهرلال نهرو.
- انتدب كمحلق إعلامي في السفارة الهندية بجدة بالمملكة العربية السعودية.
- مقيم في دولة قطر منذ عام 1982 حيث عمل أولاً كمترجم بإدارة الشئون الإسلامية برئاسة المحاكم الشرعية والشؤون الإسلامية ثم كمسرفي بعثة بإدارة البعثات بوزارة التربية والتعليم.
- من أعماله المطبوعة: ترجمة كتاب تعريف عام بدين الإسلام للمرحوم الشيخ علي طنطاوي إلى اللغة الإنجليزية بعنوان (The Faith) وقدر هذا الكتاب عن رئاسة المحاكم الشرعية والشؤون الإسلامية

